叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth) 000001

2. 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth) 000002

3. 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth) 000003

4. 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth) 000004

5. 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[kɑːl] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] [[ˌtuː'tuː]]
CARL RESCUING THE DOVE FROM THE HAWK [2]
卡尔 救援 这 鸽子 从 这 鹰 [2]

卡尔从鹰手中救出鸽子[2]

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɪg] ['naɪtkæp] ['lɛtəz] ;
BIG NIGHTCAP LETTERS ;
大的 睡前小酌 信件 ;

大号睡前字母;

['biːɪŋ] [ðə; ði]
BEING THE
存在 这

成为

[fɪfθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriːz] .
FIFTH BOOK OF THE SERIES .
第五 书 的 这 系列 .

系列第五部。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

[ðə; ði][sɪks] ['naɪtkæp] [bʊks] , " [ɑːnt] ['fæniz] ['stɔːriz] ,
THE SIX NIGHTCAP BOOKS , " AUNT FANNY'S STORIES ,
这 六 睡前小酌 图书 , " 阿姨 芬妮的 故事 ,

六本睡前故事集,《范妮阿姨的故事》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC . , ETC .
" ETC . , ETC .

等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON & COMPANY ,
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔːdweɪ] .
443 & 445 BROADWAY .
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - . [[θriː]]
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1861 . [3]
伦敦 : - 小的 英国 . - . [3]

伦敦：小不列颠街16号，1861年。[3]

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1860 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1860年登记在册。

['fæni] ['bærəʊ] ,
FANNY BARROW ,
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] . [[fɔːr]]
Southern District of New York . [4]
南方 区 的 新的 约克 . [4]

纽约南区。[4]

[tuː; tə]
TO
到

到

— — , [ænd; ənd] — — ,
— — , AND — — ,
— — , 和 — — ,

- ， 和 - ，

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ;
YOU know who ;
你 知道 WHO ;

你知道是谁；

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [məʊst] ['lʌvɪŋli]
THIS BOOK IS MOST LOVINGLY
这 书 是 最多 深情地

这本书饱含深情

['dedɪkeɪtɪd] . [[faɪv]]
Dedicated . [5]
投入的 . [5]

专制。[5]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['θɪəri] ,
It has always been my favorite theory ,
它 有 总是 到过 我的 最喜欢的 理论 ,

这始终是我最喜欢的理论。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['truːli] ['krɪstʃən] [laɪf] [ɪn] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [biː; bi]

that	the	goodness	and	beauty	of	a	truly	Christian	life	in	children	could	be
那	这	善良	和	美丽	的	一个	真的	基督教	生活	在	孩子们	可以	是

[tɔːt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ,

taught	quite	as	effectually	by	combining	the	gay	with	the	grave	,
教授	相当	作为	有效地	经过	结合	这	同性恋	和	这	严重	,

将欢乐与严肃结合起来，也能同样有效地向孩子们传授真正基督徒生活的美好与善良。

[æz; əz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [greɪv] ;

as	by	being	altogether	grave	;
作为	经过	存在	共	严重	;

极其严肃；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veərɪəbli] [ə'mɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

for	I	chanced	to	remember	that	I	invariably	omitted	all	the	latter	portions	of
为了	我	偶然	到	记住	那	我	总是	省略	全部	这	后者	部分	的

[ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

the	story	-	books	bestowed	upon	me	when	a	child	;
这	故事	-	图书	授予	之上	我	什么时候	一个	孩子	;

因为我偶然想起，小时候别人送给我的故事书，我总是会跳过后面的部分；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ]

and	I	have	reason	to	believe	that	human	nature	is	pretty	much	the	same	now
和	我	有	原因	到	相信	那	人类	自然	是	漂亮的	很多	这	相同的	现在

[æz; əz] [ðen] .

as	then	.
作为	然后	.

我有理由相信，如今的人性与过去并无太大区别。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [[sɪks]]

In	each	of	these	little	stories	,	it	has	been	[	6	]
在	每个	的	这些	小的	故事	,	它	有	到过	[	6	]

在这些小故事中，有[6]

[maɪ] ['sɪŋg(ə)l] [eɪm] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] , [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

my	single	aim	to	inculcate	a	desire	in	children	to	do	good	,	to	be	good	,
我的	单身的	目的	到	灌输	一个	欲望	在	孩子们	到	做	好的	,	到	是	好的	,

我唯一的目标就是培养孩子们行善、做善良之人的愿望。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] ['preəf(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['gʊdnəs] — [ðeə(r)]

and	to	seek	prayerful	assistance	from	the	One	source	of	all	goodness	—	their
和	到	寻找	虔诚的	协助	从	这	一	来源	的	全部	善良	—	他们的

['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Father	in	Heaven	.
父亲	在	天堂	.

并向一切美善的源泉——天父——寻求虔诚的帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] .

And	now	one	word	about	the	sixth	book	of	this	series	.
和	现在	一	单词	关于	这	第六	书	的	这	系列	.

现在简单介绍一下本系列的第六本书。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] , [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] ,

Trembling	with	a	deep	responsibility	,	I	have	ventured	to	write	a	fairy	story	,
发抖	和	一个	深的	责任	,	我	有	冒险	到	写	一个	仙女	故事	,

我怀着沉重的责任感，忐忑不安地尝试写一个童话故事。

([ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

(	that	enchanted	ground	for	the	little	ones	,
(	那	迷人的	地面	为了	这	小的	一个	,

（那片对孩子们来说充满魔力的土地，

) [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ðɪs] [θred] [ɒv; əv] [maɪ] ['θɪəri] [hæz; həz] [rʌn] [ʌn'brəʊkən]

) **through** **the** **whole** **of** **which** **I** **trust** **this** **thread** **of** **my** **theory** **has** **run** **unbroken**

) 通过 这 所有的 的 哪个 我 相信 这 线 的 我的 理论 有 跑步 未破

.

:

.

我相信我的这一理论脉络在整个过程中都没有中断。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [leɪm] ['tʃɑ:rli] ;

It **is** **the** **last** **of** **our** **little** **friend** **,** **Lame** **Charley** **;**

它 是 这 最后的 的 我们的 小的 朋友 , 瘸 查理 ;

这是我们的小朋友跛脚查理的最后遗物;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ðeəz] , [wɪl] [beə(r)][hɪm] ,

and **if** **the** **dear** **children** **who** **have** **made** **his** **Nightcaps** **theirs** **,** **will** **bear** **him** **,**

和 如果 这 亲爱的 孩子们 WHO 有 制成 他的 睡前小酌 他们的 , 将要 熊 他 ,

如果那些把他的睡帽当作自己睡衣的可爱孩子们愿意抚养他，

[ænd; ənd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪn] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði]

and **me** **for** **his** **sake** **,** **in** **affectionate** **remembrance** **,** **it** **will** **gladden** **the**

和 我 为了 他的 清酒 , 在 亲热 纪念 , 它 将要 格拉登 这

[hɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvɪŋ]

heart **of** **their** **loving**

心 的 他们的 爱

而我，为了他，怀着深切的怀念，这将使他们挚爱的人们感到欣慰。

[ɑ:nt] ['fæni] . [['sɛvən]]

Aunt **Fanny** **.** **[** **7** **]**

阿姨 舢 . [7]

范妮阿姨。[7]

['kɒntents] .

CONTENTS **.**

内容 .

内容。

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[fɜ:st] ['letə(r)] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] .

FIRST **LETTER** **TO** **CHARLEY** **.**

第一的 信 到 查理 .

写给查理的第一封信。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] , [naɪn]

THE **LITTLE** **WHITE** **ANGEL** **,** **9**

这 小的 白色的 天使 , 9

小白天使，9

['sekənd] ['letə(r)] [tu:; tə] ['hæri] .

SECOND **LETTER** **TO** **HARRY** **.**

第二 信 到 哈利 .

给哈利的第二封信。

['hi:dləs] ['hæri] , -

HEEDLESS **HARRY** **,** **30**

鲁莽 哈利 , -

鲁莽的哈里，30岁

[θɜːd] ['letə(r)] [tuː; tə] ['ʌnə] .
THIRD LETTER TO ANNA .
第三 信 到 安娜 .

写给安娜的第三封信。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] , -
POOR RICH LITTLE EVA , 73
贫穷的 富有的 小的 EVA , -

可怜的富家小伊娃，73岁

[fɔːθ] ['letə(r)] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
FOURTH LETTER TO GEORGE .
第四 信 到 乔治 .

致乔治的第四封信。

[ɪl] ['tempə(r)] , -
ILL TEMPER , 108
患病的 脾气 , -

坏脾气，108

[fɪfθ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['klara] .
FIFTH LETTER TO CLARA .
第五 信 到 克拉拉 .

致克拉拉的第五封信。

[ðə; ði] [rəʊz] [kraʊn] , -
THE ROSE CROWN , 140
这 玫瑰 王冠 , -

玫瑰皇冠，140

[sɪksθ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['dʒɒni] .
SIXTH LETTER TO JOHNNY .
第六 信 到 约翰尼 .

写给约翰尼的第六封信。

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] , -
THE HUNT FOR A STEAMBOAT , 161
这 打猎 为了 一个 汽船 , -

寻找汽船，161

---

* * * [ðə; ði] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
*** * * The stories written for the Seven Nightcap Children remaining , will be found**
* * * 这 故事 书面 为了 这 七 睡前小酌 孩子们 其余的 , 将要 是 成立
[ɪn] " ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ['lɛtəz] . " [[naɪn]]
in " Little Nightcap Letters . " [9]
在 " 小的 睡前小酌 信件 . " [9]

*** 为七个睡帽孩子所写的故事，其余部分将在《睡帽小信》中找到。[9]

[bɪg] ['naɪtkæp] ['lɛtəz] .
BIG NIGHTCAP LETTERS .
大的 睡前小酌 信件 .

大号睡前字母。

[ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] .
THE FIRST LETTER .
这 第一的 信 .

第一封信。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
One evening , when all the children ,
一 晚上 , 什么时候全部 这 孩子们 ,

一天晚上，当所有的孩子们.....

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['frɒlɪk] [wɪð] ['krəʊkəs][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [dɒg] ,
after the usual frolic with Crocus the cat and the tremendous dog ,
后 这 通常 嬉戏 和 番红花 这 猫 和 这 巨大的 狗 ,

在和猫咪克罗克斯以及那条威风凛凛的狗狗嬉戏玩耍之后，

[hæd; həd]['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] " ['naɪtkæp] , " ([ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:d] ,
had settled themselves for their " nightcaps , " (their meaning of which word ,
有 定居 他们自己 为了 他们的 " 睡前酒 , " (他们的 意义 的 哪个 单词 ,
[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] ,
of course , you all know ,
的 课程 , 你 全部 知道 ,

他们各自准备好了“睡前小酌”(当然，你们都知道他们说的“睡前小酌”是什么意思)。

) [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [klɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
) the little mother cleared her throat , and paused ,
) 这 小的 母亲 已清除 她 喉 , 和 暂停 ,

小妈妈清了清嗓子，停顿了一下，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] . [-]
for she was feeling for a letter that was in her pocket . [10]
为了 她 曾是 感觉 为了 一个 信 那 曾是 在 她 口袋 . [-]

因为她正在摸索口袋里的一封信。[10]

" ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [dʒɔ:dʒ] [tu:; tə] ['ʌnə] .
" Something particularly good is coming to - night , " whispered George to Anna .
" 某物 特别 好的 是 未来 到 - 夜晚 , " 低声说道 乔治 到 安娜 .

“今晚会有一件特别好的事发生，”乔治悄声对安娜说。

" [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [braɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ?
" Don't you see how bright her eyes are ?
" 不 你 看 如何 明亮的 她 眼睛 是 ?

你没看到她的眼睛有多明亮吗?

[si:] !
See !
看 !

看!

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hʌgɪŋ] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ; " [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['lʌvɪŋ]
now she is hugging Charley , and kissing him ; " and unable to resist this loving
现在 她 是 拥抱 查理 , 和 接吻 他 ; " 和 无法 到 抵抗 这 爱
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
exhibition ,
展览 ,

现在她正拥抱着查理，亲吻着他；“无法抗拒这充满爱意的举动，

[hi:; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] ['tʃɑ:rli] , [tu:] ,
he rushed from his seat to hug and kiss Charley , too ,
他 匆忙 从 他的 座位 到 拥抱 和 吻 查理 , 也 ,

他冲出座位，拥抱亲吻了查理。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	ask	him	if	he	felt	quite	comfortable	.
和	问	他	如果	他	毛毡	相当	舒服的	.

问问他是否感觉很舒服。

['tʃɑːrli] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Charley	thanked	him	with	a	loving	look	,	and	George	went	back	to	his	seat	,
查理	谢谢	他	和	一个	爱	看	,	和	乔治	去	后退	到	他的	座位	,

查理满怀爱意地向他道谢，乔治则回到了自己的座位上。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .

all	in	a	glow	.
全部	在	一个	辉光	.

一片闪耀。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ɑːnt]

"	Children	,	"	said	the	little	mother	,	"	I	received	to	-	day	a	letter	from	Aunt
"	孩子们	,	"	说	这	小的	母亲	,	"	我	已收到	到	-	天	一个	信	从	阿姨

['fæni] !

Fanny	!
舢	!

“孩子们，”小妈妈说，“我今天收到了范妮阿姨的来信！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] ,

She	says	you	have	given	her	so	many	delightful	stories	,
她	说道	你	有	给定	她	所以	许多	愉快	故事	,

她说你给她讲了好多精彩的故事，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

she	thinks	it	is	quite	time	to	give	you	some	in	return	.
她	思考	它	是	相当	时间	到	给	你	一些	在	返回	.

她认为现在是时候回报你一些东西了。

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [əʊld] ['bætʃələ(r)] . [-]

"	THE	FRIGHTENED	OLD	BACHELOR	.	[	11	]
"	这	害怕	老的	学士	.	[	-	]

“受惊的老单身汉。[11]

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['iːgəli] .

"	Did	you	ever	!	"	exclaimed	the	children	,	eagerly	.
"	做过	你	曾经	!	"	惊呼	这	孩子们	,	急切地	.

“你真的做到了吗！”孩子们急切地喊道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bɜːd][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] ['fæni] !

"	What	a	perfect	bird	of	an	Aunt	Fanny	!
"	什么	一个	完美的	鸟	的	一个	阿姨	舢	!

“多么完美的芬妮阿姨啊！”

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

How	perfectly	delightful	!	"
如何	完美	愉快	!	"

真是太棒了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

"	She	wishes	me	to	ask	how	you	would	like	her	to	send	you	each	a	story	,
"	她	愿望	我	到	问	如何	你	会	喜欢	她	到	发送	你	每个	一个	故事	,

“她想让我问问你们希望她如何给你们每个人发送故事，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

that	you	would	know	had	been	written	especially	for	you	?	"
那	你	会	知道	有	到过	书面	尤其	为了	你	?	"

你会知道这是专门为你写的吗?

" [əʊ] ! [əʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] !
what a capital idea !
什么 一个 首都 主意 !

真是个绝妙的主意！

" [kraɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
" cried all the children , clapping their hands at such a rate ,
" 哭 全部 这 孩子们 , 鼓掌 他们的 双手 在 这样的 一个 速度 ,

孩子们齐声喊道，同时快速地拍着手。

[ðæt] [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] ['ɒpəzɪt] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][spaɪ] -
that an old bachelor opposite opened the window and looked out with a spy -
那 一个 老的 学士 对面的 打开 这 窗户 和 看起来 出去 和 一个 间谍 -
[glɑ:s] ,
glass ,
玻璃 ,

对面一位老单身汉打开窗户，用望远镜向外望去。

[tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['læmp,laɪtə(r)] ['ɪntu:] [fɪts] ,
to see where the fire was ; and nearly frightened a lamplighter into fits ,
到 看 在哪里 这 火 曾是 ; 和 几乎 害怕 一个 点灯人 进入 适合 ,

想看看火在哪里；结果差点把点灯人吓得魂飞魄散。

[hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .
who was just at that very moment lighting a lamp at his door .
WHO 曾是 只是 在 那 非常 片刻 灯光 一个 灯 在 他的 门 .

就在那一刻，他正在门口点灯。

[ðɪs] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['tʃætə(r)] [səʊ][fɑ:st] , [ðæt] ['tʃɑ:rli]
This most delightful announcement made the children chatter so fast , that Charley
这 最多 愉快 公告 制成 这 孩子们 喋喋不休 所以 快速地 , 那 查理
[bɪ'keɪm] [-]
became [12]
成为 [-]

这个令人无比高兴的消息让孩子们叽叽喳喳说个不停，以至于查理都[12]

['nɪəli] [sɪk] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ə'gen] [kɔ:ld] [ɑ:nt] ['fæni] [ə; eɪ] "
nearly sick , laughing at what they said ; for George again called Aunt Fanny a "
几乎 生病的 , 笑 在 什么 他们 说 ; 为了 乔治 再次 称为 阿姨 舢 一个 "
['pɜ:fɪkt] [bɜ:d] !
perfect bird !
完美的 鸟 !

乔治笑得几乎要吐了，因为他又一次称范妮阿姨为“完美的鸟儿”!

" [ænd; ənd] ['hæri] [ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ik'skleim] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [kæt][bɜ:d] !
" and Harry improved it by exclaiming that she was a perfect cat bird !
" 和 哈里 改进 它 经过 惊呼 那 她 曾是 一个 完美的 猫 鸟 !

“哈利更进一步，惊呼她是一只完美的猫鸟！”

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ment] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
which , of course , meant something very complimentary .
哪个 , 的 课程 , 意思是 某物 非常 免费 .

这当然意味着非常高的评价。

" [woʊnt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ['stɔːriz] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪs] !
" Won't she write stories like a mice !
" 惯于 她 写 故事 喜欢 一个 小鼠 !

她写故事就像老鼠一样!

" [kraɪd] ['dʒɒni] .
" cried Johnny .
" 哭 约翰尼 .

“约翰尼喊道。”

" [ænd; ənd] [woʊnt] ['mæmə; mə'mɑː] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['kɪt(ə)n] ! " [sed] ['klara] .
" And won't mamma read the writing like a precious kitten ! " said Clara .
" 和 惯于 妈妈 读 这 写作 喜欢 一个 宝贵的 小猫 ! " 说 克拉拉 .

“妈妈会像对待一只可爱的小猫一样认真地读这些字！”克拉拉说。

" [wel] , [ai] ['nevə(r)] [njuː] ['kɪtnz] [kʊd; kəd] [riːd] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , " [lɑːft] ['hæri] .
" Well , I never knew kittens could read writing before , " laughed Harry .
" 出色地 , 我 绝不 知道 小猫 可以 读 写作 前 , " 笑了 哈里 .

“嗯，我以前从不知道小猫会认字，”哈利笑着说。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['ʌnə] , " [ðə; ði] ['letə(r)] [lʊks] ['veri] [θɪk] ; [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But , mamma , " said Anna , " the letter looks very thick ; is the first story in it ? "
" 但 , 妈妈 , " 说 安娜 , " 这 信 看起来 非常 厚的 ; 是 这 第一的 故事 在 它 ? "

“可是，妈妈，”安娜说，“这封信看起来很厚；第一个故事就在里面吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .
" Yes , " said the little mother .
" 是的 , " 说 这 小的 母亲 .

“是的，”小妈妈说。

" [ai] [wɪl] [riːd] [wɒt] [ɑːnt] ['fæni] [sez] — [ʃiː; ʃi] [sez] —
" I will read what Aunt Fanny says — she says —
" 我 将要 读 什么 阿姨 舢 说道 — 她 说道 —

“我会读读范妮阿姨说的话——她说——”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [-]
" And now , dear children , what do you [13]
" 和 现在 , 亲爱的 孩子们 , 什么 做 你 [-]

“现在，亲爱的孩子们，你们[13]

[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

思考?

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['dɒktə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['naɪtkæp] [bʊk] ?
Do you remember the story of the ' Doctor ' in the first Nightcap book ?
做 你 记住 这 故事 的 这 - 医生 - 在 这 第一的 睡前小酌 书 ?

你还记得《睡前故事集》第一册中“医生”的故事吗?

[wel] , [ðæt] ['veri] ['dɒktə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
Well , that very doctor is now a young lady ;
出色地 , 那 非常 医生 是 现在 一个 年轻的 女士 ;

嗯，那位医生现在已经是一位年轻女士了;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] .
and she has written a story on purpose for our dear little Charley .
和 她 有 书面 一个 故事 在 目的 为了 我们的 亲爱的 小的 查理 .

她特意为我们亲爱的小查理写了一个故事。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wʌn] ,

I	think	it	is	very	charming	;	and	I	have	sent	it	for	the	very	first	one	,
我	思考	它	是	非常	迷人	;	和	我	有	发送	它	为了	这	非常	第一的	一	,

我觉得它非常迷人；我已经把它寄给了第一个人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wel] [nəʊ] [ðɪs] [wɪl] [best] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

because	I	well	know	this	will	best	please	his	loving	brothers	and	sisters	.
因为	我	出色地	知道	这	将要	最好的	请	他的	爱	兄弟	和	姐妹	.

因为我深知这样做最能取悦他亲爱的兄弟姐妹们。

['seərə] , ([ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɒktə(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Sarah	,	(	the	real	name	of	the	'	doctor	,	'	you	know	,
莎拉	,	(	这	真实的	姓名	的	这	-	医生	,	-	你	知道	,

莎拉（你知道，那位"医生"的真名是莎拉），

) [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [wʊd] [məʊst]['grætɪfaɪ] ['tʃɑːrliz] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)] .

)	has	tried	to	write	what	would	most	gratify	Charley's	sweet	and	tender	nature	.
)	有	尝试	到	写	什么	会	最多	满足	查理的	甜的	和	投标	自然	.

) 试图写出最能满足查理温柔善良天性的作品。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [leɪm] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Here	the	little	mother	stopped	,	and	kissed	her	lame	boy	,	and	the
"	这里	这	小的	母亲	停止	,	和	亲吻	她	瘸	男生	,	和	这

['tʃɪldrən] [m'ɜːməd] , " [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['tʃɑːrli] .

children	murmured	,	"	dear	,	dear	Charley	.
孩子们	低声说道	,	"	亲爱的	,	亲爱的	查理	.

"这时，小妈妈停了下来，亲吻了她跛脚的儿子，孩子们低声说：'亲爱的，亲爱的查理。'"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn] —

"	Then	she	read	on	—
"	然后	她	读	在	—

然后她继续读下去——

" [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] ['seərə] [hæz; həz] [in'devə] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɜːmən] [staɪl]

"	You	will	perceive	that	Sarah	has	endeavored	to	imitate	the	beautiful	German	style
"	你	将要	感知	那	莎拉	有	努力	到	模拟	这	美丽的	德语	风格

.

:

.

"你会发现莎拉努力模仿了美丽的德国风格。"

[hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Here	is	her	story	.
这里	是	她	故事	.

这是她的故事。

[gɪv] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . " [-]

Give	Charley	a	kiss	for	us	both	before	you	begin	.	"	[	14	]
给	查理	一个	吻	为了	我们	两个都	前	你	开始	.	"	[	-	]

开始之前，替我们俩亲一下查理。[14]

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] —

And	in	almost	breathless	silence	the	mother	read	the	title	—
和	在	几乎	喘不过气	沉默	这	母亲	读	这	标题	—

母亲几乎屏住呼吸，默默地读出了标题——

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] .

"	THE	LITTLE	WHITE	ANGEL	.
"	这	小的	白色的	天使	.

"小白天使。"

" [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] - [haʊs]

"	Some	children	stood	in	a	group	before	the	door	of	the	village	school	-	house
"	一些	孩子们	站立	在	一个	团体	前	这	门	的	这	村庄	学校	-	房子

[wʌn] ['lʌvlɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

one	lovely	summer	evening	.
一	迷人的	夏天	晚上	.

在一个美丽的夏日傍晚，几个孩子聚在村学校的门口。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['plezntlɪ] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm] [klaɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

"	They	were	all	talking	pleasantly	together	,	from	Kline	,	the	son	of	the	rich
"	他们	是	全部	说	愉快	一起	,	从	克莱恩	,	这	儿子	的	这	富有的

[ænd; ənd] [praʊd] ['hɔːfˌmaɪstər] ,

and	proud	Hoffmeister	,
和	自豪的	霍夫迈斯特	,

“他们都在愉快地交谈着，从富有而骄傲的霍夫迈斯特的儿子克莱恩开始，

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [kɑːl] , [ðə; ði]['əʊnlɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪkə(r)] .

to	little	blue	-	eyed	Carl	,	the	only	child	of	the	poor	baker	.
到	小的	蓝色的	-	眼睛	卡尔	,	这	仅有的	孩子	的	这	贫穷的	面包师	.

献给贫穷面包师的独子，有着蓝色眼睛的小卡尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [klaɪn] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , ['rɪtʃlɪ] [ɪm'brɔɪdəd] , [waɪl] [kɑːrlz] [kəʊt]

"	It	is	very	true	that	Kline	wore	a	velvet	jacket	,	richly	embroidered	,	while	Carl's	coat
"	它	是	非常	真的	那	克莱恩	穿着	一个	天鹅绒	夹克	,	丰富	绣花	,	尽管	卡尔的	外套

[wɒz; wəz][əʊld] ,

was	old	,
曾是	老的	,

“克莱恩的确穿着一件绣花精美的天鹅绒夹克，而卡尔的外套则很旧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv]

and	his	wooden	shoes	were	rough	enough	,	in	all	conscience	;	but	what	of
和	他的	木制的	鞋	是	粗糙的	足够的	,	在	全部	良心	;	但	什么	的

[ðæt] ?

that	?
那	?

他的木屐确实很粗糙，说实话；但这又有什么关系呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] , [wɒt] ['dɪfrəns] [-]

If	they	were	good	friends	,	what	difference	[	15	]
如果	他们	是	好的	朋友们	,	什么	不同之处	[	-	]

如果他们是好朋友，那又有什么区别呢[15]

[dɪd] [ðæt] [meɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

did	that	make	,	I	should	like	to	know	?
做过	那	制作	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

那样做对吗？我很想知道。

[weɪt] [tɪl] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [grəʊn] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] ,

Wait	till	children	become	grown	people	,	for	pity's	sake	,
等待	直到	孩子们	变得	生长	人们	,	为了	可惜	清酒	,

等孩子们长大成人吧，看在上帝的份上。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['meʒə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wɜːθ] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pə'zes] [ɔː(r)]

before	you	expect	them	to	measure	each	other's	worth	by	what	they	possess	or
前	你	预计	他们	到	措施	每个	其他的	值得	经过	什么	他们	具有	或者

[weə(r)] !

wear	!
穿	!

在你期望他们通过拥有或穿着来衡量彼此的价值之前!

" - [ðə; ði] [nju:] ['sku:lmɑ:stə(r)] , - ['fri:drɪx] , ['kɒmz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] ['ɒtəʊ] .
" ' The new schoolmaster , Meinherr Friedrich , comes to - morrow , ' said Otto .
" - 这 新的 校长 , - 弗里德里希 , 来 到 - 明天 , - 说 奥托 .

"新来的校长弗里德里希先生明天就来了，"奥托说。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
' I am so glad .
- 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['mɑ:stə(r)] ['hɑ:fmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['prɔ:bləmz] [ænd; ənd]
I was weary of that old Master Hoffman , with his crooked problems and
我 曾是 厌倦 的 那 老的 掌握 霍夫曼 , 和 他的 歪 问题 和
[hɑ:d] ['lesnz] . -
hard lessons . '
难的 课程 . -

我厌倦了那个老霍夫曼先生，他那些刁钻的问题和艰难的教训。

" - [səʊ][wɒz; wəz][ai] , ['tru:li] , - [kraɪd] [klaɪn] , [hu:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meri] [bɔɪ] ,
" ' So was I , truly , ' cried Kline , who , although a good merry boy ,
" - 所以 曾是 我 , 真的 , - 哭 克莱恩 , WHO , 虽然 一个 好的 欢乐 男生 ,

"'我也是，真的！'"克莱恩喊道，他虽然是个快乐善良的男孩，

[heit] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]['medsn; 'medɪsn] .
hated his books as he did medicine .
憎恨 他的 图书 作为 他 做过 药品 .

他讨厌书，就像讨厌医学一样。

" - [ɑ:] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [pleɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wɜ:k] , [maɪ] [klaɪn] , - [sed] [mæks] ,
" ' Ah , thou didst always like play better than work , my Kline , ' said Max ,
" - 啊 , 你 迪斯特 总是 喜欢 玩 更好的 比 工作 , 我的 克莱恩 , - 说 最大限度 ,

"啊，我的克莱恩，你总是更喜欢玩乐而不是工作，"马克斯说。

- [ænd; ənd][səʊ][du:; də][aɪ] . - ['fri:drɪx] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [ɪf] [hi:; hi] [ki:p] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:]
' and so do I . Meinherr Friedrich will be wise if he keep me and thee
- 和 所以 做 我 . - 弗里德里希 将要 是 明智的 如果 他 保持 我 和 你
[ə'pɑ:t] ['djʊərɪŋ] [sku:l] ['aʊəz] ; [-]
apart during school hours ; [16]
除 期间 学校 小时 ; [-]

"我也这么想。如果弗里德里希先生在学校上课时间把你和我分开，那他就明智了；[16]

[bʌt; bət] [kʌm] , [si:] [wɪtʃ] [kæn; kən] [get] [həʊm] [fɜ:st] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] ! -
but come , see which can get home first — one , two , three ! '
但 来 , 看 哪个 能 得到 家 第一的 — 一 , 二 , 三 ! -

来吧，看看谁能最先到家——一、二、三！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['skæmpə] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz]['əʊnli] ['sku:lbɔi] [kæn; kən]
and away they all scampered , laughing and shouting as only schoolboys can
和 离开 他们 全部 四处逃窜 , 笑 和 喊叫 作为 仅有的 男学生 能
.
:
.

于是他们都跑开了，边跑边笑，像所有小学生一样大声喊叫。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , [wen]
" The following day , the boys were all standing around the schoolhouse , when
" 这 下列的 天 , 这 男孩们 是 全部 常设 大约 这 校舍 , 什么时候
[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ,
the door opened ,
这 门 打开 ,

第二天，男孩们都站在校舍周围，这时门开了。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] [hɪm'self] , [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] , ['hɑːti] [vɔɪs] , -

and	Master	Friedrich	himself	,	appeared	,	and	cried	in	a	cheery	,	hearty	voice	,	'
和	掌握	弗里德里希	他自己	,	出现	,	和	哭	在	一个	欢快的	,	爽朗	嗓音	,	-

['welkəm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] . -

Welcome	,	my	children	.	'
欢迎	,	我的	孩子们	.	-

弗里德里希少爷本人出现了，用欢快、热情的声音喊道："欢迎你们，我的孩子们。"

" - ['welkəm] , ['mɑːstə(r)] , - [kraɪd] [ðeɪ] .

"	-	Welcome	,	master	,	-	cried	they	.
"	-	欢迎	,	掌握	,	-	哭	他们	.

"'欢迎主人！"'他们喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] ,

"	And	now	they	entered	and	took	their	seats	,
"	和	现在	他们	进入	和	采取	他们的	座位	,

于是他们入场并落座。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk]

and	were	quite	still	while	the	good	master	read	a	short	chapter	in	the	Book
和	是	相当	仍然	尽管	这	好的	掌握	读	一个	短的	章	在	这	书

[ɒv; əv] [bʊks] ;

of	Books	;
的	图书	;

当这位和蔼的老师朗读《圣经》中的一小章时，他们都静静地听着。

[ænd; ənd] [ðen] ['revərəntli] ['niːlɪŋ] , [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)]['dʒiːzəs] [wʊd] [gaɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	then	reverently	kneeling	,	prayed	that	the	dear	Jesus	would	guide	him	in	his
和	然后	虔诚地	跪着	,	祈祷	那	这	亲爱的	耶稣	会	指导	他	在	他的

['tiːtʃɪŋz] ,

teachings	,
教义	,

然后他虔诚地跪下，祈祷亲爱的耶稣能在教诲中指引他。

[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz]['həʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] . [-

and	bless	them	,	and	send	His	Holy	Spirit	to	watch	over	them	all	.	[	17
和	保佑	他们	,	和	发送	他的	圣	精神	到	手表	超过	他们	全部	.	[	-

]

]
]

并赐福给他们，差遣圣灵来看顾他们所有人。[17]

" [skuːl] [bɪ'gæn] ; [ðə; ði] [θʌm] - [wɔːn] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] — [ðə; ði]['leɪzi] [bɔɪz] [bɪ'gæn]

"	School	began	;	the	thumb	-	worn	books	were	brought	out	—	the	lazy	boys	began
"	学校	开始	;	这	拇指	-	磨损	图书	是	带来	出去	—	这	懒惰的	男孩们	开始

[tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [fraʊn] ,

to	sigh	and	frown	,
到	叹	和	皱眉	,

"上课了；那些被拇指翻得破旧的书被拿出来——懒散的男孩们开始叹气皱眉，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] ['lætɪn] ['dɪkʃənrɪz]

and	wish	impatiently	for	the	recess	,	and	wonder	why	Latin	dictionaries
和	希望	不耐烦地	为了	这	凹陷处	,	和	想知道	为什么	拉丁	字典

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] ; [wen] ,

were	ever	invented	;	when	,
是	曾经	发明	;	什么时候	,

并迫不及待地盼望下课，同时纳闷拉丁语词典当初发明出来究竟是为什么；当.....

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv]

as	if	by	magic	,	they	found	themselves	listening	to	the	pleasant	voice	of
作为	如果	经过	魔法	,	他们	成立	他们自己	聆听	到	这	令人愉快的	嗓音	的

['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] ,

Master	Friedrich	,
掌握	弗里德里希	,

仿佛施了魔法一般，他们发现自己正在聆听弗里德里希大师悦耳的声音。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lesnz] , [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

and	actually	understanding	their	lessons	,	so	clear	and	simple	were	his
和	实际上	理解	他们的	课程	,	所以	清除	和	简单的	是	他的

[ˌekspləˈneɪʃnz] ;

explanations	;
解释	;

他的讲解清晰简洁，让人真正理解了课程内容；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['riːses; rɪ'ses] [keɪm] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	the	time	for	recess	came	,	to	their	great	astonishment	,	long	before
和	这	时间	为了	凹陷处	来了	,	到	他们的	伟大的	惊讶	,	长的	前

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

they	had	expected	.
他们	有	预期的	.

令他们大吃一惊的是，课间休息的时间比他们预想的要早得多就到了。

" [wen] [ðə; ði] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ][bɒks] ;

"	When	the	studies	were	over	,	the	master	drew	from	his	desk	a	box	;
"	什么时候	这	研究	是	超过	,	这	掌握	画	从	他的	桌子	一个	盒子	;

“学习结束后，老师从书桌里拿出一个盒子；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [aʊt]

and	whilst	the	children	gathered	around	,	he	opened	it	and	drew	out
和	而	这	孩子们	聚集	大约	,	他	打开	它	和	画	出去

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['siːʃelz] ,

charming	little	pink	-	and	-	white	seashells	,
迷人	小的	粉色的	-	和	-	白色的	贝壳	,

孩子们围拢过来时，他打开盒子，拿出一些粉白相间的可爱小贝壳。

['prɪti] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

pretty	pictures	,	and	many	other	beautiful	[	18	]
漂亮的	图片	,	和	许多	其他	美丽的	[	-	]

漂亮的图片，以及许多其他美丽的[18]

[θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] .

things	,	which	he	gave	to	the	children	,	with	loving	words	.
事物	,	哪个	他	给予	到	这	孩子们	,	和	爱	字	.

他把这些东西送给孩子们，并说了些充满爱意的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːsəlɪn] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv][æn; ən]

"	But	the	most	lovely	thing	of	all	,	was	a	little	porcelain	statuette	of	an
"	但	这	最多	迷人的	事物	的	全部	,	曾是	一个	小的	瓷	塑像	的	一个

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

但最可爱的是一个小小的瓷天使雕像。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [səʊ][feə(r)] , [səʊ][pjʊə(r)] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hændz]['fəʊldɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	stood	,	so	fair	,	so	pure	—	with	her	small	white	hands	folded	upon	her
她	站立	,	所以	公平的	,	所以	纯的	—	和	她	小的	白色的	双手	折叠	之上	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她站在那里，如此美丽，如此纯洁——她那双白皙的小手交叠放在胸前。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [geɪzd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] .

and	her	eyes	uplifted	,	that	the	children	gazed	enchanted	.
和	她	眼睛	提升	,	那	这	孩子们	凝视	迷人的	.

她抬起头，孩子们看得如痴如醉。

" - [əʊ] [ðə; ði][dɪə(r)]['eɪndʒl] !

"	-	Oh	the	dear	angel	!
"	-	哦	这	亲爱的	天使	!

“哦，亲爱的天使!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] ! - [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] . -

the	beautiful	angel	!	-	cried	they	all	.	-
这	美丽的	天使	!	-	哭	他们	全部	.	-

“美丽的天使！”他们齐声喊道。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] ? -

Wilt	thou	not	give	it	to	me	,	Master	Friedrich	?	-
枯萎	你	不是	给	它	到	我	,	掌握	弗里德里希	?	-

弗里德里希少爷，您不肯把它给我吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [smaɪld] ,

"	But	the	good	master	smiled	,
"	但	这	好的	掌握	微笑	,

但善良的师父笑了，

[ænd; ənd] [sed] — - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [nɒt]

and	said	—	-	The	little	angel	is	too	lovely	to	be	given	to	any	boy	who	is	not
和	说	—	-	这	小的	天使	是	也	迷人的	到	是	给定	到	任何	男生	WHO	是	不是

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ɒv; əv] [hɑːt] .

good	and	true	of	heart	.
好的	和	真的	的	心	.

他说：“这个小天使太可爱了，不能送给任何一个心地不善良、不真诚的男孩。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .

We	shall	presently	see	who	shall	deserve	her	.
我们	将	目前	看	WHO	将	应得	她	.

我们很快就会知道谁配得上她。

[hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

He	who	brings	me	,	to	-	morrow	,	the	brightest	thing	on	earth	,	shall	have	the
他	WHO	带来	我	,	到	-	明天	,	这	最亮的	事物	在	地球	,	将	有	这

['eɪndʒl] . -

angel	.	-
天使	.	-

谁能明天给我带来世上最耀眼的东西，谁就能得到那位天使。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [-]

"	At	this	the	children	looked	at	each	[	19	]
"	在	这	这	孩子们	看起来	在	每个	[	-	]

“这时，孩子们互相看了看[19]

['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [maɪt] [miːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ]

other	,	as	if	wondering	what	the	good	master	might	mean	;	but	he	said	no
其他	,	作为	如果	好奇	什么	这	好的	掌握	可能	意思是	;	但	他	说	不

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

另一个人，似乎在琢磨这位好心的主人究竟是什么意思；但他没有再说下去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [həʊm] ['θɔːtf(ə)l] .

and	they	went	home	thoughtful	.
和	他们	去	家	周到	.

他们若有所思地回家了。

" [ðə; ðiˈnekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lesnz] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['plez(ə)nt]) [wɜː(r); wə(r)]

"	The	next	day	,	after	the	lessons	(	which	had	now	become	so	pleasant	)	were
"	这	下一个	天	,	后	这	课程	(	哪个	有	现在	变得	所以	令人愉快的	)	是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

第二天，课程结束后（课程现在变得如此令人愉快），

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

the	children	clustered	around	the	master	to	show	him	what	they	had	brought	.
这	孩子们	聚类	大约	这	掌握	到	展示	他	什么	他们	有	带来	.

孩子们围在主人身边，向他展示他们带来的东西。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [wʌnz] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['spɑːklɪŋ] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

"	Some	of	the	smaller	ones	had	picked	up	sparkling	stones	on	the	road	,
"	一些	的	这	较小的	一个	有	挑选	向上	闪闪发光	石头	在	这	路	,

“有些小家伙在路上捡到了闪闪发光的石头，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

and	as	they	held	them	in	the	sunlight	,	were	sure	they	must	be
和	作为	他们	握住	他们	在	这	阳光	,	是	当然	他们	必须	是

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

something	bright	and	precious	.
某物	明亮的	和	宝贵的	.

当他们把它们拿到阳光下时，确信它们一定是闪闪发光、珍贵无比的东西。

" [sʌm; səm][hæd; həd] ['pɒlɪʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] .

"	Some	had	polished	up	a	shilling	,	until	it	shone	like	a	little	crown	.
"	一些	有	抛光	向上	一个	先令	,	直到	它	闪耀	喜欢	一个	小的	王冠	.

“有些人把一枚先令擦得锃亮，就像一顶小皇冠。”

['haɪnrɪk] [brɔːt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['krɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

Heinrich	brought	a	watch	-	crystal	,	which	his	father	had	given	him	,
海因里希	带来	一个	手表	-	水晶	,	哪个	他的	父亲	有	给定	他	,

海因里希带来了一块表镜，那是他父亲送给他的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [træns'pærənt] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd] [klaɪn] ,

and	which	he	considered	a	wonder	of	transparent	brightness	;	and	Kline	,
和	哪个	他	经过考虑的	一个	想知道	的	透明的	亮度	;	和	克莱恩	,

[ðə; ðiˈ] [rɪtʃ] [hɔfmaɪstɘ-z] [sʌn] ,

the	rich	Hoffmeister's	son	,
这	富有的	霍夫迈斯特的	儿子	,

他认为那是一种晶莹剔透、光彩夺目的奇迹；而克莱恩，富有的霍夫迈斯特的儿子，

[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [-]

had	brought	a	[	20	]
有	带来	一个	[	-	]

带来了[20]

[peɪst] ['bʌk(ə)l] , [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['daɪəməndz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['nʌθɪŋ]

paste	buckle	,	made	to	imitate	diamonds	,	than	which	,	in	his	opinion	,	nothing
粘贴	扣上	,	制成	到	模拟	钻石	,	比	哪个	,	在	他的	观点	,	没有什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [braɪtə] .

could	be	brighter	.
可以	是	更亮	.

仿钻石制成的人造皮带扣，在他看来，没有什么比它更闪亮了。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [desk] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

"	All	these	things	were	laid	on	the	schoolmaster's	desk	,	side	by	side	.
"	全部	这些	事物	是	铺设	在	这	教师的	桌子	,	边	经过	边	.

“这些东西都并排放在老师的桌子上。”

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ʃɒn] [ə'weɪ] ['feɪməsli] , [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] - ['krɪst(ə)l] [dɪd] [ðeə(r)] [best] ,

The	shillings	shone	away	famously	,	the	pebbles	and	watch	-	crystal	did	their	best	,
这	先令	闪耀	离开	众所周知	,	这	鹅卵石	和	手表	-	水晶	做过	他们的	最好的	,

先令们闪闪发光，鹅卵石和表镜也尽其所能地闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [klaɪnz] ['bʌk(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] .

but	Kline's	buckle	was	the	bravest	of	all	.
但	克莱恩的	扣上	曾是	这	最勇敢的	的	全部	.

但克莱恩的皮带扣是最勇敢的。

" - [ɑ:] ! [maɪnz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ! -

"	-	Ah	!	mine's	the	brightest	!	'
"	-	啊	!	我的	这	最亮的	!	-

“啊！我的最亮！”

['ʃaʊtɪd] [klaɪn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

shouted	Kline	,	clapping	his	hands	.
喊叫	克莱恩	,	鼓掌	他的	双手	.

克莱恩一边拍手一边喊道。

" - [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɑ:l] ? - [sed] ['mɑ:stə(r)] ['fri:drɪx] .

"	'	But	where	is	little	Carl	?	'	said	Master	Friedrich	.
"	-	但	在哪里	是	小的	卡尔	?	-	说	掌握	弗里德里希	.

“可是小卡尔在哪里呢？”弗里德里希少爷问道。

- [hi:; hi] [ræn] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] . -

'	He	ran	out	just	now	.	'
-	他	跑	出去	只是	现在	.	-

“他刚才跑出去了。”

" [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [wen] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [rʌʃt] [kɑ:l] , ['breθləs] .

"	All	eyes	were	turned	to	the	door	,	when	presently	,	in	rushed	Carl	,	breathless	.
"	全部	眼睛	是	转向	到	这	门	,	什么时候	目前	,	在	匆忙	卡尔	,	喘不过气	.

“所有人的目光都转向门口，这时，卡尔气喘吁吁地冲了进来。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [held] [ʌp] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] -

In	his	hands	,	held	up	lovingly	against	his	neck	,	was	a	poor	little	snow	-
在	他的	双手	,	握住	向上	深情地	反对	他的	脖子	,	曾是	一个	贫穷的	小的	雪	-

[waɪt] [dʌv] .

white	dove	.
白色的	鸽子	.

他双手捧着一只可怜的小雪白鸽子，深情地贴在脖子上。

[sʌm; səm] ['krɪmz(ə)n] [drɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['daʊni] [brest] , [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] . [-]

Some	crimson	drops	upon	the	downy	breast	,	showed	that	it	was	wounded	.	[	21	]
一些	赤红	滴	之上	这	绒毛状	胸部	,	显示	那	它	曾是	受伤	.	[	-	]

胸前绒毛上沾着一些鲜红的血滴，表明它受了伤。[21]

" - [əʊ] ! ['mɑ:stə(r)] ! - [kraɪd] [kɑ:l] , - [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ,

"	'	Oh	!	master	!	'	cried	Carl	,	'	I	was	looking	for	something	bright	,
"	-	哦	!	掌握	!	-	哭	卡尔	,	-	我	曾是	寻找	为了	某物	明亮的	,

“哦！主人！”卡尔喊道，“我正在找一些明亮的东西，

[wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] .

when	I	came	upon	this	poor	little	white	dove	.
什么时候	我	来了	之上	这	贫穷的	小的	白色的	鸽子	.

当我偶然发现这只可怜的小白鸽时。

[ə; eɪ] ['kru:əl] [hɔ:k] [hæd; həd] ['wu:ndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ai] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ræn] [hɪə(r)] .

A	cruel	hawk	had	wounded	it	,	and	I	caught	it	quickly	,	and	ran	here	.
一个	残忍的	鹰	有	受伤	它	,	和	我	捕捉	它	迅速地	,	和	跑	这里	.

它被一只残忍的鹰咬伤了，我迅速抓住了它，然后跑到这里。

[əʊ] ! [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] ! -
Oh ! I fear it will die ! '
哦 ！ 我 害怕 它 将要 死 ！ -

哦！我担心它会死掉！

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [dʌvz] [sɒft] [aɪz] [gruː] ['fɪlmi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nesld] ['kləuzə(r)][ɪn] [kɑːrlz]
" Even as he spoke , the dove's soft eyes grew filmy ; it nestled closer in Carl's
" 甚至 作为 他 辐 , 这 鸽子的 柔软的 眼睛 生长 电影 ; 它 依偎 更近 在 卡尔的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“就在他说话的时候，鸽子柔和的眼睛变得朦胧起来；它更紧地依偎在卡尔的脖子上，

[geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [daɪd] .
gave a faint cry , and died .
给予 一个 头晕的 哭 , 和 死亡 .

他发出微弱的一声，然后死去。

" [kɑːl] [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maːstəz] [desk] ,
" Carl sank on his knees beside the master's desk ,
" 卡尔 沉没 在 他的 膝盖 旁 这 硕士学位 桌子 ,

卡尔跪倒在老师的桌子旁，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz] [pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] [wɪŋ] , [tuː]
and from his eyes there fell upon the white dove's poor broken wing , two
和 从 他的 眼睛 那里 跌倒 之上 这 白色的 鸽子的 贫穷的 破碎的 翼 , 二
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

他的眼中，两滴泪珠落在了白鸽残破的翅膀上。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] .
large and bright .
大的 和 明亮的 .

大而明亮。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [dʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
" The master took the poor dead dove from his hands ,
" 这 掌握 采取 这 贫穷的 死的 鸽子 从 他的 双手 ,

主人从他手中接过那只可怜的死鸽子，

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][desk] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] ; [ðen] ['reɪzɪŋ] [kɑːl] ,
and laid it tenderly down on the desk with the bright things ; then raising Carl ,
和 铺设 它 温柔地 向下 在 这 桌子 和 这 明亮的 事物 ; 然后 提高 卡尔 ,

然后轻轻地把它放在摆放着闪亮物品的桌子上；接着抱起卡尔，

[hiː; hi] ['sɒftli] [sed] —
he softly said —
他 轻轻 说 —

他轻声说道——

" - [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [braɪtə] [dʒem][ɒn] [ɜːθ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['pɪtiɪŋ] [teə(r); tɪə]
" ' My children , there is no brighter gem on earth , than a tender , pitying tear
" - 我的 孩子们 , 那里 是 不 更亮 宝石 在 地球 , 比 一个 投标 , 怜悯 撕
. - [-]
. ' [22]
. - [-]

“‘我的孩子们，世上没有比温柔怜悯的眼泪更闪亮的宝石了。’[22]

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The boys were silent for a moment ,
" 这 男孩们 是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

男孩们沉默了一会儿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [kɑːl] [hæd; həd] ['raɪtlɪ] [wʌn] [ðə; ði]

for	they	felt	that	the	master	had	decided	that	Carl	had	rightly	won	the
为了	他们	毛毡	那	这	掌握	有	决定	那	卡尔	有	没错	韩元	这

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

因为他们觉得师傅已经决定卡尔赢得天使是理所应当的。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪn] [kraɪd] [aʊt] —

and	then	Kline	cried	out	—
和	然后	克莱恩	哭	出去	—

然后克莱恩喊了出来——

" - [neɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] ['feəli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	-	Nay	,	master	,	thou	didst	not	fairly	explain	to	us	.
"	-	不	,	掌握	,	你	迪斯特	不是	相当	解释	到	我们	.

“不，主人，您并没有向我们公平地解释清楚。”

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] . -

I	pray	thee	give	us	yet	another	trial	.	'
我	祈祷	你	给	我们	然而	其他	审判	.	-

我祈求你再给我们一次考验。

" - [jes] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , - [sed] [mæks] - [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][mɔː(r)]['traɪəl] . -

"	'	Yes	,	dear	master	,	'	said	Max	'	give	us	one	more	trial	.	'
"	-	是的	,	亲爱的	掌握	,	-	说	最大限度	-	给	我们	一	更多的	审判	.	-

“是的，亲爱的师傅，”马克斯说，“再给我们一次机会吧。”

" - [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [kɑːl] ? - [sed] ['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] .

"	'	What	sayest	thou	Carl	?	'	said	Master	Friedrich	.
"	-	什么	萨耶斯特	你	卡尔	?	-	说	掌握	弗里德里希	.

“卡尔，你有什么话说？”弗里德里希少爷问道。

" - [jes] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɔɪ] .

"	'	Yes	,	dear	master	,	'	answered	the	generous	boy	.
"	-	是的	,	亲爱的	掌握	,	-	回答	这	慷慨的	男生	.

“是的，亲爱的主人，”这位慷慨的男孩回答道。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	The	good	master	smiled	thoughtfully	,	and	his	eyes	rested	for	a	moment	,
"	这	好的	掌握	微笑	深思熟虑	,	和	他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	,

['lʌvɪŋli] , [ə'pɒn] [kɑːl] ;

lovingly	,	upon	Carl	;
深情地	,	之上	卡尔	;

“这位善良的主人若有所思地笑了笑，他的目光充满爱意地在卡尔身上停留了一会儿；

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] — - [hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ]

then	glancing	round	,	he	said	—	'	He	who	brings	me	the	loveliest	thing	on	earth
然后	瞥了一眼	圆形的	,	他	说	—	-	他	WHO	带来	我	这	最可爱的	事物	在	地球

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

然后他环顾四周，说道：“明天谁能给我带来世上最美好的东西，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['eɪndʒl] . - [-]

shall	have	the	angel	.	'	[	23	]
将	有	这	天使	.	-	[	-	]

天使将要出现。[23]

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ['sætɪsfaɪd] .

"	The	children	clapped	their	hands	,	and	departed	satisfied	.
"	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	,	和	已离开	使满意	.

孩子们拍着手，心满意足地离开了。

" ['ɑːftə(r)] [skuːl] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [klaɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə]['mɑːstə(r)]

"	After	school	,	the	next	day	,	Kline	was	the	first	to	run	up	to	Master
"	后	学校	,	这	下一个	天	,	克莱恩	曾是	这	第一的	到	跑步	向上	到	掌握

['friːdrɪx] ,

Friedrich	,
弗里德里希	,

放学后，第二天，克莱恩第一个跑到弗里德里希老师面前。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

and	lay	upon	his	desk	what	he	considered	the	loveliest	thing	in	the	whole	world
和	躺	之上	他的	桌子	什么	他	经过考虑的	这	最可爱的	事物	在	这	所有的	世界

— [hɪz; ɪz] [njuː] ['səʊldʒə(r)][kæp] ,

—	his	new	soldier	cap	,
—	他的	新的	士兵	帽	,

他把世界上最美好的东西——他的新军帽——放在桌子上。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['skɑːlət] ['feðə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt] ['gəʊldən] ['tæsl] .

with	the	long	scarlet	feather	,	and	bright	golden	tassel	.
和	这	长的	猩红	羽毛	,	和	明亮的	金的	流苏	.

配有长长的猩红色羽毛和明亮的金色流苏。

[mæks] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæp][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [hɪz; ɪz][lɑːst]

Max	came	next	,	and	placed	beside	the	cap	a	small	silver	watch	,	his	last
最大限度	来了	下一个	,	和	放置	旁	这	帽	一个	小的	银	手表	,	他的	最后的

['bɜːθdeɪ] [gɪft] ,

birthday	gift	,
生日	礼物	,

接下来是马克斯，他把一块小小的银表放在帽子旁边，这是他收到的最后一份生日礼物。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [stiːl] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] .

with	a	bright	steel	chain	attached	.
和	一个	明亮的	钢	链	随附的	.

附带一条闪亮的钢链。

['ɒtəʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] , [dʒʌst] [sent] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] ; ['ruːdɒlf] [ə; eɪ]

Otto	brought	a	great	picture	-	book	,	just	sent	him	by	his	godmother	;	Rudolph	a
奥托	带来	一个	伟大的	图片	-	书	,	只是	发送	他	经过	他的	教母	;	鲁道夫	一个

['taɪni]['mɑːb(ə)l] [vɑːz] ,

tiny	marble	vase	,
微小的	大理石	花瓶	,

奥托带来了一本很棒的图画书，是他教母寄给他的；鲁道夫则带来了一个小小的大理石花瓶。

['rɪtʃli] ['skʌlptʃəd] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

richly	sculptured	;	and	so	on	,
丰富	雕塑	;	和	所以	在	,

雕刻精美；等等。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [leɪ] [ə'pɒn] ['mɑːstə(r)] ['friːdrɪks] [desk] .

until	a	still	more	motley	collection	than	before	lay	upon	Master	Friedrich's	desk	.
直到	一个	仍然	更多的	杂乱无章	收藏	比	前	躺	之上	掌握	弗里德里希的	桌子	.

直到弗里德里希少爷的桌子上摆放着比以前更加五花八门的物品。

" [ðen] ['lɪt(ə)l] [kɑːl] [stept] ['mɒdɪstli] [ʌp] , [-]

"	Then	little	Carl	stepped	modestly	up	,	[	24	]
"	然后	小的	卡尔	步	谦虚地	向上	,	[	-	]

然后小卡尔谦虚地走上前去[24]

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːstəz] [hænd][ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] ['lɪli] .

and	placed	in	the	master's	hand	a	pure	white	lily	.
和	放置	在	这	硕士学位	手	一个	纯的	白色的	百合	.

并将一朵纯白的百合花放在主人手中。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜːfjuːm] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ]

The	rich	perfume	filled	the	room	;	and	bending	over	the	flower	,	and	inhaling
这	富有的	香水	已填	这	房间	;	和	弯曲	超过	这	花	,	和	吸入

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] ,

the	delicious	fragrance	,
这	可口的	香味	,

浓郁的香气弥漫了整个房间；他俯身靠近花朵，深深吸入那令人陶醉的芬芳。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['sɒftli] [sed] — - [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [sez] — [kən'sɪdə(r)]

the	master	softly	said	—	'	My	children	,	the	blessed	Word	of	God	says	—	Consider
这	掌握	轻轻	说	—	-	我的	孩子们	,	这	蒙福	单词	的	上帝	说道	—	考虑

[ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

the	lilies	of	the	field	,
这	百合花	的	这	场地	,

师父轻声说道：“我的孩子们，神圣的圣言说——想想野地里的百合花，

[haʊ] [ðeɪ] [grəʊ] ; [ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [spɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

how	they	grow	;	they	toil	not	,	neither	do	they	spin	,	and	yet	I	say	unto	you	,
如何	他们	生长	;	他们	辛劳	不是	,	两者都不	做	他们	旋转	,	和	然而	我	说	到	你	,

它们如何生长；它们既不劳作，也不纺线，然而我告诉你们，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['sɒləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

that	even	Solomon	in	all	his	glory	was	not	arrayed	like	one	of	these	.
那	甚至	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是	排列	喜欢	一	的	这些	.

即使是所罗门王，在他极度荣耀的时候，他的穿着也不如这些衣服中的一件。

[kɑːl] [hæz; həz] ['raɪtli] ['tʃəʊzn] . -

Carl	has	rightly	chosen	.	'
卡尔	有	没错	选定	.	-

卡尔的选择是正确的。

" [bʌt; bət] ['məːməz] [ə'rəʊz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ɑːskt]

"	But	murmurs	arose	;	the	children	were	not	satisfied	;	and	again	they	asked
"	但	低语	出现	;	这	孩子们	是	不是	使满意	;	和	再次	他们	问

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] .

for	another	trial	.
为了	其他	审判	.

“但是孩子们开始抱怨；他们并不满意；他们又要求再试一次。”

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] [ɪn'kwaɪə] —

And	as	before	,	good	Master	Friedrich	inquired	—
和	作为	前	,	好的	掌握	弗里德里希	询问	—

和以前一样，善良的弗里德里希少爷问道——

" - [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [kɑːl] ? -

"	'	What	sayest	thou	,	Carl	?	'
"	-	什么	萨耶斯特	你	,	卡尔	?	-

“卡尔，你有什么话说？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] ['dʒenərəs] [heɪst] , - [jes] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] . - [-]

and	he	answered	as	before	,	with	generous	haste	,	'	Yes	,	dear	master	.	'	[	25	]
和	他	回答	作为	前	,	和	慷慨的	匆忙	,	-	是的	,	亲爱的	掌握	.	-	[	-	]

他像以前一样，急切地回答说：“是的，亲爱的主人。”[25]

" - [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	'	Now	this	is	the	last	time	,	'	said	the	master	.
"	-	现在	这	是	这	最后的	时间	,	-	说	这	掌握	.

“这是最后一次了，”师傅说。

- [hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['eɪndʒl] . -

'	He	who	brings	me	the	best	thing	on	earth	shall	have	the	angel	.	'
-	他	WHO	带来	我	这	最好的	事物	在	地球	将	有	这	天使	.	-

“谁能给我带来世上最好的东西，谁就能得到天使。”

" - [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [plʌm] [keɪk] ! -
" ' The very best thing on earth is plum cake ! '
" - 这 非常 最好的 事物 在 地球 是 李子 蛋糕 ! -

“世界上最好吃的东西就是李子蛋糕！”

[kraɪd] [klaɪn] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
cried Kline , on the third day , as he walked up to the desk , bearing a large
哭 克莱恩 , 在 这 第三 天 , 作为 他 步行 向上 到 这 桌子 , 轴承 一个 大的
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

第三天，克莱恩端着一个大蛋糕走到桌子前，喊道：“.....”

['rɪtʃli] ['frɒstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['rəʊzɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .
richly frosted , with a wreath of sugar roses round the edge .
丰富 磨砂 , 和 一个 花圈 的 糖 玫瑰 圆形的 这 边缘 .

表面覆盖着厚厚的糖霜，边缘饰以一圈糖玫瑰花环。

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] .
This he placed triumphantly before the master , sure of the prize .
这 他 放置 凯旋而归 前 这 掌握 , 当然 的 这 奖 .

他得意洋洋地将这件东西放在主人面前，确信自己能获得奖赏。

" - [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] , [klaɪn] , - [sed] [mæks] .
" ' Nay , thou art wrong this time , Kline , ' said Max .
" - 不 , 你 艺术 错误的 这 时间 , 克莱恩 , - 说 最大限度 .

“不，这次你错了，克莱恩，”马克斯说。

- [aɪ] [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ,
' I asked my father what was the very best thing on earth , and he laughed ,
- 我 问 我的 父亲 什么 曾是 这 非常 最好的 事物 在 地球 , 和 他 笑了 ,

我问父亲世界上最好的东西是什么，他笑了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['gəʊldən] ['gɪldə(r)] ; [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [maɪn] . -
and gave me this golden guilder ; the prize is mine . '
和 给予 我 这 金的 公爵 ; 这 奖 是 矿 . -

他给了我这枚金盾；奖赏是我的了。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

“'啊！

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] [ɒv; əv] ['renɪʃ] [waɪn] ,
but my father said that the very best was a good glass of Rhenish wine ,
但 我的 父亲 说 那 这 非常 最好的 曾是 一个 好的 玻璃 的 莱茵河 葡萄酒 ,

但我父亲说，最好的莫过于一杯上好的莱茵葡萄酒。

- [kraɪd] ['ɒtəʊ] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [-]
' cried Otto , ' and I have brought a bottle of it [26]
- 哭 奥托 , - 和 我 有 带来 一个 瓶子 的 它 [-]

“奥托喊道，‘我带来了一瓶。’[26]

['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ; [ðə; ði] [praɪz] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [maɪn] . -
thirty years old ; the prize is surely mine . '
三十 年 老的 ; 这 奖 是 一定 矿 . -

三十岁了；这奖肯定是我的了。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] ['ɒfərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" So they went on till all had placed their offering before the master .
" 所以 他们 去 在 直到 全部 有 放置 他们的 提供 前 这 掌握 .

于是他们就一直往主人面前献祭。

" - [ænd; ənd] [ðaʊ] , [kɑːl] ? - [sed] [hiː; hi] .
" ' And thou , Carl ? ' said he .
" - 和 你 , 卡尔 ? - 说 他 .

“那么你呢，卡尔？”他问道。

- [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðə; ðɪ] [best] [ɒn] [ɜːθ] ? -
' What hast thou brought which thou thinkest the best on earth ? '
- 什么 哈斯特 你 带来 哪个 你 思考 这 最好的 在 地球 ? -

“你带来了什么，你认为世上最好的东西？”

" [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sɒftlɪ] ['fɔːwəd] ,
" A crimson flush rose to the little boy's forehead , and coming softly forward ,
" 一个 赤红 冲洗 玫瑰 到 这 小的 男孩们 前额 , 和 未来 轻轻 向前 ,

小男孩的额头泛起一片绯红，他轻轻地向前倾身，

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wɔːn] ['testəmənt] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
he took from his breast a small , worn Testament , pressed it to his lips ,
他 采取 从 他的 胸部 一个 小的 , 磨损 遗嘱 , 按下 它 到 他的 嘴唇 ,

他从胸前取出一本破旧的小圣经，贴在嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] ['revərəntlɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [ləʊ]
and then reverently laid it down with the rest as he said , in a sweet , low
和 然后 虔诚地 铺设 它 向下 和 这 休息 作为 他 说 , 在 一个 甜的 , 低的
[vɔɪs] —
voice —
嗓音 —

然后他恭敬地将它和其他东西放在一起，用温柔低沉的声音说道——

" - [maɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ['mɑːstə(r)] , [sez] [ðæt] [gɑːdz] ['preʃəs] ['testəmənt] [ɪz] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
" ' My mother , dear master , says that God's precious Testament is far before all other
" - 我的 母亲 , 亲爱的 掌握 , 说道 那 神的 宝贵的 遗嘱 是 远的 前 全部 其他
[pə'zeʃənz] . -
possessions . '
财产 . -

“我母亲说，亲爱的师傅，上帝宝贵的遗嘱远胜于其他一切财产。”

" - - [tɪz] [ðaɪn] , [maɪ] [kɑːl] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] , [-]
" ' ' Tis thine , my Carl ! ' cried the master , [27]
" - - 的 你的 , 我的 卡尔 ! - 哭 这 掌握 , [-]

“‘这是你的，我的卡尔！’主人喊道，[27]

['snætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
snatching the boy to his breast .
抢夺 这 男生 到 他的 胸部 .

一把将男孩抱在怀里。

- [ðə; ðɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] [ɪz] [ðaɪn] !
' The white angel is thine !
- 这 白色的 天使 是 你的 !

“白色天使是你的！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪd] ,
for there is nothing in the wide ,
为了 那里 是 没有什么 在 这 宽的 ,

因为广阔的空间里什么也没有，

[waɪd] [wɜːld] [hɑːf] [səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ;
wide world half so precious as the blessed words of Jesus ;
宽的 世界 一半 所以 宝贵的 作为 这 蒙福 字 的 耶稣 ;

广阔的世界有一半比耶稣的圣言还要珍贵；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] [bɔɪ] .

'	and	he	placed	the	angel	in	the	hands	of	the	trembling	boy	.
-	和	他	放置	这	天使	在	这	双手	的	这	发抖	男生	.

于是，他把天使放在了颤抖的男孩手中。

" [klaɪn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Kline	knit	his	brows	,	and	gazed	with	anger	and	disappointment	at	the
"	克莱恩	针织	他的	眉毛	,	和	凝视	和	愤怒	和	失望	在	这

['lɪt(ə)l] [kɑːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

little	Carl	;	and	the	rest	,
小的	卡尔	;	和	这	休息	,

克莱恩皱起眉头，愤怒而失望地看着小卡尔；至于其他人，

['siːɪŋ] [hɪm][duː; də] [ðɪs] , [felt] [ðəm'selvz] [ə'griːvd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊd] [klɪəd]

seeing	him	do	this	,	felt	themselves	aggrieved	;	but	suddenly	the	cloud	cleared
看到	他	做	这	,	毛毡	他们自己	受委屈的	;	但	突然	这	云	已清除

[frɒm; frəm] [klaɪnz] [feɪs] ,

from	Kline's	face	,
从	克莱恩的	脸	,

看到他这样做，他们都感到委屈；但突然间，克莱恩脸上的阴霾散去了。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [kɔːt] [kɑːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] — - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]

and	rushing	forward	,	he	caught	Carl	in	his	arms	,	crying	—	'	Forgive	me	,	dear
和	匆忙	向前	,	他	捕捉	卡尔	在	他的	武器	,	哭泣	—	-	原谅	我	,	亲爱的

[kɑːl] !

Carl	!
卡尔	!

他冲上前去，一把抱住卡尔，哭着说："原谅我，亲爱的卡尔！"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ! -

now	I	am	right	glad	thou	hast	won	the	prize	!	'
现在	我	是	正确的	高兴的	你	哈斯特	韩元	这	奖	!	-

现在我真为你赢得奖项感到高兴！

" [ɑː] ! [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] !

"	Ah	!	the	blessed	effect	of	a	bright	example	!
"	啊	!	这	蒙福	影响	的	一个	明亮的	例子	!

"啊！榜样的力量真是强大！"

['kwɪkli] ['dʒɔɪnɪŋ][hændz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] ['dʒɔɪfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːl] , [huː] [stʊd] [ɪn]

Quickly	joining	hands	,	the	children	danced	joyfully	around	the	little	Carl	,	who	stood	in
迅速地	加入	双手	,	这	孩子们	跳舞	欣喜地	大约	这	小的	卡尔	,	WHO	站立	在

[ðə; ði] [mɪdst] ,

the	midst	,
这	中间	,

孩子们迅速手拉手，围绕着站在中间的小卡尔欢快地跳舞。

[ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] [-]

the	white	angel	[	28	]
这	白色的	天使	[	-	]

白衣天使[28]

[prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][kɜːrlz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

pressed	to	his	breast	,	his	fair	hair	falling	in	curls	on	his	shoulders	,
按下	到	他的	胸部	,	他的	公平的	头发	坠落	在	卷发	在	他的	肩膀	,

他紧紧地贴着胸口，金色的头发卷曲地披散在肩上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['həʊli] [tɪəz] .

and	his	blue	eyes	full	of	holy	tears	.
和	他的	蓝色的	眼睛	满的	的	圣	眼泪	.

他湛蓝的眼睛里充满了神圣的泪水。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] ['ɔːlsəʊ] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

"	The	good	Master	Friedrich	also	wept	for	joy	,	and	prayed	,
"	这	好的	掌握	弗里德里希	还	哭泣	为了	喜悦	,	和	祈祷	,

“善良的弗里德里希少爷也喜极而泣，并祈祷，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] ,

from	the	depth	of	his	pure	and	simple	heart	,
从	这	深度	的	他的	纯的	和	简单的	心	,

发自他纯洁朴素的内心深处，

[ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [bles] [ðɪs] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gʊd] .

that	Jesus	would	bless	this	lesson	to	the	children's	everlasting	good	.
那	耶稣	会	保佑	这	课	到	这	孩子们的	永恒	好的	.

愿耶稣祝福孩子们从这个教训中获得永恒的益处。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

He	had	turned	away	that	none	might	perceive	his	tears	.
他	有	转向	离开	那	没有任何	可能	感知	他的	眼泪	.

他转过身去，不让任何人看到他的眼泪。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['mɑːstə(r)] ['friːdrɪx] .

"	But	One	in	heaven	saw	them	,	Master	Friedrich	.
"	但	一	在	天堂	锯	他们	,	掌握	弗里德里希	.

“但是天上有一位看到了他们，弗里德里希先生。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒftli]

"	The	story	was	finished	,	but	no	one	spoke	,	for	the	tears	were	softly
"	这	故事	曾是	完成的	,	但	不	一	辐	,	为了	这	眼泪	是	轻轻

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrliz] [aɪz] ;

falling	from	Charley's	eyes	;
坠落	从	查理的	眼睛	;

故事讲完了，但没有人说话，因为查理的眼泪正缓缓地从眼中滑落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	rest	of	the	children	,	with	quivering	lips	,	were	gazing	in	his	face	.
和	这	休息	的	这	孩子们	,	和	颤抖	嘴唇	,	是	凝视	在	他的	脸	.

其余的孩子嘴唇颤抖着，凝视着他的脸。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [-]

At	last	he	said	,	in	a	low	voice	—	"	What	a	lovely	[	29	]
在	最后的	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	—	"	什么	一个	迷人的	[	-	]

最后他低声说道——“多么可爱的[29]

['stɔːri] !

story	!
故事	!

故事!

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [kɑːl] [wɒz; wəz] !

and	how	sweet	and	good	little	Carl	was	!
和	如何	甜的	和	好的	小的	卡尔	曾是	!

小卡尔真是个可爱又乖巧的孩子!

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !

Dear	mamma	!
亲爱的	妈妈	!

亲爱的妈妈!

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

we	will	all	try	to	be	generous	and	good	,	as	he	was	;
我们	将要	全部	尝试	到	是	慷慨的	和	好的	,	作为	他	曾是	;

我们都会努力像他一样慷慨善良；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] .

and	we	all	know	what	a	precious	book	the	Bible	is	.
和	我们	全部	知道	什么	一个	宝贵的	书	这	圣经	是	.

我们都知道《圣经》是一本多么珍贵的书。

[aɪ] [lʌv] [kɑːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ɑːnt] ['fæni] [ænd; ənd] [mɪs] ['seərə] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

I	love	Carl	;	and	I	thank	Aunt	Fanny	and	Miss	Sarah	with	all	my	heart	,
我	爱	卡尔	;	和	我	感谢	阿姨	舢	和	错过	莎拉	和	全部	我的	心	,

我爱卡尔；我衷心感谢范妮阿姨和莎拉小姐。

[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm] .

for	writing	this	beautiful	story	about	him	.
为了	写作	这	美丽的	故事	关于	他	.

感谢你写下关于他的这个美好的故事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [səb'djuːd] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['glɑːnsɪz] , [kɪst] [ðeə(r)][dɪə(r)]

"	And	now	all	the	children	,	with	subdued	and	tender	glances	,	kissed	their	dear
"	和	现在	全部	这	孩子们	,	和	低沉的	和	投标	眼神	,	亲吻	他们的	亲爱的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

mother	and	Charley	,
母亲	和	查理	,

“现在，所有的孩子们都用柔和而温柔的眼神，亲吻了他们亲爱的母亲和查理。”

[ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kɑːl] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['sɒftli]

and	went	quietly	to	bed	,	thinking	of	the	dear	little	Carl	,	and	wishing	softly
和	去	悄悄	到	床	,	思维	的	这	亲爱的	小的	卡尔	,	和	祝	轻轻

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

他们默默地上床睡觉，想着亲爱的小卡尔，彼此轻轻地许愿。

[ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] " [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd]

that	their	mother	had	thought	of	asking	them	to	find	the	"	brightest	and
那	他们的	母亲	有	想法	的	问	他们	到	寻找	这	"	最亮的	和

['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [best] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,

loveliest	and	best	thing	on	earth	,
最可爱的	和	最好的	事物	在	地球	,

他们的母亲曾想过让他们去寻找“地球上最明亮、最可爱、最美好的东西”，

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [həʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)] [kɑːl] [dɪd] . [-]

"	for	they	hoped	they	should	have	done	just	as	the	dear	Carl	did	.	[	30	]
"	为了	他们	希望	他们	应该	有	完毕	只是	作为	这	亲爱的	卡尔	做过	.	[	-	]

因为他们希望自己能像亲爱的卡尔那样去做。[30]

[ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] .

THE	SECOND	LETTER	.
这	第二	信	.

第二封信。

['hiːdləs] ['hæri] .

HEEDLESS	HARRY	.
鲁莽	哈利	.

鲁莽的哈利。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] .

For	Harry	.
为了	哈里	.

致哈利。

[dɪə(r)] ['hæri] : — [ai][hæv; həv] ['hæpənd] [ə'pɒn][æn; ən] [ɒd] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['neɪmseɪk]
Dear Harry : — I have happened upon an odd story of a heedless namesake
亲爱的 哈里 : — 我 有 发生 之上 一个 奇怪的 故事 的 一个 鲁莽 同名者
[ɒv; əv] [jɔːz] ,
of yours ,
的 你的 ,

亲爱的哈利：——我偶然发现了一个关于你一位粗心大意的同名者的奇特故事，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
and as you are a dear head - over - heels little fellow ,
和 作为 你 是 一个 亲爱的 头 - 超过 - 高跟鞋 小的 同伴 ,

而你，真是个可爱又痴情的小家伙，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt]
I think you will be both amused and instructed by reading it ; or at any rate
我 思考 你 将要 是 两个都 觉得好笑 和 指示 经过 阅读 它 ; 或者 在 任何 速度
,
,
,

我认为你读完后既会觉得有趣，又会有所收获；或者至少，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)][tuː; tə] [kʌt] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['keɪpəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
you will resolve never to cut any thing like the very extraordinary capers the other
你 将要 解决 绝不 到 切 任何 事物 喜欢 这 非常 非凡的 刺山柑 这 其他
['hæri] [dɪd] ,
Harry did ,
哈里 做过 ,

你决心绝不重蹈覆辙，不再像另一个哈利那样做出如此离奇的举动。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ɔː(r)] ['trævəlɪŋ] [-]
either in the vegetable or travelling [31]
任何一个 在 这 蔬菜 或者 旅行 [-]

无论是在蔬菜中还是在旅行中[31]

[laɪn] .
line .
线 .

线。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌzənz]
when you were a very little fellow and were visiting at a cousin's
什么时候 你 是 一个 非常 小的 同伴 和 是 访问 在 一个 表亲
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
house in the country ,
房子 在 这 国家 ,

当你还是个小不点儿的时候，去乡下拜访一位表亲，

[juː; jʊ] ['bizi] [jɔː'self] [ɔːl][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] ['rædɪʃɪz] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] ,
you busied yourself all one morning , pulling up radishes , eating the roots ,
你 忙碌 你自己 全部 一 早晨 , 拉 向上 萝卜 , 吃 这 根 ,

你整个上午都在忙着拔萝卜，吃萝卜根，

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [ðə; ði][tɒps] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and then setting the tops back in the earth ,
和 然后 环境 这 最高额 后退 在 这 地球 ,

然后将顶部重新埋入土中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

and	when	the	gardener	came	to	gather	some	for	tea	,
和	什么时候	这	园丁	来了	到	收集	一些	为了	茶	,

当园丁来采摘一些茶叶泡茶时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	found	them	all	wilted	and	flat	to	the	ground	.
他	成立	他们	全部	枯萎的	和	平坦的	到	这	地面	.

他发现它们全都枯萎了，倒在地上。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Do	you	remember	how	you	had	to	run	for	it	,
做	你	记住	如何	你	有	到	跑步	为了	它	,

你还记得当时你是怎么拼命奔跑的吗?

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ?

when	he	caught	sight	of	you	laughing	at	him	?
什么时候	他	捕捉	视线	的	你	笑	在	他	?

当他看到你嘲笑他的时候?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [fɑːst] ,

and	how	his	having	the	rheumatism	in	his	knee	,	so	that	he	could	not	move	fast	,
和	如何	他的	拥有	这	风湿病	在	他的	膝盖	,	所以	那	他	可以	不是	移动	快速地	,

他还提到他膝盖患有风湿病，所以行动不便。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ?

was	all	that	saved	you	from	a	good	thrashing	?
曾是	全部	那	已保存	你	从	一个	好的	猛烈抽打	?

就凭这些就让你免于一顿暴揍吗?

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ,

So	here	is	the	story	,
所以	这里	是	这	故事	,

故事是这样的:

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] " [mend] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,

and	hoping	it	will	be	very	serviceable	in	helping	you	to	"	mend	your	ways	,
和	希望	它	将要	是	非常	可用	在	帮助	你	到	"	修补	你的	方式	,

希望它能对你"改过自新"大有帮助，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

"	I	am	your	loving
"	我	是	你的	爱

我是你的爱人

[ɑːnt] ['fæni] . [-]

Aunt	Fanny	.	[	32	]
阿姨	舢	.	[	-	]

范妮阿姨。[32]

" ['hiːdləs] ['hæri] .

"	HEEDLESS	HARRY	.
"	鲁莽	哈利	.

"鲁莽的哈利。"

" - [əʊ] ! [haʊ] [aɪ][duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [raɪt] ['eksəsaɪzɪz] ! -

"	-	Oh	!	how	I	do	hate	to	write	exercises	!	-
"	-	哦	!	如何	我	做	恨	到	写	练习	!	-

“哦！我真讨厌写练习题！”

[ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ; - [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

exclaimed	Harry	,	one	Monday	afternoon	in	the	summer	time	;	-	what's	the	use	?
惊呼	哈里	,	一	周一	下午	在	这	夏天	时间	;	-	是什么	这	使用	?

哈利在一个夏日的星期一下午惊呼道：“这有什么用呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ! -

they	are	abominable	!	-
他们	是	可恶	!	-

他们真是可憎！

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz]

and	he	stamped	his	foot	and	threw	down	his	pen	,	clapped	his	hat	on	his
和	他	盖章	他的	脚	和	扔	向下	他的	笔	,	鼓掌	他的	帽子	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他跺了跺脚，扔下钢笔，把帽子扣在头上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	rushed	out	of	the	front	door	.
和	匆忙	出去	的	这	正面	门	.

然后冲出了前门。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] - ['hiːdləs] - ['hæri] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['θɔːtləs] ,

"	No	wonder	he	was	called	'	heedless	'	Harry	;	for	he	was	so	thoughtless	,
"	不	想知道	他	曾是	称为	-	鲁莽	-	哈里	;	为了	他	曾是	所以	轻率	,

难怪他被称为“粗心大意的哈里”；因为他实在太粗心了。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ,

that	he	never	stopped	one	moment	to	reflect	,	when	he	set	about	doing	any	thing	,
那	他	绝不	停止	一	片刻	到	反映	,	什么时候	他	放	关于	正在做	任何	事物	,

他做任何事的时候，从不停下来反思片刻。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [hɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

whether	or	not	it	would	get	him	into	trouble	;
无论	或者	不是	它	会	得到	他	进入	麻烦	;

无论这是否会给他带来麻烦；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] [skreɪp] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

and	consequently	he	was	always	in	some	scrape	or	other	.
和	最后	他	曾是	总是	在	一些	刮	或者	其他	.

因此，他总是身陷这样或那样的困境。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] , ['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ɪn]

He	was	old	enough	,	certainly	,	to	know	better	,	and	pleasant	enough	,	in
他	曾是	老的	足够的	,	当然	,	到	知道	更好的	,	和	令人愉快的	足够的	,	在

['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

other	respects	,
其他	尊重	,

他年纪足够大，理应更懂事，而且在其他方面也相当和善。

[tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][ɔːl] [huː] [-]

to	be	liked	very	much	by	all	who	[	33	]
到	是	喜欢	非常	很多	经过	全部	WHO	[	-	]

深受所有喜欢他的人的喜爱[33]

[njuː] [hɪm] .
knew **him** **.**
知道 他 .

认识他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , ['pɜːfɪktli] ['fɪələs] , [ænd; ənd][bɔː(r)][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [skrætʃ] [ɔː(r)]
He **was** **full** **of** **fun** **,** **perfectly** **fearless** **,** **and** **bore** **an** **accidental** **scratch** **or**
他 曾是 满的 的 乐趣 , 完美 无畏 , 和 钻孔 一个 偶然 划痕 或者
['tʌmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
tumble **like** **a** **man** **.**
翻滚 喜欢 一个 男人 .

他充满活力，无所畏惧，即使不小心擦伤或摔倒，也像个男子汉一样毫发无损。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
But **,** **dear** **me** **!**
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['hiːdləs] , ['keələs] ['lɪt(ə)l] [skæmp] !
what **a** **heedless** **,** **careless** **little** **scamp** **!**
什么 一个 鲁莽 , 粗心 小的 恶棍 !

真是个粗心大意、粗心大意的小家伙！

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
That **very** **morning** **,** **before** **school** **began** **,** **his** **mother** **had** **sent** **him** **into** **the** **garden**
那 非常 早晨 , 前 学校 开始 , 他的 母亲 有 发送 他 进入 这 花园
[tuː; tə]['gæðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] .
to **gather** **vegetables** **.**
到 收集 蔬菜 .

那天早上，上学前，他妈妈让他去菜园里摘菜。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['kærəts] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ʌp] [ɒn] [end] ,
He **cut** **the** **carrots** **so** **that** **they** **would** **stand** **up** **on** **end** **,**
他 切 这 胡萝卜 所以 那 他们 会 站立 向上 在 结尾 ,

他把胡萝卜切成直立的形状。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['ʌnjənz] [bɪ'gæn] ['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tenpɪnz] ;
and **with** **great** **onions** **began** **knocking** **them** **down** **,** **as** **if** **they** **were** **tenpins** **;**
和 和 伟大的 洋葱 开始 敲门 他们 向下 , 作为 如果 他们 是 保龄球 ;

用大洋葱把它们打倒，就像打保龄球一样；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][dʒæk] - [strɔːz] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] ['slendə(r)] [biːnz] ,
then **he** **had** **a** **game** **of** **jack** **-** **straws** **with** **some** **small** **slender** **beans** **,**
然后 他 有 一个 游戏 的 杰克 - 吸管 和 一些 小的 苗条 豆子 ,

然后他用一些细长的豆子玩了抓稻草的游戏。

[ænd; ənd] [endid] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['bɪznəs] [baɪ] ['strɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [red] ['pepəz] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ]
and **ended** **the** **vegetable** **business** **by** **stringing** **a** **dozen** **red** **peppers** **and** **tying**
和 结束 这 蔬菜 商业 经过 串 一个 打 红色的 辣椒 和 捆绑
[ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [kæts] [nek] ,
them **round** **the** **cat's** **neck** **,**
他们 圆形的 这 猫的 脖子 ,

然后，他把十几根红辣椒串起来绑在猫的脖子上，结束了这顿蔬菜生意。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sniːz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nɪəli] [ɒf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [went] -
making **her** **sneeze** **her** **head** **nearly** **off** **;** **for** **the** **poor** **thing** **went** **'** -
制作 她 喷嚏 她 头 几乎 离开 ; 为了 这 贫穷的 事物 去 -
!
tchitz **!**
- !

让她打喷嚏打得头都快掉了；可怜的她“咳咳”了！

- !
tchitz !
- !

tchitz!

- ! -
tchitz ! '
- ! -

啵啵!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
for a quarter of an hour .
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

持续了十五分钟。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [-]
" When he was tired of laughing at her , he [34]
" 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 笑 在 她 , 他 [-]

“当他笑腻了她之后，他[34]

['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skɪp] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
marched away to skip stones in the brook ,
行军 离开 到 跳过 石头 在 这 溪 ,

他们昂首阔步地走到小溪里去打水漂。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
and ended by slipping on the bank and tumbling into the water ,
和 结束 经过 滑倒 在 这 银行 和 翻滚 进入 这 水 ,

最后，他不慎在岸边滑倒，跌入水中。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] ['dʌkɪŋ] .
and treating himself to a very thorough ducking .
和 治疗 他自己 到 一个 非常 彻底 躲避 .

然后他给自己来了一次非常彻底的浸水仪式。

" ['hæri] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plez(ə)nt] [fɑːm] ,
" Harry lived with his parents on a large pleasant farm ,
" 哈里 居住地 和 他的 父母 在 一个 大的 令人愉快的 农场 ,

哈利和他的父母住在一个环境优美的大农场里。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
about twenty miles from the city of New York .
关于 二十 英里 从 这 城市 的 新的 约克 .

距离纽约市约20英里。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri]
He had never been in New York ; and this afternoon , at which my story
[kə'mensɪz] ,
commences ,
开始 ,

他从未去过纽约；而今天下午，我的故事就从这里开始。

[wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
when he rushed to the front door ,
什么时候 他 匆忙 到 这 正面 门 ,

当他冲到前门时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he put his hand in his pockets and said to himself :
他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 说 到 他自己 :

他把手插进口袋，自言自语道：

- [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !
' I've a great mind to run away !
- 我已经 一个 伟大的 头脑 到 跑步 离开 !

“我非常想逃跑！”

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know I shall catch it to - morrow , about that old exercise , and I can't write it .
我 知道 我 将 抓住 它 到 - 明天 , 关于 那 老的 锻炼 , 和 我 不能 写 它 .

我知道明天我肯定会听到关于那件旧事的抱怨，但我没法把它写下来。

[ai][woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[naʊ] ! -
now ! '
现在 ! -

现在！ '

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['medəʊ] .
" He walked to the fence , and climbing up , looked over into a neighbor's meadow .
" 他 步行 到 这 栅栏 , 和 攀登 向上 , 看起来 超过 进入 一个 邻居 草地 .

他走到栅栏边，爬上去，向邻居家的草地望去。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hɔːs] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] ,
" A beautiful white horse was quietly grazing ,
" 一个 美丽的 白色的 马 曾是 悄悄 放牧 ,

一匹美丽的白马正在安静地吃草。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [teɪl] . [-]
and lazily switching the flies off his back with his long and silken tail . [35]
和 懒洋洋 交换 这 苍蝇 离开 他的 后退 和 他的 长的 和 丝 尾巴 . [-]

他懒洋洋地用长长的丝质尾巴拨开背上的苍蝇。[35]

" - [hæ'luː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hiːdləs] ['hæri] , - [ðeəz; ðəz] ['laɪtˌfʊt] !
" ' Halloo ! ' exclaimed heedless Harry , ' there's Lightfoot !
" - 你好 ! - 惊呼 鲁莽 哈里 , - 有 莱特富特 !

“‘哈喽！’粗心的哈利喊道，‘那是莱特福特！’”

['dʒɒli] !
Jolly !
乔利 !

真快乐！

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn][maɪ] ['trævlz] !
what a chance to go off on my travels !
什么 一个 机会 到 去 离开 在 我的 旅行 !

多么好的机会，可以去旅行了！

[aɪl] [kætʃ] [hɪm] .
I'll catch him .
患病的 抓住 他 .

我会抓住他。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
now he is drinking out of the brook .
现在 他 是 喝 出去 的 这 溪 .

现在他正在溪里喝水。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][dʒʌmp][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] . -
I'll go and jump on his back . '
患病的 去 和 跳 在 他的 后退 . -

我去跳到他背上去。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skeɪpˌgreɪs] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz]
" As usual , the little scapegrace had entirely forgotten that the horse was
" 作为 通常 , 这 小的 逃犯 有 完全 被遗忘的 那 这 马 曾是
['veri] [swɪft] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ,
very swift and spirited ,
非常 迅速 和 精神抖擞 ,

“和往常一样，这个小淘气完全忘记了这匹马非常敏捷、精力充沛。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] .
and also that he did not belong to him or his parents .
和 还 那 他 做过 不是 属于 到 他 或者 他的 父母 .

而且他也不属于他或他的父母。

[səʊ] ['hæri] , [wɪð] [wʌn] [baʊnd] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ,
So Harry , with one bound , jumped the fence ,
所以 哈里 , 和 一 边界 , 跳了起来 这 栅栏 ,

于是，哈利纵身一跃，跳过了栅栏。

['peɪɪŋ] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːn] [wɪtʃ] [tɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
paying no kind of attention to a great thorn which tore down the leg of his
付费 不 种类 的 注意力 到 一个 伟大的 刺 哪个 撕裂 向下 这 腿 的 他的
[ˌpæntə'luːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] ,
pantaloons for half a yard ,
灯笼裤 为了 一半 一个 院子 ,

他丝毫不在意一根大刺，那根刺把他的裤腿撕开了半码长。

[ræn][ʌp][tuː; tə] ['laɪtˌfʊt] , [kɔːt] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [meɪn] ,
ran up to Lightfoot , caught him with one hand by his flowing mane ,
跑 向上 到 莱特富特 , 捕捉 他 和 一 手 经过 他的 流动 鬃毛 ,

跑到莱特福特面前，一只手抓住他飘逸的鬃毛，

[pleɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm] .
placed the other on his back , and tried to mount him .
放置 这 其他 在 他的 后退 , 和 尝试 到 山 他 .

将另一只狗放在他背上，然后试图骑到他身上。

" ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['stjuːpɪd][ɔː(r)] [fuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
" Horses are animals , but they are not stupid or fools for all that .
" 马匹 是 动物 , 但 他们 是 不是 愚蠢的 或者 傻瓜 为了 全部 那 .

“马是动物，但它们并不愚蠢或傻瓜。”

[səʊ] ['laɪtˌfʊt] , [-]
So Lightfoot , [36]
所以 莱特富特 , [-]

所以莱特富特[36]

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] ,

while	he	kept	his	nose	in	the	brook	,
尽管	他	保留	他的	鼻子	在	这	溪	,

他把鼻子伸进小溪里，

[hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] ['hæri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

had	been	quietly	watching	Harry	out	of	the	corner	of	his	eye	;
有	到过	悄悄	观看	哈里	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	;

他一直用眼角余光悄悄地观察着哈利；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	when	the	young	gentleman	tried	to	jump	on	his	back	,
和	什么时候	这	年轻的	绅士	尝试	到	跳	在	他的	后退	,

当那位年轻先生试图跳到他背上时，

[ðə; ði] [hɔːs] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [stɑːt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['flʌrɪʃ] [wɪð]

the	horse	gave	a	quick	little	start	to	one	side	,	and	a	knowing	flourish	with
这	马	给予	一个	快的	小的	开始	到	一	边	,	和	一个	会心	繁荣	和

[hɪz; ɪz] [teɪl] ,

his	tail	,
他的	尾巴	,

马儿猛地向一侧迈了一步，尾巴也得意地甩了起来。

[wɪtʃ] [sent] ['mɪstə(r)] . ['hæri] [plʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

which	sent	Mr	.	Harry	plump	into	the	brook	for	the	second	time	that	day	,
哪个	发送	先生	.	哈里	丰满	进入	这	溪	为了	这	第二	时间	那	天	,

这让哈里先生当天第二次跌进了小溪里。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪtˌfʊt] ['skæmpə] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ə; eɪ]

and	then	Lightfoot	scampered	off	with	a	neigh	which	sounded	remarkably	like	a
和	然后	莱特富特	四处逃窜	离开	和	一个	嘶	哪个	听起来	非常	喜欢	一个

[hɔːs] [lɑːf] .

horse	laugh	.
马	笑	.

然后莱特福特嘶鸣一声，飞快地跑开了，那声音听起来很像马的笑声。

" [ðə; ði] ['æŋgri] [bɔɪ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [ləʊ] [bæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] ['grɑːshɒpə(r)] , [ænd; ənd]

"	The	angry	boy	scrambled	up	the	low	bank	like	a	lame	grasshopper	,	and
"	这	生气的	男生	打乱	向上	这	低的	银行	喜欢	一个	瘸	蚱蜢	,	和

[skriːmd] [aʊt] ,

screamed	out	,
尖叫	出去	,

“愤怒的男孩像一只跛脚的蚱蜢一样爬上低矮的河岸，大声喊道：

- [juː; jʊ] ['heɪtfl] [əʊld] [θɪŋ] !

'	You	hateful	old	thing	!
-	你	可恶	老的	事物	!

你这个可恶的老家伙！

[aɪ] [wɪl] [get] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] !

I	will	get	on	your	back	!
我	将要	得到	在	你的	后退	!

我要骑到你背上！

[siː] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] ! -

see	if	I	don't	!	'
看	如果	我	不	!	-

瞧我怎么不这么做！

[səʊ][hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] , [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l]

So	he	cut	a	stout	branch	from	a	tree	,	stripped	it	,	made	it	whistle
所以	他	切	一个	肥硕	分支	从	一个	树	,	脱衣舞	它	,	制成	它	哨

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

于是他从树上砍下一根粗壮的树枝，剥去外皮，让它在空中发出呼啸声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [əd'vɑːnst] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] ['laɪtˌfʊt] . [-]

and	with	a	spiteful	chuckle	advanced	once	more	upon	Lightfoot	.	[	37	]
和	和	一个	恶毒的	轻笑	先进的	一次	更多的	之上	莱特富特	.	[	-	]

然后带着一丝恶意的轻笑，再次向莱特福特走去。[37]

" [ðə; ði] [hɔːs] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [neɪ] .

"	The	horse	gave	another	neigh	.
"	这	马	给予	其他	嘶	.

马又嘶鸣了一声。

['hæri] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['sɒftli] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]

Harry	approached	him	softly	,	hiding	the	whip	behind	him	,	smoothed	his	neck	,	and
哈里	接近	他	轻轻	,	隐藏	这	鞭	在后面	他	,	平滑	他的	脖子	,	和

['pætɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

patted	his	side	,
轻拍	他的	边	,

哈利轻手轻脚地走近他，把鞭子藏在身后，抚摸着他的脖子，拍了拍他的侧身。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [liːpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	then	,	with	a	sudden	spring	,	leaped	upon	his	back	.
和	然后	,	和	一个	突然	春天	,	跳跃	之上	他的	后退	.

然后，他突然跃起，跳到了他的背上。

" ['laɪtˌfʊt] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

"	Lightfoot	stood	perfectly	still	.
"	莱特富特	站立	完美	仍然	.

莱特福特纹丝不动地站着。

[ðen] ['hæri] [klʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət] [tuː; tə][kəʊks][hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

Then	Harry	clucked	his	tongue	against	his	palate	to	coax	him	to	go	.
然后	哈里	咯咯叫	他的	舌头	反对	他的	味蕾	到	哄	他	到	去	.

然后哈利用舌头舔了舔上颚，示意他离开。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

"	But	the	horse	pretended	not	to	hear	him	.
"	但	这	马	假装	不是	到	听到	他	.

“但那匹马假装没听见他的话。”

- [get] [ʌp] !

'	Get	up	!
-	得到	向上	!

'起床!

[get] [ʌp] ! -

Get	up	!	'
得到	向上	!	-

起床! '

[kraɪd] ['hæri] . - [kʌm] [naʊ] , [get] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -

cried	Harry	.	'	Come	now	,	get	up	,	I	tell	you	.	'
哭	哈里	.	-	来	现在	,	得到	向上	,	我	告诉	你	.	-

“哈利喊道：‘快起来，我叫你起来！’”

" ['laɪtˌfʊt] [went] [pn] ['iːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Lightfoot went on eating , as if there was nobody within a mile of him .
" 莱特富特 去 在 吃 , 作为 如果 那里 曾是 无人 之内 一个 英里 的 他 .

“莱特福特继续吃着东西，仿佛方圆一英里内都没有其他人。”

" ['hæri] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [θʌmp] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Harry became more and more impatient ; he thumped the horse with his knees ,
" 哈里 成为 更多的 和 更多的 不耐烦 ; 他 猛击 这 马 和 他的 膝盖 ,

哈利越来越不耐烦，他用膝盖猛击马匹。

[ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]
and drummed with his heels , and finding that did no good , he raised the
和 鼓声 和 他的 高跟鞋 , 和 寻找 那 做过 不 好的 , 他 提高 这
[swɪtʃ] ,
switch ,
转变 ,

他用脚后跟敲击，发现没有效果，便举起了鞭子。

[tuː; tə] [straɪk] [hɪm] . [-]
to strike him . [38]
到 罢工 他 . [-]

打他。[38]

" ['laɪtˌfʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [kjuːt] - ['jæŋki] [hɔːs] , [hiː; hi] ['wʌznt] - [reɪzd] - [ɪn] [və'mɒnt] [fɔː(r); fə(r)]
" Lightfoot was a ' cute ' Yankee horse , he wasn't ' raised ' in Vermont for
" 莱特富特 曾是 一个 - 可爱的 - 扬基 马 , 他 不是 - 提高 - 在 佛蒙特 为了
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

“莱特福特是一匹‘可爱’的北方马，它在佛蒙特州‘长大’可不是白来的；

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [hiː; hi] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
so when he caught sight of the switch , he ducked his head ,
所以 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 转变 , 他 躲闪 他的 头 ,

所以当他看到开关时，他立刻低下了头。

[ænd; ənd] [ɒf] [went] ['hæri] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn]
and off went Harry like a flash of lightning , and found himself sprawling on
和 离开 去 哈里 喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 和 成立 他自己 蔓延 在
[ðə; ði] [grɑːs] .
the grass .
这 草 .

哈利像闪电一样飞奔而去，发现自己已经四仰八叉地倒在了草地上。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [dʒɪm'næstɪks] ,
" You would think that was enough ; and that Harry , after all these gymnastics ,
" 你 会 思考 那 曾是 足够的 ; 和 那 哈里 , 后 全部 这些 体操 ,

“你可能会觉得这就足够了；而且哈利，在做了这么多体操之后，

[wʊd] [gəʊ] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sens] ['paʊndɪd] ['ɪntuː] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz]
would go home like a boy that had some sense pounded into him by all these
会 去 家 喜欢 一个 男生 那 有 一些 感觉 猛击 进入 他 经过 全部 这些
[hɑːd] [nɔk] .
hard knocks .
难的 敲门声 .

他会像一个被生活重重打击磨砺得清醒过来的孩子一样回家。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʌp] [hiː; hi] [spræŋ] , [ræn] [tuː; tə] ['laɪtˌfʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
Up he sprang , ran to Lightfoot , and jumped for the third time upon his
向上 他 弹簧 , 跑 到 莱特富特 , 和 跳了起来 为了 这 第三 时间 之上 他的
[bæk] .
back .
后退 .

他猛地跳起来，跑到莱特福特身边，第三次跳到他的背上。

" - [get] [ʌp] !
" ' Get up !
" - 得到 向上 !

“'起床!

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[juː; jʊ] [guːs] ! -
you goose ! '
你 鹅 ! -

你这只蠢鹅!

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːs] [hɜːd] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nʌrɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
This time the horse heard him , without any doubt ; he gave a nourish with his
这 时间 这 马 听到 他 , 没有 任何 怀疑 ; 他 给予 一个 滋养 和 他的
[lɒŋ] [teɪl] ,
long tail ,
长的 尾巴 ,

这一次，马儿毫无疑问地听到了他的声音，它用长长的尾巴摇了摇尾巴。

[klɪəd] [ðə; ði] [fens] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [-]
cleared the fence with a bound , and rushed [39]
已清除 这 栅栏 和 一个 边界 , 和 匆忙 [-]

一跃越过栅栏，冲了出去[39]

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .
down the road like an arrow shot from a bow .
向下 这 路 喜欢 一个 箭 射击 从 一个 弓 .

沿着道路一路向前，就像离弦之箭。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [,dis'maunt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]
" And now our young friend would gladly have dismounted , but that was
" 和 现在 我们的 年轻的 朋友 会 乐意 有 下马 , 但 那 曾是
['iːzɪə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæn; ðən] [dʌn] .
easier thought of than done .
更轻松 想法 的 比 完毕 .

“而我们这位年轻的朋友现在很乐意下马，但这想起来容易做起来难。”

[tuː; tə] [get] [ɒf] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
To get off a horse in full gallop may not be difficult ,
到 得到 离开 一个 马 在 满的 驰骋 可能 不是 是 难的 ,

从疾驰的马背上下来或许并不难，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed]

if	you	are	not	particular	whether	you	come	down	on	your	heels	or	your	head
如果	你	是	不是	特别的	无论	你	来	向下	在	你的	高跟鞋	或者	你的	头

.

:

.

如果你不介意是用脚后跟还是头着地的话。

['hæri] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ðəʊ] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [hed] [mait] [biː; bi]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn]

Harry	reflected	,	that	though	possibly	his	head	might	be	harder	than	the	stones	in
哈里	反映	,	那	尽管	可能	他的	头	可能	是	更难	比	这	石头	在

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

哈利心想，虽然他的脑袋可能比路上的石头还硬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [wʊd] [biː; bi] [hɜːt] [ðə; ði][məʊst] ,

and	the	stones	would	be	hurt	the	most	,
和	这	石头	会	是	伤害	这	最多	,

而石头受到的伤害最大。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [mait] [kræk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] ,

yet	there	was	rather	a	chance	that	the	stones	might	crack	his	head	instead	,
然而	那里	曾是	相当	一个	机会	那	这	石头	可能	裂缝	他的	头	反而	,

然而，石头很有可能砸碎他的脑袋。

[səʊ][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][həʊld][ɒn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

so	he	concluded	to	hold	on	if	he	could	.
所以	他	结束	到	抓住	在	如果	他	可以	.

所以他决定尽可能坚持下去。

" [ɒn] [dæʃt] ['laɪtˌfʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

"	On	dashed	Lightfoot	for	miles	and	miles	,
"	在	虚线	莱特富特	为了	英里	和	英里	,

“莱特富特一路狂奔数英里，

[wɪð] ['hæri] ['klɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [laɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [meɪn] .

with	Harry	clinging	for	dear	life	to	his	neck	and	mane	.
和	哈里	依恋	为了	亲爱的	生活	到	他的	脖子	和	鬃毛	.

哈利死死地抱着他的脖子和鬃毛。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [-]

At	last	they	approached	a	large	[	40	]
在	最后的	他们	接近	一个	大的	[	-	]

最后他们接近了一个大的[40]

[taʊn] , [ænd; ənd] ['laɪtˌfʊt] [stɒpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] .

town	,	and	Lightfoot	stopped	of	his	own	accord	at	a	public	house	.
镇	,	和	莱特富特	停止	的	他的	自己的	符合	在	一个	民众	房子	.

到了镇上，莱特福特自行走进了一家酒馆。

" [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['steərɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['hæri] [ɒf] , [hɑːf] - [ded] [wɪð]

"	Out	came	the	landlord	,	staring	with	surprise	,	and	lifted	Harry	off	,	half	-	dead	with
"	出去	来了	这	房东	,	凝视	和	惊喜	,	和	抬起	哈里	离开	,	一半	-	死的	和

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

fatigue	and	fright	,
疲劳	和	惊吓	,

房东走了出来，一脸惊讶地看着哈利，然后把他抱了起来，哈利因为疲惫和惊吓而奄奄一息。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] [led] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

while	the	hostler	led	the	horse	to	the	stable	.
尽管	这	房东	引领	这	马	到	这	稳定的	.

马夫牵着马走向马厩。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hiːdləs] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hiː; hi]

"	After	the	heedless	boy	had	washed	his	face	and	brushed	his	clothes	,	he
"	后	这	鲁莽	男生	有	洗过	他的	脸	和	刷过	他的	衣服	,	他

[felt] ['betə(r)] ,

felt	better	,
毛毡	更好的	,

“这个粗心的男孩洗完脸、掸了掸衣服后，感觉好多了。”

[bʌt; bət] ['despərətli] ['hʌŋgri] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fʌn] [ɪn] [ðæt] ; [səʊ][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp]

but	desperately	hungry	;	there	was	no	fun	in	that	;	so	he	concluded	to	hunt	up
但	绝望地	饥饿的	;	那里	曾是	不	乐趣	在	那	;	所以	他	结束	到	打猎	向上

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

a	dinner	.
一个	晚餐	.

但他饿极了；这样一点也不好玩；所以他决定去猎捕晚餐。

" [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed]

"	When	he	entered	the	dining	-	room	,	the	people	looked	at	him	from	head
"	什么时候	他	进入	这	用餐	-	房间	,	这	人们	看起来	在	他	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

“当他走进餐厅时，人们从头到脚打量着他。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [səʊ][hiː; hi]

Of	course	this	was	because	they	were	admiring	him	,	he	thought	;	so	he
的	课程	这	曾是	因为	他们	是	钦佩	他	,	他	想法	;	所以	他

[druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

drew	himself	up	,
画	他自己	向上	,

他心想，这当然是因为他们在欣赏他；于是他挺直了身子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	putting	on	an	air	of	dignity	,	as	if	he	was	a	gentleman	on	his
和	推杆	在	一个	空气	的	尊严	,	作为	如果	他	曾是	一个	绅士	在	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

他摆出一副绅士的姿态，仿佛是一位正在旅行的绅士。

[hiː; hi] [sed] : - [ai] [wɒnt] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

he	said	:	'	I	want	my	dinner	.
他	说	:	-	我	想	我的	晚餐	.

他说：“我要吃晚饭。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] , [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] . - [-]

Bring	me	a	beefsteak	,	some	potatoes	,	and	an	apple	-	dumpling	.	'	[	41	]
带来	我	一个	牛排	,	一些	土豆	,	和	一个	苹果	-	饺子	.	-	[	-	]

给我拿一份牛排、一些土豆和一份苹果饺子。[41]

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [əd'vɑːnst] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['hæriz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

"	At	these	words	the	landlord	advanced	,	put	his	hand	on	Harry's	shoulder	,	and
"	在	这些	字	这	房东	先进的	,	放	他的	手	在	哈利的	肩膀	,	和

[sed] : - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

said	:	'	Who	are	you	?	'
说	:	-	WHO	是	你	?	-

听到这话，房东走上前去，把手放在哈利的肩膀上，问道：“你是谁？”

" ['hæri] [prɪ'fɜːd] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [səʊ][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Harry	preferred	eating	to	talking	just	then	,	so	he	answered	:	'	Give	me	a
"	哈里	首选	吃	到	说	只是	然后	,	所以	他	回答	:	-	给	我	一个

['biːfsteɪk] [də'rektli] .

beefsteak	directly	.
牛排	直接地	.

“哈利当时更喜欢吃东西而不是说话，所以他回答说：‘直接给我一块牛排。

[wen] [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n][maɪ]['dɪnə(r)][ai][wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] . -

When	I	have	eaten	my	dinner	I	will	tell	you	my	history	.	'
什么时候	我	有	吃	我的	晚餐	我	将要	告诉	你	我的	历史	.	-

我吃完晚饭后会告诉你我的身世。

" - [ʌm; əm] ! [wiːl; wil] [siː] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)]

"	'	Um	!	we'll	see	—	tell	it	to	me	this	instant	,	or	you	may	get	your	dinner
"	-	嗯	!	出色地	看	—	告诉	它	到	我	这	立即的	,	或者	你	可能	得到	你的	晚餐

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

as	you	can	,
作为	你	能	,

“嗯！我们再看看——你现在就告诉我，否则你的晚餐就只能等着吃了。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fens] — [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [hɪə(r)] . -

like	a	gipsy	under	a	fence	—	but	you	won't	have	any	here	.	'
喜欢	一个	吉普赛人	在下面	一个	栅栏	—	但	你	惯于	有	任何	这里	.	-

就像躲在篱笆下的吉普赛人——但这里不会有这种人。

" - [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	'	I	will	have	it	,	'	cried	Harry	,	in	a	rage	.
"	-	我	将要	有	它	,	-	哭	哈里	,	在	一个	愤怒	.

“我要它！”哈利愤怒地喊道。

" - [juː; jʊ] [ʃænt] ! - [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

"	'	You	shan't	!	'	said	the	landlord	.
"	-	你	不会	!	-	说	这	房东	.

“你休想！”房东说道。

" - [ai] [wɪl] ! - [kraɪd] ['hæri] .

"	'	I	will	!	'	cried	Harry	.
"	-	我	将要	!	-	哭	哈里	.

“我愿意！”哈利喊道。

" - [dʒɒn] , - [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

"	'	John	,	'	said	the	landlord	to	the	waiter	,
"	-	约翰	,	-	说	这	房东	到	这	服务员	,

“约翰，”房东对服务员说，

- [ai] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['eni] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['lɪt(ə)l] [skæmp] . - [-]

'	I	forbid	your	bringing	any	dinner	to	this	impertinent	little	scamp	.	'	[	42	]
-	我	禁止	你的	带来	任何	晚餐	到	这	无礼	小的	恶棍	.	-	[	-	]

“我禁止你给这个无礼的小家伙带任何晚餐。”[42]

" - [ɪm'pɜːtɪnənt] [jɔː'self] ! - [skriːmd] ['hæri] , ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ;

"	'	Impertinent	yourself	!	'	screamed	Harry	,	nearly	beside	himself	with	passion	;
"	-	无礼	你自己	!	-	尖叫	哈里	,	几乎	旁	他自己	和	热情	;

“你竟敢如此无礼！”哈利近乎歇斯底里地尖叫道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [feɪs] .

and	he	seized	a	glass	to	throw	it	in	the	landlord's	face	.
和	他	查获	一个	玻璃	到	扔	它	在	这	房东的	脸	.

他抓起一个玻璃杯，朝房东脸上扔去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['raɪətəs] [nɔɪz] , [sʌm; səm][mɔː(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	At	this	riotous	noise	,	some	more	servants	and	the	landlady	rushed	into	the
"	在	这	暴乱的	噪音	,	一些	更多的	仆人	和	这	房东	匆忙	进入	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

听到这阵喧闹声，又有几个仆人和女房东冲进了房间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['skriːmɪŋ] [aʊt] , - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] ! - [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	the	latter	screaming	out	,	'	You	little	wretch	!	'	and	snatching	up	a
和	这	后者	尖叫	出去	,	-	你	小的	可怜虫	!	-	和	抢夺	向上	一个

['bruːmstɪk] ,

broomstick	,
扫帚	,

后者尖叫着说："你这个小混蛋！"并抓起一根扫帚。

[rʌʃt] [fʊl] [tɪlt] [æt; ət] ['hæri] , [huː] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] [nɒt][tuː; tə][weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

rushed	full	tilt	at	Harry	,	who	,	concluding	that	it	was	best	not	to	wait	for
匆忙	满的	倾斜	在	哈里	,	WHO	,	总结	那	它	曾是	最好的	不是	到	等待	为了

[ðə; ði] [faɪt] ,

the	fight	,
这	斗争	,

他全速冲向哈里，哈里认为最好不要等到打起来才出手。

[dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [dɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

jumped	over	the	table	,	darted	out	of	the	door	,	and	flew	up	the	street	.
跳了起来	超过	这	桌子	,	飞镖	出去	的	这	门	,	和	飞翔	向上	这	街道	.

他跳过桌子，冲出门口，沿着街道飞奔而去。

" [hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæd][dɒg][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

"	He	ran	for	a	long	time	,	as	if	a	mad	dog	were	after	him	,
"	他	跑	为了	一个	长的	时间	,	作为	如果	一个	疯狂的	狗	是	后	他	,

他跑了很久，好像被疯狗追赶一样。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] , ['breθləs]

until	he	had	gained	the	outskirts	of	the	town	,	and	stopping	,	breathless
直到	他	有	获得	这	郊区	的	这	镇	,	和	停止	,	喘不过气

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	exhausted	,
和	筋疲力尽的	,

直到他到达镇郊，才气喘吁吁、筋疲力尽地停了下来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [-]

began	to	reflect	upon	his	situation	.	[	43	]
开始	到	反映	之上	他的	情况	.	[	-	]

开始反思自己的处境。[43]

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [rɪ'mɑːkəbli] [waɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

"	We	always	make	remarkably	wise	reflections	when	we	are	suffering	from
"	我们	总是	制作	非常	明智的	反思	什么时候	我们	是	痛苦	从

['aʊə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

our	misconduct	.
我们的	不当行为	.

"当我们因自己的不当行为而遭受痛苦时，我们总是会进行非常明智的反思。"

['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['dɒŋki] ,

Harry	began	to	think	he	had	been	acting	very	like	a	donkey	,
哈里	开始	到	思考	他	有	到过	表演	非常	喜欢	一个	驴	,

哈利开始觉得自己之前的行为很像一头驴。

[ænd; ənd] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	would	very	willingly	have	returned	home	,	and	taken	to	studying	his
和	会	非常	心甘情愿	有	返回	家	,	和	已采取	到	学习	他的

[heit] ['lesnz] .

hated	lessons	.
憎恨	课程	.

他非常乐意回家，重新学习他讨厌的课程。

" [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ;

"	Night	was	now	approaching	;	the	twilight	deepened	and	darkened	;
"	夜晚	曾是	现在	接近	;	这	暮	加深	和	变暗	;

“夜幕降临，暮色渐浓，天色越来越暗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [keɪm] ['piːpɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	it	was	only	by	the	stars	which	came	peeping	out	one	by	one	,
和	它	曾是	仅有的	经过	这	明星	哪个	来了	偷窥	出去	一	经过	一	,

只有星星一颗颗地探出头来，才让我们得以窥见这一切。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] .

that	he	could	see	his	way	.
那	他	可以	看	他的	方式	.

他能看清自己的路了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

A	strange	feeling	of	dread	and	loneliness	came	over	him	,
一个	奇怪的	感觉	的	恐惧	和	孤独	来了	超过	他	,

一种莫名的恐惧和孤独感袭上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siː] ['dɪmli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑːn] .

and	he	was	rejoiced	at	last	to	see	dimly	before	him	a	large	barn	.
和	他	曾是	欣喜若狂	在	最后的	到	看	依稀	前	他	一个	大的	谷仓	.

他终于欣喜地看到眼前隐约有一座大谷仓。

['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; ['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən]

Jumping	the	fence	,	he	went	up	and	tried	the	door	;	fortunately	it	was	open
跳	这	栅栏	,	他	去	向上	和	尝试	这	门	;	幸运的是	它	曾是	打开

,

,

,

他翻过栅栏，走上前去试着打开门；幸运的是，门是开着的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hiːdləs] [frend] [wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp]

and	our	heedless	friend	was	glad	enough	to	throw	himself	down	on	a	heap
和	我们的	鲁莽	朋友	曾是	高兴的	足够的	到	扔	他自己	向下	在	一个	堆

[ɒv; əv] ['freɪgrənt] [heɪ] ,

of	fragrant	hay	,
的	香	干草	,

我们那位粗心的朋友欣然地一头栽倒在一堆散发着香气的干草上。

[ænd; ənd] [spaɪt] [-]

and	spite	[	44	]
和	尽管如此	[	-	]

以及怨恨[44]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .

of	his	hunger	,	was	soon	in	a	dreamless	sleep	.
的	他的	饥饿	,	曾是	很快	在	一个	无梦	睡觉	.

饥饿感很快驱散了他，他进入了无梦的睡眠。

" [ðə; ði] ['dɪzməl] [skriːtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['krəʊɪŋ]) [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - [legd]

" The dismal screech (for it isn't crowing) of one of those long - legged

" 这 惨淡 尖叫 (为了 它 不是 鸣叫) 的 一 的 那些 长的 - 腿

[ˌʃæŋ'haɪ] ['ruːstə(r)] ,

Shanghai roosters ,

上海 公鸡 ,

“上海长腿公鸡发出凄厉的尖叫声（因为它不是啼叫），

[ə'wəʊk] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [heɪ]

awoke him just as the dawn was streaking the sky ; and shaking the hay

醒来 他 只是 作为 这 黎明 曾是 裸奔 这 天空 ; 和 摇晃 这 干草

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] ,

from his dress ,

从 他的 裙子 ,

黎明破晓之时，我把他叫醒，抖落他衣服上的干草。

['hæri] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] .

Harry went out into the road again .

哈里 去 出去 进入 这 路 再次 .

哈利再次走到了马路上。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [siː] [həʊm] [ə'gen] .

" He was walking along , wondering whether he should ever see home again .

" 他 曾是 步行 沿着 , 好奇 无论 他 应该 曾经 看 家 再次 .

他边走边想，自己是否还能回家。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - ['wægən] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [weɪ] .

A market - wagon came up behind him , and he turned to inquire his way .

一个 市场 - 车皮 来了 向上 在后面 他 , 和 他 转向 到 查询 他的 方式 .

一辆货车从他身后驶来，他转身问路。

" - [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [mæn] .

" ' Where do you come from ? ' said the market man .

" - 在哪里 做 你 来 从 ? - 说 这 市场 男人 .

“你从哪里来？”市场老板问道。

['hæri] [təʊld][hɪm] .

Harry told him .

哈里 讲述 他 .

哈利告诉他了。

- [bles] [maɪ][wɪg] ! -

' Bless my wig ! '

- 保佑 我的 假发 ! -

“感谢上帝保佑我的假发！”

[sed] [ðə; ði][mæn] , - [juː; jʊ][kænt] [get] [həʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

said the man , ' you can't get home to - day , no how you can fix it .

说 这 男人 , - 你 不能 得到 家 到 - 天 , 不 如何 你 能 使固定 它 .

那人说：“你今天回不了家了，不管你怎么解决这个问题。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come with me .

来 和 我 .

跟我来。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [sæs] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][hɑːf] -

I'm going to York to sell my sass , and to - morrow I will take you half -

我是 去 到 约克 到 卖 我的 傲娇 , 和 到 - 明天 我 将要 拿 你 一半 -

[weɪ] [həʊm] . - [-]

way home . ' [45]

方式 家 . - [-]

我要去约克卖掉我的肥牛，明天我会送你回家一半的路程。[45]

" - ['dʒɒli] !
" ' Jolly !
" - 乔利 !

“快乐！”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , - [kraɪd] ['hæri] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , - [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]
that's a good fellow , ' cried Harry , brightening up , ' and you'll be a better
那就是 一个 好的 同伴 , - 哭 哈里 , 提亮 向上 , - 和 你会 是 一个 更好的
['feləʊ] [jet] ,
fellow yet ,
同伴 然而 ,

“那真是个好家伙，”哈利高兴地喊道，“你以后会变得更好。”

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['æplz] ;
if you'll give me one of these rosy - cheeked apples ;
如果 你会 给 我 一 的 这些 红润 - 脸颊 苹果 ;

如果你能给我一个这种红扑扑的苹果；

[aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd]['wægən] . -
I'm hungry enough to swallow the horse and wagon . '
我是 饥饿的 足够的 到 吞 这 马 和 车皮 . -

我饿得能把马车都吞下去。

" - ['mæsi] [seik] !
" ' Massy sakes !
" - 大 清酒 !

“我的天哪！”

[eə(r)][juː; jʊ] ?
air you ?
空气 你 ?

你呢?

[wel] , [iːt] [wʌn] [aʊt] [iːtʃ] ['bɑːskɪt] .
Well , eat one out each basket .
出色地 , 吃 一 出去 每个 篮子 .

好，每个篮子里吃一个。

- - [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ; [ðeɪ] [doʊnt] [kaʊnt] ['æplz] . -
' Twon't make any difference ; they don't count apples . '
- - 制作 任何 不同之处 ; 他们 不 数数 苹果 . -

“两个没区别；他们根本不数苹果。”

" [səʊ][ðə; ði] ['hiːdləs] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['iːtɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
" So the heedless boy went into the apple - eating business with all his teeth ;
" 所以 这 鲁莽 男生 去 进入 这 苹果 - 吃 商业 和 全部 他的 牙齿 ;

“于是，这个粗心的男孩就用他所有的牙齿去吃苹果了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['dʒɜːzi]
and before he had made a finish of it , they had crossed the Jersey
和 前 他 有 制成 一个 结束 的 它 , 他们 有 交叉 这 球衣
['sɪti] ['feri] ,
City ferry ,
城市 渡船 ,

还没等他写完，他们就已经乘船渡过了泽西市的渡轮。

[ænd; ənd] ['rʌmbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['mɑːkɪt] ,
and rumbled into the streets leading to Washington Market ,
和 隆隆声 进入 这 街道 领导 到 华盛顿 市场 ,

然后隆隆驶入通往华盛顿市场的街道，

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [mæn] ['spiːdəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

where	the	market	man	speedily	disposed	of	his	fruit	and	vegetables	,	which	he
在哪里	这	市场	男人	迅速地	处置	的	他的	水果	和	蔬菜	,	哪个	他

[kɔːld] - [sæs] . -

called	'	sass	.	'
称为	-	傲娇	.	-

市场商贩迅速地处理掉了他称之为“sass”的水果和蔬菜。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [tʊk] ['hæri] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	he	had	concluded	this	business	,	he	took	Harry	down	into	one	of	the
什么时候	他	有	结束	这	商业	,	他	采取	哈里	向下	进入	一	的	这

['seləz] ,

cellars	,
地窖	,

办完这件事后，他带着哈利下到其中一个地窖里。

[weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [-]

where	he	ordered	[	46	]
在哪里	他	订购	[	-	]

他在那里下令[46]

[ə; eɪ] [naɪs] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['hæri] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌɪn'saɪd] [ruːm] [left] ,

a	nice	breakfast	,	and	strange	to	say	,	Harry	had	some	inside	room	left	,
一个	好的	早餐	,	和	奇怪的	到	说	,	哈里	有	一些	里面	房间	左边	,

享用了一顿美味的早餐，而且说来也奇怪，哈利竟然还有空余的室内空间。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

for	he	did	his	part	in	clearing	the	plates	in	fine	style	.
为了	他	做过	他的	部分	在	清理	这	盘子	在	美好的	风格	.

因为他出色地完成了收拾餐盘的任务。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːkɪt] [mæn] [left] ['hæri] ,

"	After	that	,	they	went	to	a	public	house	,	where	the	good	market	man	left	Harry	,
"	后	那	,	他们	去	到	一个	民众	房子	,	在哪里	这	好的	市场	男人	左边	哈里	,

“之后，他们去了一家酒馆，好心的市场商人把哈里留在那里。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

as	he	had	some	business	in	a	distant	part	of	the	city	;
作为	他	有	一些	商业	在	一个	遥远	部分	的	这	城市	;

因为他要去城里较远的地方办些事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

but	he	charged	the	boy	on	no	account	to	leave	the	house	till	he	returned	.
但	他	带电	这	男生	在	不	帐户	到	离开	这	房子	直到	他	返回	.

但他严令禁止男孩在他回来之前离开家。

['hæri] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

Harry	promised	he	would	not	.
哈里	承诺	他	会	不是	.

哈利答应他不会。

" [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['hæri] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	When	he	was	gone	,	Harry	put	his	nose	out	of	the	window	.
"	什么时候	他	曾是	已消失	,	哈里	放	他的	鼻子	出去	的	这	窗户	.

“他走后，哈利把鼻子伸出窗外。”

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	day	was	clear	and	beautiful	,
这	天	曾是	清除	和	美丽的	,

天气晴朗，景色宜人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	at	the	end	of	the	street	he	could	see	the	water	.
和	在	这	结尾	的	这	街道	他	可以	看	这	水	.

走到街的尽头，他可以看到水。

" - [dɪə(r)][ˌem 'iː] , - [sed] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wʌts] [ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	'	Dear	me	,	'	said	Harry	to	himself	,	'	what's	the	harm	of	going	to	look	at
"	-	亲爱的	我	,	-	说	哈里	到	他自己	,	-	是什么	这	伤害	的	去	到	看	在

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

“哎呀，”哈利自言自语道，“去看看水有什么害处呢？”

[ɪts] [ə; eɪ]['riːəl]['əʊʃ(ə)n] .

It's	a	real	ocean	.
它是	一个	真实的	海洋	.

这是一片真正的海洋。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

I've	never	seen	the	ocean	.
我已经	绝不	已见	这	海洋	.

我从未见过大海。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [wʌn] [piːp] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . - [-]

I'll	just	take	one	peep	and	come	back	.	'	[	47	]
患病的	只是	拿	一	窥视	和	来	后退	.	-	[	-	]

我就看一眼就回来。[47]

" [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][end] ,

"	Down	he	went	to	the	edge	of	the	pier	,	and	sat	upon	the	end	,
"	向下	他	去	到	这	边缘	的	这	码头	,	和	卫星	之上	这	结尾	,

他走到码头边缘，坐在码头尽头，

[tuː; tə][steə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

to	stare	around	him	.
到	盯	大约	他	.

他四处张望。

[ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [əˌlɒŋ'saɪd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fluː] [ʌp][ɪn] ['hæriz]

A	steamboat	coming	quickly	alongside	,	one	of	the	waves	she	made	flew	up	in	Harry's
一个	汽船	未来	迅速地	旁边	,	一	的	这	波浪	她	制成	飞翔	向上	在	哈利的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一艘汽船快速靠过来，它掀起的波浪溅到了哈利的脸上。

[ænd; ənd] [splæʃt] [hɪm][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] .

and	splashed	him	from	top	to	toe	.
和	溅起	他	从	顶部	到	脚趾	.

从头到脚都溅了他一身水。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] ,

He	jumped	up	in	such	a	particular	hurry	,
他	跳了起来	向上	在	这样的	一个	特别的	匆忙	,

他突然猛地跳了起来，动作异常急促。

[ðæt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,

that	a	sailor	on	a	large	ship	on	the	other	side	,	burst	out	laughing	,	saying	,
那	一个	水手	在	一个	大的	船	在	这	其他	边	,	爆裂	出去	笑	,	说	,

这时，对岸一艘大船上的水手突然大笑起来，说道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃʊgə(r)] [ˈkændi] ? -

'	Are	you	afraid	,	Mr	.	Sugar	Candy	?	'
-	是	你	害怕的	,	先生	.	糖	糖果	?	-

“你害怕吗，糖果先生？”

" - [əˈfreɪd] !

"	'	Afraid	!
"	-	害怕的	!

“'害怕的！

[aɪ] ! - [kraɪd] [ˈhæri] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [trɪpt] [əˈgenst]

I	!	'	cried	Harry	,	indignantly	,	and	turning	round	suddenly	,	his	foot	tripped	against
我	!	-	哭	哈里	,	愤慨地	,	和	转弯	圆形的	突然	,	他的	脚	绊倒了	反对

[ə; eɪ] [stəʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

“我！”哈利愤愤不平地喊道，突然转身，脚却被石头绊倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)] [ˈbækwədz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

and	he	tumbled	over	backwards	into	the	water	.
和	他	翻滚	超过	向后	进入	这	水	.

他向后翻滚，掉进了水里。

" [ˈhæri] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [bɔːl] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [fɪld]

"	Harry	opened	his	mouth	to	bawl	,	but	instead	of	that	,	had	it	well	filled
"	哈里	打开	他的	嘴	到	呶	,	但	反而	的	那	,	有	它	出色地	已填

[wɪð] [sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] .

with	salt	water	.
和	盐	水	.

“哈利张开嘴想放声大哭，结果却被灌满了盐水。”

[ðə; ði][ˈseɪlə(r)][ræn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] , [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [kɔːt] [ˈhæri] [-

The	sailor	ran	faster	than	a	lamplighter	,	jumped	in	the	water	,	caught	Harry	[	48
这	水手	跑	快点	比	一个	点灯人	,	跳了起来	在	这	水	,	捕捉	哈里	[	-

]

]

]

水手跑得比点灯人还快，跳进水里，抓住了哈利[48]

[baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]

by	the	collar	,	and	dragged	him	on	shore	,	and	set	him	down	in	the	sun	to
经过	这	衣领	,	和	拖拽	他	在	支撑	,	和	放	他	向下	在	这	太阳	到

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

揪住他的衣领，把他拖到岸上，放在太阳下晒干。

" [waɪl] [ˈhæri] [wɒz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] ,

"	While	Harry	was	drying	,	the	sailor	asked	him	all	manner	of	questions	,
"	尽管	哈里	曾是	烘干	,	这	水手	问	他	全部	方式	的	问题	,

“哈里晾衣服的时候，水手问了他各种各样的问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth)

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	soon	had	his	whole	history	.
和	很快	有	他的	所有的	历史	.

很快，他的全部经历就被记录了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['feləʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] ['hiːdləs] ['hæri] ,

Then	the	cunning	fellow	invited	him	to	dinner	;	and	heedless	Harry	,
然后	这	狡猾	同伴	受邀	他	到	晚餐	;	和	鲁莽	哈里	,

然后，那个狡猾的家伙邀请他共进晚餐；而粗心的哈里，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] , [went] [wɪð] [hɪm] , ['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv]

delighted	to	get	on	board	a	great	ship	,	went	with	him	,	never	thinking	again	of
高兴极了	到	得到	在	木板	一个	伟大的	船	,	去	和	他	,	绝不	思维	再次	的

[ðə; ði][kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

很高兴能登上这艘大船，便跟他一起走了，从此再也没想过那种船。

['dʒenərəs] ['mɑːkɪt] [mæn] .

generous	market	man	.
慷慨的	市场	男人	.

慷慨的市场商人。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][g'ɜːlz] [tuː] , [riːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] [wɒt] ['hæpənd]

"	And	now	,	boys	,	and	girls	too	,	read	for	your	benefit	what	happened
"	和	现在	,	男孩们	,	和	女孩们	也	,	读	为了	你的	益处	什么	发生

[nekst] .

next	.
下一个	.

“现在，孩子们，也请你们读读接下来发生的事情，这对你们有好处。”

[ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kæbɪn] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

The	old	sailor	was	commissioned	to	find	one	or	two	cabin	boys	for	his	ship	,
这	老的	水手	曾是	委托	到	寻找	一	或者	二	舱	男孩们	为了	他的	船	,

,

这位老水手受命为他的船寻找一到两名舱底侍童。

[wɪtʃ] [seɪld] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [sɜːvd] .

which	sailed	that	very	evening	,	as	soon	as	the	tide	served	.
哪个	航行	那	非常	晚上	,	作为	很快	作为	这	潮	服务	.

当晚，趁着潮水合适，它就启航了。

['hæri] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] — ['hæri] [wɒz; wəz] ['fɪələs] — ['hæri] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

Harry	was	strong	and	quick	—	Harry	was	fearless	—	Harry	had	run	away
哈里	曾是	强的	和	快的	—	哈里	曾是	无畏	—	哈里	有	跑步	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] — ['hæri] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] — ['hæri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ,

from	home	—	Harry	wanted	to	see	the	world	—	Harry	was	the	boy	,
从	家	—	哈里	通缉	到	看	这	世界	—	哈里	曾是	这	男生	,

哈利强壮敏捷——哈利无所畏惧——哈利离家出走——哈利渴望看看外面的世界——哈利就是那个男孩。

[ðə; ði] ['veri] ['dændi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɔɪ] ; [səʊ] [-]

the	very	dandy	,	for	a	cabin	boy	;	so	[	49	]
这	非常	花花公子	,	为了	一个	舱	男生	;	所以	[	-	]

对于一个舱室男孩来说，他真是个非常时髦的人；所以[49]

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

the	sailor	proposed	that	Harry	should	continue	his	travels	in	his	company	.
这	水手	建议的	那	哈里	应该	继续	他的	旅行	在	他的	公司	.

水手提议让哈里继续跟随他旅行。

" - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? - [sed] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] .

"	-	Where	are	you	going	?	'	said	our	young	friend	.
"	-	在哪里	是	你	去	?	-	说	我们的	年轻的	朋友	.

“你要去哪里？”我们的年轻朋友问道。

" - [tuː; tə] [ˌsenɪ'gɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	-	To	Senegal	,	'	said	the	sailor	.
"	-	到	塞内加尔	,	-	说	这	水手	.

“去塞内加尔，”水手说道。

" - [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˌsenɪ'gɔːl] ? -

"	'	And	what	sort	of	a	place	is	Senegal	?	'
"	-	和	什么	种类	的	一个	地方	是	塞内加尔	?	-

“塞内加尔是个什么样的地方？”

" - [ˌsenɪ'gɔːl] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , - [ɪz][ə; eɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz]

"	'	Senegal	,	'	answered	the	sailor	,	'	is	a	most	magnificent	country	,	where	the	rivers
"	-	塞内加尔	,	-	回答	这	水手	,	-	是	一个	最多	壮丽	国家	,	在哪里	这	河流

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

are	made	of	milk	,
是	制成	的	牛奶	,

“塞内加尔，”水手回答说，“是一个非常美丽的国家，那里的河流是由牛奶形成的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

and	the	mountains	of	sugar	.
和	这	山脉	的	糖	.

还有堆积如山的糖。

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,

The	rain	is	composed	of	lemonade	,
这	雨	是	由	的	柠檬水	,

雨水是由柠檬水组成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [fɔːl] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [stʌft] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] , ['redi] [tuː; tə]

and	the	birds	fall	down	from	the	trees	all	stuffed	and	roasted	,	ready	to
和	这	鸟类	落下	向下	从	这	树木	全部	填充	和	烤	,	准备好	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

鸟儿们从树上掉下来，个个都裹着馅料烤熟了，可以吃了。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

from	morning	till	night	.
从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

The	trees	are	covered	with	sugar	-	plums	;	and	all	the	streams	are	full	of
这	树木	是	涵盖	和	糖	-	李子	;	和	全部	这	溪流	是	满的	的

['gəʊldfɪʃ] ,

goldfishes	,
金鱼	,

树上挂满了糖梅；所有的溪流里都满是金鱼。

[wɪtʃ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	come	when	you	whistle	to	them	.
哪个	来	什么时候	你	哨	到	他们	.

当你对着它们吹口哨时，它们就会出现。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl][gəʊld] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ! - [-]

They	are	real	gold	,	and	used	for	money	by	the	inhabitants	!	'	[	50	]
他们	是	真实的	金子	,	和	用过的	为了	钱	经过	这	居民	!	-	[	-	]

它们是真金，是当地居民用来当货币的！[50]

" - [bʌt; bət] — [duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [raɪt] ['eksəsaɪzɪz][ðeə(r)] ? -

"	'	But	—	do	they	ever	write	exercises	there	?	'
"	-	但	—	做	他们	曾经	写	练习	那里	?	-

“但是——他们会在那里布置练习题吗？”

[ɑːskt] ['hæri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

asked	Harry	,	with	a	cunning	twinkle	in	his	eye	.
问	哈里	,	和	一个	狡猾	闪烁	在	他的	眼睛	.

哈利问道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" - ['nevə(r)] ! - [kraɪd][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [huː] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] .

"	'	Never	!	'	cried	the	sailor	,	who	saw	what	the	trouble	was	with	the	silly	boy	.
"	-	绝不	!	-	哭	这	水手	,	WHO	锯	什么	这	麻烦	曾是	和	这	愚蠢的	男生	.

“绝不！”水手喊道，他看清了这个傻小子出了什么问题。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

'	The	king	of	this	delightful	country	has	expressly	forbidden	it	.
-	这	国王	的	这	愉快	国家	有	明确地	禁止	它	.

“这个美丽国家的国王已经明文禁止了这种行为。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɜːnd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [bləʊn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] . -

He	has	burned	down	all	the	colleges	and	blown	up	all	the	schools	.	'
他	有	烧伤	向下	全部	这	大学	和	吹	向上全部	这	学校	.	-	

他烧毁了所有大学，炸毁了所有学校。

" - ['dʒɒli] ! -

"	'	Jolly	!	'
"	-	乔利	!	-

“真高兴！”

[kraɪd] ['hæri] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , - [ðæts] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

cried	Harry	,	snapping	his	fingers	,	'	that's	the	country	for	me	!
哭	哈里	,	啪啪	他的	手指	,	-	那就是	这	国家	为了	我	!

哈利打了个响指，喊道：“这就是我心目中的国家！”

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ʃʊə(r)] [pɒp] ! -

I'll	go	with	you	,	sure	pop	!	'
患病的	去	和	你	,	当然	流行音乐	!	-

我跟你一起去，当然可以，爸爸！

" [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] ['hiːdləs] ['hæri] [dɪd] [nɒt] [juːz] ['veri] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

"	You	perceive	that	heedless	Harry	did	not	use	very	elegant	language	,	but	as	a
"	你	感知	那	鲁莽	哈里	做过	不是	使用	非常	优雅的	语言	,	但	作为	一个

[truː] [hɪ'stɔːriən] ,

true	historian	,
真的	历史学家	,

“你或许会觉得鲁莽的哈里语言不够优雅，但作为一名真正的历史学家，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

I	must	tell	you	of	persons	,	places	,	and	things	just	as	they	are	,
我	必须	告诉	你	的	人	,	地方	,	和	事物	只是	作为	他们	是	,

我必须如实告诉你们人、地点和事物的本来面目。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [vʌlˈgærəti] . [-]

and	I	hope	your	good	sense	will	teach	you	to	avoid	all	such	vulgarities	.	[	51	]
和	我	希望	你的	好的	感觉	将要	教	你	到	避免	全部	这样的	粗俗	.	[	-	]

我希望你的理智能让你避免所有这些粗俗之举。[51]

" [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] ['hæriz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	The	sailor	,	taking	advantage	at	once	of	Harry's	delight	in	his	account	of
"	这	水手	,	采取	优势	在	一次	的	哈利的	喜	在	他的	帐户	的

[ˌsenɪ'gɔːl] ,

Senegal	,
塞内加尔	,

“水手立刻利用了哈里对他在塞内加尔的描述所表现出的喜悦，

['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [baʊ; bəʊ] , [sed] : - ['kæptɪn] ,

carried	him	to	the	captain	,	and	making	an	awkward	bow	,	said	:	'	Captain	,
携带	他	到	这	队长	,	和	制作	一个	尴尬的	弓	,	说	:	-	队长	,

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [hænd] . -

here	is	a	new	hand	.	'
这里	是	一个	新的	手	.	-

把他抬到船长面前，笨拙地鞠了一躬，说道：“船长，这是个新人。”

" - [gʊd] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	'	Good	!	'	cried	the	captain	.
"	-	好的	!	-	哭	这	队长	.

“好！”船长喊道。

- [hiː; hi] [lʊks] [strɒŋ] .

'	He	looks	strong	.
-	他	看起来	强的	.

他看起来很强壮。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [daɪ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌnz] . -

I	hope	he	won't	die	of	weariness	and	fatigue	,	like	the	other	ones	.	'
我	希望	他	惯于	死	的	疲劳	和	疲劳	,	喜欢	这	其他	一个	.	-

我希望他不会像其他人一样，死于疲惫和过度劳累。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['hæri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	At	these	words	,	Harry	began	to	feel	rather	uncomfortable	.
"	在	这些	字	,	哈里	开始	到	感觉	相当	不舒服	.

听到这些话，哈利开始感到很不自在。

- [wɒt] ! - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

'	What	!	'	said	he	to	the	sailor	,	as	they	left	the	cabin	,
-	什么	!	-	说	他	到	这	水手	,	作为	他们	左边	这	舱	,

“什么！”他边说边和水手离开了船舱。

- [duː; də] [bɔɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ? -

'	do	boys	have	to	work	on	board	your	ship	?	'
-	做	男孩们	有	到	工作	在	木板	你的	船	?	-

“你们船上男孩子都要干活吗？”

" - [sɑːr'teɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ; [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	'	Sartain	,	for	sure	;	all	the	time	,	'	said	the	sailor	,	laughing	.
"	-	萨尔坦	,	为了	当然	;	全部	这	时间	,	-	说	这	水手	,	笑	.

“‘肯定是萨尔坦；一直都是，’水手笑着说。

" - [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] , - [kraɪd] ['hæri] , [ɔːl'redi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] ['sɜːvɪs] .

"	'	I	want	to	go	away	,	'	cried	Harry	,	already	disgusted	with	the	maritime	service	.
"	-	我	想	到	去	离开	,	-	哭	哈里	,	已经	厌恶	和	这	海上	服务	.

“‘我想离开，’”哈里喊道，他已经对海事部门感到厌恶。

" - [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? - ['jaʊtɪd] [ðə; ði] [-]
" ' What's that you say ? ' shouted the [52]
" - 是什么 那 你 说 ? - 喊叫 这 [-]

“你说什么？”[52]

['seɪlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [eə(r)] .
sailor , with a mocking air .
水手 , 和 一个 嘲讽 空气 .

水手，带着嘲讽的语气。

- [juː; jʊ] [fə'get] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [ðæt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ; [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -
' You forget , my fine friend , that I gave you a dinner ; pay me for it . '
- 你 忘记 , 我的 美好的 朋友 , 那 我 给予 你 一个 晚餐 ; 支付 我 为了 它 . -

“我的好朋友，你忘了我请你吃饭吗？该付钱了。”

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
" Harry shook his pockets , they were empty .
" 哈里 摇晃 他的 口袋 , 他们 是 空的 .

哈利抖了抖口袋，里面空空如也。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [peɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,
' If you can't pay , you must stay , ' cried the sailor ,
- 如果 你 不能 支付 , 你 必须 停留 , - 哭 这 水手 ,

“如果你付不起钱，就必须留下！”水手喊道。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
and just then the ship left the harbor .
和 只是 然后 这 船 左边 这 港口 .

就在这时，船驶离了港口。

" [ðə; ði] ['hiːdləs] [bɔɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" The heedless boy burst into tears .
" 这 鲁莽 男生 爆裂 进入 眼泪 .

“那个粗心的男孩突然嚎啕大哭起来。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [keɪm] [tuː] [leɪt] !
sorrow and repentance came too late !
悲哀 和 悔改 来了 也 晚的 !

悲伤和悔恨来得太晚了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
It was only now that he remembered his father and mother ,
它 曾是 仅有的 现在 那 他 记得 他的 父亲 和 母亲 ,

直到此刻，他才想起自己的父母。

['prɒbəbli] [meɪd] [ɪl] [wɪð] [griːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;
probably made ill with grief at his disappearance ;
大概 制成 患病的 和 悲伤 在 他的 消失 ;

可能是因为他的失踪而悲痛欲绝，生病了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌri] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːkɪt] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ,
and the worry the good market man must be in ,
和 这 担心 这 好的 市场 男人 必须 是 在 ,

而精明的市场商人必然会为此担忧。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][wɒz; wəz] [lɒst] , [pə'hæps] ['məːdə]

thinking	the	boy	to	whom	he	had	been	so	kind	was	lost	,	perhaps	murdered
思维	这	男生	到	谁	他	有	到过	所以	种类	曾是	丢失的	,	也许	被谋杀

,

,

,

他以为那个他曾善待过的男孩失踪了，或许已经遇害了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sɪti] .

in	the	great	and	wicked	city	.
在	这	伟大的	和	邪恶	城市	.

在这座伟大而邪恶的城市里。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dəʊlf(ə)l] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [-]

"	In	the	midst	of	these	doleful	lamentations	,	[	53	]
"	在	这	中间	的	这些	悲伤的	哀歌	,	[	-	]

“在这些悲伤的哀叹声中，[53]

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊld] ['hæri] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] .

the	sailor	came	up	and	pulled	Harry	by	the	ear	.
这	水手	来了	向上	和	拉	哈里	经过	这	耳朵	.

水手走过来，揪住哈利的耳朵。

" - [kʌm] , [juː; jʊ] ['snɪfl] ['buːbi] !

"	'	Come	,	you	sniffling	booby	!
"	-	来	,	你	抽泣	鲣鱼	!

“过来，你这爱哭鬼！”

[gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , - [hiː; hi] [sed] .

go	to	work	,	'	he	said	.
去	到	工作	,	-	他	说	.

“去上班吧，”他说。

" ['hæri] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Harry	looked	at	him	in	astonishment	.
"	哈里	看起来	在	他	在	惊讶	.

哈利惊讶地看着他。

" - [maɪ] [aɪz] !

"	'	My	eyes	!
"	-	我的	眼睛	!

“我的眼睛！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

do	you	think	you	can	eat	and	drink	for	nothing	?
做	你	思考	你	能	吃	和	喝	为了	没有什么	?

你以为可以不劳而获吗?

[kʌm] , [teɪk] [ðɪs] [bruːm] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

Come	,	take	this	broom	;	do	you	hear	?	'
来	,	拿	这	扫帚	;	做	你	听到	?	-

来，拿着这把扫帚；你听到了吗?

" ['aʊə(r)] ['dɪzməl] [frend] [tʊk] [ðə; ði] [bruːm] ,

"	Our	dismal	friend	took	the	broom	,
"	我们的	惨淡	朋友	采取	这	扫帚	,

“我们那位郁郁寡欢的朋友拿起了扫帚，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['seɪlə(r)] ,

and	would	liked	to	have	broken	it	over	the	head	of	the	brutal	sailor	,
和	会	喜欢	到	有	破碎的	它	超过	这	头	的	这	野蛮	水手	,

真想把它砸在那个残暴水手的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] .

but	he	was	not	strong	enough	.
但	他	曾是	不是	强的	足够的	.

但他力量不够。

" - [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ? - [kraɪd][ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['sweərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

"	'	Will	you	go	to	sweeping	or	not	?	'	cried	the	sailor	,	swearing	in	the	most
"	-	将要	你	去	到	扫荡	或者	不是	?	-	哭	这	水手	,	咒骂	在	这	最多

['terəb(ə)l]['mænə(r)] .

terrible	manner	.
糟糕的	方式	.

“你到底去不去扫地？”水手大声喊道，语气极其恶劣地咒骂着。

" - [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [swiːp] , - [sed] ['hæri] .

"	'	I	don't	want	to	sweep	,	'	said	Harry	.
"	-	我	不	想	到	扫	,	-	说	哈里	.

“我不想扫地，”哈利说。

" - [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ? - [-]

"	'	Don't	want	to	?	'	[	54	]
"	-	不	想	到	?	-	[	-	]

“不想吗？”[54]

" - [nəʊ] ! -

"	'	No	!	'
"	-	不	!	-

“'不！ '

['hæri] , ['pɜːfɪktli] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Harry	,	perfectly	red	with	anger	,	threw	down	the	broom	,	and	crossed	his	arms	.
哈里	,	完美	红色的	和	愤怒	,	扔	向下	这	扫帚	,	和	交叉	他的	武器	.

哈利气得满脸通红，扔下扫帚，抱起了胳膊。

" - [əʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [bɪˈheɪv] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	'	Oh	!	that's	the	way	you	behave	,	is	it	?	'	said	the	sailor	.
"	-	哦	!	那就是	这	方式	你	表现	,	是	它	?	-	说	这	水手	.

“哦！原来你就是这样的人啊？”水手说道。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['suːzn] . -

'	Come	to	me	,	Susan	.	'
-	来	到	我	,	苏珊	.	-

“苏珊，到我这里来。”

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɒtɪd] [roʊps] [end] ,

"	With	that	he	caught	up	a	knotted	rope's	end	,
"	和	那	他	捕捉	向上	一个	打结的	绳子的	结尾	,

“说着，他抓住了打结的绳子的一端。”

[ænd; ənd] [geɪv] ['hæri] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bləʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	gave	Harry	half	a	dozen	blows	over	his	shoulders	.
和	给予	哈里	一半	一个	打	打击	超过	他的	肩膀	.

然后又朝哈利的肩膀打了六下。

[juː; jʊ] [siː] [bləʊz] [frɒm; frəm] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp]

You	see	blows	from	Susan	were	given	rather	more	frequently	on	board	ship
你	看	打击	从	苏珊	是	给定	相当	更多的	频繁地	在	木板	船

[ðæn; ðən]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] . -

than	sugar	plums	.	'
比	糖	李子	.	-

你看，苏珊在船上挨打的次数远比送糖梅的次数多得多。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , - [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] .

Now	,	my	dear	friend	,	'	said	the	sailor	,	'	this	is	only	the	beginning	of	your	fun	.
现在	,	我的	亲爱的	朋友	,	-	说	这	水手	,	-	这	是	仅有的	这	开始	的	你的	乐趣	.

“现在，我亲爱的朋友，”水手说，“这只是你快乐时光的开始。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] .

Now	,	you	know	what	will	happen	if	you	are	idle	.
现在	,	你	知道	什么	将要	发生	如果	你	是	闲置的	.

现在，你知道闲着没事干会发生什么了吧。

['suːzn] [ɪz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] ['bəʊsprɪt] ; [səʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['suːzn] [ænd; ənd]

Susan	is	my	wife	,	and	my	name	is	Jack	Bowsprit	;	so	take	care	of	Susan	and
苏珊	是	我的	妻子	,	和	我的	姓名	是	杰克	船首斜桅	;	所以	拿	关心	的	苏珊	和

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

苏珊是我的妻子，我叫杰克·鲍斯普里特；所以请照顾好苏珊和杰克。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [dek] ,

and	pick	up	the	broom	and	sweep	the	deck	,
和	挑选	向上	这	扫帚	和	扫	这	甲板	,

拿起扫帚，清扫甲板。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['delɪkət] [ə'tenʃən] . - [-]

if	you	don't	want	some	more	of	our	delicate	attentions	.	'	[	55	]
如果	你	不	想	一些	更多的	的	我们的	精美的	注意	.	-	[	-	]

如果你不想再得到我们细致入微的关怀。[55]

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [bɪ'gæn] , [tuː; tə] [swiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [lɪp] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['swelɪŋ] [wɪð]

"	Poor	Harry	began	,	to	sweep	with	a	trembling	lip	,	his	heart	swelling	with
"	贫穷的	哈里	开始	,	到	扫	和	一个	发抖	唇	,	他的	心	肿胀	和

[reɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪzəri] :

rage	and	misery	:
愤怒	和	苦难	:

可怜的哈利开始抿嘴扫地，嘴唇颤抖，心中充满了愤怒和痛苦：

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [deks] ,

then	he	had	to	wash	the	decks	,
然后	他	有	到	洗	这	甲板	,

然后他不得不去清洗甲板。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['kærəts] [ænd; ənd] [piːl] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] ,

and	after	that	to	scrape	the	carrots	and	peel	the	potatoes	,
和	后	那	到	刮	这	胡萝卜	和	果皮	这	土豆	,

之后还要刮胡萝卜皮，削土豆皮。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][sɔːlt] [pɔːk] ['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	then	he	was	rewarded	by	having	a	piece	of	salt	pork	given	him	for
和	然后	他	曾是	奖励	经过	拥有	一个	片	的	盐	猪肉	给定	他	为了

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

his	supper	,
他的	晚餐	,

然后，他得到了奖励，晚餐吃了一块咸猪肉。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪləz] .

and	eating	it	with	the	sailors	.
和	吃	它	和	这	水手们	.

与水手们一起享用。

" ['hæri] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Harry	was	in	despair	.
"	哈里	曾是	在	绝望	.

哈利感到绝望。

[wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [θɪŋk] .

When	supper	was	over	he	came	up	and	sat	on	the	deck	to	think	.
什么时候	晚餐	曾是	超过	他	来了	向上	和	卫星	在	这	甲板	到	思考	.

晚饭后，他上来坐在甲板上思考。

[tɪəz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪzrəbl] ['kɒnsɪkwənsɪz]

Tears	came	thick	and	fast	as	his	misconduct	and	its	miserable	consequences
眼泪	来了	厚的	和	快速地	作为	他的	不当行为	和	它是	悲惨的	结果

[rəʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

rose	up	in	his	mind	.
玫瑰	向上	在	他的	头脑	.

想到自己的不当行为及其带来的悲惨后果，他的眼泪止不住地流了下来。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [həʊm] ,

He	knelt	down	for	the	first	time	since	he	had	left	home	,
他	跪下	向下	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	左边	家	,

这是他离家后第一次跪下。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪz; ɪz] ['hevə)nli] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ,

and	prayed	his	Heavenly	Father	to	forgive	him	,
和	祈祷	他的	天上	父亲	到	原谅	他	,

他祈求天父宽恕他。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['peərənts] [ə'gen] ,

and	promised	that	if	he	only	was	permitted	to	see	his	dear	parents	again	,
和	承诺	那	如果	他	仅有的	曾是	允许	到	看	他的	亲爱的	父母	再次	,

他承诺，只要能让他再次见到他亲爱的父母，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ə'biːdiənt] , ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] : [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][səʊ]

he	would	indeed	be	an	obedient	,	thoughtful	boy	:	he	would	try	to	be	so
他	会	的确	是	一个	听话	,	周到	男生	:	他	会	尝试	到	是	所以

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] . [-]

from	that	moment	.	[	56	]
从	那	片刻	.	[	-	]

他确实会成为一个听话懂事的男孩：从那一刻起，他就会努力成为一个听话懂事的男孩。[56]

" ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ][feə(r)] , [kiːn] [briːz] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

"	Meanwhile	,	a	fair	,	keen	breeze	rose	,	and	continued	for	many	days	,
"	同时	,	一个	公平的	,	敏锐的	微风	玫瑰	,	和	持续	为了	许多	天	,

与此同时，一阵和煦的微风吹起，持续了多日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ['swɪftli] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	the	ship	sailed	swiftly	on	to	her	destination	.
和	这	船	航行	迅速地	在	到	她	目的地	.

于是，船迅速驶向了目的地。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌsenɪ'gɔːl] .

In	a	month	more	they	beheld	Senegal	.
在	一个	月	更多的	他们	观看	塞内加尔	.

一个月后，他们看到了塞内加尔。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [seɪnt] ['luːɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] .

Entering	the	river	,	they	soon	came	to	Saint	Louis	,	where	they	landed	.
进入	这	河	,	他们	很快	来了	到	圣	路易斯	,	在哪里	他们	登陆	.

他们进入河中，很快到达圣路易斯，并在那里登陆。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ri'dʒɔis] ['hæri] [wɒz; wəz][tuː; tə][set] [fʊt] [wʌns] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːm]

"	You	can	imagine	how	rejoiced	Harry	was	to	set	foot	once	more	upon	the	firm
"	你	能	想象	如何	欣喜若狂	哈里	曾是	到	放	脚	一次	更多的	之上	这	公司

[ɜːθ] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

earth	—	not	with	the	permission	of	the	captain	,
地球	—	不是	和	这	允许	的	这	队长	,

“你可以想象哈里再次踏上坚实的土地时有多么高兴——尽管这并没有得到船长的许可。”

[ðəʊ] : [fɔː(r); fə(r)] ['fɪrɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [kiːp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

though	:	for	fearing	they	might	keep	him	on	the	ship	all	the	time	,
尽管	:	为了	害怕	他们	可能	保持	他	在	这	船	全部	这	时间	,

不过，他们担心会一直把他留在船上。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

in	the	dusk	of	the	evening	he	slid	down	a	rope	that	was	hanging	over	the
在	这	黄昏	的	这	晚上	他	滑行	向下	一个	绳索	那	曾是	绞刑	超过	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

傍晚时分，他顺着垂在船舷边的一根绳子滑了下来。

[ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [meɪd] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	,	scrambling	on	shore	without	being	seen	,	made	the	best	possible	use	of	his
和	,	争抢	在	支撑	没有	存在	已见	,	制成	这	最好的	可能的	使用	的	他的

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

然后，他悄无声息地爬上岸，充分利用脚后跟的力量。

" ['lɪbəti] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə]

"	Liberty	is	a	very	fine	thing	;	but	some	other	things	are	wanted	besides	to
"	自由	是	一个	非常	美好的	事物	;	但	一些	其他	事物	是	通缉	除了	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [-]

make	it	[	57	]
制作	它	[	-	]

“自由是一件非常好的事；但除此之外，还需要一些其他的东西才能实现它[57]

['pɜːfɪkt] — ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed]

perfect	—	dinner	,	for	instance	,	and	a	house	containing	a	comfortable	bed
完美的	—	晚餐	,	为了	实例	,	和	一个	房子	包含	一个	舒服的	床

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

to	sleep	in	.
到	睡觉	在	.

完美——比如晚餐，以及一间有舒适床铺可以睡觉的房子。

" ['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [æt; ət] [fɜːst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] ,

"	Harry	was	not	much	afraid	at	first	at	finding	himself	in	a	savage	country	,
"	哈里	曾是	不是	很多	害怕的	在	第一的	在	寻找	他自己	在	一个	野蛮的	国家	,

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

alone	and	unprotected	.
独自的	和	未受保护	.

“起初，哈利并没有因为自己身处一个蛮荒之地，孤身一人、毫无保护而感到害怕。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːdləs] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] [njuː] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

To	the	heedless	,	whatever	is	new	is	charming	.
到	这	鲁莽	,	任何	是	新的	是	迷人	.

对于粗心大意的人来说，任何新鲜事物都充满魅力。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	It	was	now	bright	moonlight	,	serene	and	still	.
"	它	曾是	现在	明亮的	月光	,	安详	和	仍然	.

“此时月光皎洁，一片宁静祥和。”

['hæri] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] [grɑːs] .

Harry	,	exhausted	and	tired	with	his	flight	,	lay	down	on	the	luxuriant	grass	.
哈里	,	筋疲力尽的	和	疲劳的	和	他的	航班	,	躺	向下	在	这	茂盛的	草	.

哈利因为飞行而筋疲力尽，便躺在了茂盛的草地上。

" [æt; ət] [həʊm] ,
" At home ,
" 在 家 ,

“在家里，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bed] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
lying down in such a bed would have given him so severe a cold in his head ,
说谎 向下 在 这样的 一个 床 会 有 给定 他 所以 严重 一个 寒冷的 在 他的 头 ,

躺在这样的床上会让他得非常严重的感冒，尤其是头部。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nɪəli] [sniːzd] [ænd; ənd] ['snʌfl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
that he would have nearly sneezed and snuffled it off .
那 他 会 有 几乎 打喷嚏 和 哼哼 它 离开 .

他差点就打了个喷嚏，把那股劲儿吸走了。

[nɒt] [səʊ] [ɪn] [ˌsenɪ'gɔːl] .
Not so in Senegal .
不是 所以 在 塞内加尔 .

塞内加尔的情况则并非如此。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌinkən'viːnjəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [hæd; həd] [nɒt] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]
Still there were other inconveniences , for Harry had not rested for five
仍然 那里 是 其他 不便之处 , 为了 哈里 有 不是 休息 为了 五
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

但还有其他不便之处，因为哈利已经五分钟没休息过了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtstep] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] .
when he heard a stealthy footstep ; his heart began to beat .
什么时候 他 听到 一个 隐秘的 脚步 ; 他的 心 开始 到 打 .

当他听到轻微的脚步声时，他的心跳开始加速。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒi'ɒgrəfi] [-]
He had learned in his Geography [58]
他 有 学习 在 他的 地理 [-]

他在地理课上学到了[58]

[ðæt] [ˌsenɪ'gɔːl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] ,
that Senegal was full of wild beasts ,
那 塞内加尔 曾是 满的 的 荒野 野兽 ,

塞内加尔到处都是野兽，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['seɪlə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
as well as the sugar plums the treacherous sailor talked about .
作为 出色地 作为 这 糖 李子 这 奸诈 水手 谈话 关于 .

还有那个奸诈的水手所说的糖梅。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
He began to wish he had staid in the ship ; but if he returned ,
他 开始 到 希望 他 有 稳重 在 这 船 ; 但 如果 他 返回 ,

他开始后悔当初没留在船上；但如果他回去的话，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒæk] ['bəʊsprɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['suːzn] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌn] .
there was Jack Bowsprit , and there was Susan as sure as a gun .
那里 曾是 杰克 船首斜桅 , 和 那里 曾是 苏珊 作为 当然 作为 一个 枪 .

杰克·鲍斯普里特在那里，苏珊也肯定在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [waɪld] [biːsts] ;
It is no doubt very disagreeable to be devoured by wild beasts ;
它 是 不 怀疑 非常 令人不快的 到 是 吞噬 经过 荒野 野兽 ;

毫无疑问，被野兽吞噬是一件非常令人不快的事情；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['suːzn] .

but	then	again	it	is	very	painful	to	be	beaten	by	a	Susan	.
但	然后	再次	它	是	非常	痛苦	到	是	被打败	经过	一个	苏珊	.

但话说回来，被一个叫苏珊的人打也是很痛苦的。

['hæri] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

Harry	was	sure	of	the	beating	if	he	returned	,
哈里	曾是	当然	的	这	殴打	如果	他	返回	,

哈利确信如果他回去肯定会挨揍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ;

and	he	was	not	quite	sure	of	being	eaten	up	if	he	remained	;
和	他	曾是	不是	相当	当然	的	存在	吃	向上如果		他	剩余	;

他并不确定如果留下来会不会被吃掉；

[səʊ][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

so	he	concluded	to	stay	.
所以	他	结束	到	停留	.

所以他决定留下来。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔdʒiteit] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] [tred]

"	While	he	was	cogitating	all	these	things	,	he	heard	again	the	same	stealthy	tread
"	尽管	他	曾是	思考	全部	这些	事物	,	他	听到	再次	这	相同的	隐秘的	踏

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

“正当他思索着这一切的时候，他又听到了同样的轻柔脚步声；而且，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

in	a	moment	,	he	saw	in	the	bright	moonlight	a	jackal	,
在	一个	片刻	,	他	锯	在	这	明亮的	月光	一个	豺狼	,

突然，他在明亮的月光下看到一只豺狼。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][dɒg] .

about	the	size	of	a	big	dog	.
关于	这	尺寸	的	一个	大的	狗	.

体型和大型犬差不多。

" ['aʊə(r)] ['hiːdləs] ['hæri] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] [-]

"	Our	heedless	Harry	was	without	weapons	[	59	]
"	我们的	鲁莽	哈里	曾是	没有	武器	[	-	]

“我们粗心的哈里没有武器[59]

[ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

of	defence	,
的	防御	,

国防，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌrɪdʒ] .

but	he	was	by	no	means	without	courage	.
但	他	曾是	经过	不	方法	没有	勇气	.

但他绝非缺乏勇气。

[ʌp] [hiː; hi] [spræŋ] , [siːzd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ;

Up	he	sprang	,	seized	a	large	stone	,	and	flung	it	at	the	jackal	;
向上	他	弹簧	,	查获	一个	大的	石头	,	和	扔	它	在	这	豺狼	;

他猛地跳起来，抓起一块大石头，扔向豺狼；

[æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [liːpt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][leg] .

at	almost	the	same	instant	the	wild	beast	leaped	at	him	and	bit	his	leg	.
在	几乎	这	相同的	立即的	这	荒野	兽	跳跃	在	他	和	少量	他的	腿	.

几乎就在同一时刻，那头野兽扑向他，咬住了他的腿。

" [bəuθ] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

"	Both	gave	a	howl	of	pain	at	the	same	moment	.
"	两个都	给予	一个	嗥	的	疼痛	在	这	相同的	片刻	.

“两人同时发出痛苦的嚎叫。”

['hæpɪli] , ['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [hɜ:t] ; [waɪl] [ðə; ði] ['dʒækl; 'dʒækɔ:l] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] , [leɪ] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Happily	,	Harry	was	not	much	hurt	;	while	the	jackal	,	with	another	cry	,	lay	dead	at	his	feet	.
快乐地	,	哈里	曾是	不是	很多	伤害	;	尽管	这	豺狼	,	和	其他	哭	,	躺	死的	在	他的	脚	.

幸运的是，哈利并没有受重伤；而那只豺狼又一声嚎叫，死在了他的脚边。

" ['hæri] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] ['enəmi] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ;

"	Harry	gazed	at	his	fallen	enemy	,	his	heart	beating	with	excitement	;
"	哈里	凝视	在	他的	倒下	敌人	,	他的	心	殴打	和	激动	;

哈利凝视着倒下的敌人，心中激动不已；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [æz; əz] [bæd] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ,

he	could	not	help	thinking	that	if	any	thing	a	quarter	as	bad	had	happened	to	him	at	home	,
他	可以	不是	帮助	思维	那	如果	任何	事物	一个	四分之一	作为	坏的	有	发生	到	他	在	家	,

他不禁想到，如果家里发生哪怕只有四分之一这么糟糕的事情，

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [kə'res] [ænd; ənd] [kɔ:t] - ['plɑ:stə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm] ;

his	kind	mother	could	not	have	found	caresses	and	court	-	plaster	enough	to	console	him	;
他的	种类	母亲	可以	不是	有	成立	爱抚	和	法庭	-	石膏	足够的	到	安慰	他	;

他善良的母亲用尽一切抚摸和粉饰也无法安慰他；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

and	here	he	was	,	alone	,	and	wounded	.
和	这里	他	曾是	,	独自的	,	和	受伤	.

他孤身一人，身负重伤。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stri:m] [nɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [-]

He	went	to	a	stream	near	by	,	and	washed	and	[	60	]
他	去	到	一个	溪流	靠近	经过	,	和	洗过	和	[	-	]

他走到附近的一条小溪边，洗漱了一下[60]

[taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [leg] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ;

tied	up	his	leg	as	well	as	he	could	;
系	向上	他的	腿	作为	出色地	作为	他	可以	;

他尽其所能地把自己的腿绑了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

and	then	he	began	to	think	how	he	could	pass	the	night	without	danger	.
和	然后	他	开始	到	思考	如何	他	可以	经过	这	夜晚	没有	危险	.

然后他开始思考如何才能平安度过夜晚。

[tu:; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] ;

To	rest	on	the	bosom	of	the	earth	was	not	safe	;
到	休息	在	这	怀	的	这	地球	曾是	不是	安全的	;

安息于大地怀抱并不安全；

[ə'nʌðə(r)] ['dʒækl; 'dʒækɔ:l] [maɪt] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [help] [hɪm] [pɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] .

another	jackal	might	come	after	the	first	to	help	him	pick	the	bones	.
其他	豺狼	可能	来	后	这	第一的	到	帮助	他	挑选	这	骨头	.

第一只豺狼之后，可能会有另一只豺狼前来帮忙捡骨头。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [mait] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət] ['suːzn] ！！

To	be	sure	he	might	regain	the	ship	—	but	Susan	!	!
到	是	当然	他	可能	恢复	这	船	—	但	苏珊	！	！

他当然有可能夺回那艘船——但是苏珊！！

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] .

At	last	he	concluded	he	would	leave	the	earth	,	and	climb	a	tree	.
在	最后的	他	结束	他	会	离开	这	地球	,	和	爬	一个	树	.

最后他决定离开地球，爬到树上去。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]

After	much	toil	,	and	terrible	scratching	and	scrambling	,	he	managed	to	get
后	很多	辛劳	,	和	糟糕的	抓挠	和	争抢	,	他	管理	到	得到

['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] [triː] ,

into	an	immense	tree	,
进入	一个	巨大	树	,

经过一番艰苦卓绝的努力，他终于爬上了一棵参天大树。

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːk] [laɪk] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld]

and	settling	himself	in	a	fork	like	an	arm	-	chair	,	he	fell	into	a	troubled
和	安顿	他自己	在	一个	叉	喜欢	一个	手臂	-	椅子	,	他	跌倒	进入	一个	麻烦

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他像坐在扶手椅上一样，用叉子把自己坐好，然后辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] [ˌænə'kɒndə] [ðæt] ['hæri] [kɪld] .

THE	ANACONDA	THAT	HARRY	KILLED	.
这	蟒蛇	那	哈利	被杀	.

哈利杀死的那条蟒蛇。

" [ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'wəʊk] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

"	The	first	rays	of	the	sun	awoke	our	hero	.
"	这	第一的	射线	的	这	太阳	醒来	我们的	英雄	.

“第一缕阳光唤醒了我们的英雄。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt]

Just	as	he	was	about	to	descend	from	the	tree	,	he	heard	a	slight
只是	作为	他	曾是	关于	到	下降	从	这	树	,	他	听到	一个	轻微

[nɔɪz] [ə'bʌv] .

noise	above	.
噪音	多于	.

正当他准备从树上下来时，他听到上面传来轻微的响声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] ([əʊ] !

He	looked	up	,	and	there	he	saw	(	oh	!
他	看起来	向上	,	和	那里	他	锯	(	哦	！

他抬头一看，就看到了（哦！

[əʊ] !

oh	!
哦	！

哦！

[wɒt] [-]

what	[	61	]
什么	[	-	]

什么[61]

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɔː(r)] ['bɑrnəmz] [mju'ziːəm]) [æn; ən]

I	hope	you	may	never	see	except	in	a	Menagerie	or	Barnum's	Museum	)	an
我	希望	你	可能	绝不	看	除了	在	一个	动物园	或者	巴纳姆	博物馆	)	一个

[ɪ'nɔːməs] ['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] ,

enormous	boa	constrictor	,
巨大的	蟒蛇	收缩	,

我希望你除了在动物园或巴纳姆博物馆之外，永远不要见到巨大的蟒蛇。

[æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , ['twɪstɪŋ]

at	least	fifty	feet	long	,	suspended	from	the	top	boughs	of	the	tree	,	twisting
在	至少	五十	脚	长的	,	暂停	从	这	顶部	树枝	的	这	树	,	扭曲

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

至少有五十英尺长，悬挂在树顶的树枝上，蜿蜒曲折。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [hɪs] , [wɪtʃ] [frəʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['hæriz] [veɪns] , [hiː; hi]

With	a	fierce	and	horrible	hiss	,	which	froze	the	blood	in	Harry's	veins	,	he
和	一个	凶猛的	和	可怕	嘶	,	哪个	冻住了	这	血	在	哈利的	静脉	,	他

['twɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

他发出一声凄厉可怕的嘶嘶声，震得哈利血管里的血液都凝固了，然后扭动了一下身子。

[ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [bɔɪ] .

and	turned	,	and	looked	at	the	terrified	boy	.
和	转向	,	和	看起来	在	这	恐惧	男生	.

他转过身，看着那个惊恐万分的男孩。

" ['hæri] [skriːmd] [ə'laʊd] .

"	Harry	screamed	aloud	.
"	哈里	尖叫	大声	.

哈利大声尖叫起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɒnstə(r)] ,

He	had	read	of	this	dreadful	monster	,
他	有	读	的	这	可怕	怪物	,

他曾读到过关于这种可怕怪物的记载。

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ;

how	he	thought	nothing	of	swallowing	a	bull	whole	for	his	breakfast	;
如何	他	想法	没有什么	的	吞咽	一个	公牛	所有的	为了	他的	早餐	;

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

他早餐吞下一整头公牛，这根本不算什么；当然，还有……

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][saɪd] [dɪʃ] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

our	young	friend	would	be	only	a	side	dish	—	a	mere	trifle	.
我们的	年轻的	朋友	会	是	仅有的	一个	边	盘子	—	一个	仅仅	琐事	.

我们这位年轻的朋友只不过是一道配菜——微不足道的小事。

[ðə; ði]['bəʊə] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [hɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — -

The	boa	advanced	towards	him	with	another	dreadful	hiss	,	which	seemed	to	say	—	'
这	蟒蛇	先进的	向	他	和	其他	可怕	嘶	,	哪个	似乎	到	说	—	-

[hɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['maʊθfʊl] !

Here's	a	nice	little	mouthful	!
这里是	一个	好的	小的	一口气	!

那条蟒蛇又发出可怕的嘶嘶声，朝他逼近，仿佛在说——“给你一口美味的小零食！”

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] . -

wait	for	me	.	'
等待	为了	我	.	-

等我。'

" [bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [-]

"	But	Harry	was	determined	to	make	[	62	]
"	但	哈里	曾是	决定	到	制作	[	-	]

但哈里决心要[62]

[wʌn] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [fiːst] .

one	desperate	attempt	to	postpone	the	feast	.
一	绝望的	试图	到	推迟	这	盛宴	.

一次试图推迟宴会的孤注一掷的尝试。

[hiː; hi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

He	slid	down	the	trunk	of	the	tree	like	lightning	,
他	滑行	向下	这	树干	的	这	树	喜欢	闪电	,

他像闪电一样顺着树干滑了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði]

and	when	he	stood	on	the	ground	he	did	not	stop	to	ascertain	which	way	the
和	什么时候	他	站立	在	这	地面	他	做过	不是	停止	到	探明	哪个	方式	这

[wɪnd] [bluː] ,

wind	blew	,
风	吹	,

他站在地上时，并没有停下来观察风向。

[bʌt; bət] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪl] [kɑː(r)] , ['ʌndə(r)] [fʊl] [stiːm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

but	ran	like	a	rail	car	,	under	full	steam	,	panting	and	screaming	very	much
但	跑	喜欢	一个	轨	车	,	在下面	满的	蒸汽	,	喘息	和	尖叫	非常	很多

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .

as	they	do	.
作为	他们	做	.

但却像火车一样全速前进，气喘吁吁，尖叫不止，就像他们平时那样。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [piːl]

"	All	at	once	he	stopped	short	,	for	a	terrible	roaring	,	like	an	immense	peal
"	全部	在	一次	他	停止	短的	,	为了	一个	糟糕的	咆哮	,	喜欢	一个	巨大	皮尔

[ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

of	thunder	,
的	雷	,

“他突然停了下来，发出了一声可怕的咆哮，如同巨大的雷鸣，

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] .

shook	the	earth	.
摇晃	这	地球	.

震动了大地。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[əʊ] , ['mɜːsi] !

Oh	,	mercy	!
哦	,	怜悯	!

哦，天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən] [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

it	was	a	great	lion	who	was	just	waking	up	.
它	曾是	一个	伟大的	狮子	WHO	曾是	只是	醒来	向上	.

那是一头刚刚苏醒的雄狮。

[ðə; ði] ['laɪən] .

THE	LION	.
这	狮子	.

狮子。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌkləs] , ['hiːdləs] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də] ?

"	What	was	the	luckless	,	heedless	boy	to	do	?
"	什么	曾是	这	倒霉的	,	鲁莽	男生	到	做	?

这个倒霉又鲁莽的男孩该怎么办呢?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊə][kən'strɪktə(r)] , ['hæri] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] .

Between	the	lion	and	the	boa	constrictor	,	Harry	was	certainly	lost	.
之间	这	狮子	和	这	蟒蛇	收缩	,	哈里	曾是	当然	丢失的	.

在狮子和蟒蛇之间，哈利肯定迷路了。

[wɪtʃ'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['brekfəst]

Whichever	was	to	eat	him	,	it	was	certain	he	would	make	a	breakfast
任何	曾是	到	吃	他	,	它	曾是	肯定	他	会	制作	一个	早餐

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

for	one	of	them	;
为了	一	的	他们	;

无论谁要吃掉他，他肯定会给其中一个做顿早餐；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [-]

for	on	turning	[	63	]
为了	在	转弯	[	-	]

转弯时[63]

[hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['hɒrə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [sneɪk] [hæd; həd]

his	head	,	he	saw	,	to	his	increased	horror	,	that	the	monstrous	snake	had
他的	头	,	他	锯	,	到	他的	增加	恐怖	,	那	这	滔天	蛇	有

['fɒləʊd] [hɪm] ;

followed	him	;
随后	他	;

他抬起头，更加惊恐地发现，那条可怕的巨蛇竟然跟着他来了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['laɪən] [ə'pɪəd] ['rʌnɪŋ] ,

and	at	the	same	moment	an	enormous	lion	appeared	running	,
和	在	这	相同的	片刻	一个	巨大的	狮子	出现	跑步	,

就在同一时刻，一头巨大的狮子出现了，正奔跑着。

['meɪkɪŋ] [baʊndz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

making	bounds	as	high	as	the	arch	of	a	bridge	.
制作	界限	作为	高的	作为	这	拱	的	一个	桥	.

跳跃的高度堪比桥拱。

" ['hæri] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Harry	threw	himself	on	his	knees	.
"	哈里	扔	他自己	在	他的	膝盖	.

哈利跪倒在地。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['ægənaɪzɪŋ][dɪ'speə(r)] .

For	one	moment	he	was	a	prey	to	the	most	agonizing	despair	.
为了	一	片刻	他	曾是	一个	猎物	到	这	最多	痛苦的	绝望	.

那一刻，他陷入了最痛苦的绝望之中。

[ðen] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

Then	he	clasped	his	hands	together	,	and	implored	for	pardon	for	all
然后	他	紧握	他的	双手	一起	,	和	恳求	为了	赦免	为了	全部

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

his	faults	;	and	then	rising	,
他的	故障	;	和	然后	上升	,

然后他双手合十，恳求宽恕他所有的过错；然后站起身来，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['terə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] ,
with a white and terror - stricken face ,
和 一个 白色的 和 恐怖 - 受打击的 脸 ,

他脸色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ə'weɪt] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [feɪt] .
he endeavored to await with fortitude the coming of his cruel fate .
他 努力 到 等待 和 坚韧 这 未来 的 他的 残忍的 命运 .

他努力以坚韧的意志等待着残酷命运的到来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" But now a very remarkable thing happened .
" 但 现在 一个 非常 卓越 事物 发生 .

但现在发生了一件非常了不起的事情。

['hæri] , ['nɪəli] ['petrɪfaɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [sɔː] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] ['bəʊə] [əd'vɑːns] [wɪð] ['sævɪdʒ]
Harry , nearly petrified with amazement , saw the lion and boa advance with savage
哈里 , 几乎 石化 和 惊愕 , 锯 这 狮子 和 蟒蛇 进步 和 野蛮的
['fɪəsnəs] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
fierceness upon each other !
凶猛 之上 每个 其他 !

哈利惊恐万分，几乎吓得魂飞魄散，他看到狮子和蟒蛇凶猛地互相扑向对方！

" [əʊ] ! [ðen] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ! [-]
" Oh ! then he thanked God in his heart ! [64]
" 哦 ! 然后 他 谢谢 上帝 在 他的 心 ! [-]

“哦！然后他在心里感谢上帝！[64]

[hiː; hi] ['keəfəli] [krept] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [wɪð] [æn; ən] ['iːg(ə)l] - [laɪk] [glɑːns] ,
He carefully crept to one side , and watched , with an eagle - like glance ,
他 小心 悄悄地爬 到 一 边 , 和 观看 , 和 一个 鹰 - 喜欢 瞥一眼 ,
[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
what would happen next .
什么 会 发生 下一个 .

他小心翼翼地爬到一旁，像老鹰一样警惕地观察着接下来会发生什么。

" [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [baʊnd] , [ðə; ði] ['laɪən] [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ,
" With a wild roar and savage bound , the lion sprang upon the serpent ,
" 和 一个 荒野 吼 和 野蛮的 边界 , 这 狮子 弹簧 之上 这 蛇 ,

狮子发出一声狂野的咆哮，猛地跃向巨蛇，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm] [ɪn] ['piːsɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['bəʊə] , ['hɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and tried to tear him in pieces , while the boa , hissing like a thousand
和 尝试 到 撕 他 在 件 , 尽管 这 蟒蛇 , 嘶嘶声 喜欢 一个 千
[giːs] ,
geese ,
鹅 ,

并试图将他撕成碎片，而那条蟒蛇则像千只大雁一样发出嘶嘶声，

['twɪstɪd] [hɪm'self] , [fəʊld] ['ɑːftə(r)] [fəʊld] , [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm] ,
twisted himself , fold after fold , round the body of his enemy , crushing him ,
扭曲 他自己 , 折叠 后 折叠 , 圆形的 这 身体 的 他的 敌人 , 压碎 他 ,
['skwiːzɪŋ] [hɪm] ,
squeezing him ,
挤压 他 ,

他把自己扭曲成一圈又一圈，紧紧地缠绕住敌人的身体，把他压得喘不过气来，把他勒得喘不过气来。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [krækt] .
and rolling over till his bones cracked .
和 滚动 超过 直到 他的 骨头 裂纹 .

他翻来覆去，直到骨头都碎裂了。

[ðə; ði] ['æŋgri] [rɔː(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['frenzi] .

The	angry	roar	changed	into	a	cry	of	despair	and	frenzy	.
这	生气的	吼	已更改	进入	一个	哭	的	绝望	和	狂热	.

愤怒的咆哮变成了绝望和疯狂的哭喊。

[suːn] [ðæt] [kraɪ] [bɪ'keɪm] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] , ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] , [ðen] [siːst]

Soon	that	cry	became	weaker	and	weaker	,	fainter	and	fainter	,	then	ceased
很快	那	哭	成为	较弱	和	较弱	,	较暗	和	较暗	,	然后	停止

[ˌɔːltə'geðə(r)] — [ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz] [ded] .

altogether	—	the	lion	was	dead	.
共	—	这	狮子	曾是	死的	.

很快，那声吼叫声越来越弱，越来越微弱，最后完全消失了——狮子死了。

" [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['sɜːpənt] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɔː(r)][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mʌstəd]

"	The	monstrous	serpent	,	without	waiting	to	lay	the	table	,	or	call	for	mustard
"	这	滔天	蛇	,	没有	等待	到	躺	这	桌子	,	或者	称呼	为了	芥末

,

,

,

“那条可怕的巨蛇，连餐桌都没摆好，也没叫人拿芥末，

[lik] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [swˈbləʊd] [hɪm] [həʊl] . [-]

licked	his	prey	all	over	,	and	then	swallowed	him	whole	.	[	65	]
舔过	他的	猎物	全部	超过	,	和	然后	吞咽	他	所有的	.	[	-	]

它舔遍了猎物的全身，然后把它整个吞了下去。[65]

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] , [pə'hæps] , [waɪ] ['hæri] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	You	will	ask	,	perhaps	,	why	Harry	did	not	run	away	.
"	你	将要	问	,	也许	,	为什么	哈里	做过	不是	跑步	离开	.

你或许会问，为什么哈利没有逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] .

He	had	two	excellent	reasons	.
他	有	二	出色的	原因	.

他有两个非常充分的理由。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][rʌn] ;

The	first	was	,	he	did	not	know	where	in	this	part	of	the	world	to	run	;
这	第一的	曾是	,	他	做过	不是	知道	在哪里	在	这	部分	的	这	世界	到	跑步	;

首先，他不知道在这个世界的哪个角落可以逃走；

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['taɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [tɜːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,

he	might	find	a	tiger	at	the	very	next	turn	;	and	the	second	,
他	可能	寻找	一个	老虎	在	这	非常	下一个	转动	;	和	这	第二	,

他可能在下一个转弯处就遇到一只老虎；而第二个转弯处，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] .

that	he	was	too	frightened	to	move	.
那	他	曾是	也	害怕	到	移动	.

他吓得动弹不得。

" [səʊ] ['hæri] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['witnis] [ðɪs] ['ruːθləs] , ['ʃɒkɪŋ] ['spektək(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	So	Harry	stood	by	and	witnessed	this	ruthless	,	shocking	spectacle	,	to	the	end	,
"	所以	哈里	站立	经过	和	目击者	这	无情	,	令人震惊	奇观	,	到	这	结尾	,

“所以哈利就站在一旁，目睹了这场残酷、令人震惊的闹剧，直到最后。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ;

his	heart	beating	as	if	it	would	leap	out	of	his	breast	;
他的	心	殴打	作为	如果	它	会	飞跃	出去	的	他的	胸部	;

他的心脏跳得仿佛要从胸膛里跳出来似的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bəʊə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [mi:l] ,

and	when	the	boa	had	finished	his	frightful	meal	,
和	什么时候	这	蟒蛇	有	完成的	他的	可怕	一顿饭	,

当蟒蛇吃完这顿可怕的晚餐后，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [gɔ:dʒ] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

the	poor	little	fellow	observed	that	the	monster	was	so	gorged	,	he	could
这	贫穷的	小的	同伴	观察到	那	这	怪物	曾是	所以	饱食	,	他	可以

['skeəsli] [mu:v] ,

scarcely	move	,
几乎	移动	,

可怜的小家伙看到，那怪物吃得太饱了，几乎动弹不得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [mɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] .

and	that	in	a	few	moments	more	he	was	fast	asleep	.
和	那	在	一个	很少	时刻	更多的	他	曾是	快速地	睡着了	.

没过多久，他就睡着了。

" - [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	'	There	is	one	good	thing	,	'	he	said	to	himself	,
"	-	那里	是	一	好的	事物	,	-	他	说	到	他自己	,

“‘有一件好事，’”他自言自语道。

- [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [doʊnt][keə(r)][tu:; tə] ['brekfəst] [twaɪs] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]

'	the	awful	thing	don't	care	to	breakfast	twice	,	so	I	am	safe	for	the	present
-	这	可怕	事物	不	关心	到	早餐	两次	,	所以	我	是	安全的	为了	这	展示

. - [-]

.	'	[	66	]
.	-	[	-	]

“那可怕的东西不会吃两次早餐，所以我暂时安全了。”[66]

" [æz; əz][ðə; ði]['bəʊə] [si:md] ['pɜ:fɪktli] ['helpləs] , [hi:; hi] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bʌt; bət][bəʊld][aɪ'dɪə]

"	As	the	boa	seemed	perfectly	helpless	,	he	conceived	a	splendid	but	bold	idea
"	作为	这	蟒蛇	似乎	完美	无助	,	他	构思	一个	灿烂	但	大胆的	主意

,

,
,

“由于蟒蛇看起来完全无助，他想出了一个绝妙但大胆的主意，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʃaɪld] .

for	he	was	by	no	means	a	timid	child	.
为了	他	曾是	经过	不	方法	一个	胆小	孩子	.

因为他绝不是一个胆小的孩子。

" [hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['reptaɪl] , [hu:] [rɪ'meɪnd]

"	He	approached	and	stamped	upon	the	tail	of	the	reptile	,	who	remained
"	他	接近	和	盖章	之上	这	尾巴	的	这	爬虫	,	WHO	剩余

[ɪ'mu:vəbl] ;

immovable	;
不可移动的	;

他走上前去，踩在爬行动物的尾巴上，爬行动物却一动不动；

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [nɪə(r)] ,

then	he	made	a	cord	of	a	vine	that	was	growing	near	,
然后	他	制成	一个	绳索	的	一个	藤	那	曾是	生长	靠近	,

然后他用附近生长的一根藤蔓编了一条绳子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['boʊəz] [nek] ,

with	a	running	knot	at	the	end	,	and	slipping	this	round	the	boa's	neck	,
和	一个	跑步	结	在	这	结尾	,	和	滑倒	这	圆形的	这	蟒蛇	脖子	,

末端打个活结，然后把这个结套在围巾的脖子上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , [hiː; hi] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['sɜːpənt] .

and	drawing	it	with	all	his	might	,	he	strangled	the	serpent	.
和	绘画	它	和	全部	他的	可能	,	他	被勒死	这	蛇	.

他使出浑身力气，用绳子勒死了那条蛇。

" ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['brɪliənt] [ə'tʃiːvmənt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

"	Hardly	had	he	concluded	this	brilliant	achievement	,	when	he	heard	the
"	几乎	有	他	结束	这	杰出的	成就	,	什么时候	他	听到	这

['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

galloping	of	horses	.
疾驰	的	马匹	.

“他刚完成这项辉煌的成就，就听到了马蹄声。”

['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɑːf][ɪn] [həʊp] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

Terrified	and	trembling	,	he	waited	half	in	hope	and	half	in	fear	for	what
恐惧	和	发抖	,	他	等待	一半	在	希望	和	一半	在	害怕	为了	什么

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

was	to	come	,
曾是	到	来	,

他惊恐万分，浑身颤抖，既充满希望又忐忑不安地等待着即将发生的事情。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [sʌm; səm] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	in	a	few	moments	,	to	his	great	joy	,	he	beheld	some	officers	of	the
什么时候	在	一个	很少	时刻	,	到	他的	伟大的	喜悦	,	他	观看	一些	警官	的	这

[mə'riːn] ['sɜːvɪs] ,

marine	service	,
海洋	服务	,

片刻之后，令他欣喜若狂的是，他看到了几位海军军官。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] . [-]

whom	he	was	sure	were	Americans	,	approaching	him	.	[	67	]
谁	他	曾是	当然	是	美国人	,	接近	他	.	[	-	]

他确信这些人是美国人，他们正向他走来。[67]

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stændɪŋ] , [peɪl] ,

"	What	was	their	astonishment	at	seeing	a	little	boy	standing	,	pale	,
"	什么	曾是	他们的	惊讶	在	看到	一个	小的	男生	常设	,	苍白	,

“他们看到一个脸色苍白的小男孩站在那里，当时他们是多么惊讶啊，

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	with	eyes	wild	and	distended	with	excitement	,	over	the	dead	body	of
和	和	眼睛	荒野	和	膨胀	和	激动	,	超过	这	死的	身体	的

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sneɪk] .

an	enormous	snake	.
一个	巨大的	蛇	.

他双眼因兴奋而狂野而睁大，站在一条巨大蛇的尸体旁。

" - [gʊd] ['greɪʃəs] ! -

"	'	Good	gracious	!	'
"	-	好的	亲切	!	-

“我的天哪！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

exclaimed	the	one	who	appeared	to	be	the	captain	,
惊呼	这	一	WHO	出现	到	是	这	队长	,

“船长”一角惊呼道。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ? -

'	what	on	earth	are	you	doing	with	that	amiable	creature	?	'
-	什么	在	地球	是	你	正在做	和	那	可亲	生物	?	-

“你到底在对那只可爱的动物做什么？”

" ['hæri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , ['sɪmpli] [təʊld][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Harry	,	with	his	eyes	full	of	tears	,	simply	told	his	history	.
"	哈里	,	和	他的	眼睛	满的	的	眼泪	,	简单地	讲述	他的	历史	.

哈里眼含热泪，讲述了自己的故事。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

"	The	officers	were	very	much	affected	.
"	这	警官	是	非常	很多	做作的	.

“警员们深受影响。”

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm]

They	belonged	to	an	American	ship	of	war	that	was	just	about	returning	home
他们	属于	到	一个	美国人	船	的	战争	那	曾是	只是	关于	返回	家

.

:

.

他们隶属于一艘即将返航的美国军舰。

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kaɪndli] .

"	'	Would	you	like	to	go	back	with	us	?	'	said	the	captain	,	kindly	.
"	-	会	你	喜欢	到	去	后退	和	我们	?	-	说	这	队长	,	亲切地	.

“你愿意和我们一起回去吗？”船长和蔼地问道。

" - [əʊ] , ['kæptɪn] ! - [kraɪd] ['hæri] , - ['glædli] [wɪl] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — - [-]

"	'	Oh	,	Captain	!	'	cried	Harry	,	'	gladly	will	I	go	with	you	,	but	—	'	[	68	]
"	-	哦	,	队长	!	-	哭	哈里	,	-	乐意	将要	我	去	和	你	,	但	—	-	[	-	]

“‘哦，船长！’哈利喊道，‘我很乐意和你一起去，但是——’[68]

" - [bʌt; bət] [wɒt] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	'	But	what	?	'	asked	the	captain	.
"	-	但	什么	?	-	问	这	队长	.

“但是什么呢？”船长问道。

" - [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['suːzn] . -

"	'	I	want	you	to	promise	me	that	I	shan't	be	beaten	by	Susan	.	'
"	-	我	想	你	到	承诺	我	那	我	不会	是	被打败	经过	苏珊	.	-

“我希望你答应我，我不会被苏珊打。”

" - [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	'	What	on	earth	do	you	mean	?	'	cried	the	captain	,
"	-	什么	在	地球	做	你	意思是	?	-	哭	这	队长	,

“你到底是什么意思？”船长喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

as	he	and	the	rest	burst	into	a	laugh	.
作为	他	和	这	休息	爆裂	进入	一个	笑	.

他和其他人一起大笑起来。

" ['hæri] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [dʒæk] ['bəʊsprɪt] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [roʊps] [end] ,

"	Harry	explained	how	Jack	Bowsprit	used	to	beat	him	with	a	rope's	end	,
"	哈里	解释	如何	杰克	船首斜桅	用过的	到	打	他	和	一个	绳子的	结尾	,

哈利解释说，杰克·鲍斯普里特过去常常用绳子的末端殴打他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [heit] ['suːzn] [wɜːs] [ðæn; ðən]['pɔɪz(ə)n]

which	he	called	his	wife	,	Susan	,	and	how	he	hated	Susan	worse	than	poison
哪个	他	称为	他的	妻子	,	苏珊	,	和	如何	他	憎恨	苏珊	更糟	比	毒

.

:

.

他称他的妻子为苏珊，并说他恨苏珊胜过恨毒药。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ,
" They all laughed again at this ,
" 他们 全部 笑了 再次 在 这 ,

他们又都笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɒmɪst] [ðæt] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
and the captain promised that Susan should be thrown overboard as far as
和 这 队长 承诺 那 苏珊 应该 是 抛掷 落水 作为 远的 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
he was concerned ,
他 曾是 担心的 ,

船长承诺，在他看来，苏珊应该被扔下船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ['seɪfli] [həʊm] .
and that he should be taken safely home .
和 那 他 应该 是 已采取 安全 家 .

他应该被安全送回家。

" [səʊ] ['hæri] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [huː] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌn] ;
" So Harry went with the officers , who treated him as if he was their son ;
" 所以 哈里 去 和 这 警官 , WHO 治疗 他 作为 如果 他 曾是 他们的 儿子 ;

于是，哈里跟着军官们去了，军官们待他就像对待自己的儿子一样；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [-]
and after a prosperous voyage , he arrived safely at [69]
和 后 一个 繁荣 航程 , 他 到达的 安全 在 [-]

经过一次成功的航行，他安全抵达[69]

[njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][get] [həʊm] .
New York ; and money was given him to get home .
新的 约克 ; 和 钱 曾是 给定 他 到 得到 家 .

纽约；有人给了他钱让他回家。

" [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['hæri] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] , ['ɔːlməʊst]['brəʊkən] -
" That very evening Harry stood once more before his sorrowing , almost broken -
" 那 非常 晚上 哈里 站立 一次 更多的 前 他的 悲伤 , 几乎 破碎的 -
[hɑːtɪd] ['peərənts] .
hearted parents .
心地 父母 .

“就在那天晚上，哈利再次站在他悲伤、几乎心碎的父母面前。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ?
What did they do ?
什么 做过 他们 做 ?

他们做了什么?

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ; [ðeɪ] [dʒʌst] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,
They did not utter one word of reproach ; they just opened their arms ,
他们 做过 不是 说出 一 单词 的 责备 ; 他们 只是 打开 他们的 武器 ,

他们没有说一句责备的话，只是张开双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðeə(r)] [brests] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz]
and the boy flung himself upon their breasts ; and amid tears and blessings
和 这 男生 扔 他自己 之上 他们的 乳房 ; 和 之中 眼泪 和 祝福
[ɔːl][wɒz; wəz] [fə'gɪvn] .
all was forgiven .
全部 曾是 已原谅 .

男孩扑进他们的怀里；在泪水和祝福中，一切都被原谅了。

[bʌt; bət][nɒt] [fə'gɒtn] .
But not forgotten .
但 不是 被遗忘的 .

但不会被遗忘。

[əʊ] , [nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [wʌns] [səʊ] ['hiːdləs] , [traɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

Oh	,	no	!	for	Harry	,	once	so	heedless	,	tried	his	utmost	to	correct	his	faults	,
哦	,	不	!	为了	哈里	,	一次	所以	鲁莽	,	尝试	他的	极致	到	正确的	他的	故障	,

哦，不！哈利曾经那么粗心大意，但他现在竭尽全力改正自己的错误。

[ænd; ənd] [wɪð] [gɑːdz] [help] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['stedi] , [ɪn'dʌstriəs] ,

and	with	God's	help	,	he	succeeded	;	and	now	he	is	so	steady	,	industrious	,
和	和	神的	帮助	,	他	成功了	;	和	现在	他	是	所以	稳定的	,	勤劳	,

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,

and	obedient	,
和	听话	,

在上帝的帮助下，他成功了；如今他如此坚定、勤奋、顺从。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld]

that	it	is	almost	impossible	to	believe	that	he	ever	was	called
那	它	是	几乎	不可能的	到	相信	那	他	曾经	曾是	称为

几乎难以置信他竟然曾被召唤过。

['hiːdləs] ['hæri] .

HEEDLESS	HARRY	.
鲁莽	哈利	.

鲁莽的哈利。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] , ['lɑːfɪŋ] [-]

"	There	was	many	a	roguish	,	laughing	[	70	]
"	那里	曾是	许多	一个	调皮	,	笑	[	-	]

“有很多流氓，笑着[70]

[lʊk] [kɑːst] [æt; ət] ['hæri] [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

look	cast	at	Harry	as	this	strange	story	was	being	read	;	and	when	it
看	投掷	在	哈里	作为	这	奇怪的	故事	曾是	存在	读	;	和	什么时候	它

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

was	finished	,
曾是	完成的	,

当这个奇怪的故事被朗读时，人们的目光总是落在哈利身上；故事结束后，

[dʒɔːdʒ] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] — " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

George	exclaimed	,	eagerly	—	"	Oh	,	mamma	!
乔治	惊呼	,	急切地	—	"	哦	,	妈妈	!

乔治急切地喊道：“哦，妈妈！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɑːnt] ['fæni] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [blæk] [kʊk] ,

what	a	pity	Aunt	Fanny	did	not	know	about	Harry	,	and	the	old	black	cook	,
什么	一个	遗憾	阿姨	舢	做过	不是	知道	关于	哈里	,	和	这	老的	黑色的	厨师	,

真可惜，范妮姨妈不知道哈利和那位老黑人厨娘的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪʃklɒθ] !

and	the	dishcloth	!
和	这	抹布	!

还有那块抹布！

[ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [lɑːft] ? "

Wouldn't	she	have	laughed	?	"
不会	她	有	笑了	?	"

她难道不会笑吗?

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , [duː; də] !

"	Tell	us	about	it	,	Harry	,	do	!
"	告诉	我们	关于	它	,	哈里	,	做	!

“哈利，快跟我们说说吧！”

[duː; də] ! " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

do	!	"	cried	all	the	brothers	and	sisters	.
做	!	"	哭	全部	这	兄弟	和	姐妹	.

“快点！”兄弟姐妹们齐声喊道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæri] ,

The	children	knew	the	story	as	well	as	Harry	,
这	孩子们	知道	这	故事	作为	出色地	作为	哈里	,

孩子们和哈利一样熟悉这个故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃəz] ,

but	they	delighted	to	watch	the	sparkle	of	his	eyes	,	and	his	animated	gestures	,
但	他们	高兴极了	到	手表	这	火花	的	他的	眼睛	,	和	他的	动画	手势	,

但他们很高兴地看到他眼中闪烁的光芒和他生动的肢体语言。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

for	to	tell	the	truth	,	he	did	enjoy	mischief	beyond	words	to	describe	.
为了	到	告诉	这	真相	,	他	做过	享受	恶作剧	超过	字	到	描述	.

说实话，他确实喜欢恶作剧，这种乐趣简直难以言表。

" [wel] , " [kraɪd] ['hæri] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

"	Well	,	"	cried	Harry	,	jumping	up	,
"	出色地	,	"	哭	哈里	,	跳	向上	,

“好啊！”哈利喊道，跳了起来。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tiːz] [ðə; ði] [kʊk] ;

"	you	see	I	would	go	down	in	the	kitchen	and	teaze	the	cook	;
"	你	看	我	会	去	向下	在	这	厨房	和	挑逗	这	厨师	;

“你看，我会下到厨房去戏弄厨师；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ræn] [fʊl] [tɪlt] ; [-]

and	she	could	never	touch	me	with	the	broomstick	,	because	I	ran	full	tilt	;	[
和	她	可以	绝不	触碰	我	和	这	扫帚	,	因为	我	跑	满的	倾斜	;	[

-	]
71	]
-	]

她永远也碰不到我，因为我会全力奔跑；[71]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɔːlweɪz] [trɒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

and	she	was	very	fat	,	you	know	,	always	trod	on	her	dress	,
和	她	曾是	非常	胖的	,	你	知道	,	总是	践踏	在	她	裙子	,

她很胖，你知道，总是踩到裙子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [daʊn] [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

and	sometimes	came	down	flat	on	her	nose	.
和	有时	来了	向下	平坦的	在	她	鼻子	.

有时会一头栽倒在地，鼻子着地。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ,

"	Well	,	one	day	she	said	—	'	If	you	come	in	the	kitchen	again	,
"	出色地	,	一	天	她	说	—	-	如果	你	来	在	这	厨房	再次	,

“有一天，她说——‘如果你再进厨房，

[aɪl] [pɪn][ðə; ði] ['dɪʃklɒθ] [fɑːst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] ! -

I'll	pin	the	dishcloth	fast	to	your	jacket	!	'
患病的	别针	这	抹布	快速地	到	你的	夹克	!	-

我会把抹布牢牢地别在你的外套上！

[ai] [keɪm] [raɪt] [bæk] .
I came right back .
我 来了 正确的 后退 .

我马上就回来了。

- [pɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! -
' Pin it ! '
- 别针 它 ! -

“把它钉上去！”

[sed] [ai] , - [ðæts] [ɔːl][ai] [wɒnt] . -
said I , ' that's all I want . '
说 我 , - 那就是 全部 我 想 . -

我说：“这就是我想要的全部。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['veri] , ['veri] [stɪl] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] .
So she pinned it , and I stood very , very still till it was done .
所以 她 已置顶 它 , 和 我 站立 非常 , 非常 仍然 直到 它 曾是 完毕 .

于是她把它别好，我则一动不动地站在那里，直到别好为止。

[ðen] [ai] [meɪd] [wʌn][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [trəˈmendəs] [ʃaʊt] ,
Then I made one jump in the air , and gave one tremendous shout ,
然后 我 制成 一 跳 在 这 空气 , 和 给予 一 巨大的 喊 ,

然后我纵身一跃，发出了一声响亮的呐喊。

[ænd; ənd] [pʊt] [skweə(r)] [ʌp] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] , [ðə; ði] [kʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ai][ræn]
and put square up stairs for mother's room , the cook after me ; but I ran
和 放 正方形 向上 楼梯 为了 母亲的 房间 , 这 厨师 后 我 ; 但 我 跑
[fɑːstɪst] ,
fastest ,
最快 ,

我把正方形的墙搬到楼上，那是母亲的房间，厨娘跟在我后面；但我跑得最快，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fæt] .
she was so fat .
她 曾是 所以 胖的 .

她太胖了。

[ai][gɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɜːst] , [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪʃklɒθ] — [hɜː(r); hə(r)] [best] ['dɪʃklɒθ] — [bræn] [njuː] ,
I got in the room first , tore off the dishcloth — her best dishcloth — bran new ,
我 得到 在 这 房间 第一的 , 撕裂 离开 这 抹布 — 她 最好的 抹布 — 麸 新的 ,

我第一个进了房间，一把扯下那块抹布——她最好的抹布——崭新的。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
and threw it into the very middle of the fire ;
和 扔 它 进入 这 非常 中间 的 这 火 ;

然后把它扔进了火的正中央；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dɪʃklɒθ]
and she had the pleasure of seeing the last of her new dishcloth
和 她 有 这 乐趣 的 看到 这 最后的 的 她 新的 抹布
['bleɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
blazing up the chimney .
炽烈 向上 这 烟囱 .

她很“高兴”地看到自己新买的抹布最后一块在烟囱里燃烧殆尽。

[səʊ] [ðæts] [-]
So that's [72]
所以 那就是 [-]

所以那是[72]

[wɒt] [ə; eɪ] [kʊk] [gets] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪʃklɒθ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

what	a	cook	gets	when	she	pins	her	dishcloth	on	a	boy	.
什么	一个	厨师	获得	什么时候	她	别针	她	抹布	在	一个	男生	.

厨娘把抹布别在男孩身上会得到什么?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔːri] ;

"	The	children	clapped	their	hands	,	and	screamed	with	laughter	at	this	story	;
"	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	,	和	尖叫	和	笑声	在	这	故事	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [stɪl] ['hɑːdə(r)] ,

and	they	laughed	still	harder	,
和	他们	笑了	仍然	更难	,

孩子们拍着手，听了这个故事哈哈大笑；他们笑得更厉害了。

[wen] ['hæri] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] , [hɑːf] - [prə'voʊkt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

when	Harry	put	on	a	comical	,	half	-	provoked	look	,	and	added	,
什么时候	哈里	放	在	一个	滑稽	,	一半	-	挑衅	看	,	和	额外	,

哈利摆出一副滑稽的、半挑衅的表情，补充道:

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['mʌni] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ]

"	But	you	know	mother	made	me	take	the	very	money	I	was	going	to	buy
"	但	你	知道	母亲	制成	我	拿	这	非常	钱	我	曾是	去	到	买

[ə; eɪ] [njuː] [bɔːl] [wɪð] ,

a	new	ball	with	,
一个	新的	球	和	,

“但是你知道吗，妈妈让我把原本打算买新球的钱拿走。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [kræʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['dɪʃklɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʊk] ; [ðæt]

and	buy	a	yard	of	crash	to	make	another	dishcloth	for	the	cook	;	that
和	买	一个	院子	的	碰撞	到	制作	其他	抹布	为了	这	厨师	;	那

[kræʃt] [ˌem 'iː] ,

crashed	me	,
崩溃了	我	,

然后买了一码碎布，准备给厨师再做一块洗碗布；这让我崩溃了。

[səʊ] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ['eni] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

so	I	don't	think	I	shall	burn	any	more	for	the	present	.
所以	我	不	思考	我	将	烧伤	任何	更多的	为了	这	展示	.

所以我想我暂时不会再烧任何东西了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['bɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] " [gʊd] [naɪt] , " [went] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	now	the	children	,	bidding	each	other	"	good	night	,	"	went	skipping	and
"	和	现在	这	孩子们	,	投标	每个	其他	"	好的	夜晚	,	"	去	跳过	和

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

dancing	to	bed	,
跳舞	到	床	,

“孩子们互相道了晚安，然后蹦蹦跳跳地去睡觉了。”

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [nekst] ['stɔːri]

delighted	with	the	evening's	entertainment	,	wondering	who	would	have	the	next	story
高兴极了	和	这	晚上	娱乐	,	好奇	WHO	会	有	这	下一个	故事

[frɒm; frəm] [ɑːnt] ['fæni] . [-]

from	Aunt	Fanny	.	[	73	]
从	阿姨	舢	.	[	-	]

对当晚的娱乐活动感到非常满意，想知道接下来谁会给范妮阿姨讲故事。[73]

[ðə; ði] [θɜːd] ['letə(r)] .

THE	THIRD	LETTER	.
这	第三	信	.

第三封信。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] .

POOR	RICH	LITTLE	EVA	.
贫穷的	富有的	小的	EVA	.

可怜的富家小伊娃。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] .

For	Anna	.
为了	安娜	.

致安娜。

[dɪə(r)] ['ʌnə] : — [aɪ][hæv; həv] ['leɪtlɪ] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Dear	Anna	:	—	I	have	lately	been	reading	a	book	full	of	pure	and	beautiful
亲爱的	安娜	:	—	我	有	最近	到过	阅读	一个	书	满的	的	纯的	和	美丽的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

亲爱的安娜：——我最近在读一本充满纯洁美好思想的书，

[kɔːld] " ['vɜːrnən] [grəʊv] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

called	"	Vernon	Grove	,	"	and	the	other	evening	I	became	acquainted	with	the
称为	"	弗农	树林	,	"	和	这	其他	晚上	我	成为	熟人	和	这

['ɔːθəres] .

authoress	.
作者	.

名为"弗农格罗夫"，前几天晚上我结识了这位女作家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvlɪ] ['leɪdɪ] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ;

She	is	a	most	lovely	lady	,	dignified	and	graceful	;
她	是	一个	最多	迷人的	女士	,	凝重	和	优美	;

她是一位非常可爱的女士，举止端庄优雅；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['verɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [bʊks] .

and	I	had	a	very	delightful	conversation	with	her	about	books	.
和	我	有	一个	非常	愉快	对话	和	她	关于	图书	.

我和她就书籍进行了一次非常愉快的谈话。

[ɪn] ['vɜːrnən] [grəʊv] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːrɪ] [-]

In	Vernon	Grove	there	is	a	short	story	[	74	]
在	弗农	树林	那里	是	一个	短的	故事	[	-	]

在弗农格罗夫有一篇短篇小说[74]

[ə'baʊt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪtʃ] ['stɔːrɪ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ,

about	a	dear	little	girl	,	which	story	interested	me	so	much	,
关于	一个	亲爱的	小的	女孩	,	哪个	故事	感兴趣的	我	所以	很多	,

故事讲述的是一个可爱的小女孩，这个故事深深吸引了我。

[ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] [tuː; tə] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

that	I	asked	permission	of	the	authoress	to	copy	it	out	for	you	.
那	我	问	允许	的	这	作者	到	复制	它	出去	为了	你	.

我已经征得作者的许可，才把它复制给你。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sʌmwʊt] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [pɑːts] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Here	it	is	,	somewhat	enlarged	and	altered	,	but	the	main	parts	just	as	she
这里	它	是	,	有些	放大	和	已修改	,	但	这	主要的	部分	只是	作为	她

[rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

wrote	it	.
写道	它	.

以下是原文，经过一些扩充和修改，但主要部分与她写的一样。

[aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['ʌnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktlɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] , [swiːt] ['stɔːrɪ] ,

I	know	,	dear	Anna	,	it	is	exactly	such	a	tender	,	sweet	story	,
我	知道	,	亲爱的	安娜	,	它	是	确切地	这样的	一个	投标	,	甜的	故事	,

我知道，亲爱的安娜，这的确是一个如此温柔、甜蜜的故事。

[æz; əz] [wɪl] [məʊst]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [hɑːt] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs]

as	will	most	gratify	your	affectionate	heart	;	so	it	is	yours	,	with	a	kiss
作为	将要	最多	满足	你的	亲热	心	;	所以	它	是	你的	,	和	一个	吻

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

from	your	loving
从	你的	爱

这会最令你深情的心感到欣慰；所以，它属于你，带着你挚爱的吻。

[ɑːnt] ['fæni] .

Aunt	Fanny	.
阿姨	舢	.

芬妮阿姨。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] .

"	POOR	RICH	LITTLE	EVA	.
"	贫穷的	富有的	小的	EVA	.

“可怜的富家小伊娃。”

" [ɒn] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] [bed] , [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] , [nɒt] ['meni]

"	On	a	curtained	bed	,	in	a	darkened	chamber	in	the	city	of	Charleston	,	not	many
"	在	一个	帘幕	床	,	在	一个	变暗	房间	在	这	城市	的	查尔斯顿	,	不是	许多

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“就在几年前，在查尔斯顿市一间昏暗的房间里，一张挂着帘子的床上，

[leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [peɪl] — ['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ! [haʊ] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

lay	a	beautiful	lady	,	pale	—	almost	dying	;	but	,	oh	!	how	happy	,	for	her
躺	一个	美丽的	女士	,	苍白	—	几乎	垂死	;	但	,	哦	!	如何	快乐的	,	为了	她

['ɜːnɪst] [-]

earnest	[	75	]
认真	[	-	]

躺着一位美丽的女士，脸色苍白——几乎奄奄一息；但是，哦！多么幸福啊，因为她真诚的[75]

[preə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [gɒd] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]

prayer	had	been	answered	,	and	God	had	at	last	given	her	the
祷告	有	到过	回答	,	和	上帝	有	在	最后的	给定	她	这

['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

blessing	of	a	child	,
祝福	的	一个	孩子	,

祈祷得到了回应，上帝终于赐予她一个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['tendə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['nestlɪŋ] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] - [liːf] [ɪn]

and	the	little	tender	life	was	even	now	nestling	soft	as	a	rose	-	leaf	in
和	这	小的	投标	生活	曾是	甚至	现在	雏鸟	柔软的	作为	一个	玫瑰	-	叶子	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

而那个娇嫩的小生命此刻正像玫瑰花瓣一样柔软地依偎在她怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['sʌðən] ['kʌntri] [ɪz][səʊ]

"	It	was	late	in	the	sweet	spring	-	time	,	which	in	that	southern	country	is	so
"	它	曾是	晚的	在	这	甜的	春天	-	时间	,	哪个	在	那	南部	国家	是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

“那时已是美好的春天末期，南方的春天真是美极了。”

[ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['stɪlnəs] [rein] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['evri] [lɪp][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ]

A	hushed	and	joyous	stillness	reigned	in	the	house	,	but	every	lip	was	smiling
一个	静静地	和	欢乐	寂静	统治	在	这	房子	,	但	每一个	唇	曾是	微笑

,

,

,

屋内一片静谧而欢乐，每个人脸上都洋溢着笑容。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [blæk] [kʊk] , [huː] [wɒz; wəz] - [səʊ][græd] ['mɪsɪz] [ben] [gɒt][hɜː(r); hə(r)]

from	the	good	old	black	cook	,	who	was	'	so	grad	missis	ben	got	her
从	这	好的	老的	黑色的	厨师	,	WHO	曾是	-	所以	毕业生	太太	本	得到	她

[hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

heart's	desire	,
心脏的	欲望	,

来自那位和蔼可亲的老黑人厨娘，她很高兴本太太如愿以偿，

- [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʊl] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [kɪŋks] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

'	to	the	funny	little	fellow	with	his	wool	standing	up	in	kinks	all	over	his	head	,
-	到	这	有趣的	小的	同伴	和	他的	羊毛	常设	向上	在	扭结	全部	超过	他的	头	,

“致那位头上毛茸茸的、乱蓬蓬卷成一团的滑稽小家伙，

[huː] [ræn][ɒv; əv] ['erəndz] ,

who	ran	of	errands	,
WHO	跑	的	跑腿	,

谁跑腿办事，

[ænd; ənd] [huː] [i'vins] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɪŋki] [hed] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] .

and	who	evinced	his	delight	by	walking	on	his	kinky	head	all	about	the	yard	.
和	WHO	表现出	他的	喜	经过	步行	在	他的	淫	头	全部	关于	这	院子	.

他高兴极了，用他那卷曲的脑袋在院子里到处走。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz]['beɪbi][mɔː(r)] ['welkəm] .

"	Never	was	baby	more	welcomed	.
"	绝不	曾是	婴儿	更多的	欢迎	.

“从来没有哪个婴儿像现在这样受到欢迎。”

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [tuː] ,

A	daughter	,	too	,
一个	女儿	,	也	,

还有一个女儿，

[dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [dɪ'zaɪəd] — [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)]

just	what	her	parents	desired	—	a	darling	girl	to	be	a	companion	for
只是	什么	她	父母	想要的	—	一个	亲爱的	女孩	到	是	一个	伴侣	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] . [-]

her	mother	all	day	long	.	[	76	]
她	母亲	全部	天	长的	.	[	-	]

这正是她父母所希望的——一个可爱的女孩，可以整天陪伴她的母亲。[76]

" [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	nursery	was	now	the	most	interesting	and	delightful	room	in	the	house	.
"	这	苗圃	曾是	现在	这	最多	有趣的	和	愉快	房间	在	这	房子	.

“现在，育婴室成了这栋房子里最有趣、最令人愉悦的房间。”

[ðəʊ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [welθ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] [pɑːt] ,

Though	evidences	of	boundless	wealth	and	exquisite	taste	were	in	every	part	,
尽管	证据	的	无边无际	财富	和	精美的	品尝	是	在	每一个	部分	,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] ,

until	the	baby	came	,
直到	这	婴儿	来了	,

虽然处处都体现着无尽的财富和高雅的品味，直到孩子出生.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][grænd] , ['saɪlənt] , ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] ;

it	was	only	a	grand	,	silent	,	gloomy	mansion	;
它	曾是	仅有的	一个	盛大	,	沉默的	,	阴沉	大厦	;

那只是一座宏伟、寂静、阴森的宅邸;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [jʌŋ] [pjʊə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːlz] — [nəʊ]

for	no	young	pure	voice	had	awakened	the	echoes	in	the	stately	halls	—	no
为了	不	年轻的	纯的	嗓音	有	觉醒	这	回声	在	这	庄严	大厅	—	不

['lɪt(ə)l] ['pætə] [fiːt] [meɪd] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːt] - ['mjuːzɪk] .

little	pattering	feet	made	there	delicious	heart	-	music	.
小的	打节拍	脚	制成	那里	可口的	心	-	音乐	.

因为没有年轻纯真的嗓音唤醒庄严大厅的回响——也没有轻快的脚步声在那里奏响动人的乐章。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] !

"	But	now	what	a	magic	change	!
"	但	现在	什么	一个	魔法	改变	!

但现在发生了多么神奇的变化啊!

[haʊ] [frendz] [flɒkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['nɜːsəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

How	friends	flocked	to	see	the	wonderful	nursery	which	the	expectant	mother	had
如何	朋友们	成群结队的	到	看	这	精彩的	苗圃	哪个	这	怀孕	母亲	有

[biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ;

been	so	happy	in	preparing	;
到过	所以	快乐的	在	准备	;

朋友们纷纷前来参观准妈妈精心布置的漂亮婴儿房;

[haʊ] [ðeɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv][reə(r)] [leɪs]

how	they	peeped	into	the	bureau	drawers	,	and	admired	the	piles	of	rare	lace
如何	他们	偷窥	进入	这	局	抽屉	,	和	钦佩	这	堆	的	稀有的	蕾丝

[ænd; ənd] ['snəʊi] [lɔːn] ,

and	snowy	lawn	,
和	下雪的	草地	,

他们如何窥视梳妆台的抽屉，欣赏堆积如山的珍稀蕾丝和雪白的草坪布料，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪn'fəʊld][ðə; ði] ['delɪkət] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪvəd] [tʃaɪld] .

which	were	to	enfold	the	delicate	limbs	of	this	favored	child	.
哪个	是	到	拥抱	这	精美的	四肢	的	这	受青睐	孩子	.

用来包裹这个受宠孩子娇嫩的四肢。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [-]

"	And	then	the	surprising	and	splendid	[	77	]
"	和	然后	这	奇怪	和	灿烂	[	-	]

“然后是令人惊讶和精彩的[77]

[tɒɪz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] !

toys	in	gold	and	silver	!
玩具	在	金子	和	银	!

金银玩具!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['skɪlfl] ['ɑːtɪsts] ,

the	beautiful	pictures	already	hung	upon	the	walls	,	painted	by	skilful	artists	,
这	美丽的	图片	已经	悬挂	之上	这	墙壁	,	绘	经过	熟练	艺术家	,

墙上已经挂着许多由技艺精湛的艺术家绘制的美丽画作。

['telɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ]

telling	stories	that	she	would	understand	almost	from	infancy	,	of	'	Little	Red	Riding
讲述	故事	那	她	会	理解	几乎	从	婴儿期	,	的	-	小的	红色的	骑术

[hʊd] ,

Hood	,
兜帽	,

给她讲她几乎从婴儿时期就能听懂的故事，比如《小红帽》的故事。

- - [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , - [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] ['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [pet]

' ' **The** **Lamented** **Babes** **in** **the** **Wood** **,** ' **and** ' **Little** **Mary** **and** **her** **pretty** **pet**

- - 这 哀叹 宝贝们 在 这 木头 , - 和 - 小的 玛丽 和 她 漂亮的 宠物

[læm] ,

Lamb **,**

羊肉 ,

《林中哀悼的孩童》和《小玛丽和她漂亮的宠物羔羊》

[huː] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

who **would** **go** **to** **school** **with** **her** **.** **'**

WHO 会 去 到 学校 和 她 . -

谁会和她一起上学?

[ɑː] !

Ah **!**

啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv]

what **a** **beautiful** **world** **was** **to** **be** **opened** **to** **the** **sight** **and** **mind** **of**

什么 一个 美丽的 世界 曾是 到 是 打开 到 这 视线 和 头脑 的

[ðæt] [swiːt] [sprɪŋ] ['flaʊə(r)] .

that **sweet** **spring** **flower** **.**

那 甜的 春天 花 .

能够欣赏到那朵甜美春花的容颜和心灵，是多么美好的世界啊!

" ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

" **Every** **day** **the** **good** **doctor** **came** **to** **see** **the** **mother** **and** **the** **little** **baby** **,**

" 每一个 天 这 好的 医生 来了 到 看 这 母亲 和 这 小的 婴儿 ,

“这位好医生每天都来看望这位母亲和小婴儿，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [gruː] [strɒŋgə(r)] ;

and **every** **day** **the** **mother** **grew** **stronger** **;**

和 每一个 天 这 母亲 生长 更强 ;

母亲的身体一天比一天强壮;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][bəuθ]['peərənts][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [njuː] [tʃaɪld] ,

and **the** **greatest** **delight** **of** **both** **parents** **was** **to** **look** **at** **their** **new** **child** **,**

和 这 最 喜 的 两个都 父母 曾是 到 看 在 他们的 新的 孩子 ,

父母最大的喜悦就是看着他们的新生儿。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [kɪs] [ɪts]['tendə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]

and **softly** **kiss** **its** **tender** **cheek** **,** **and** **feel** **the** **velvet** **touch** **of** **its** **precious** **little**

和 轻轻 吻 它是 投标 脸颊 , 和 感觉 这 天鹅绒 触碰 的 它是 宝贵的 小的

[hændz] . [-]

hands **.** **[** **78** **]**

双手 . [-]

轻轻地亲吻它娇嫩的脸颊，感受它珍贵的小手如天鹅绒般柔软的触感。[78]

" [ðen] , ['veri] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [sə'praɪzɪŋ] ['kwɪknəs] ,

" **Then** **,** **very** **soon** **,** **it** **grew** **so** **knowing** **,** **and** **showed** **such** **surprising** **quickness** **,**

" 然后 , 非常 很快 , 它 生长 所以 会心 , 和 显示 这样的 奇怪 速度 ,

“然后，很快，它就变得如此机敏，反应如此迅速，令人惊讶。”

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ([ðə; ði]['peərənts] [θɔːt]) [ɒv; əv] ['eni] ['beɪbi]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] [sɪns] [ðə; ði]

far **beyond** **(** **the** **parents** **thought** **)** **of** **any** **baby** **ever** **seen** **or** **read** **of** **since** **the**

远的 超过 (这 父母 想法) 的 任何 婴儿 曾经 已见 或者 读 的 自从 这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

beginning **of** **the** **world** **.**

开始 的 这 世界 .

（父母认为）这远远超出了自世界诞生以来人们所见过或读到过的任何婴儿。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [red] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [red] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Of	course	it	was	very	red	at	first	,	but	then	the	red	was	such	a
的	课程	它	曾是	非常	红色的	在	第一的	,	但	然后	这	红色的	曾是	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] .

beautiful	shade	.
美丽的	阴影	.

当然，它一开始颜色很红，但后来那种红色却是一种非常美丽的色调。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [spek] [ɒv; əv][heə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

It	hadn't	the	least	speck	of	hair	;	but	what	of	that	?
它	之前没有	这	至少	斑点	的	头发	;	但	什么	的	那	?

它身上连一根毛都没有；但这又有什么关系呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts] [hed] ; ['riːəli] [kwaɪt]

There	was	a	lovely	expression	about	even	the	back	of	its	head	;	really	quite
那里	曾是	一个	迷人的	表达	关于	甚至	这	后退	的	它是	头	;	真的	相当

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

intellectual	.
知识分子	.

就连它的后脑勺都透着一股迷人的气质；真是颇具智慧。

" ['veri] [suːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɑːt] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ɔː(r)] [tʌtʃ] ,

"	Very	soon	,	it	would	start	at	an	unexpected	noise	or	touch	,
"	非常	很快	,	它	会	开始	在	一个	意外	噪音	或者	触碰	,

“很快，它就会对意想不到的噪音或触碰启动。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɪnə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

and	if	dinner	did	not	come	at	the	very	moment	it	was	wanted	,
和	如果	晚餐	做过	不是	来	在	这	非常	片刻	它	曾是	通缉	,

如果晚餐没有在想要的时候立刻上桌，

['lɪt(ə)l]['iːvə] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [neɪm]) [kʊd; kəd][kraɪ][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə]

little	Eva	(	for	that	was	her	sweet	name	)	could	cry	in	a	manner	to
小的	伊娃	(	为了	那	曾是	她	甜的	姓名	)	可以	哭	在	一个	方式	到

[ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] ;

astonish	you	;
震惊	你	;

小伊娃（这是她甜美的名字）的哭声会让你大吃一惊；

[bʌt; bət] [ðen] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [kraɪ] !

but	then	,	such	an	excellent	cry	!
但	然后	,	这样的	一个	出色的	哭	!

但是，这哭声真是太棒了！

[səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['splendɪd] [lʌŋz] . [-]

so	loud	and	strong	,	that	it	was	certain	she	had	splendid	lungs	.	[	79	]
所以	大声	和	强的	,	那	它	曾是	肯定	她	有	灿烂	肺	.	[	-	]

声音如此洪亮有力，可以肯定她肺活量惊人。[79]

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [dɪ'zaɪə(r)] ?

And	what	more	could	a	mother's	heart	desire	?
和	什么	更多的	可以	一个	母亲的	心	欲望	?

一位母亲还能奢求什么呢?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ]

And	her	precious	treasure	was	watched	and	guarded	night	and	day	by
和	她	宝贵的	宝藏	曾是	观看	和	守卫	夜晚	和	天	经过

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

a	mother's	love	,
一个	母亲的	爱	,

她珍贵的宝贝在母亲的爱下日夜守护着。

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] .
stronger **than** **death** **.**
更强 比 死亡 .

比死亡更强大。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **But** **what** **is** **this** **?**
" 但 什么 是 这 ?

“但这是什么？”

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['wɒtʃɪz] ['lɪt(ə)l]['i:və][æz; əz][ʃi:; ʃi] [grəuz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wen] [hi:; hi] [lʊks]
The **good** **doctor** **watches** **little** **Eva** **as** **she** **grows** **,** **and** **always** **when** **he** **looks**
这 好的 医生 手表 小的 伊娃 作为 她 生长 , 和 总是 什么时候 他 看起来
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
at **her** **,**
在 她 ,

这位好医生看着小伊娃长大，每次他看着她时，

[ə; eɪ][sæd] , [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] ['gəʊɪŋ] [daʊn]
a **sad** **,** **strange** **expression** **comes** **over** **his** **face** **;** **and** **one** **day** **,** **when** **going** **down**
一个 伤心 , 奇怪的 表达 来 超过 他的 脸 ; 和 一 天 , 什么时候 去 向下
[steəz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

他脸上浮现出一种悲伤而怪异的表情；有一天，当他下楼时，

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] [ə'laʊd]
he **paused** **,** **and** **turned** **to** **go** **back** **,** **but** **did** **not** **,** **for** **he** **said** **aloud**
他 暂停 , 和 转向 到 去 后退 , 但 做过 不是 , 为了 他 说 大声
[tu:; tə] [hɪm'self] :
to **himself** **:**
到 他自己 :

他停顿了一下，转身要走，但又没有走，因为他自言自语道：

- [nɒt] [jet] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [jet] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]
' **Not** **yet** **;** **they** **cannot** **bear** **it** **yet** **;** **and** **perhaps** **,** **after** **all** **,** **I** **may** **be** **in** **the**
- 不是 然而 ; 他们 不能 熊 它 然而 ; 和 也许 , 后 全部 , 我 可能 是 在 这
[rɒŋ] . -
wrong **.** **'**
错误的 . -

“还没到时候；他们还承受不了；或许，归根结底，我错了。”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] ['hæpi] — [ðæt] [jʌŋ] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !
" **They** **were** **both** **so** **happy** **—** **that** **young** **father** **and** **mother** **!**
" 他们 是 两个都 所以 快乐的 — 那 年轻的 父亲 和 母亲 !

“那对年轻的父母真是太幸福了！”

[haʊ] [ðeɪ] ['piti] [ɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mærid] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] !
How **they** **pitied** **all** **the** **poor** **married** **people** **who** **had** **no** **children** **!**
如何 他们 可怜的 全部 这 贫穷的 已婚 人们 WHO 有 不 孩子们 !

他们多么同情那些没有孩子的可怜已婚夫妇啊！

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] [-]
" **But** **the** **next** **day** **after** **this** **the** **good** **[** **80** **]**
" 但 这 下一个 天 后 这 这 好的 [-]

“但第二天，好事[80]

['dɒktə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

doctor	decided	not	to	withhold	the	communication	,	whatever	it	might	be	,
医生	决定	不是	到	扣压	这	沟通	,	任何	它	可能	是	,

[frɒm; frəm] ['iːvəz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

from	Eva's	father	and	mother	.
从	伊娃的	父亲	和	母亲	.

医生决定无论消息内容是什么，都不要对伊娃的父母隐瞒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] : - [nɜːs] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

As	soon	as	he	entered	the	room	,	he	said	abruptly	:	'	Nurse	,	bring	me	the
作为	很快	作为	他	进入	这	房间	,	他	说	突然	:	-	护士	,	带来	我	这

[tʃaɪld] . -

child	.	'
孩子	.	-

他一进房间就厉声说道："护士，把孩子抱过来。"

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [waɪd] ['əʊpən][ðə; ði] ['daːkənd] [blaɪndz] .

He	stood	by	a	window	,	and	threw	wide	open	the	darkened	blinds	.
他	站立	经过	一个	窗户	,	和	扔	宽的	打开	这	变暗	百叶窗	.

他站在窗边，一把拉开了漆黑的百叶窗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['iːvə][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [twɑː'let] , [freʃ] ,

The	little	Eva	was	brought	to	him	just	from	her	morning	toilette	,	fresh	,
这	小的	伊娃	曾是	带来	到	他	只是	从	她	早晨	厕所	,	新鲜的	,

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

小伊娃刚洗完澡，就被抱到他面前，神采奕奕，甜美可人。

[ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][reɪn] - ['braitən] ['flaʊə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [im'brɔidəd] [dres]

and	pure	as	a	rain	-	brightened	flower	;	her	long	embroidered	dress
和	纯的	作为	一个	雨	-	明亮	花	;	她	长的	绣花	裙子

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

sweeping	the	carpet	,
扫荡	这	地毯	,

她纯洁得像一朵被雨水润亮的花朵；她那长长的刺绣长裙曳地而过。

[ænd; ənd] [spʃt] [leɪs] ['nestlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [ɑːmz] .

and	soft	lace	nestling	about	her	tiny	arms	.
和	柔软的	蕾丝	雏鸟	关于	她	微小的	武器	.

柔软的蕾丝轻柔地环绕着她纤细的手臂。

" - [əʊ] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] ! -

"	'	Oh	,	dear	doctor	!	'
"	-	哦	,	亲爱的	医生	!	-

"哦，亲爱的医生！"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , - [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [ðeə(r)] !

exclaimed	the	young	mother	,	'	do	not	take	the	baby	there	!
惊呼	这	年轻的	母亲	,	-	做	不是	拿	这	婴儿	那里	!

年轻的母亲惊呼道："不要带孩子去那里！"

[ðæt] [braɪt] [gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [hæz; həz] ['dæzld] ['iːv(ə)n][maɪ] [strɒŋ] [aɪz] ;

That	bright	glare	of	light	has	dazzled	even	my	strong	eyes	;
那	明亮的	强光	的	光	有	眼花缭乱	甚至	我的	强的	眼睛	;

那耀眼的光芒甚至让我这双炯炯有神的眼睛都感到刺眼；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [saɪt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	how	can	her	feeble	sight	endure	it	?	'
和	如何	能	她	微弱	视线	忍受	它	?	-

她那衰弱的视力怎能承受得住呢?

" - [ˌaɪ'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [-]

"	'	It	is	necessary	,	madam	,	'	replied	the	[	81	]
"	-	它	是	必要的	,	女士	,	-	回复	这	[	-	]

“‘这是必要的，夫人，’”[81]回答道。

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

医生。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [krɒs] [əʊld] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [grʌf] ['mænə(r)][wɒz; wəz]

He	seemed	to	be	a	cross	old	fellow	,	but	beneath	his	gruff	manner	was
他	似乎	到	是	一个	叉	老的	同伴	,	但	下面	他的	粗暴	方式	曾是

['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ,

hidden	a	great	,
隐	一个	伟大的	,

他看起来像个脾气暴躁的老头，但在他粗鲁的外表下却隐藏着一颗伟大的.....

[kaɪnd] [hɑːt] .

kind	heart	.
种类	心	.

心地善良。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] [nɜːs] [ə'weɪ] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	He	took	the	child	,	and	having	sent	the	nurse	away	,	turned	from	the
"	他	采取	这	孩子	,	和	拥有	发送	这	护士	离开	,	转向	从	这

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他抱起孩子，打发走奶妈后，转身离开了孩子的母亲。

[huː] [leɪ] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

who	lay	anxiously	watching	him	.
WHO	躺	焦虑地	观看	他	.

谁正焦急地躺在那里看着他。

[hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['iːvə] ,

He	gazed	fixedly	at	little	Eva	,
他	凝视	固定地	在	小的	伊娃	,

他目不转睛地盯着小伊娃，

[waɪl] [hiː; hi][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [gleə(r)][ɒv; əv]

while	he	exposed	her	beautiful	and	tender	eyes	to	the	bright	glare	of
尽管	他	裸露	她	美丽的	和	投标	眼睛	到	这	明亮的	强光	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

the	morning	sun	.
这	早晨	太阳	.

他将她美丽而柔嫩的眼睛暴露在清晨明亮的阳光下。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] [fraʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [diːp]

His	brow	was	contracted	into	a	great	heavy	frown	,	and	a	short	but	deep
他的	眉头	曾是	合同	进入	一个	伟大的	重的	皱眉	,	和	一个	短的	但	深的

[saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ;

sigh	escaped	him	;
叹	逃脱	他	;

他眉头紧锁，眉头紧锁，发出了一声短促而深沉的叹息；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : [ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði][lɪdz] ,

but	he	never	took	his	eyes	from	her	face	:	then	he	forced	the	lids	,
但	他	绝不	采取	他的	眼睛	从	她	脸	:	然后	他	强制	这	盖子	,

但他始终没有将目光从她的脸上移开：然后他强行抬起她的眼皮，

[wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['sɪlkən] ['frɪndʒɪz] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

with	their	long	silken	fringes	,	far	away	from	the	ball	of	the	eye	,
和	他们的	长的	丝	边缘	,	远的	离开	从	这	球	的	这	眼睛	,

它们长长的丝质流苏远离眼球，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['iːvə][wɒz; wəz] [naʊ] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [rʌf] [ænd; ənd]['kruːəl]

and	little	Eva	was	now	screaming	with	the	pain	caused	by	this	rough	and	cruel
和	小的	伊娃	曾是	现在	尖叫	和	这	疼痛	导致	经过	这	粗糙的	和	残忍的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

小伊娃因为这种粗暴残忍的对待而痛苦地尖叫起来。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] [krɒst] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] , [-]

a	deeper	shade	of	anxiety	crossed	the	doctor's	face	,	[	82	]
一个	更深	阴影	的	焦虑	交叉	这	医生的	脸	,	[	-	]

医生的脸上浮现出更深的焦虑表情[82]

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [hɪm] ,

and	the	hard	and	unfeeling	man	,	as	the	weeping	mother	thought	him	,
和	这	难的	和	冷漠无情	男人	,	作为	这	哭泣	母亲	想法	他	,

而那位哭泣的母亲却认为他是个冷酷无情的人。

[druː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['tendəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , -

drew	the	infant	tenderly	to	his	breast	,	and	murmured	in	a	low	tone	,	'
画	这	婴儿	温柔地	到	他的	胸部	,	和	低声说道	在	一个	低的	语气	,	-

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

他温柔地把婴儿抱到胸前，低声喃喃道："可怜的小家伙！"

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [θɪŋ] ! -

poor	little	helpless	thing	!	'
贫穷的	小的	无助	事物	!	-

可怜的小家伙，无助极了！

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ]

and	gave	her	back	to	her	nurse	,	and	went	away	without	saying
和	给予	她	后退	到	她	护士	,	和	去	离开	没有	说

[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .

another	word	.
其他	单词	.

然后把她还给了护士，一句话也没说就走了。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [əˈgen] .

"	That	same	evening	the	doctor	came	again	.
"	那	相同的	晚上	这	医生	来了	再次	.

当晚医生又来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌnˈjuːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

It	was	very	unusual	for	him	to	come	after	dark	,
它	曾是	非常	异常	为了	他	到	来	后	黑暗的	,

他天黑后回来非常不寻常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [kriːk] [buːts] [ænd; ənd] [rʌf] ['mænə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn]

and	his	great	creaking	boots	and	rough	manner	would	have	broken	in	upon
和	他的	伟大的	嘎吱作响	靴子	和	粗糙的	方式	会	有	破碎的	在	之上

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gruːp] .

a	very	pretty	group	.
一个	非常	漂亮的	团体	.

他那双吱吱作响的大靴子和粗鲁的举止，很可能会闯入一群非常漂亮的人中间。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['spftli] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːn] [hɪm'self] .

"	But	he	went	softly	up	stairs	,	and	looked	in	the	room	,	unseen	himself	.
"	但	他	去	轻轻	向上	楼梯	,	和	看起来	在	这	房间	,	看不见	他自己	.

但他悄悄地上了楼，往房间里看了看，自己却没被人看见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃmɪə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] - ['berid]

There	was	the	happy	mother	wrapped	in	a	cashmere	,	and	half	-	buried
那里	曾是	这	快乐的	母亲	包装	在	一个	羊绒	,	和	一半	-	埋葬

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

in	an	immense	arm	-	chair	,
在	一个	巨大	手臂	-	椅子	,

一位幸福的母亲裹着羊绒衫，半埋在一张巨大的扶手椅里。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['mʌðəli] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] . [-]

with	a	sweet	motherly	look	upon	her	face	,	watching	her	darling	.	[	83	]
和	一个	甜的	母性	看	之上	她	脸	,	观看	她	亲爱的	.	[	-	]

她脸上带着慈母般的笑容，注视着她的宝贝。[83]

" [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːvəz] ['fɑːðə(r)][sæt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] ,

"	Close	to	his	wife	,	Eva's	father	sat	,	holding	her	in	his	arms	;	and	,
"	关闭	到	他的	妻子	,	伊娃的	父亲	卫星	,	保持	她	在	他的	武器	;	和	,

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,

wonderful	to	tell	,
精彩的	到	告诉	,

“伊娃的父亲坐在妻子身边，把她抱在怀里；而且，令人欣慰的是，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

for	a	man	,	holding	her	quite	comfortably	;
为了	一个	男人	,	保持	她	相当	舒适地	;

对一个男人来说，抱着她感觉很舒服；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

for	he	had	lulled	her	to	sleep	with	a	lullaby	of	his	own
为了	他	有	昏昏欲睡	她	到	睡觉	和	一个	催眠曲	的	他的	自己的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

因为他用自己创作的摇篮曲哄她入睡。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	language	of	which	was	utterly	unknown	to	the	rest	of	the	company	.
这	语言	的	哪个	曾是	完全地	未知	到	这	休息	的	这	公司	.

公司其他员工完全听不懂这种语言。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] - ['beɪbi] [tɔːk] , - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] ,

He	was	learning	to	talk	'	baby	talk	,	'	and	was	really	getting	on	very	well	,
他	曾是	学习	到	讲话	-	婴儿	讲话	,	-	和	曾是	真的	获得	在	非常	出色地	,

他正在学习说“儿语”，而且学得非常好。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses]

and	just	now	he	was	looking	extremely	proud	and	happy	at	his	success
和	只是	现在	他	曾是	寻找	极其	自豪的	和	快乐的	在	他的	成功

[ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

in	soothing	the	little	one	.
在	舒缓	这	小的	一	.

刚才他安抚了小宝宝，脸上露出无比自豪和高兴的神情。

" ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['hæpi] ['peərənts][sæt]['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən]

"	Opposite	to	these	happy	parents	sat	Mr	.	Vernon	,	a	noble	-	looking	gentleman
"	对面的	到	这些	快乐的	父母	卫星	先生	.	弗农	,	一个	高贵	-	寻找	绅士

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

,	and	his	wife	,	a	beautiful	lady	,
,	和	他的	妻子	,	一个	美丽的	女士	,

“与这对幸福的父母相对而坐的是弗农先生，一位相貌高贵的绅士，以及他的妻子，一位美丽的女士。”

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

uncle	and	aunt	to	the	baby	;	and	,	in	the	distance	,	was	the	faithful
叔叔	和	阿姨	到	这	婴儿	;	和	,	在	这	距离	,	曾是	这	忠实

[blæk] [nɜːs] ,

black	nurse	,
黑色的	护士	,

婴儿的叔叔和婶婶；远处，是忠诚的黑人保姆。

[əʊld] ['daɪnə] , [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

old	Dinah	,	fast	asleep	,	and	quite	as	happy	,	in	her	own	opinion	,
老的	迪娜	,	快速地	睡着了	,	和	相当	作为	快乐的	,	在	她	自己的	观点	,

老黛娜睡得很沉，她自己也觉得很幸福。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] . [-]

as	the	rest	of	the	party	.	[	84	]
作为	这	休息	的	这	派对	.	[	-	]

和党内其他成员一样。[84]

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [leɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['tendəli] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]

"	Presently	the	father	laid	the	baby	tenderly	down	in	her	beautiful	cradle	,	and
"	目前	这	父亲	铺设	这	婴儿	温柔地	向下	在	她	美丽的	摇篮	,	和

[waɪl] ['dʒentli] ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	gently	rocking	her	,
尽管	轻轻地	摇滚	她	,

“父亲轻轻地把婴儿放在漂亮的摇篮里，一边轻轻地摇晃着她，

[sed] ['sɒftli] : - [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

said	softly	:	'	I	wonder	what	the	baby	was	thinking	about	while	I	sang	to	her
说	轻轻	:	-	我	想知道	什么	这	婴儿	曾是	思维	关于	尽管	我	唱	到	她

? -

?	'
?	-

她轻声说道：“我唱歌给宝宝听的时候，她不知道在想些什么呢？”

" - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['wʌndəfəli] [waɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	'	She	looked	so	wonderfully	wise	,	'	said	the	mother	.
"	-	她	看起来	所以	太棒了	明智的	,	-	说	这	母亲	.

“她看起来真是睿智极了，”母亲说道。

" - [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] — " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['θɪŋkɪŋ]

"	'	Did	you	ever	come	across	that	lovely	little	poem	—	"	What	is	the	little	one	thinking
"	-	做过	你	曾经	来	穿过	那	迷人的	小的	诗	—	"	什么	是	这	小的	一	思维

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

“你有没有看过那首可爱的小诗——《小家伙在想什么？》

" - [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] .
" ' said Mr . Vernon .
" - 说 先生 . 弗农 .

“弗农先生说道。”

- [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' I can only remember the last part of it ,
- 我 能 仅有的 记住 这 最后的 部分 的 它 ,

我只记得最后一部分了。

[ðəʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'sait] , [ɪn]
though my little daughter has often read it to me , ' and he recited , in
尽管 我的 小的 女儿 有 经常 读 它 到 我 , - 和 他 背诵 , 在
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,

虽然我的小女儿经常给我读这本书，'他用甜美的声音朗诵道，

[ləʊ] [vɔɪs] , [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] :
low voice , this exquisite little fragment :
低的 嗓音 , 这 精美的 小的 分段 :

低声说道，这段精妙的小片段：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What is the little one thinking about ?
" 什么 是 这 小的 一 思维 关于 ?

小家伙在想什么呢?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] ? [-]
What does she think of her mother's eyes ? [85]
什么 做 她 思考 的 她 母亲的 眼睛 ? [-]

她觉得她母亲的眼睛怎么样? [85]

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [heə(r)] ?
What does she think of her mother's hair ?
什么 做 她 思考 的 她 母亲的 头发 ?

她觉得她妈妈的头发怎么样?

[wɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ruːf] [ðæt] [flaɪz]
What , of the cradle roof that flies
什么 , 的 这 摇篮 屋顶 那 苍蝇

什么，飞翔的摇篮屋顶?

['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['bækwəd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ?
Forward and backward through the air ?
向前 和 落后 通过 这 空气 ?

在空中前后移动?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [brest] ,
What does she think of her mother's breast ,
什么 做 她 思考 的 她 母亲的 胸部 ,

她对母亲的乳房有什么看法?

[raʊnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Round and beautiful , smooth and white ,
圆形的 和 美丽的 , 光滑的 和 白色的 ,

圆润美丽，光滑洁白

[siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪð] [freʃ] [dɪ'laɪt] —
Seeking it ever with fresh delight —
寻求 它 曾经 和 新鲜的 喜 —

永远怀着新鲜的喜悦去追寻它——

[kʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rest] ?

Cup	of	her	life	,	and	couch	of	her	rest	?
杯子	的	她	生活	,	和	长椅	的	她	休息	?

她生命中的杯子，也是她安息的床榻?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪm'breɪs]

What	does	she	think	,	when	her	quick	embrace
什么	做	她	思考	,	什么时候	她	快的	拥抱

当她迅速拥抱她时，她在想什么?

['presɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Presses	her	hand	,	and	buries	her	face
出版社	她	手	,	和	埋葬	她	脸

她按住自己的手，把脸埋了起来。

[diːp] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːt] - [θrɔb] [sɪŋk][ænd; ənd] [swel]

Deep	,	where	the	heart	-	throbs	sink	and	swell
深的	,	在哪里	这	心	-	悸动	下沉	和	膨胀

深处，心跳在此沉浮。

[wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [lʌv] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] ,

With	a	tender	love	she	can	never	tell	,
和	一个	投标	爱	她	能	绝不	告诉	,

她心中怀着一份无法言说的温柔爱意

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [ðə; ðɪ] [wɜːdz]

Though	she	murmurs	the	words
尽管	她	低语	这	字

尽管她低声说着这些话

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɜ˞dz] ,

Of	all	the	birds	,
的	全部	这	鸟类	,

在所有鸟类中，

[wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [wel] ?

Words	she	had	learned	to	murmur	well	?
字	她	有	学习	到	低语	出色地	?

她学会了轻声细语的那些词?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !

Now	she	thinks	she'll	go	to	sleep	!
现在	她	思考	壳	去	到	睡觉	!

现在她想睡觉了!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [kriːp]

I	can	see	the	shadow	creep
我	能	看	这	阴影	潜行者

我能看到阴影悄悄逼近。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sɒft] [ɪ'klɪps]

Over	her	eyes	in	soft	eclipse
超过	她	眼睛	在	柔软的	蚀

在她柔和的日食中

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Over	her	brow	,	and	over	her	lips	.
超过	她	眉头	,	和	超过	她	嘴唇	.

越过她的眉毛，越过她的嘴唇。

[aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] !

Out	to	her	little	finger	-	tips	!
出去	到	她	小的	手指	-	尖端	!

一直延伸到她的小指尖!

['sɒftli] ['sɪŋkɪŋ] — [daʊn] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] !
Softly sinking — down she goes !
轻轻 下沉 — 向下 她 去 !

她缓缓下沉——她沉下去了!

[daʊn] — [ʃi:; ʃi] — [gəʊz] ! — [daʊn] — [ʃi:; ʃi] — [gəʊz] !
Down — she — goes ! — down — she — goes !
向下 — 她 — 去 ! — 向下 — 她 — 去 !

她倒下了！她倒下了!

[si:] !
See !
看 !

看!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hʌʃt] [ɪn] [swi:t] [rɪ'pəʊz] . " [-]
she is hushed in sweet repose . " [86]
她 是 静静地 在 甜的 休息 . " [-]

她静静地享受着甜蜜的安宁。[86]

" [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] ['lʌvli] [si:n] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] ['tʌtʃɪŋ]
" As the doctor gazed on this lovely scene , and heard the beautifully touching
" 作为 这 医生 凝视 在 这 迷人的 场景 , 和 听到 这 非常漂亮 接触
[wɜ:dz] [səʊ] ['fɪtli] ['spəʊkən] ,
words so fitly spoken ,
字 所以 合适地 说 ,

“当医生凝视着这美丽的景象，聆听着那些恰如其分、感人至深的话语时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
instead of smiling , he frowned and sighed , for his heart was troubled .
反而 的 微笑 , 他 皱眉 和 叹了口气 , 为了 他的 心 曾是 麻烦 .

他没有微笑，而是皱着眉头叹了口气，因为他心里很烦恼。

" ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi] ['grʌmbld] [aʊt] , - [ə; eɪ]['fæməli] ['pɑ:ti] , [ai] [si:] . -
" Coming forward , he grumbled out , ' A family party , I see . '
" 未来 向前 , 他 咕哝 出去 , - 一个 家庭 派对 , 我 看 . -

他走上前去，咕哝道：“看来是家庭聚会啊。”

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ; - [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔ:'self] [wʊd]
" ' Yes , ' said the father , rising and smiling ; ' and no one but yourself would
" - 是的 , - 说 这 父亲 , 上升 和 微笑 ; - 和 不 一 但 你自己 会
[faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] . -
find a welcome . '
寻找 一个 欢迎 . -

“是的，”父亲站起身来，笑着说，“除了你之外，没有人会受到欢迎。”

" - [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , - [graul] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" ' So much the better , ' growled the doctor .
" - 所以 很多 这 更好的 , - 咆哮 这 医生 .

“那就再好不过了，”医生咕哝道。

- [nɜ:s] , [lait] [ðə; ði][gæs] . -
' Nurse , light the gas . '
- 护士 , 光 这 气体 . -

“护士，点燃煤气。”

" - [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,
" ' We have not lit it yet , ' said the young mother ,
" - 我们 有 不是 点燃 它 然而 , - 说 这 年轻的 母亲 ,

“我们还没点火呢，”这位年轻的母亲说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [wæks] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] ,

pointing	to	the	two	wax	lights	in	a	distant	corner	,
指向	到	这	二	蜡	灯	在	一个	遥远	角落	,

指着远处角落里的两盏蜡灯，

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['tendə(r)] . -

'	because	they	tell	me	the	eyes	of	infants	are	very	weak	and	tender	.	'
-	因为	他们	告诉	我	这	眼睛	的	婴儿	是	非常	虚弱的	和	投标	.	-

“因为他们告诉我，婴儿的眼睛非常脆弱娇嫩。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] , ['əʊnli] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

"	The	doctor	took	no	notice	of	this	,	only	nodded	to	the	nurse	;	and	she	,
"	这	医生	采取	不	注意	的	这	,	仅有的	点头	到	这	护士	;	和	她	,

['stændɪŋ] [ɪn] [-]

standing	in	[	87	]
常设	在	[	-	]

“医生对此毫不在意，只是向护士点了点头；而她，站在那里[87]

['mɔːt(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [əu'bei]

mortal	fear	that	he	would	cut	her	head	off	immediately	if	she	hesitated	,	obeyed
凡人	害怕	那	他	会	切	她	头	离开	立即地	如果	她	犹豫了一下	,	服从

[hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .

his	order	.
他的	命令	.

她害怕如果犹豫就会立刻被他砍头，于是服从了他的命令。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] ,

"	The	mother	looked	at	her	little	child	,	who	was	still	peacefully	sleeping	,
"	这	母亲	看起来	在	她	小的	孩子	,	WHO	曾是	仍然	和平地	睡眠	,

母亲看着她的小孩子，孩子还在安详地睡着。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɒv; əv]

and	then	shaded	her	eyes	with	her	hand	from	the	sudden	blaze	of
和	然后	阴影	她	眼睛	和	她	手	从	这	突然	火焰	的

[lait] ,

light	,
光	,

然后她用手遮住眼睛，躲避突然刺眼的光线。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] ['veri] ['kruːəl] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɒt]

thinking	that	though	the	doctor	seemed	very	cruel	,	he	must	be	doing	what
思维	那	尽管	这	医生	似乎	非常	残忍的	,	他	必须	是	正在做	什么

[wɒz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

心想虽然医生看起来很残忍，但他一定做的是正确的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] !

Poor	young	mother	!
贫穷的	年轻的	母亲	!

可怜的年轻母亲！

" - [ai]['əʊnli] [niːd] [ðɪs] [lɑːst] [test] [brˈfɔː(r)] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	'	I	only	need	this	last	test	before	I	tell	you	what	it	means	,	'	said	the	doctor	.
"	-	我	仅有的	需要	这	最后的	测试	前	我	告诉	你	什么	它	方法	,	-	说	这	医生	.

“我只需要做完这最后一个检查，就能告诉你结果了，”医生说。

- [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃaɪld] . -

'	Here	,	give	me	the	child	.	'
-	这里	,	给	我	这	孩子	.	-

“把孩子给我。”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['tendəli] [leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['iːvə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

"	The	father	tenderly	laid	the	little	Eva	in	his	arms	,
"	这	父亲	温柔地	铺设	这	小的	伊娃	在	他的	武器	,

父亲温柔地将小伊娃放在怀里，

[ðəʊ] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] .

though	quite	at	a	loss	to	imagine	what	experiment	was	to	be	tried	.
尽管	相当	在	一个	损失	到	想象	什么	实验	曾是	到	是	尝试	.

虽然完全不知道该尝试什么实验。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

The	light	was	certainly	too	strong	to	be	let	suddenly	into	a	darkened	room	,
这	光	曾是	当然	也	强的	到	是	让	突然	进入	一个	变暗	房间	,

[hiː; hi] [θɔːt] ;

he	thought	;
他	想法	;

他心想，这光线太强了，不可能突然照进黑暗的房间里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [-]

but	the	[	88	]
但	这	[	-	]

但是[88]

['dɒktə(r)] [njuː] [best] .

doctor	knew	best	.
医生	知道	最好的	.

医生最清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] ,

It	was	strange	that	only	the	noble	-	looking	gentleman	,	Mr	.	Vernon	,
它	曾是	奇怪的	那	仅有的	这	高贵	-	寻找	绅士	,	先生	.	弗农	,

奇怪的是，只有那位相貌高贵的绅士弗农先生

[siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , [bʌt; bət]

seemed	to	divine	the	meaning	of	the	rough	but	kind	-	hearted	man	,	but
似乎	到	神圣的	这	意义	的	这	粗糙的	但	种类	-	心地	男人	,	但

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] ;

he	knew	only	too	well	;
他	知道	仅有的	也	出色地	;

他似乎看穿了这位粗犷但心地善良的男人的心意，但他自己也心知肚明；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] [ʃʊə(r)] .

he	was	sadly	sure	.
他	曾是	令人遗憾的是	当然	.

他悲哀地确信这一点。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['prez(ə)ntli] .

I	will	tell	you	why	,	presently	.
我	将要	告诉	你	为什么	,	目前	.

我稍后会告诉你原因。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['tendə(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [leɪ] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ði]

"	And	now	the	tender	head	of	the	sleeping	child	lay	helplessly	against	the
"	和	现在	这	投标	头	的	这	睡眠	孩子	躺	无助地	反对	这

[fɪ'zɪʃənz] [rʌf] [kəʊt] ,

physician's	rough	coat	,
医生的	粗糙的	外套	,

“现在，熟睡的孩子娇嫩的头无力地靠在医生粗糙的白大褂上，

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːm] .

encircled	by	his	arm	.
包围	经过	他的	手臂	.

被他的手臂环绕着。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dæʃt] [sʌm; səm][kəʊld]['wɔ:tə(r)] , [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)] , ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Suddenly	he	dashed	some	cold	water	,	that	stood	near	,	into	her	face	.
"	突然	他	虚线	一些	寒冷的	水	,	那	站立	靠近	,	进入	她	脸	.

“他突然把旁边的一盆冷水泼到她脸上。”

" ['lɪt(ə)l] ['i:və] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [blu:] [aɪz] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt]

"	Little	Eva	awoke	,	and	opened	her	dark	blue	eyes	immediately	under	the	bright
"	小的	伊娃	醒来	,	和	打开	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	立即地	在下面	这	明亮的

[stri:m] [ɒv; əv] [laɪt] .

stream	of	light	.
溪流	的	光	.

“小伊娃醒了过来，在明亮的光线下，她立刻睁开了深蓝色的眼睛。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] ; ['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['nevə(r)] [flintʃ] ,

She	did	not	cry	;	she	did	not	shrink	;	calmly	she	looked	up	,	never	flinching	,
她	做过	不是	哭	;	她	做过	不是	收缩	;	平静地	她	看起来	向上	,	绝不	畏缩	,

她没有哭，也没有退缩，而是平静地抬起头，目光始终没有闪躲。

['nevə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] .

never	winking	as	she	lay	.
绝不	眨眼	作为	她	躺	.

她躺着的时候眼睛都没眨一下。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [-]

"	The	doctor	raised	her	nearer	and	nearer	[	89	]
"	这	医生	提高	她	更近	和	更近	[	-	]

“医生把她越抬越近[89]

[tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [skru:z] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [i:tʃ] ['bɜ:nə(r)][tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst]

to	the	flame	;	he	turned	the	screws	,	and	let	out	each	burner	to	its	fullest
到	这	火焰	;	他	转向	这	螺丝	,	和	让	出去	每个	刻录机	到	它是	最

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

他拧动螺丝，将每个燃烧器的火力都调到最大，点燃了火焰。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hændz] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ,

and	passed	his	hands	rapidly	to	and	fro	close	to	the	child's	eyes	,
和	通过了	他的	双手	快速	到	和	弗	关闭	到	这	孩子的	眼睛	,

他迅速地在孩子眼前来回挥动双手，

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [gru:p] ,

then	turning	towards	the	wondering	,	panic	-	stricken	group	,
然后	转弯	向	这	好奇	,	恐慌	-	受打击的	团体	,

然后转向那群惊慌失措、不知所措的人们，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['pæntəmaɪm]

who	were	slowly	beginning	to	understand	the	meaning	of	that	fearful	pantomime
WHO	是	缓慢地	开始	到	理解	这	意义	的	那	可怕	哑剧

,

,

,

他们开始慢慢理解那场可怕的哑剧的含义，

[hi:; hi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][wʌns] [mɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	laid	her	once	more	in	her	father's	arms	,	and	looking	in	his	face	,
他	铺设	她	一次	更多的	在	她	父亲的	武器	,	和	寻找	在	他的	脸	,

[sed] ,

said	,
说	,

他再次将她放在她父亲的怀里，看着他的脸说：

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , ['brəʊkən] [vɔɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — - [gɒd] [help]

in	a	rough	,	broken	voice	,	while	a	great	tear	trembled	in	his	eye	—	'	God	help
在	一个	粗糙的	,	破碎的	嗓音	,	尽管	一个	伟大的	撕	颤抖	在	他的	眼睛	—	-	上帝	帮助

['lɪt(ə)l]['i:və] ,

little	Eva	,
小的	伊娃	,

他用沙哑破碎的声音说道，眼中噙着一滴泪水——“上帝保佑小伊娃”，

— [ʃi:; ʃi][ɪz][blaɪnd] . -

—	she	is	blind	.	'
—	她	是	瞎的	.	-

——她双目失明。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['peərənts]

"	The	doctor	went	away	that	night	with	the	sorrowful	wail	of	the	poor	parents
"	这	医生	去	离开	那	夜晚	和	这	悲伤	哀号	的	这	贫穷的	父母

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

smiting	his	heart	.
惩罚	他的	心	.

“那天晚上，医生带着悲痛欲绝的父母的哭喊声离开了，这哭喊声深深刺痛了他的心。”

" [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	He	came	again	and	again	,
"	他	来了	再次	和	再次	,

他一次又一次地来，

[bʌt; bət] [ˌnevə'mɔ:(r)] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [dɪd][hi:; hi]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [gru:p] [səʊ] ['smaɪlɪŋli]

but	nevermore	in	that	house	did	he	open	the	door	upon	a	group	so	smilingly
但	永不再	在	那	房子	做过	他	打开	这	门	之上	一个	团体	所以	微笑着

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

但他再也没有在那所房子里打开门，看到一群人脸上带着如此灿烂的笑容。

[æz; əz] [ðæt] [-]

as	that	[	90	]
作为	那	[	-	]

就像[90]

[wɪtʃ] ['gri:tɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tru:θ] ,

which	greeted	him	on	the	fatal	night	,	when	he	told	them	the	dreadful	truth	,
哪个	问候	他	在	这	致命的	夜晚	,	什么时候	他	讲述	他们	这	可怕	真相	,

在那个致命的夜晚，当他告诉他们可怕的真相时，迎接他的就是他们。

[ðæt] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] .

that	their	child	would	never	see	their	faces	,	for	she	was	blind	.
那	他们的	孩子	会	绝不	看	他们的	面孔	,	为了	她	曾是	瞎的	.

他们的孩子永远也看不到他们的脸，因为她双目失明。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['vɜ:rnən] .

"	And	now	I	will	tell	you	about	Mr	.	Vernon	.
"	和	现在	我	将要	告诉	你	关于	先生	.	弗农	.

“现在我将为大家讲述弗农先生的故事。”

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [rɪtʃ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð]

When	he	was	quite	a	young	man	,	rich	,	handsome	,	and	surrounded	with
什么时候	他	曾是	相当	一个	年轻的	男人	,	富有的	,	英俊的	,	和	包围	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

当他年轻有为、家境富裕、相貌英俊、朋友环绕的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [left] [hɪm] ['təʊtəli] [blaɪnd] .

he	was	taken	ill	with	a	dreadful	fever	,	which	left	him	totally	blind	.
他	曾是	已采取	患病的	和	一个	可怕	发烧	,	哪个	左边	他	完全	瞎的	.

他患了重病，高烧不退，最终双目失明。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æt; ət] [gɑːdz] [wɪl] ,

For	a	long	,	long	time	he	murmured	at	God's	will	,
为了	一个	长的	,	长的	时间	他	低声说道	在	神的	将要	,

他长时间低声抱怨着上帝的旨意，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [left] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;

and	refused	to	believe	there	was	any	thing	left	worth	living	for	;
和	拒绝	到	相信	那里	曾是	任何	事物	左边	值得	活的	为了	;

他拒绝相信还有什么值得活下去的理由；

[bʌt; bət] [gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [weɪz] ,

but	God's	ways	are	not	our	ways	,
但	神的	方式	是	不是	我们的	方式	,

但神的道路非同我们的道路。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi][səʊ] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['wɪlfl] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

and	in	His	own	good	time	He	so	softened	the	wilful	heart	of	the	blind	man	,
和	在	他的	自己的	好的	时间	他	所以	软化	这	故意	心	的	这	瞎的	男人	,

祂在祂认为合适的时候，软化了盲人顽固的心。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] ['hæpi] .

so	that	he	became	not	only	resigned	,	but	happy	.
所以	那	他	成为	不是	仅有的	辞职	,	但	快乐的	.

因此，他不仅接受了现实，而且还感到高兴。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [gɒd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [huː] [lʌvd] [hɪm] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [

"	After	a	few	years	,	God	gave	him	a	beautiful	wife	,	who	loved	him	more	because	[
"	后	一个	很少	年	,	上帝	给予	他	一个	美丽的	妻子	,	WHO	喜爱	他	更多的	因为	[

-]

91	]

-]

几年后，上帝赐予他一位美丽的妻子，她更加爱他，因为[91]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][səʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] ; [ænd; ənd][əʊ]

of	the	affliction	which	made	him	so	dependent	upon	her	loving	care	;	and	oh
的	这	痛苦	哪个	制成	他	所以	依赖	之上	她	爱	关心	;	和	哦

!

!

!

是那场使他如此依赖她慈爱照料的苦难；哦！

[haʊ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['pɪti]

how	I	hope	that	all	who	are	reading	this	true	story	will	have	a	tender	pity
如何	我	希望	那	全部	WHO	是	阅读	这	真的	故事	将要	有	一个	投标	遗憾

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'pɒn] [huːm] [gɒd] [hæz; həz] [kɔːzd] ['aʊtwəd] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [fɔːl] .

for	those	upon	whom	God	has	caused	outward	darkness	to	fall	.
为了	那些	之上	谁	上帝	有	导致	向外	黑暗	到	落下	.

我多么希望所有读到这个真实故事的人，都能对那些被上帝降下黑暗阴影的人们心生怜悯。

[ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

They	cannot	see	the	sunshine	,
他们	不能	看	这	阳光	,

他们看不到阳光。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] — [let] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .

or	the	beautiful	flowers	—	let	them	feel	the	warm	sunshine	of	a	loving	heart	.
或者	这	美丽的	花朵	—	让	他们	感觉	这	温暖的	阳光	的	一个	爱	心	.

或者让美丽的花朵感受温暖的爱意。

" [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] [hæd; həd] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldə(r)] [ə; eɪ]

"	In	due	course	of	time	Mr	.	Vernon	had	two	lovely	children	,	the	elder	a
"	在	到期的	课程	的	时间	先生	.	弗农	有	二	迷人的	孩子们	,	这	长老	一个

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ,

pretty	little	maiden	,
漂亮的	小的	少女	,

“不久之后，弗农先生有了两个可爱的孩子，姐姐是个漂亮的小姑娘，

[wɪð] [diːp] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɑːk] , ['weɪvi] [heə(r)] , [huːz] [swiːt] [neɪm] [wɒz; wəz] [ruːθ] .

with	deep	blue	eyes	,	and	dark	,	wavy	hair	,	whose	sweet	name	was	Ruth	.
和	深的	蓝色的	眼睛	,	和	黑暗的	,	波浪状	头发	,	谁	甜的	姓名	曾是	露丝	.

她有着深蓝色的眼睛和深色的波浪卷发，她的名字叫露丝。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['glædn]

The	dear	little	girl	was	six	years	old	before	the	other	darling	came	to	gladden
这	亲爱的	小的	女孩	曾是	六	年	老的	前	这	其他	亲爱的	来了	到	格拉登

[hɪz; ɪz] ['peərənts] - [hɑːt] ,

his	parents	'	heart	,
他的	父母	-	心	,

这个可爱的小女孩六岁的时候，另一个宝贝女儿才来到父母身边，给他们带来了无尽的欢乐。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

and	having	no	companions	but	her	blind	father	and	gentle	mother	,
和	拥有	不	同伴	但	她	瞎的	父亲	和	温和的	母亲	,

除了失明的父亲和温柔的母亲之外，她没有其他同伴。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

she	grew	to	be	quite	a	dignified	little	woman	.
她	生长	到	是	相当	一个	凝重	小的	女士	.

她长大后成了一位颇具仪态的小个子女人。

[nʌn] [səʊ] [-]

None	so	[	92	]
没有任何	所以	[	-	]

没有[92]

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ruːθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] ['fɑːðə(r)] ;

proud	and	happy	as	Ruth	,	when	she	was	guiding	her	blind	father	;
自豪的	和	快乐的	作为	露丝	,	什么时候	她	曾是	指导	她	瞎的	父亲	;

像露丝一样骄傲和快乐，当她引导着她失明的父亲时；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth)

第3/5页

[nʌn] [nju:] ['betə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔ:ks] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs]
none **knew** **better** **all** **his** **favorite** **walks** **in** **and** **around** **the** **beautiful** **country** **place**
没有任何 知道 更好的 全部 他的 最喜欢的 散步 在 和 大约 这 美丽的 国家 地方
[weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ;
where **they** **lived** **;**
在哪里 他们 居住地 ;

谁都不知道他在他们居住的美丽乡村及其周边地区最喜欢的散步路线；

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] [weɪz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
and **her** **gentle** **,** **patient** **ways** **made** **her** **the** **very** **darling** **of** **his** **heart** **.**
和 她 温和的 , 病人 方式 制成 她 这 非常 亲爱的 的 他的 心 .

她温柔耐心的性格让她成为了他心中最爱的人。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
" **In** **a** **few** **years** **there** **was** **another** **little** **being** **in** **the** **world** **,**
" 在 一个 很少 年 那里 曾是 其他 小的 存在 在 这 世界 ,

几年后，世界上又多了一个小生命。

[tu:; tə] [hu:z] ['hæpinəs] [ru:θ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)]
to **whose** **happiness** **Ruth** **was** **necessary** **;** **and** **that** **was** **her** **poor**
到 谁 幸福 露丝 曾是 必要的 ; 和 那 曾是 她 贫穷的
[blaɪnd] ['kʌz(ə)n] , ['i:və] ,
blind **cousin** **,** **Eva** **,**
瞎的 表哥 , 伊娃 ,

露丝对她的幸福至关重要；而她可怜的失明表妹伊娃，就是露丝本人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ru:θs] ['peərənts] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sædli] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)]
and **though** **Ruth's** **parents** **missed** **her** **sadly** **,** **they** **would** **often** **give** **up** **their**
和 尽管 露丝的 父母 错过 她 令人遗憾的是 , 他们 会 经常 给 向上 他们的
['dɑ:lɪŋ] ,
darling **,**
亲爱的 ,

虽然露丝的父母非常想念她，但他们常常会放弃他们心爱的女儿。

[ænd; ənd] [send] [ɔ:(r)] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] , [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'mju:z]
and **send** **or** **take** **her** **into** **the** **city** **,** **to** **visit** **and** **comfort** **and** **amuse**
和 发送 或者 拿 她 进入 这 城市 , 到 访问 和 舒适 和 娱乐
['i:və] .
Eva **.**
伊娃 .

派她或带她进城，去探望、安慰和逗伊娃开心。

" [ru:θ] [ˌʌndə'stʊd] ['i:və] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
" **Ruth** **understood** **Eva** **better** **than** **any** **one** **else** **,**
" 露丝 理解 伊娃 更好的 比 任何 一 别的 ,

“露丝比任何人都更了解伊娃。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə(r)] [blaɪnd] ['fɑ:.ðərz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ;
because **she** **had** **been** **her** **dear** **blind** **father's** **constant** **companion** **;**
因为 她 有 到过 她 亲爱的 瞎的 父亲的 持续的 伴侣 ;

因为她一直是她亲爱的失明父亲的忠实伙伴；

[ænd; ənd]['i:və] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][step] ; [-]

and	Eva	loved	her	with	all	her	heart	;	she	knew	her	step	;	[	93	]
和	伊娃	喜爱	她	和	全部	她	心	;	她	知道	她	步	;	[	-	]

伊娃全心全意地爱着她；她知道她的步伐；[93]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

she	would	hear	it	before	any	one	else	did	,	and	the	color	would	rush	in	her
她	会	听到	它	前	任何	一	别的	做过	,	和	这	颜色	会	匆忙	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她会比任何人都先听到，然后脸色会瞬间涨红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [wɪð] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ,

and	she	would	wait	with	beating	heart	till	the	door	opened	,
和	她	会	等待	和	殴打	心	直到	这	门	打开	,

她会心跳加速地等待，直到门打开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

and	then	she	would	rush	to	her	,	throw	her	arms	round	her	neck	,
和	然后	她	会	匆忙	到	她	,	扔	她	武器	圆形的	她	脖子	,

[ænd; ənd][kraɪ] ,

and	cry	,
和	哭	,

然后她会冲到她身边，搂住她的脖子，哭着说：

- [əʊ] , [dɪə(r)] [ru:θ] !

'	Oh	,	dear	Ruth	!
-	哦	,	亲爱的	露丝	!

“哦，亲爱的露丝！”

['dɑ:lɪŋ] [ru:θ] ! -

darling	Ruth	!	'
亲爱的	露丝	!	-

亲爱的露丝！

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['twenti] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ru:θ] [wʊd] [kɪs] ['i:və][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ,

and	kiss	her	twenty	times	,	and	Ruth	would	kiss	Eva	just	as	many	,
和	吻	她	二十	时代	,	和	露丝	会	吻	伊娃	只是	作为	许多	,

露丝会亲吻她二十次，而露丝也会亲吻伊娃同样次数。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['hæpi]

and	then	they	would	sit	down	close	together	,	and	have	such	a	nice	,	happy
和	然后	他们	会	坐	向下	关闭	一起	,	和	有	这样的	一个	好的	,	快乐的

[tɔ:k] !

talk	!
讲话	!

然后他们会并排坐下，愉快地交谈！

[fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['dændi] , [ðə; ði]['pəʊni] ,

for	Ruth	had	to	tell	all	about	the	chickens	,	and	Dandy	,	the	pony	,
为了	露丝	有	到	告诉	全部	关于	这	鸡	,	和	花花公子	,	这	小马	,

因为露丝必须把关于鸡和丹迪（那匹小马）的事情都讲出来。

[hu:] [lʌvd] ['ʃʊgə(r)][səʊ] ['dɪəli] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hemd] [sɪks] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌi:fs]

who	loved	sugar	so	dearly	;	and	how	she	had	hemmed	six	pocket	-	handkerchiefs
WHO	喜爱	糖	所以	亲爱的	;	和	如何	她	有	包边	六	口袋	-	手帕

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

for	her	dear	father	,
为了	她	亲爱的	父亲	,

她生前酷爱糖；她还为她亲爱的父亲缝制了六条口袋手帕。

[ænd; ənd][məʊst][wɔː(r)][ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['θɪmbl] ;

and	most	wore	a	hole	in	her	little	thimble	;
和	最多	穿着	一个	洞	在	她	小的	顶针	;

而且大多数人都把她的小顶针磨出了个洞；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['skræbl] [ɒf] [wɪð] [əʊld] [-] [bræn] -

and	how	her	little	baby	brother	had	scrabbled	off	with	old	Dobbin's	bran	-
和	如何	她	小的	婴儿	兄弟	有	打乱	离开	和	老的	多宾的	麸	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

还有她的小弟弟是如何偷走了老多宾的麸皮袋的，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz] [-]

just	as	the	poor	old	horse	was	[	94	]
只是	作为	这	贫穷的	老的	马	曾是	[	-	]

就像那匹可怜的老马一样[94]

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

going	to	eat	his	dinner	,	and	poked	his	own	dear	little	head	in	it	,
去	到	吃	他的	晚餐	,	和	戳	他的	自己的	亲爱的	小的	头	在	它	,

他去吃晚饭，然后把自己的小脑袋伸进了饭里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðə; ði][bræn][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	when	he	pulled	it	out	,	the	bran	was	all	over	his	face	,
和	什么时候	他	拉	它	出去	,	这	麸	曾是	全部	超过	他的	脸	,

当他把麦片拔出来时，麦麸沾满了他的脸。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['frek(ə)lz] ;

making	him	look	as	if	he	was	covered	with	freckles	;
制作	他	看	作为	如果	他	曾是	涵盖	和	雀斑	;

让他看起来好像长满了雀斑；

[wɪtʃ] ['fʌni] ['keɪpə(r)] [meɪd] ['iːvə] [lɑːf] [laɪk] - ['eni] [θɪŋ] . -

which	funny	caper	made	Eva	laugh	like	'	any	thing	.	'
哪个	有趣的	跳跃	制成	伊娃	笑	喜欢	-	任何	事物	.	-

哪个搞笑的冒险故事让伊娃笑得“哈哈大笑”?

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ruːθ] [riːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['iːvə] ,

"	And	when	the	talking	was	over	,	Ruth	read	to	little	Eva	,
"	和	什么时候	这	说	曾是	超过	,	露丝	读	到	小的	伊娃	,

“谈话结束后，露丝给小伊娃读书。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

for	all	toys	were	useless	to	the	blind	child	;	but	her	books	were
为了	全部	玩具	是	无用	到	这	瞎的	孩子	;	但	她	图书	是

['dʌbli] [dɪə(r)] ,

doubly	dear	,
双倍	亲爱的	,

因为所有的玩具对这个盲童来说都没用；但她的书却格外珍贵。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ,

and	Ruth	was	never	tired	of	reading	to	her	;	so	while	she	staid	,
和	露丝	曾是	绝不	疲劳的	的	阅读	到	她	;	所以	尽管	她	稳重	,

露丝从不厌倦给她读书；所以当她待在那里时，

['iːvə][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

Eva	was	as	happy	as	it	was	possible	to	be	.
伊娃	曾是	作为	快乐的	作为	它	曾是	可能的	到	是	.

伊娃开心极了。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:kjəlɪst] [tu:; tə] [si:] ['i:və] .

"	One	day	the	good	doctor	brought	a	celebrated	occulist	to	see	Eva	.
"	一	天	这	好的	医生	带来	一个	著名	眼科医生	到	看	伊娃	.

“有一天，这位好医生带了一位著名的眼科医生来给伊娃看病。

[æn; ən] [ɑ:kjəlɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [kj'ɔ:z] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,

An	occulist	is	a	physician	who	cures	diseases	of	the	eyes	,
一个	眼科医生	是	一个	医生	WHO	治愈	疾病	的	这	眼睛	,

眼科医生是治疗眼部疾病的医生。

[ænd; ənd] [di'vəut] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm] [ænd; ənd] ['tælənt] [tu:; tə] [ðæt] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɑ:t]

and	devotes	his	whole	time	and	talent	to	that	precious	and	delicate	part
和	奉献	他的	所有的	时间	和	天赋	到	那	宝贵的	和	精美的	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [freɪm] . [-]

of	the	human	frame	.	[	95	]
的	这	人类	框架	.	[	-	]

并将他全部的时间和才华奉献给了人体这个珍贵而脆弱的部分。[95]

" [ðə; ði] [ɑ:kjəlɪst] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	The	occulist	examined	her	eyes	very	carefully	,	and	then	said	:
"	这	眼科医生	检查	她	眼睛	非常	小心	,	和	然后	说	:

眼科医生仔细检查了她的眼睛，然后说：

- ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ai] [kæn; kən] [pə'fɔ:m] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] ['i:vəz] [aɪz] [ðæt] [meɪ] [gɪv]

'	After	a	few	years	I	can	perform	an	operation	on	Eva's	eyes	that	may	give
-	后	一个	很少	年	我	能	履行	一个	手术	在	伊娃的	眼睛	那	可能	给

[hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] ;

her	sight	;
她	视线	;

“几年后，我可以为伊娃做眼部手术，让她重见光明；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [nɒt] [sək'si:d] .

but	it	will	be	a	very	painful	one	,	and	perhaps	I	may	not	succeed	.
但	它	将要	是	一个	非常	痛苦	一	,	和	也许	我	可能	不是	成功	.

但这将是一场非常痛苦的斗争，而且我可能最终不会成功。

[ɪf] [ðɪs] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] ,

If	this	dear	little	child	were	mine	,
如果	这	亲爱的	小的	孩子	是	矿	,

如果这个可爱的小孩子是我的，

[ai] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] ['rɑ:ðə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'meɪn] [blaɪnd] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [peɪn] ,

I	would	almost	rather	let	her	remain	blind	than	give	her	such	terrible	pain	,
我	会	几乎	相当	让	她	保持	瞎的	比	给	她	这样的	糟糕的	疼痛	,

我宁愿让她失明，也不愿让她承受如此巨大的痛苦。

[wɪtʃ] [meɪ] [end] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -

which	may	end	in	disappointment	.	'
哪个	可能	结尾	在	失望	.	-

这或许会以失望告终。

" [bʌt; bət] [əʊ] !

"	But	oh	!
"	但	哦	!

但是哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [həʊp] !

what	a	blessed	hope	!
什么	一个	蒙福	希望	!

多么美好的希望啊！

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] ;
her parents would not see the dark side ;
她 父母 会 不是 看 这 黑暗的 边 ;

她的父母看不到黑暗的一面;

[ðeɪ] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] [tuː; tə] [siː] ;
they dwelt upon the happiness it would be for little Eva to see ;
他们 居住 之上 这 幸福 它 会 是 为了 小的 伊娃 到 看 ;

他们想象着小伊娃看到这一幕会多么开心;

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] , ['fɒndli] ['kɪsɪŋ]
and one day her father took her upon his knee , and , fondly kissing
和 一 天 她 父亲 采取 她 之上 他的 膝盖 , 和 , 深情地 接吻
[hɜː(r); hə(r)] , [sed] :
her , said :
她 , 说 :

有一天，她父亲把她抱到膝上，慈爱地亲吻着她，说道:

- ['iːvə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ['flaʊəz]
' Eva , my darling , would you like to see the beautiful sunlight and sweet flowers
- 伊娃 , 我的 亲爱的 , 会 你 喜欢 到 看 这 美丽的 阳光 和 甜的 花朵
? -
? '
? -

“伊娃，我的宝贝，你想看看美丽的阳光和芬芳的花朵吗？”

" - [əʊ][pə'pɑː] !
" ' O papa !
" - 哦 爸爸 !

“哦，爸爸!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət] , [məʊst][pv; əv][ɔːl] , [-]
but , most of all , [96]
但 , 最多 的 全部 , [-]

但最重要的是，[96]

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['daɪnə] . -
I want to see you and mamma , and Ruth and Dinah . '
我 想 到 看 你 和 妈妈 , 和 露丝 和 迪娜 . -

我想见见你、妈妈、露丝和底拿。

" - [wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]
" ' Well , my darling , if you can make up your mind to endure a terrible
" - 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 你 能 制作 向上 你的 头脑 到 忍受 一个 糟糕的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“亲爱的，如果你能下定决心忍受巨大的痛苦，

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [traɪd] .
when you are older we will have the operation tried .
什么时候 你 是 老 我们 将要 有 这 手术 尝试 .

等你年纪大些，我们会安排你尝试手术。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli] [lɑːst] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [dɪə(r)] [ˈiːvə] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [θɪŋk] !

It	will	only	last	a	moment	,	dear	Eva	,	and	then	just	think	!
它	将要	仅有的	最后的	一个	片刻	,	亲爱的	伊娃	,	和	然后	只是	思考	!

亲爱的伊娃，这只是暂时的，然后好好想想!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] !

you	will	see	the	whole	beautiful	world	!
你	将要	看	这	所有的	美丽的	世界	!

你会看到整个美丽的世界!

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [duː; də] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [steps] [ænd; ənd]

and	know	all	of	us	by	our	faces	,	as	you	now	do	by	our	steps	and
和	知道	全部	的	我们	经过	我们的	面孔	,	作为	你	现在	做	经过	我们的	步骤	和

[ˈvɔɪsɪz] ;

voices	;
声音	;

你们能够通过我们的面容认出我们，就像你们现在能够通过我们的脚步声和声音认出我们一样;

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [bɜːdz] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðə; ði] [muːn] [ˈseɪlɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevənz] ,

you	will	see	the	birds	flying	in	the	air	;	the	moon	sailing	slowly	in	the	heavens	,
你	将要	看	这	鸟类	飞行	在	这	空气	;	这	月亮	帆船	缓慢地	在	这	天	,

你会看到鸟儿在空中飞翔；月亮在天空中缓缓移动。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ]

the	little	twinkling	stars	,	and	the	rippling	water	,	and	we	shall	be	so
这	小的	闪烁	明星	,	和	这	涟漪	水	,	和	我们	将	是	所以

[ˈhæpi] !

happy	!
快乐的	!

闪烁的小星星，荡漾的波光粼粼的水面，我们将无比幸福!

[səʊ] [ˈhæpi] !

so	happy	!
所以	快乐的	!

太开心了!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] ,

I	will	not	tell	you	when	to	have	it	done	;	I	will	wait	till	you	are	ready	,
我	将要	不是	告诉	你	什么时候	到	有	它	完毕	;	我	将要	等待	直到	你	是	准备好	,

我不会告诉你什么时候去做，我会等到你准备好了。

[maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] . -

my	darling	.	'
我的	亲爱的	.	-

我的宝贝。'

[ˈiːvə] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

EVA	PRAYING	FOR	STRENGTH	TO	SAY	THE	WORDS	.
EVA	祈祷	为了	力量	到	说	这	字	.

伊娃祈祷能有力量说出那些话。

" [ðen] [ˈiːvə] [θɔːt] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

"	Then	Eva	thought	long	of	it	,	and	had	many	an	earnest	conversation
"	然后	伊娃	想法	长的	的	它	,	和	有	许多	一个	认真	对话

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [-]

upon	the	subject	[	97	]
之上	这	主题	[	-	]

“然后伊娃认真地考虑了很久，就这个问题进行了多次认真的谈话[97]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ruːθ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ruːθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]
with 和 **her** 她 **little** 小的 **cousin** 表哥 **Ruth** 露丝 **;** ; **and** 和 **one** 一 **day** 天 **she** 她 **said** 说 **:** : **'** - **Ruth** 露丝 **,** , **will** 将要 **you** 你 **promise** 承诺 **me** 我
,
,
,

和她的小表妹露丝在一起；有一天，她说："露丝，你愿意答应我吗？"

[truː] [fɔː(r); fə(r)] [truː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][həʊld][maɪ][hænd] [wen] [ðeɪ] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn]
true 真的 **for** 为了 **true** 真的 **,** , **that** 那 **you** 你 **will** 将要 **come** 来 **and** 和 **hold** 抓住 **my** 我的 **hand** 手 **when** 什么时候 **they** 他们 **operate** 操作 **upon** 之上
[maɪ] [aɪz] ? -
my 我的 **eyes** 眼睛 **?** ? **'** -

真的吗？当我做眼部手术的时候，你会来握着我的手吗？

" - [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [truː] [fɔː(r); fə(r)] [truː] , - [sed] [ruːθ] .
" " **'** - **I** 我 **promise** 承诺 **you** 你 **,** , **true** 真的 **for** 为了 **true** 真的 **,** , **'** - **said** 说 **Ruth** 露丝 **.** .

"我向你保证，千真万确，"露丝说。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
" " **And** 和 **so** 所以 **the** 这 **matter** 事情 **was** 曾是 **settled** 定居 **.** .

事情就这样解决了。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn] ; [ænd; ənd]['iːvə][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ruːθ] [naɪn] .
" " **Time** 时间 **passed** 通过了 **on** 在 **;** ; **and** 和 **Eva** 伊娃 **was** 曾是 **now** 现在 **eleven** 十一 **years** 年 **old** 老的 **,** , **and** 和 **Ruth** 露丝 **nine** 九 **.** .

时间流逝，伊娃十一岁了，露丝九岁了。

" [ðen] ['iːvə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] : -
" " **Then** 然后 **Eva** 伊娃 **made** 制成 **a** 一个 **great** 伟大的 **resolution** 解决 **,** , **and** 和 **going** 去 **to** 到 **her** 她 **father** 父亲 **,** , **she** 她 **said** 说 **:** : **'** -
['fɑːðə(r)] ,
Father 父亲 **,** ,

"然后，伊娃下定决心，她走到父亲面前说：'父亲，

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] . -
I 我 **am** 是 **ready** 准备好 **now** 现在 **.** . **'** -

我现在准备好了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['iːvə][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɒd] ,
" " **They** 他们 **were** 是 **simple** 简单的 **words** 字 **;** ; **but** 但 **poor** 贫穷的 **little** 小的 **Eva** 伊娃 **had** 有 **prayed** 祈祷 **to** 到 **God** 上帝 **,** ,
[fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] ,
for 为了 **nights** 夜晚 **and** 和 **nights** 夜晚 **,** ,

"那些话语很简单；但可怜的小伊娃却夜复一夜地向上帝祈祷，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ,
and 和 **many** 许多 **times** 时代 **in** 在 **the** 这 **day** 天 **,** , **to** 到 **give** 给 **her** 她 **strength** 力量 **to** 到 **say** 说 **them** 他们 **,** ,

一天中要多次，才能给她力量去说出这些话。

[ænd; ənd] [gɒd] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [-]
and 和 **God** 上帝 **had** 有 **heard** 听到 **her** 她 **prayer** 祷告 **;** ; **for** 为了 **though** 尽管 **her** 她 **father** 父亲 **turned** 转向 **[** [-] **98** **]**

上帝听到了她的祷告；因为尽管她的父亲转身离去[98]

['dedli] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ləʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] ['tremb(ə)l] .

deadly	pale	at	the	words	,	the	low	sweet	voice	of	the	child	did	not	tremble	.
致命	苍白	在	这	字	,	这	低的	甜的	嗓音	的	这	孩子	做过	不是	颤抖	.

听到这些话，孩子脸色惨白，但他低沉甜美的声音却没有颤抖。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [keɪm] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ðæt]

"	And	now	the	good	doctor	came	,	all	his	roughness	gone	,	and	he	held	that
"	和	现在	这	好的	医生	来了	,	全部	他的	粗糙度	已消失	,	和	他	握住	那

['lɪt(ə)l] [hed] ,

little	head	,
小的	头	,

“这时，那位和蔼的医生来了，他不再那么粗鲁，他捧着那颗小脑袋，

[wɪð] [ɪts] ['glɒsi] [weɪvz] [ɒv; əv][heə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ,

with	its	glossy	waves	of	hair	,	to	keep	it	steady	,
和	它是	光滑	波浪	的	头发	,	到	保持	它	稳定的	,

它那闪亮的波浪状头发，为了保持稳定，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['iːvə]

but	it	trembled	far	less	than	he	did	;	for	he	had	watched	Eva
但	它	颤抖	远的	较少的	比	他	做过	;	为了	他	有	观看	伊娃

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ,

from	her	infancy	,
从	她	婴儿期	,

但它的颤抖远不及他；因为他从伊娃幼年起就一直看着她。

[ænd; ənd] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	dearly	loved	her	,
和	亲爱的	喜爱	她	,

他深爱着她，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	he	was	intensely	interested	in	the	result	of	the	experiment	about	to
和	他	曾是	强烈地	感兴趣的	在	这	结果	的	这	实验	关于	到

[biː; bi] [pə'fɔːmd] .

be	performed	.
是	执行	.

他对即将进行的实验结果非常感兴趣。

" [nɪə(r)] ['iːvə] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] ,

"	Near	Eva	stood	her	mother	and	her	brave	and	faithful	cousin	Ruth	,
"	靠近	伊娃	站立	她	母亲	和	她	勇敢的	和	忠实	表哥	露丝	,

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

holding	her	hand	,
保持	她	手	,

“伊娃身边站着她的母亲和她勇敢忠诚的表妹露丝，露丝牵着她的手。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] - [truː] [fɔː(r); fə(r)] [truː] , - [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk]

as	she	had	promised	'	true	for	true	,	'	and	telling	her	to	take
作为	她	有	承诺	-	真的	为了	真的	,	-	和	讲述	她	到	拿

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

正如她承诺的那样“以真心回报”，并鼓励她鼓起勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

for	all	would	be	well	.
为了	全部	会	是	出色地	.

一切都会好起来的。

" - ['peɪʃ(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , ['sɒftli] ; - [ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪl]
" ' Patience , ' said the operator , softly ; ' a pang , and half the suffering will
" - 耐心 , - 说 这 操作员 , 轻轻 ; - 一个 疼痛 , 和 一半 这 痛苦 将要
[biː; bi]['əʊvə(r)] . - [-]
be over . ' [99]
是 超过 . - [-]

“耐心点，”操作员轻声说道，“一阵剧痛过后，一半的痛苦就会结束。”[99]

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [held] [ruːθs] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][mɔː(r)] ['taɪtli] ,
" The little hand which held Ruth's was clasped more tightly ,
" 这 小的 手 哪个 握住 露丝的 曾是 紧握 更多的 紧紧 ,

“握着露丝的小手握得更紧了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] [smət] [ɒn][ðə; ði] ['lɪsnər] - [ɪəz] .
and a groan smote on the listeners ' ears .
和 一个 呻吟 猛击 在 这 听众 - 耳朵 .

一声呻吟传入听众的耳中。

[ðə; ði] [ruːm] [riːld] — [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'rəʊɪk][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn]
The room reeled — a faintness came over the heroic child ; but she was soon
这 房间 卷曲 — 一个 模糊 来了 超过 这 英勇 孩子 ; 但 她 曾是 很快
[hɜː'self] [ə'gen] .
herself again .
她自己 再次 .

房间里一片摇晃——这位英勇的孩子突然感到一阵眩晕；但她很快又恢复了正常。

" - [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt]['rɑːðə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi]
" ' Would you not rather wait a day or two for the other eye to be
" - 会 你 不是 相当 等待 一个 天 或者 二 为了 这 其他 眼睛 到 是
['ɒpəˌreɪtɪd] [ə'pɒn] ?
operated upon ?
经营的 之上 ?

“难道你不想等一两天，等另一只眼睛也做完手术吗？”

- [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -
' said the kind physician . '
- 说 这 种类 医生 . -

“那位和蔼的医生说道。”

[ə; eɪ] [wiːk] [hens] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪl] ['ɑːnsə(r)] . -
A week hence , or a month , will answer . '
一个 星期 因此 , 或者 一个 月 , 将要 回答 . -

一周后，或者一个月后，就会有答案。

" - [əʊ] ! [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['iːvə] , [wɪð] ['kwaɪət][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , - [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ]
" ' Oh ! no , ' answered Eva , with quiet self - possession , ' let it be done to - day
" - 哦 ! 不 , - 回答 伊娃 , 和 安静的 自己 - 拥有 , - 让 它 是 完毕 到 - 天
;
;
;

“哦！不，”伊娃平静而沉着地回答道，“今天就把它办了吧；

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .
let it be done now .
让 它 是 完毕 现在 .

现在就去做吧。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] ,
I do not think I could bear the suspense ,
我 做 不是 思考 我 可以 熊 这 悬念 ,

我恐怕无法忍受这种悬念。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . -

and	it	would	please	my	father	to	know	that	it	was	over	.	'
和	它	会	请	我的	父亲	到	知道	那	它	曾是	超过	.	-

如果父亲知道事情已经结束了，他一定会很高兴的。

" [lʌv] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Love	sustained	her	.
"	爱	持续	她	.

爱支撑着她。

[ə'nʌðə(r)] [saɪ] — [ə'nʌðə(r)] [grəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Another	sigh	—	another	groan	,	and	it	was	finished	.
其他	叹	—	其他	呻吟	,	和	它	曾是	完成的	.

又是一声叹息，又是一声呻吟，然后，一切都结束了。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ðə; ði] ['daːkənd] [-]

"	Then	came	the	bandages	,	the	darkened	[	100	]
"	然后	来了	这	绷带	,	这	变暗	[	-	]

然后出现了绷带，黑暗[100]

[ruːm] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ʃeɪkən] ;

room	,	the	stillness	,	the	repose	,	for	one	whose	nerves	had	been	so	shaken	;
房间	,	这	寂静	,	这	休息	,	为了	一	谁	神经	有	到过	所以	摇晃	;

房间、宁静、安宁，对于一个神经受到极大惊吓的人来说；

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kʌzənlɪ] [hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [wɪtʃ]

but	often	those	little	cousinly	hands	were	clasped	together	in	a	pressure	which
但	经常	那些	小的	表亲	双手	是	紧握	一起	在	一个	压力	哪个

[spəʊk] [mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] ['meni] [wɜːdz] .

spoke	more	love	than	many	words	.
辐	更多的	爱	比	许多	字	.

但通常情况下，那两双小小的表兄妹的手紧紧地握在一起，那种力度胜过千言万语。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wept] ['ɒf(ə)n] ,

"	Her	father	hardly	ever	left	the	house	,	and	her	mother	wept	often	,
"	她	父亲	几乎	曾经	左边	这	房子	,	和	她	母亲	哭泣	经常	,

她的父亲几乎从不出门，她的母亲经常哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

for	she	loved	her	child	in	her	blindness	as	much	as	a	mother
为了	她	喜爱	她	孩子	在	她	失明	作为	很多	作为	一个	母亲

[kʊd; kəd] [lʌv] ,

could	love	,
可以	爱	,

尽管双目失明，她依然像一位母亲那样深爱着她的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] — ['sʌfərɪŋ]

and	had	never	wished	her	to	go	through	so	much	suffering	—	suffering
和	有	绝不	希望	她	到	去	通过	所以	很多	痛苦	—	痛苦

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['fruːtləs] ;

which	might	be	fruitless	;
哪个	可能	是	徒劳无功	;

而且从未希望她经历如此多的痛苦——这种痛苦可能是徒劳的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

and	she	waited	for	the	result	with	trembling	anxiety	.
和	她	等待	为了	这	结果	和	发抖	焦虑	.

她战战兢兢地等待着结果。

" [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] [weɪt] [ðæn; ðən] ['meni] [wɜːdz] ['spəʊkən] ;
" A look from a physician has often more weight than many words spoken ;
" 一个 看 从 一个 医生 有 经常 更多的 重量 比 许多 字 说 ;
[ænd; ənd] [ruːθ] ,
and Ruth ,
和 露丝 ,

“医生的一个眼神往往比许多言语更有分量；而露丝，

[huː] [riːd] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktəz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pə'sepʃ(ə)n] ,
who read the good doctor's face with the keenness of a child's perception ,
WHO 读 这 好的 医生的 脸 和 这 敏锐 的 一个 孩子的 洞察力 ,

谁能像孩子一样敏锐地读懂这位好医生的表情呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][həʊp] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [-]
was the first to see an expression of hope shining upon [101]
曾是 这 第一的 到 看 一个 表达 的 希望 灼灼 之上 [-]

是第一个看到希望之光闪耀的人[101]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
When the day came for the bandages to be removed ,
什么时候 这 天 来了 为了 这 绷带 到 是 已移除 ,

到了拆线的日子，

['iːvəz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
Eva's father and mother were so dreadfully agitated , that they had to
伊娃的 父亲 和 母亲 是 所以 极其糟糕 激动 , 那 他们 有 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
leave the room .
离开 这 房间 .

伊娃的父母非常激动，不得不离开房间。

[tremblɪŋ] , [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [ɔː(r)] ['retʃɪd]
Trembling , they stood outside in the hall , waiting for the happy or wretched
发抖 , 他们 站立 外部 在 这 大厅 , 等待 为了 这 快乐的 或者 可怜
['taɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

他们颤抖着站在大厅外，等待着喜讯或噩耗。

" [bʌt; bət] [ruːθ] — [breɪv] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] — [held] ['iːvəz] [hænd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
" But Ruth — brave little Ruth — held Eva's hand as before .
" 但 露丝 — 勇敢的 小的 露丝 — 握住 伊娃的 手 作为 前 .

但是，勇敢的小露丝——露丝——像以前一样握着伊娃的手。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l][klɑːsp, klæsp][hændz] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
Those little clasped hands gave each other courage , for Ruth needed it as
那些 小的 紧握 双手 给予 每个 其他 勇气 , 为了 露丝 需要 它 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['iːvə] ,
much as Eva ,
很多 作为 伊娃 ,

那双紧握的小手互相给予彼此勇气，因为露丝和夏娃一样需要勇气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtbiːts] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
and her heartbeats could almost be heard in the silence .
和 她 心跳 可以 几乎 是 听到 在 这 沉默 .

在寂静中，几乎可以听到她的心跳声。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['pɪti] ,

What	a	study	her	sweet	little	face	was	,	as	the	emotions	of	love	,	pity	,
什么	一个	学习	她	甜的	小的	脸	曾是	,	作为	这	情绪	的	爱	,	遗憾	,

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

她那张甜美的小脸真是个值得研究的素材，上面展现了爱、怜悯、恐惧等各种情绪。

[ænd; ənd] [həʊp] , [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ʃædəʊi] [klaʊdz] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] !

and	hope	,	crossed	it	,	as	shadowy	clouds	flit	across	the	sky	!
和	希望	,	交叉	它	,	作为	阴暗的	云	掠过	穿过	这	天空	!

希望也随之而去，如同阴云掠过天空！

" ['sləʊli] , ['kɔːʃəsli] , [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][end] [keɪm]

"	Slowly	,	cautiously	,	the	bandages	were	removed	,	and	at	last	the	end	came
"	缓慢地	,	谨慎地	,	这	绷带	是	已移除	,	和	在	最后的	这	结尾	来了

, [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

,	and	the	[	102	]
,	和	这	[	-	]

“慢慢地，小心翼翼地，绷带被取了下来，最后，一切都结束了，[102]

['lɪt(ə)l][gɜːl] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [feɪs] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['hæpi] [smaɪl] .

little	girl	saw	upon	the	physician's	face	a	broad	,	cheerful	,	happy	smile	.
小的	女孩	锯	之上	这	医生的	脸	一个	广阔	,	快乐	,	快乐的	微笑	.

小女孩看到医生脸上露出灿烂、快乐、喜悦的笑容。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [self] - [kən'trəʊl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [kən'trəʊl] [bɪ'keɪm]

Ruth	was	a	heroine	,	and	had	great	self	-	control	;	but	now	control	became
露丝	曾是	一个	女英雄	,	和	有	伟大的	自己	-	控制	;	但	现在	控制	成为

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

露丝是一位女英雄，她拥有极强的自制力；但现在，她已经无法控制自己了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɒt] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [preə(r)] [wɪtʃ]

She	thought	not	of	consequences	—	she	only	thought	of	the	unceasing	prayer	which
她	想法	不是	的	结果	—	她	仅有的	想法	的	这	不断	祷告	哪个

[hæd; həd] [biːn] [briːðd] [baɪ] [ðæt] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðæt]

had	been	breathed	by	that	household	for	many	weeks	—	she	only	saw	that	that
有	到过	呼吸	经过	那	家庭	为了	许多	周	—	她	仅有的	锯	那	那

[preə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] .

prayer	had	been	granted	.
祷告	有	到过	的确	.

她没有考虑后果——她只想到那家人几个星期以来一直不停地祈祷——她只看到这个祈祷得到了应允。

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] !

"	'	She	will	see	!
"	-	她	将要	看	!

“她会看到的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ! ! -

she	will	see	!	!	'
她	将要	看	!	!	-

她会看到的！！

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

she	almost	screamed	.
她	几乎	尖叫	.

她差点尖叫起来。

- ['iːvə] ! ['iːvə] ! [lʌv] !
' Eva ! Eva ! love !
- 伊娃 ! 伊娃 ! 爱 !

“伊娃！伊娃！爱！”

['dɑːlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? -
do you hear ? '
做 你 听到 ? -

你听到了吗?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
" The physician gave her a stern look of rebuke , but it was too late ;
" 这 医生 给予 她 一个 船尾 看 的 训斥 , 但 它 曾是 也 晚的 ;

医生严厉地斥责了她一眼，但为时已晚；

['lɪt(ə)l] ['iːvə][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Little Eva had fainted .
小的 伊娃 有 昏厥 .

小伊娃晕倒了。

" - [ruːθ] [ɪz] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
" ' Ruth is right , ' said he to the father and mother ,
" - 露丝 是 正确的 , - 说 他 到 这 父亲 和 母亲 ,

“露丝说得对，”他对孩子的父母说。

[huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ə'naʊnsmənt] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [
who had rushed in at this blessed announcement , ' but she has been too [
WHO 有 匆忙 在 在 这 蒙福 公告 , - 但 她 有 到过 也 [
-]
103]
-]

听到这个喜讯后，她冲了进来，但她也太[103]

[ə'brʌpt] .
abrupt .
突然 .

突然的。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [hɜː'self] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]
Her cousin and herself are wonderful little women in times of trial and
她 表哥 和 她自己 是 精彩的 小的 女性 在 时代 的 审判 和
['deɪndʒə(r)] ;
danger ;
危险 ;

她和她的表妹在考验和危险时刻都是了不起的小女人；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] . -
but neither of them are equal to a sudden joy . '
但 两者都不 的 他们 是 平等的 到 一个 突然 喜悦 . -

但它们都比不上突如其来的喜悦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvə] [gɒt] [wel] ,
" It was a long time before Eva got well ,
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 伊娃 得到 出色地 ,

“伊娃过了很久才康复。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv] [saɪt] ;

and	was	permitted	to	use	her	new	and	precious	gift	of	sight	;
和	曾是	允许	到	使用	她	新的	和	宝贵的	礼物	的	视线	;

并被允许使用她新获得的珍贵视力;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

but	then	the	amazement	and	delight	with	which	she	ran	from	one	thing	to
但	然后	这	惊愕	和	喜	和	哪个	她	跑	从	一	事物	到

[ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd]

another	—	the	joy	with	which	she	gazed	upon	the	faces	of	her	parents	and
其他	—	这	喜悦	和	哪个	她	凝视	之上	这	面孔	的	她	父母	和

[ruːθ] ,

Ruth	,
露丝	,

但随后，她眼中流露出的惊奇和喜悦，让她目不转睛地看着父母和露丝的脸庞，她感到无比幸福。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] , [kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] [ɔː(r)] [ə'priːʃieɪt] .

no	one	of	us	,	who	have	always	seen	,	can	ever	know	or	appreciate	.
不	一	的	我们	,	WHO	有	总是	已见	,	能	曾经	知道	或者	欣赏	.

我们这些一直都能看到事物的人，永远无法真正了解或欣赏它们。

" [ænd; ənd][əʊld]['baɪnə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [brest]

"	And	old	Binah	said	,	as	she	hugged	her	darling	to	her	faithful	breast
"	和	老的	比纳	说	,	作为	她	拥抱	她	亲爱的	到	她	忠实	胸部

,

,
,

“老比娜一边说着，一边把她心爱的孩子紧紧地抱在怀里，

- [gɒd] [brɛs] [diː] [gʊd] ['mæsə] [dæt][gɪb][diː] [saɪt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] .

'	God	bress	de	good	massa	dat	gib	de	sight	to	my	little	missis	.
-	上帝	布雷斯	德	好的	马萨	数据	吉布	德	视线	到	我的	小的	太太	.

“上帝赐福给我的小小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] , [keɪs] [əʊld] ['baɪnə] [blæk] .

It	don't	make	no	sort	of	difference	to	she	,	case	old	Binah	black	.
它	不	制作	不	种类	的	不同之处	到	她	,	案件	老的	比纳	黑色的	.

对她来说，这根本无关紧要，老比娜·布莱克就是个例子。

[dɪə(r)] , [nəʊ] !

Dear	,	no	!
亲爱的	,	不	!

亲爱的，不!

[ʃiː; ʃi] [-]

she	[	104	]
她	[	-	]

她[104]

['lʌb][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][diː] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [dæt] ! [doʊnt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] ? -

lub	her	just	de	same	when	she	see	dat	!	don't	you	,	little	missis	?	'
路易	她	只是	德	相同的	什么时候	她	看	数据	!	不	你	,	小的	太太	?	-

她看到那一幕，肯定也是一样开心！对吧，小姑娘?

" - [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , - ['ɑːnsə(r)d] ['lɪt(ə)l]['iːvə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [gʊd] [əʊld]['baɪnə] ,

"	'	Why	,	of	course	I	do	,	'	answered	little	Eva	,	and	she	kissed	good	old	Binah	,
"	-	为什么	,	的	课程	我	做	,	-	回答	小的	伊娃	,	和	她	亲吻	好的	老的	比纳	,

“‘我当然愿意，’”小伊娃回答道，然后她亲吻了善良的老比娜。

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [wɪð] [ruːθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['flaʊəz] .

and	ran	off	with	Ruth	to	look	at	some	flowers	.
和	跑	离开	和	露丝	到	看	在	一些	花朵	.

然后和露丝一起跑去看花。

[əʊ] , [ðæt] ['preʃəs] [saɪt] !
Oh , that precious sight !
哦 , 那 宝贵的 视线 !

啊，那真是美好的景象！

[haʊ] [dɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
how dear it was , to her !
如何 亲爱的 它 曾是 , 到 她 !

对她来说，这是多么珍贵的东西啊！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['iːvə] .
" And now she is no longer poor rich little Eva .
" 和 现在 她 是 不 更长 贫穷的 富有的 小的 伊娃 .

“而现在她不再是那个可怜的富家小伊娃了。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['iːvə] , [wɪð] ['iːgə(r)] , ['breθləs]
" The children had listened to the story of Eva , with eager , breathless
" 这 孩子们 有 听着 到 这 故事 的 伊娃 , 和 渴望的 , 喘不过气
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

孩子们全神贯注、屏息凝神地听着伊娃的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [skriːmd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] !
and when Ruth screamed out , " She will see !
和 什么时候 露丝 尖叫 出去 , " 她 将要 看 !

当露丝尖叫道：“她会看到的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] !
she will see !
她 将要 看 !

她会看到的！

" [ðeɪ] ['veri] ['nɪəli] [skriːmd] , [tuː] , [səʊ] [riˈdʒɔis] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [hæd; həd]
" they very nearly screamed , too , so rejoiced were they that the blindness had
" 他们 非常 几乎 尖叫 , 也 , 所以 欣喜若狂 是 他们 那 这 失明 有
[biːn] [rɪ'muːvd] ;
been removed ;
到过 已移除 ;

“他们几乎也尖叫起来，因为他们的失明症状消失了，他们高兴极了；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . [-]
and the dear little girl had not suffered so much for nothing . [105]
和 这 亲爱的 小的 女孩 有 不是 遭受 所以 很多 为了 没有什么 . [-]

可怜的小女孩并没有白受这么多苦。[105]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , " [sed] ['ʌnə] ;
" It must be so terrible to be blind , " said Anna ;
" 它 必须 是 所以 糟糕的 到 是 瞎的 , " 说 安娜 ;

“失明一定很可怕，”安娜说；

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['tʃɪldrən]
" don't you remember when we went to see the exhibition of the blind children
" 不 你 记住 什么时候 我们 去 到 看 这 展览 的 这 瞎的 孩子们
[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
at the Academy of Music ,
在 这 学院 的 音乐 ,

你不记得我们一起去音乐学院看盲童展览的情景了吗?

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] ['mɑːməz] [feɪs] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]

the	tears	were	rolling	down	mamma's	face	nearly	the	whole	time	,	and	we	all
这	眼泪	是	滚动	向下	妈妈的	脸	几乎	这	所有的	时间	,	和	我们	全部

[felt] [səʊ] ['sɒri] ,

felt	so	sorry	,
毛毡	所以	对不起	,

妈妈几乎全程都在流泪，我们都感到非常难过。

[ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] ? "

that	we	came	home	quite	unhappy	?	"
那	我们	来了	家	相当	不开心	?	"

我们回家时心情很不愉快?

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['hæri] , " [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [waɪ]

"	Dear	me	,	"	cried	Harry	,	"	I	do	wish	there	was	no	such	affliction	;	why
"	亲爱的	我	,	"	哭	哈里	,	"	我	做	希望	那里	曾是	不	这样的	痛苦	;	为什么

[mʌst; məst][ðeə(r)][biː; bi] ,

must	there	be	,
必须	那里	是	,

“天哪，”哈利喊道，“我真希望没有这种痛苦；为什么一定要有呢？”

['mæmə; mə'mɑː] ? "

mamma	?	"
妈妈	?	"

妈妈?

" [gɒd] [nəʊz] [best] , [dɪə(r)] ['hæri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

"	God	knows	best	,	dear	Harry	,	"	answered	the	little	mother	.
"	上帝	知道	最好的	,	亲爱的	哈里	,	"	回答	这	小的	母亲	.

“上帝最清楚，亲爱的哈利，”小妈妈回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪz] ['pɜːpəs] ,

"	If	He	did	not	,	for	His	own	wise	purpose	,
"	如果	他	做过	不是	,	为了	他的	自己的	明智的	目的	,

“如果祂没有这样做，那是出于祂自己的智慧目的，

[pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

permit	us	to	know	trouble	and	sorrow	in	this	world	,
允许	我们	到	知道	麻烦	和	悲哀	在	这	世界	,

允许我们体验世间的苦难和悲伤，

[wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

we	would	never	desire	that	blessed	rest	and	peace	hereafter	,
我们	会	绝不	欲望	那	蒙福	休息	和	和平	此后	,

我们绝不会渴望来世那份美好的安息与平静。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [pʊt][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪm] . " [-]

which	he	promises	to	all	those	who	put	their	trust	in	him	.	"	[	106	]
哪个	他	承诺	到	全部	那些	WHO	放	他们的	相信	在	他	.	"	[	-	]

他向所有信赖他的人承诺。[106]

" [jes] , [gɒd][mʌst; məst] [nəʊ] [best] , " [sed] ['klara] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

"	Yes	,	God	must	know	best	,	"	said	Clara	,	in	a	low	voice	;
"	是的	,	上帝	必须	知道	最好的	,	"	说	克拉拉	,	在	一个	低的	嗓音	;

“是的，上帝一定最清楚，”克拉拉低声说道；

" [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['tʃɑːrli] [hæz; həz][hæd; həd][mɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]['eni] [ɒv; əv]

"	for	dear	Charley	has	had	more	suffering	and	sorrow	than	any	of
"	为了	亲爱的	查理	有	有	更多的	痛苦	和	悲哀	比	任何	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“亲爱的查理所遭受的苦难和悲伤比我们任何人都多。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

and	yet	he	loves	Him	,	and	wants	to	go	to	heaven	.	"
和	然而	他	爱	他	,	和	想要	到	去	到	天堂	.	"

但他仍然爱祂，并且想上天堂。

" [wen] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] [wʌn] [deɪ] .

"	When	Charley	was	very	little	,	"	said	the	mother	,	"	I	found	him	crying	bitterly	one	day	.
"	什么时候	查理	曾是	非常	小的	,	"	说	这	母亲	,	"	我	成立	他	哭泣	苦涩地	一	天	.

“查理很小的时候，”母亲说，“有一天我发现他哭得很伤心。”

- [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? -

'	Why	,	what	is	the	matter	,	my	darling	?	'
-	为什么	,	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?	-

“怎么了，亲爱的？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" - [əʊ] ['mæmə; mə'mɑː] ! -

"	'	Oh	mamma	!	'
"	-	哦	妈妈	!	-

“哦，妈妈！”

[hiː; hi] [sɔb] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

he	sobbed	,	'	I	am	so	afraid	there	won't	be	room	enough	in	heaven	for	me	!
他	啜泣	,	-	我	是	所以	害怕的	那里	惯于	是	房间	足够的	在	天堂	为了	我	!

他抽泣着说：“我好害怕天堂里没有足够的空间容纳我！”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [leɪm] [tʃaɪld] [kæn; kən] [get] [ðeə(r)] ? -

Do	you	think	such	a	poor	,	lame	child	can	get	there	?	'
做	你	思考	这样的	一个	贫穷的	,	瘸	孩子	能	得到	那里	?	-

你觉得这样一个贫穷、跛脚的孩子能到那里去吗?

" [aɪ] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ,

"	I	took	him	in	my	arms	,	and	kissed	and	comforted	him	,
"	我	采取	他	在	我的	武器	,	和	亲吻	和	安慰	他	,

我把他抱在怀里，亲吻他，安慰他。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['dʒiːzəs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] , [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːk] , ['krʊkɪd] ['bɒdi] ;

and	told	him	that	Jesus	looked	at	the	heart	,	not	at	the	weak	,	crooked	body	;
和	讲述	他	那	耶稣	看起来	在	这	心	,	不是	在	这	虚弱的	,	歪	身体	;

并告诉他，耶稣看的是人的内心，而不是软弱、畸形的身体；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊrər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [-]

and	that	the	better	and	purer	his	life	[	107	]
和	那	这	更好的	和	更纯净	他的	生活	[	-	]

而且他的生活越美好、越纯洁[107]

[wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wen] [laɪf] [hæd; həd] [endid] [hɪə(r)] .

was	,	the	greater	would	be	his	welcome	to	His	house	Beautiful	,	when	life	had	ended	here	.
曾是	,	这	更大的	会	是	他的	欢迎	到	他的	房子	美丽的	,	什么时候	生活	有	结束	这里	.

如果他的生命在此终结，那么他回到祂美丽的家园时，将会受到更加热烈的欢迎。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ;

"	All	the	children	looked	at	Charley	,	with	their	eyes	full	of	love	;
"	全部	这	孩子们	看起来	在	查理	,	和	他们的	眼睛	满的	的	爱	;

孩子们都看着查理，眼中充满了爱意；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ðæt] [naɪt] ,

and	in	their	prayers	that	night	,
和	在	他们的	祈祷	那	夜晚	,

当晚，他们在祈祷中说：

[ðeɪ] [ɪn'triːt] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [laɪf] - [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

they	entreated	that	Jesus	would	remember	their	dear	little	brother's	life	-	long	suffering	,
他们	恳求	那	耶稣	会	记住	他们的	亲爱的	小的	兄弟	生活	-	长的	痛苦	,

他们恳求耶稣记住他们亲爱的弟弟一生所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] . [-]

and	give	him	a	place	close	to	Him	in	heaven	.	[	108	]
和	给	他	一个	地方	关闭	到	他	在	天堂	.	[	-	]

并赐给他一个靠近天国的地方。[108]

[ðə; ði] [fɔːθ] ['letə(r)] .

THE	FOURTH	LETTER	.
这	第四	信	.

第四封信。

[ɪl] ['tempə(r)] .

ILL	TEMPER	.
患病的	脾气	.

脾气暴躁。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .

For	George	.
为了	乔治	.

致乔治。

" [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] : — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['nɪəli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

"	Dear	George	:	—	You	know	you	are	now	nearly	seventeen	years	old	,
"	亲爱的	乔治	:	—	你	知道	你	是	现在	几乎	十七	年	老的	,

亲爱的乔治：——你知道你现在快十七岁了吗?

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtkæp] ['fæməli] ;

and	quite	a	patriarch	in	the	Nightcap	family	;
和	相当	一个	族长	在	这	睡前小酌	家庭	;

也是 Nightcap 家族中一位颇具威望的大家长；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð] [truːθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	I	am	rejoiced	that	I	can	say	with	truth	,	that	you	have	been	,	and	are	,
和	我	是	欣喜若狂	那	我	能	说	和	真相	,	那	你	有	到过	,	和	是	,

我很高兴能够如实说，你过去是，现在也是。

[ə; eɪ] [məʊst] ['eksələnt] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ʌn'selfɪʃ] , [swiːt] - ['tempəd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ]

a	most	excellent	elder	brother	,	unselfish	,	sweet	-	tempered	,	and	always	setting
一个	最多	出色的	长老	兄弟	,	无私	,	甜的	-	淬火	,	和	总是	环境

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . "

a	good	example	.	"
一个	好的	例子	.	"

一位非常优秀的哥哥，无私、和蔼，总是以身作则。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔːdʒ] , ['lɑːfɪŋ] [-]

"	Dear	me	,	"	interrupted	George	,	laughing	[	109	]
"	亲爱的	我	,	"	中断	乔治	,	笑	[	-	]

“我的天哪，”乔治打断道，笑着[109]

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [haɪ] [preɪz] ;

and	blushing	very	much	,	"	I	do	not	deserve	such	high	praise	;
和	脸红	非常	很多	,	"	我	做	不是	应得	这样的	高的	称赞	;

他脸红得很厉害，“我不配得到这么高的赞扬；

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

"	but	here	the	expression	of	his	face	changed	,	his	lip	began	to	tremble	,
"	但	这里	这	表达	的	他的	脸	已更改	,	他的	唇	开始	到	颤抖	,

但这时他的表情变了，嘴唇开始颤抖。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] — " [wɒt'evə(r)]

and	running	up	to	his	mother	,	he	kissed	her	,	and	said	—	"	Whatever
和	跑步	向上	到	他的	母亲	,	他	亲吻	她	,	和	说	—	"	任何

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

I	am	that	is	good	,
我	是	那	是	好的	,

他跑到母亲面前，亲吻了她，说道：“无论我是什么，那都是好的。”

[juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] . "

you	,	dear	mother	,	have	made	me	.	"
你	,	亲爱的	母亲	,	有	制成	我	.	"

亲爱的母亲，是你造就了我。

" [wɪð] [gɑːdz] [help] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪs]

"	With	God's	help	and	blessing	,	my	dear	son	,	"	said	his	mother	,	returning	the	kiss
"	和	神的	帮助	和	祝福	,	我的	亲爱的	儿子	,	"	说	他的	母亲	,	返回	这	吻

;

;
;

“在上帝的帮助和祝福下，我亲爱的儿子，”他的母亲说着，回吻了他；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] .

and	then	she	went	on	reading	.
和	然后	她	去	在	阅读	.

然后她继续看书。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɒv; əv][nɒt] [kwaɪt]['sev(ə)n] [j'iəz] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]

"	When	you	were	a	little	fellow	,	of	not	quite	seven	years	,	you	had	the
"	什么时候	你	是	一个	小的	同伴	,	的	不是	相当	七	年	,	你	有	这

['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

scarlet	fever	,
猩红	发烧	,

“你小时候，还不到七岁的时候，得过猩红热。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [krɒs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	were	very	ill	;	and	perhaps	you	remember	how	cross	you	were
和	是	非常	患病的	;	和	也许	你	记住	如何	叉	你	是

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] . "

for	a	long	time	after	.	"
为了	一个	长的	时间	后	.	"

当时你们病得很重；也许你还记得，在那之后很长一段时间里，你有多么生气。

" [əʊ] , [jes] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] ; " ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmbədi] [els] [mʌst; məst] [hæv; həv]

"	Oh	,	yes	,	"	exclaimed	George	;	"	mother	used	to	say	somebody	else	must	have
"	哦	,	是的	,	"	惊呼	乔治	;	"	母亲	用过的	到	说	某人	别的	必须	有

[dʒʌmpt] ['ɪntuː] [maɪ] [skɪn] ,

jumped	into	my	skin	,
跳了起来	进入	我的	皮肤	,

“哦，是的，”乔治惊呼道；“我母亲过去常说，一定是另一个人跳进了我的身体里。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔːdʒ] . " [-]

for	,	certainly	,	I	was	not	the	same	George	.	"	[	110	]
为了	,	当然	,	我	曾是	不是	这	相同的	乔治	.	"	[	-	]

因为，我当然不再是以前的乔治了。[110]

" [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz]

"	I	have	written	a	story	about	this	change	in	temper	,	and	how	a	cure	was
"	我	有	书面	一个	故事	关于	这	改变	在	脾气	,	和	如何	一个	治愈	曾是

[ɪ'fektɪd] .

effected	.
受影响	.

“我写过一个关于这种脾气变化以及如何治愈的故事。”

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [swiːt] - ['tempəd] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɒt] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)]

You	became	sweet	-	tempered	again	,	as	soon	as	you	got	quite	well	;	but	Arthur
你	成为	甜的	-	淬火	再次	,	作为	很快	作为	你	得到	相当	出色地	;	但	亚瑟

, [ɪn] [maɪ] ['stɔːri] ,

,	in	my	story	,
,	在	我的	故事	,

你一康复就又变得性情温和了；但是亚瑟，在我的故事里，

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [krɒs] [wɪ'ðaʊt] ['skɑːlət]

required	a	lesson	and	some	punishment	,	as	he	became	cross	without	scarlet
必需的	一个	课	和	一些	惩罚	,	作为	他	成为	叉	没有	猩红

['fiːvə(r)] , [raɪm] , [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] .

fever	,	rhyme	,	or	reason	.
发烧	,	韵	,	或者	原因	.

他无缘无故地发脾气，需要接受教训和惩罚。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tuː; tə]

I	hope	you	will	let	me	know	if	you	think	I	have	invented	a	good	plan	to
我	希望	你	将要	让	我	知道	如果	你	思考	我	有	发明	一个	好的	计划	到

[kjʊə(r)] [ə; eɪ] [krɒs] - [pætʃ] .

cure	a	cross	-	patch	.
治愈	一个	叉	-	修补	.

如果您认为我发明了一种治疗斑驳斑块的好方法，请告诉我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [fɜːst] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] ,

You	know	I	am	a	great	believer	in	our	always	trying	first	upon	ourselves	,
你	知道	我	是	一个	伟大的	信徒	在	我们的	总是	尝试	第一的	之上	我们自己	,

你知道我一直坚信我们应该首先反躬自省，

[wɒt] [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] - [duː; də] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

what	we	propose	to	'	do	to	others	,
什么	我们	提出	到	-	做	到	其他的	,

我们打算“对他人做什么”，

- [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [best] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] - [dʌn] [tuː; tə]

'	as	the	very	best	way	of	finding	out	if	we	would	like	the	same	'	done	to
-	作为	这	非常	最好的	方式	的	寻找	出去	如果	我们	会	喜欢	这	相同的	-	完毕	到

[juː 'es] . - "

us	.	'	"
我们	.	-	"

“这是了解我们是否希望别人对我们做同样的事情的最佳方法。”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] - ['gəʊldən] [ruːl] ! - " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['set(ə)ld]
" **Why , that's the ' golden rule ! ' " cried little Minnie ; and now the children settled**
" 为什么 , 那就是 这 - 金的 规则 ! - " 哭 小的 米妮 ; 和 现在 这 孩子们 定居
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“哎呀，这可是‘黄金法则’啊！”小米妮喊道；孩子们这才安静下来。

[ænd; ənd] ['iːgəli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] : [-]
and eagerly listened to the following story : [111]
和 急切地 听着 到 这 下列的 故事 : [-]

并饶有兴致地听了下面的故事：[111]

[ɪl] ['tempə(r)] .
ILL TEMPER .
患病的 脾气 .

脾气暴躁。

" [wen] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
" When Arthur was about seven years old ,
" 什么时候 亚瑟 曾是 关于 七 年 老的 ,

“亚瑟大约七岁的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] .
he was one of the very best boys to be found in a long summer's day .
他 曾是 一 的 这 非常 最好的 男孩们 到 是 成立 在 一个 长的 夏季 天 .

在漫长的夏日里，他是我能遇到的最优秀的男孩之一。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
In the morning he would spring out of bed with a bright smile ,
在 这 早晨 他 会 春天 出去 的 床 和 一个 明亮的 微笑 ,

每天早晨，他都会带着灿烂的笑容从床上跳起来。

[wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]['meəri] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [nɜːs] ,
wash and dress himself quickly , with the help of Mary , his kind nurse ,
洗 和 裙子 他自己 迅速地 , 和 这 帮助 的 玛丽 , 他的 种类 护士 ,

在善良的护士玛丽的帮助下，他迅速洗漱穿衣。

[seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] , ([ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
say his prayers slowly and reverently , (ah ! that was the secret of his
说 他的 祈祷 缓慢地 和 虔诚地 , (啊 ! 那 曾是 这 秘密 的 他的
['gʊdnəs] !)
goodness !)
善良 !)

他缓慢而虔诚地祈祷，（啊！这就是他善良的秘诀！）

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] ,
and then all day long he would be so obliging and good - tempered ,
和 然后 全部 天 长的 他 会 是 所以 乐于助人 和 好的 - 淬火 ,

然后他一整天都会非常乐于助人、脾气很好。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [ðæt] [njuː] [hɪm] ;
that no one could help loving him that knew him ;
那 不 一 可以 帮助 爱 他 那 知道 他 ;

凡是认识他的人，没有一个不爱他；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] .
and so they didn't try to help it , for everybody loved him dearly .
和 所以 他们 没有 尝试 到 帮助 它 , 为了 大家 喜爱 他 亲爱的 .

所以他们没有试图帮助他，因为每个人都非常爱他。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" **But** , **alas** !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] , ([ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
I **have** **heard** **the** **doctors** **say** **,** **(** **and** **of** **course** **they** **must** **know** **,**
我 有 听到 这 医生 说 , (和 的 课程 他们 必须 知道 ,

我听医生们说过（他们当然肯定知道），

) [ðæt] [wʌns][ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɪz] [rɪ'njuːd] , [-]
) **that** **once** **in** **every** **seven** **years** **the** **whole** **body** **is** **renewed** **,** **[** **112** **]**
) 那 一次 在 每一个 七 年 这 所有的 身体 是 更新 , [-]

每七年，整个身体都会更新一次。[112]

[fleʃ] , [bəʊnz] , [blʌd] , [nɜːvz] , ['mʌs(ə)lz] ; [ænd; ənd][ai] [griːv] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
flesh **,** **bones** **,** **blood** **,** **nerves** **,** **muscles** **;** **and** **I** **grieve** **to** **have** **to** **relate** **,**
肉 , 骨头 , 血 , 神经 , 肌肉 ; 和 我 悲伤 到 有 到 涉及 ,

血肉之躯，骨骼，血液，神经，肌肉；而我不得不讲述这些，这让我感到悲哀。

[ðæt] [ɪn] ['ɑːrθərz] [keɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [pɑːt] ['ɔːlsəʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,
that **in** **Arthur's** **case** **the** **change** **seemed** **to** **include** **his** **spirit** **-** **part** **also** **;** **that** **is** **,**
那 在 亚瑟的 案件 这 改变 似乎 到 包括 他的 精神 - 部分 还 ; 那 是 ,

就亚瑟而言，这种变化似乎也包括了他的精神部分；也就是说，

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [weɪz] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [bæd]
his **good** **temper** **and** **loving** **ways** **marched** **out** **of** **him** **,** **and** **some** **very** **bad**
他的 好的 脾气 和 爱 方式 行军 出去 的 他 , 和 一些 非常 坏的
['sʌbstəˌtjʊt] ['mɑːtʃt] [ɪn] ,
substitutes **marched** **in** **,**
替代品 行军 在 ,

他的好脾气和慈爱的性格都消失了，取而代之的是一些非常糟糕的替代物。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
as **I** **shall** **proceed** **to** **relate** **.**
作为 我 将 继续 到 涉及 .

正如我接下来要讲述的那样。

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ə'wəʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] .
" **One** **morning** **Arthur** **awoke** **at** **his** **usual** **hour** **,** **but** **not** **with** **his** **usual** **smile** **.**
" 一 早晨 亚瑟 醒来 在 他的 通常 小时 , 但 不是 和 他的 通常 微笑 .

一天早晨，亚瑟像往常一样醒来，但脸上却没有像往常那样带着笑容。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['pʌkəd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['æp(ə)l] .
His **face** **was** **all** **puckered** **up** **like** **a** **frozen** **apple** **.**
他的 脸 曾是 全部 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 冷冻 苹果 .

他的脸皱成一团，像个冻苹果。

[hiː; hi] ['flaundə] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] - [bɔːd] ,
He **floundered** **about** **the** **bed** **,** **and** **bumped** **his** **head** **against** **the** **head** **-** **board** **,**
他 挣扎 关于 这 床 , 和 撞 他的 头 反对 这 头 - 木板 ,

他在床上跌跌撞撞，头撞到了床头板。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [krɒs] [æz; əz] ['fɔːti] [beəz] .
and **was** **just** **as** **cross** **as** **forty** **bears** **.**
和 曾是 只是 作为 叉 作为 四十 熊 .

气得像四十头熊一样。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [θɪŋ] [went] [rɒŋ] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ɒn] - [aʊt] ,
" **Of** **course** **every** **thing** **went** **wrong** **;** **he** **put** **his** **stockings** **on** **wrongside** **out** **,**
" 的 课程 每一个 事物 去 错误的 ; 他 放 他的 长筒袜 在 - 出去 ,

“当然，一切都出了差错；他把袜子穿反了，

[taɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] [nɒt] , ['pʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ,

tied	his	shoes	in	a	hard	knot	,	pulled	on	his	pantaloons	with	the	back	part	before	,
系	他的	鞋	在	一个	难的	结	,	拉	在	他的	灯笼裤	和	这	后退	部分	前	,

他把鞋带系得紧紧的，然后从前面套上裤子后摆。

[ænd; ənd] [druː] [-]

and	drew	[	113	]
和	画	[	-	]

并绘制[113]

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

his	arms	through	his	jacket	upside	down	.
他的	武器	通过	他的	夹克	上行	向下	.

他的胳膊从外套里翻了出来。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ?

Did	you	ever	hear	of	such	a	piece	of	work	?
做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	片	的	工作	?

你听说过这样的作品吗?

" [wen] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] ,

"	When	Mary	came	to	brush	his	hair	and	wash	his	face	,	he	screamed	out	,
"	什么时候	玛丽	来了	到	刷子	他的	头发	和	洗	他的	脸	,	他	尖叫	出去	,

“当玛丽过来给他梳头洗脸时，他尖叫起来。”

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — - [duː; də] [stɒp] !

stamping	his	foot	at	her	—	'	Do	stop	!
冲压	他的	脚	在	她	—	-	做	停止	!

他跺着脚冲她喊道：“住手！”

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I	tell	you	!
我	告诉	你	!

我告诉你!

[juː; jʊ] [brʌʃ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] !

You	brush	me	as	hard	as	ever	you	can	!
你	刷子	我	作为	难的	作为	曾经	你	能	!

你用尽全力刷我!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] ['ʌgli] [əʊld] [θɪŋ] ! -

I	wish	you	would	leave	me	alone	,	you	ugly	old	thing	!	'
我	希望	你	会	离开	我	独自的	,	你	丑陋的	老的	事物	!	-

我真希望你这个丑陋的老家伙能放过我!

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [sæd] [bɔɪ] !

"	Oh	,	dear	,	dear	,	what	a	sad	boy	!
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	伤心	男生	!

“哦，天哪，天哪，多么可怜的孩子啊！”

[hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['nɔːti] [bɔɪ] [huː] [skəʊldid] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs]

He	puts	me	in	mind	of	that	other	naughty	boy	who	scolded	his	nurse	in	a	piece
他	放置	我	在	头脑	的	那	其他	淘气	男生	WHO	责骂	他的	护士	在	一个	片

[ɒv; əv] ['pəʊətri] .

of	poetry	.
的	诗	.

他让我想起了另一个淘气的男孩，他用一首诗责骂了他的护士。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :
This is it :
这 是 它 :

就是这样：

" - [əʊ] [waɪ] [mʌst; məst][maɪ] [feɪs] [biː; bi] [wɒʃt] [səʊ] [kliːn] ,
" ' Oh why must my face be washed so clean ,
" - 哦 为什么 必须 我的 脸 是 洗过 所以 干净的 ,

“哦，为什么我的脸一定要洗得这么干净？”

[ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ?
And scrubbed and scoured for Sunday ?
和 擦洗过 和 彻底清洗 为了 星期日 ?

周日之前都仔细清洗过了吗?

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , [æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] , [-]
When you know very well , as you've always seen , [114]
什么时候 你 知道 非常 出色地 , 作为 你已经 总是 已见 , [-]

当你非常清楚，正如你一直以来所看到的，[114]

- [twɪl] [biː; bi] ['dɜːti] [ə'gen] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
' Twill be dirty again on Monday .
- 斜纹布 是 肮脏的 再次 在 周一 .

星期一它又会变得很脏。

" - [maɪ][heə(r)][ɪz] [stɪf] [wɪð] [ðə; ðiː] ['heɪtfl] [səʊp] ,
" ' My hair is stiff with the hateful soap ,
" - 我的 头发 是 僵硬的 和 这 可恶 肥皂 ,

“我的头发被那该死的肥皂弄得僵硬了。”

[ðæt] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪəz] [ɪz] ['drɪpɪŋ] ;
That behind my ears is dripping ;
那 在后面 我的 耳朵 是 滴落 ;

我耳朵后面的水在滴；

[maɪ] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] , [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [əʊp] ,
My smarting eyes , I'm afraid to ope ,
我的 刺痛 眼睛 , 我是 害怕的 到 开放 ,

我的眼睛很痛，不敢睁开。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][ðə; ðiː] [sʌdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪpɪŋ] .
And my lips the suds are sipping .
和 我的 嘴唇 这 泡沫 是 啜饮 .

我的嘴唇正啜饮着泡沫。

" - ['ðer] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['ðer] [ʌp] [maɪ] [nəʊz] ,
" ' They're down my throat , and they're up my nose ,
" - 它们是 向下 我的 喉 , 和 它们是 向上 我的 鼻子 ,

“它们滑进了我的喉咙，也钻进了我的鼻孔，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] ,
And to choke me you seem to be trying ,
和 到 呛 我 你 似乎 到 是 尝试 ,

你似乎想让我窒息。

[ðæt] [aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [sə'pəʊz] ,
That I'll shut my mouth , you needn't suppose ,
那 患病的 关闭 我的 嘴 , 你 不必 认为 ,

你不必以为我会闭嘴。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] ?
For how can I keep from crying ?
为了 如何 能 我 保持 从 哭泣 ?

我怎能不哭泣?

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌb] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	-	And	you	rub	as	hard	as	ever	you	can	,
"	-	和	你	擦	作为	难的	作为	曾经	你	能	,

“然后你就使劲揉搓，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] ;

And	your	hands	are	hard	,	to	my	sorrow	;
和	你的	双手	是	难的	,	到	我的	悲哀	;

令我难过的是，你的双手很粗糙；

[nəʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] ,

No	woman	shall	wash	me	,	when	I'm	a	man	,
不	女士	将	洗	我	,	什么时候	我是	一个	男人	,

当我成为男人时，任何女人都不能为我洗澡。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

And	I	wish	I	was	one	to	-	morrow	.	'
和	我	希望	我	曾是	一	到	-	明天	.	-

我希望明天我就能成为1岁。

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['ɑːθə(r)] [went] ['sʌlkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]

"	But	at	last	Arthur	went	sulking	down	to	breakfast	,	forgetting	to	say	his
"	但	在	最后的	亚瑟	去	生闷气	向下	到	早餐	,	遗忘	到	说	他的

[preə(r)z] ;

prayers	;
祈祷	;

“但最后亚瑟闷闷不乐地下楼吃早餐，忘记了祷告；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hwain] [aʊt] ,

and	taking	his	seat	at	the	table	,	whined	out	,
和	采取	他的	座位	在	这	桌子	,	抱怨	出去	,

他坐到桌边，抱怨道：

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] — - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bɜːnt] ,

the	very	first	thing	—	'	Just	look	at	this	piece	of	toast	;	it	is	all	burnt	,
这	非常	第一的	事物	—	-	只是	看	在	这	片	的	吐司	;	它	是	全部	烧焦的	,

第一件事就是——“看看这片吐司；它全烤焦了，

[ænd; ənd][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [-]

and	as	hard	as	a	[	115	]
和	作为	难的	作为	一个	[	-	]

和 [115] 一样难

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

石头。

[ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

I	won't	have	it	!	'
我	惯于	有	它	!	-

我绝不接受！

[ðen] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — - [puː] !

Then	he	tasted	his	coffee	,	and	exclaimed	—	'	Pooh	!
然后	他	尝过	他的	咖啡	,	和	惊呼	—	-	呸	!

然后他尝了一口咖啡，惊呼道——“噗！”

[wɒt] ['kɒfi] !

what	coffee	!
什么	咖啡	!

什么咖啡！

['pɜːfɪkt] [slɒps] ! -
perfect slops ! '
完美的 污水 ! -

完美的溏心蛋!

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['æktɪŋ] [səʊ] ['nɔːtəli] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli] —
" His mother was grieved to see him acting so naughtily , and said , gently —
" 他的 母亲 曾是 伤心 到 看 他 表演 所以 顽皮地 , 和 说 , 轻轻地 —
- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ,
' I am sorry ,
- 我 是 对不起 ,

“他的母亲看到他如此顽皮，感到非常难过，她温柔地说——‘对不起，’”

['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pliːzd] ; [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [eg] ? -
Arthur , you are not pleased ; will you have an egg ? '
亚瑟 , 你 是 不是 高兴 ; 将要 你 有 一个 蛋 ? -

亚瑟，你不高兴；要不要吃个鸡蛋?

" ['ɑːθə(r)] [krækt] [æn; ən] [eg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tiːspuːn] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" Arthur cracked an egg with his teaspoon , looked at it , threw it down ,
" 亚瑟 裂纹 一个 蛋 和 他的 茶匙 , 看起来 在 它 , 扔 它 向下 ,

“亚瑟用茶匙敲碎了一个鸡蛋，看了看，然后把它扔到地上。”

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [dɪs'deɪn] , [sed] — - [egz] !
and turning up his nose with disdain , said — ' Eggs !
和 转弯 向上 他的 鼻子 和 蔑视 , 说 — - 鸡蛋 !

他轻蔑地撇了撇鼻子，说道：“鸡蛋!

['brikbæt] [juː; jʊ] [miːn] !
Brickbats you mean !
砖头 你 意思是 !

你是说砖头吧!

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] . -
they have been boiling all night . '
他们 有 到过 沸腾 全部 夜晚 . -

它们已经煮了一整夜了。

" [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪl] ['tempə(r)] [dɪ'strest] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ,
" This exhibition of ill temper distressed his mother exceedingly ,
" 这 展览 的 患病的 脾气 苦恼 他的 母亲 非常 ,

“他这种暴躁的脾气让他的母亲非常伤心。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðen] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eksələnt] [sens] ,
but she did not say any thing to him then ; being a woman of excellent sense ,
但 她 做过 不是 说 任何 事物 到 他 然后 ; 存在 一个 女士 的 出色的 感觉 ,

但她当时什么也没对他说；她是一位非常明事理的女人。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wʊd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][kjʊə(r)] . [-]
she formed a plan in her mind which she hoped would effect a cure . [116]
她 形成 一个 计划 在 她 头脑 哪个 她 希望 会 影响 一个 治愈 . [-]

她心中形成了一个计划，希望能够治愈疾病。[116]

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .
" Arthur was an only child .
" 亚瑟 曾是 一个 仅有的 孩子 .

亚瑟是独生子。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]

His	parents	were	rich	,	and	they	preferred	that	he	should	be	educated	at
他的	父母	是	富有的	,	和	他们	首选	那	他	应该	是	受过教育	在

[həʊm] ;

home	;
家	;

他的父母很富有，他们更希望他能在家里接受教育；

[ðeɪ] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['iːv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] .

they	feared	his	learning	evil	as	well	as	good	at	a	large	school	.
他们	害怕	他的	学习	邪恶的	作为	出色地	作为	好的	在	一个	大的	学校	.

他们担心他在一所大型学校里会同时接触到善与恶。

[ˌhɪðə'tuː] [ðɪs] [plæn][hæd; həd] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,

Hitherto	this	plan	had	been	very	successful	,
迄今为止	这	计划	有	到过	非常	成功的	,

此前，这项计划非常成功。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tjʊtər] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

for	Arthur	was	as	studious	and	obedient	as	his	tutors	could	possibly
为了	亚瑟	曾是	作为	好学的	和	听话	作为	他的	导师	可以	可能

[wɪʃ] ;

wish	;
希望	;

因为亚瑟非常勤奋好学，而且非常听话，完全符合他的老师们的期望；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][sæd] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ʌn'hæpi] .

and	this	sudden	and	sad	change	made	all	around	him	unhappy	.
和	这	突然	和	伤心	改变	制成	全部	大约	他	不开心	.

这一突如其来的悲伤变化让周围的人都感到不快。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [deɪz] .

I	will	give	you	a	history	of	one	of	these	miserable	days	.
我	将要	给	你	一个	历史	的	一	的	这些	悲惨的	天	.

我将向你讲述其中一个糟糕日子的来龙去脉。

" [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] [ə'raɪvd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ;

"	On	this	morning	,	his	tutor	arrived	,	as	usual	,	at	nine	o'clock	;
"	在	这	早晨	,	他的	导师	到达的	,	作为	通常	,	在	九	点钟	;

“今天早上，他的家庭教师像往常一样，九点钟到了；

[ænd; ənd] [kə'menst] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['penmənʃɪp] .

and	commenced	by	giving	his	pupil	a	lesson	in	penmanship	.
和	开始	经过	给予	他的	瞳孔	一个	课	在	书法	.

他首先给学生上了一堂书法课。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [skaʊl] [ɒn] ['ɑːrθərz] [feɪs] .

There	was	an	ominous	scowl	on	Arthur's	face	.
那里	曾是	一个	不祥的	皱眉头	在	亚瑟的	脸	.

亚瑟脸上露出了不祥的表情。

[hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] - [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [pen]

He	twitched	his	copy	-	book	before	him	,	pretended	he	could	not	find	a	good	pen
他	抽搐	他的	复制	-	书	前	他	,	假装	他	可以	不是	寻找	一个	好的	笔

,

,
,

他晃了晃面前的练习本，假装找不到合适的笔。

[skrætʃt] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [-]

scratched	and	blotted	the	paper	from	top	to	[	117	]
刮痕	和	印迹	这	纸	从	顶部	到	[	-	]

从上到下刮擦并吸干纸张[117]

['bɒtəm] , [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði]['les(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt]

bottom	**,**	**and**	**so**	**,**	**when**	**the**	**lesson**	**was**	**finished**	**,**	**the**	**page**	**was**	**a**	**sight**
底部	,	和	所以	,	什么时候	这	课	曾是	完成的	,	这	页	曾是	一个	视线

[tuː; tə][bɪ'həʊld] .

to	**behold**	**.**
到	看哪	.

底部，所以当课程结束时，那一页纸简直令人叹为观止。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wel] , - [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['maɪldli] .

"	**'**	**You**	**have**	**not**	**tried**	**to**	**write**	**well**	**,**	**'**	**said**	**his**	**master**	**,**	**mildly**	**.**
"	-	你	有	不是	尝试	到	写	出色地	,	-	说	他的	掌握	,	轻微地	.

“你并没有努力好好写作，”他的主人温和地说。

" - [maɪ][pen][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['griːsi] , - [sed] ['ɑːθə(r)] , ['sʌlkɪli]

"	**'**	**My**	**pen**	**was**	**abominable**	**,**	**and**	**the**	**paper**	**was**	**greasy**	**,**	**'**	**said**	**Arthur**	**,**	**sulkily**
"	-	我的	笔	曾是	可恶	,	和	这	纸	曾是	腻	,	-	说	亚瑟	,	闷闷不乐

.

:
.

“我的笔太糟糕了，纸也油腻腻的，”亚瑟闷闷不乐地说。

" - [ə; eɪ][bæd] ['wɜːkmən] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , - [sed] [ðə; ði]

"	**'**	**A**	**bad**	**workman**	**always**	**pretends**	**that**	**his**	**tools**	**are**	**to**	**blame**	**,**	**'**	**said**	**the**
"	-	一个	坏的	工人	总是	假装	那	他的	工具	是	到	责备	,	-	说	这

['mɑːstə(r)] .

master	**.**
掌握	.

“‘拙匠总是把责任推卸给工具，’”师傅说。

" - [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	**'**	**Oh**	**,**	**dear**	**me**	**!**
"	-	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] !

you	**are**	**never**	**satisfied**	**!**
你	是	绝不	使满意	!

你永远不会满足！

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː] ['laɪtli] ,

If	**I**	**write**	**too**	**lightly**	**,**
如果	我	写	也	轻轻	,

如果我写得太轻描淡写了，

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][hæd; həd] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] ['ɪŋki]

you	**say**	**it**	**looks**	**as**	**if**	**a**	**spider**	**had**	**scampered**	**over**	**the**	**paper**	**with**	**inky**
你	说	它	看起来	作为	如果	一个	蜘蛛	有	四处逃窜	超过	这	纸	和	墨色

[legz] ;

legs	**;**
腿	;

你说它看起来像是有只蜘蛛用墨黑色的腿在纸上爬过一样；

[ɪf] [aɪ][beə(r)][ɒn]['hɑːdə(r)] ,

if	**I**	**bear**	**on**	**harder**	**,**
如果	我	熊	在	更难	,

如果我更加努力，

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɔːs] ['paʊə(r)][aɪ][hæv; həv][pʊt][ɒn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['hevi] [strəʊks] .

you	**ask**	**me**	**how**	**much**	**horse**	**power**	**I**	**have**	**put**	**on**	**to**	**make**	**such**	**heavy**	**strokes**	**.**
你	问	我	如何	很多	马	力量	我	有	放	在	到	制作	这样的	重的	笔画	.

你问我投入了多少马力才能做出如此大的冲程。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办!

[ai][doʊnt] !
I don't !
我 不 !

我不!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] . -
You are always grumbling . '
你 是 总是 抱怨 . -

你总是抱怨个不停。

" - [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [-]
" ' Oh , no ! not always , for here are a great [118]
" - 哦 , 不 ! 不是 总是 , 为了 这里 是 一个 伟大的 [-]

“哦，不！并非总是如此，因为这里有一个很棒的[118]

['meni] ['peɪdʒɪz][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , " ['veri] [wel] ; ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] . " -
many pages on which I have written , " Very well ; very well , indeed . " '
许多 页面 在 哪个 我 有 书面 , " 非常 出色地 ; 非常 出色地 , 的确 . " -

我写了很多页，上面都写着：“很好；确实很好。”

" - [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] , - [sed] ['ɑːθə(r)] .
" ' That was only by chance , ' said Arthur .
" - 那 曾是 仅有的 经过 机会 , - 说 亚瑟 .

“那纯属偶然，”亚瑟说。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [tʃɑːnsiz] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜː(r)] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' But if these chances do not always occur , whose fault is it ? '
" - 但 如果 这些 机会 做 不是 总是 发生 , 谁 过错 是 它 ? -

“但如果这些机会并非总是出现，那又能怪谁呢？”

" - [əʊ] , [maɪn] !
" ' Oh , mine !
" - 哦 , 矿 !

“哦，我的！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːθə(r)] , ['petɪʃli] .
I suppose you mean to say , ' answered Arthur , pettishly .
我 认为 你 意思是 到 说 , - 回答 亚瑟 , 斤斤计较 .

“我想你的意思是，”亚瑟不耐烦地回答道。

" - [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" ' Well , my dear boy , only look at your writing to - day .
" - 出色地 , 我的 亲爱的 男生 , 仅有的 看 在 你的 写作 到 - 天 .

“哎呀，我亲爱的孩子，看看你今天写的字吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [suːt] [hɪm'self] ,
It resembles a company of soldiers , each of whom carries his musket to suit himself ,
它 类似 一个 公司 的 士兵 , 每个 的 谁 携带 他的 滑膛枪 到 套装 他自己 ,

它就像一队士兵，每个人都携带适合自己的火枪。

[ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðæt][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] [θɜːd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] , [ə; eɪ] [fɔːθ]

this	one	to	the	right	,	that	to	the	left	,	a	third	horizontally	,	a	fourth
这	一	到	这	正确的	,	那	到	这	左边	,	一个	第三	水平方向	,	一个	第四

[ˌpəːpən'dikjuləli] ,

perpendicularly	,
垂直	,

右边这个，左边那个，第三个横向，第四个纵向，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪð] ['brəʊkən][bæks] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [legz] .

and	all	the	rest	of	the	letters	with	broken	backs	and	crooked	legs	.
和	全部	这	休息	的	这	信件	和	破碎的	背部	和	歪	腿	.

其余的字母都断了背，腿也弯了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! -

Just	look	at	it	!	'
只是	看	在	它	!	-

瞧瞧它！

" - [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	'	Oh	,	dear	!
"	-	哦	,	亲爱的	!

"'哦亲爱的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] , - [hwain] ['ɑːθə(r)] . -

you	are	always	mocking	me	,	'	whined	Arthur	.	'
你	是	总是	嘲讽	我	,	-	抱怨	亚瑟	.	-

"你总是嘲笑我，"亚瑟抱怨道。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn] ['pɜːpəs] .

One	would	think	I	did	it	all	on	purpose	.
一	会	思考	我	做过	它	全部	在	目的	.

人们会以为这一切都是我故意做的。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [-]

Oh	,	dear	me	!	'	[	119	]
哦	,	亲爱的	我	!	-	[	-	]

哦，我的天哪！'[119]

" [æt; ət][lɑːst] [ðɪs] ['les(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)] ,

"	At	last	this	lesson	came	to	an	end	;	but	the	others	were	no	better	,
"	在	最后的	这	课	来了	到	一个	结尾	;	但	这	其他的	是	不	更好的	,

"终于，这一课结束了；但其他的课也好不到哪里去。"

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['sɔːli] [traɪd] ,

and	the	poor	master	went	away	with	his	temper	sorely	tried	,
和	这	贫穷的	掌握	去	离开	和	他的	脾气	非常	尝试	,

可怜的主人气冲冲地离开了。

['sædli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ɑːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

sadly	remembering	the	happy	and	good	little	Arthur	of	the	year	before	.
令人遗憾的是	记住	这	快乐的	和	好的	小的	亚瑟	的	这	年	前	.

不禁怀念起去年那个快乐善良的小亚瑟。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [təʊn] , - [kʌm] , [dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] ,

"	In	the	afternoon	,	his	mother	said	,	in	a	pleasant	tone	,	'	Come	,	dear	Arthur	,
"	在	这	下午	,	他的	母亲	说	,	在	一个	令人愉快的	语气	,	-	来	,	亲爱的	亚瑟	,

"下午，他母亲用愉快的语气说：'来吧，亲爱的亚瑟，'"

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ;

come	and	take	a	walk	with	me	;	it	is	such	a	lovely	day	;
来	和	拿	一个	走	和	我	;	它	是	这样的	一个	迷人的	天	;

来和我一起散步吧，今天天气真好；

[ðə; ði]['rəubinz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [lʊk] ,

the	robins	are	singing	in	the	trees	;	and	look	,
这	知更鸟	是	歌唱	在	这	树木	;	和	看	,

知更鸟在树上歌唱；瞧，

[haʊ] [fɑːst][ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] !

how	fast	the	delicate	white	clouds	are	sailing	through	the	air	!
如何	快速地	这	精美的	白色的	云	是	帆船	通过	这	空气	!

轻柔的白云在空中飞速掠过!

[kʌm] , [dɪə(r)] . -

Come	,	dear	.	'
来	,	亲爱的	.	-

来吧，亲爱的。

" - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] !

"	'	It	isn't	pleasant	!
"	-	它	不是	令人愉快的	!

“这可不好受！”

[ænd; ənd][ai] [kænt] [beə(r)]['rəubinz] , - [sed] ['ɑːθə(r)] .

and	I	can't	bear	robins	,	'	said	Arthur	.
和	我	不能	熊	知更鸟	,	-	说	亚瑟	.

“我最讨厌知更鸟了，”亚瑟说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'ləʊn] .

"	His	mother	sighed	and	went	alone	.
"	他的	母亲	叹了口气	和	去	独自的	.

他的母亲叹了口气，独自离开了。

" [left] [æt; ət] [həʊm] , ['ɑːθə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

"	Left	at	home	,	Arthur	tried	to	amuse	himself	.
"	左边	在	家	,	亚瑟	尝试	到	娱乐	他自己	.

被留在家里的亚瑟试图自娱自乐。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)l] , [ɔː(r)][daɪ'sektɪd; dɪ-][mæp][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪl]

He	got	out	his	puzzle	,	or	dissected	map	of	the	United	States	;	but	as	ill
他	得到	出去	他的	谜	,	或者	解剖	地图	的	这	团结的	各州	;	但	作为	患病的

- ['tempəd] [-]

-	tempered	[	120	]
-	淬火	[	-	]

他拿出他的拼图，或者说是美国地图的分割图；但他脾气暴躁[120]

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)]['dʒent(ə)l] ,

people	are	never	patient	or	gentle	,
人们	是	绝不	病人	或者	温和的	,

人们从来不会耐心或温柔，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [krækt] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ['nɪəli] [ɪn] [tuː] ,

in	a	very	little	while	he	had	cracked	South	Carolina	nearly	in	two	,
在	一个	非常	小的	尽管	他	有	裂纹	南	卡罗莱纳	几乎	在	二	,

很短的时间内，他就几乎把南卡罗来纳州一分为二。

[snæpt] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['meərilənd] , ['brəʊkən] [njuː] [jɔːk] ['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] ,

snapped	off	the	top	of	Maryland	,	broken	New	York	into	three	pieces	,
啪啪	离开	这	顶部	的	马里兰州	,	破碎的	新的	约克	进入	三	件	,

马里兰州的顶部被折断，纽约州分裂成三部分。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɪns] - [miːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən]['dʒen(ə)rəli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɒkɪŋ]

and	made	mince	-	meat	of	the	Union	generally	,	which	was	a	very	shocking
和	制成	剁碎	-	肉	的	这	联盟	一般来说	,	哪个	曾是	一个	非常	令人震惊

[θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

thing	to	do	,
事物	到	做	,

并彻底摧毁了整个联邦，这是一件非常令人震惊的事情。

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ][daɪ'sektɪd; dɪ-][mæp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

even	on	a	dissected	map	;	and	then	,
甚至	在	一个	解剖	地图	;	和	然后	,

即使是在一张经过分割的地图上；然后，

[ðə; ðɪ] [krɒs] [bɔɪ] [endɪd] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [steɪts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] .

the	cross	boy	ended	by	throwing	all	the	States	into	the	black	coal	-	scuttle	.
这	叉	男生	结束	经过	投掷	全部	这	各州	进入	这	黑色的	煤炭	-	偷偷溜走	.

那个叛逆的男孩最后把所有州都扔进了黑色的煤斗里。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] .

"	After	this	he	tried	to	read	;	but	nothing	seemed	to	amuse	him	.
"	后	这	他	尝试	到	读	;	但	没有什么	似乎	到	娱乐	他	.

“此后他试着读书；但似乎没有什么能让他感到有趣。”

[frɒm; frəm] - ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['rɑːloʊ] [bʊks] , - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz]

From	'	Robinson	Crusoe	'	he	went	to	the	'	Rollo	Books	,	'	and	from	those
从	-	罗宾逊	克鲁索	-	他	去	到	这	-	罗洛	图书	,	-	和	从	那些

[tuː; tə] - ['naɪtkæp] ,

to	'	Nightcaps	,
到	-	睡前小酌	,

他从《鲁滨逊漂流记》转向《罗洛丛书》，然后又从《罗洛丛书》转向《睡前小酒馆》。

- [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['stjuːpɪd][ə'laɪk] , - [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pæk] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ! -

'	and	declared	they	were	all	stupid	alike	,	'	a	perfect	pack	of	nonsense	!	'
-	和	声明	他们	是	全部	愚蠢的	同样	,	-	一个	完美的	盒	的	废话	!	-

并宣称他们全都一样愚蠢，“简直是一派胡言！”

" [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒʌmbəʊ] , [hɪz; ɪz][bɪg][kæt] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]

"	As	a	last	resource	,	he	called	Jumbo	,	his	big	cat	,	who	was	so	fond	of
"	作为	一个	最后的	资源	,	他	称为	巨型	,	他的	大的	猫	,	WHO	曾是	所以	喜爱	的

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

“作为最后的办法，他叫来了他的大猫Jumbo，Jumbo非常喜欢Arthur。”

[ðæt] [hiː; hi] [-]

that	he	[	121	]
那	他	[	-	]

他[121]

[wʊd] [let] [hɪm] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

would	let	him	do	just	what	he	pleased	with	him	,	that	is	,
会	让	他	做	只是	什么	他	高兴	和	他	,	那	是	,

会任由他为所欲为，也就是说，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz]

as	long	as	his	little	master	was	kind	;	but	to	-	day	he	pinched	his
作为	长的	作为	他的	小的	掌握	曾是	种类	;	但	到	-	天	他	捏	他的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

只要他的小主人对他好；但今天他却揪住了他的耳朵。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

and	pulled	his	tail	,	and	twitched	his	whiskers	at	such	a	rate	,
和	拉	他的	尾巴	,	和	抽搐	他的	胡须	在	这样的	一个	速度	,

他拽了拽自己的尾巴，胡须也以极快的速度抖动着。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌmbəʊ] ['pʌkəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] - [bæg] , [ænd; ənd] [skwɔːl]

that	poor	Jumbo	puckered	up	his	face	like	a	pudding	-	bag	,	and	squalled
那	贫穷的	巨型	皱巴巴的	向上	他的	脸	喜欢	一个	布丁	-	包	,	和	尖叫

[laɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['ɒprə] ['sɪŋə(r)] .

like	a	first	-	class	opera	singer	.
喜欢	一个	第一的	-	班级	歌剧	歌手	.

可怜的巨无霸撅起了脸，像个布丁袋一样，发出了一声像一流歌剧演员一样的尖叫。

" - [ðə; ði][bæd][əʊld] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] .

"	'	The	bad	old	thing	!	'	exclaimed	Arthur	.
"	-	这	坏的	老的	事物	!	-	惊呼	亚瑟	.

“‘那只坏老家伙！’亚瑟惊呼道。

- [ai][dɪ'kleə(r)] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] !

'	I	declare	,	he	ought	to	be	drowned	!
-	我	宣布	,	他	应该	到	是	溺水	!

“我断言，他应该被淹死！”

[aɪl] ['nevə(r)] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

I'll	never	play	with	him	again	.
患病的	绝不	玩	和	他	再次	.

我再也不会和他一起玩了。

[skæt] ! [skæt] !

Scat	!	scat	!
粪便	!	粪便	!

跑！跑！

[get] [aʊt] ! -

get	out	!	'
得到	出去	!	-

出去！ '

[ænd; ənd] [ɒf] ['skæmpə] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌmbəʊ] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

and	off	scampered	poor	Jumbo	,	and	hid	himself	behind	the	kitchen	door	.
和	离开	四处逃窜	贫穷的	巨型	,	和	隐藏	他自己	在后面	这	厨房	门	.

于是可怜的珍宝吓得溜走了，躲到了厨房门后。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

"	All	this	time	you	are	wondering	his	mother	did	not	punish	him	.
"	全部	这	时间	你	是	好奇	他的	母亲	做过	不是	惩治	他	.

你一直都在纳闷，为什么他的母亲没有惩罚他。

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Wait	a	little	.
等待	一个	小的	.

稍等片刻。

[dʒʌst] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [məʊd]

Just	read	to	the	end	,	and	then	tell	me	what	you	think	of	her	mode
只是	读	到	这	结尾	,	和	然后	告诉	我	什么	你	思考	的	她	模式

[ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

of	punishment	.
的	惩罚	.

请读到最后，然后告诉我你对她的惩罚方式有何看法。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . [-]

I	shall	wish	very	much	to	know	if	you	approve	of	it	.	[	122	]
我	将	希望	非常	很多	到	知道	如果	你	批准	的	它	.	[	-	]

我很想知道您是否赞成。[122]

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [bed] ,

"	One	evening	,	after	Arthur	had	gone	to	bed	,
"	一	晚上	,	后	亚瑟	有	已消失	到	床	,

一天晚上，亚瑟上床睡觉后，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best]

his	father	and	mother	had	a	long	consultation	with	each	other	about	the	best
他的	父亲	和	母亲	有	一个	长的	咨询	和	每个	其他	关于	这	最好的

[wei] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] ['ɑ:rθərz] [ɪl] ['tempə(r)] ;

way	of	curing	Arthur's	ill	temper	;
方式	的	养护	亚瑟的	患病的	脾气	;

他的父母就如何治好亚瑟的坏脾气进行了长时间的商量；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ə'pɒn][ə; eɪ][plæn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

and	they	agreed	upon	a	plan	his	mother	had	thought	of	during	the	day	.
和	他们	同意	之上	一个	计划	他的	母亲	有	想法	的	期间	这	天	.

他们采纳了他母亲白天想出的计划。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [wen] [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

"	The	next	morning	came	,	when	the	trial	was	to	be	made	.
"	这	下一个	早晨	来了	,	什么时候	这	审判	曾是	到	是	制成	.

第二天早上，审判就要开始了。

['evri] [wʌn] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] ['ɑ:rθərz] ['mʌðə(r)] ,

Every	one	received	his	or	her	instructions	from	Arthur's	mother	,
每一个	一	已收到	他的	或者	她	指示	从	亚瑟的	母亲	,

每个人都从亚瑟的母亲那里得到了指示。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nju:] [məʊd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

and	were	quite	ready	to	begin	the	new	mode	of	punishment	.
和	是	相当	准备好	到	开始	这	新的	模式	的	惩罚	.

他们已经做好了开始实施这种新的惩罚方式的准备。

" [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:θə(r)] [ə'wəʊk] ['fi:lɪŋ] ['veri]

"	But	,	for	a	wonder	,	on	this	particular	morning	Arthur	awoke	feeling	very
"	但	,	为了	一个	想知道	,	在	这	特别的	早晨	亚瑟	醒来	感觉	非常

['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

pleasant	and	amiable	.
令人愉快的	和	可亲	.

“但是，令人惊奇的是，就在这个早晨，亚瑟醒来时感觉非常愉快和友善。”

['nevə(r)][maɪnd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

Never	mind	,	he	was	to	receive	his	lesson	all	the	same	.
绝不	头脑	,	他	曾是	到	收到	他的	课	全部	这	相同的	.

没关系，他还是要接受教训。

" [waɪl] ['meəri][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [dres] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] ['snæpɪʃ] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	While	Mary	was	helping	him	to	dress	,	she	seemed	very	snappish	and	impatient
"	尽管	玛丽	曾是	帮助	他	到	裙子	,	她	似乎	非常	暴躁	和	不耐烦

.

:

.

“玛丽在帮他穿衣服的时候，显得非常暴躁和不耐烦。”

['ɑ:rθərz] ['mʌðə(r)] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [plæn] . [-]

ARTHUR'S	MOTHER	TELLING	HER	PLAN	.	[	123	]
亚瑟的	母亲	讲述	她	计划	.	[	-	]

亚瑟的母亲向她讲述了她的计划。[123]

" - [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [kiːp] [stɪl] , ['mɑːstə(r)] ['ɑːθə(r)] ! -

"	'	Do	,	for	goodness	sake	,	keep	still	,	Master	Arthur	!	'
"	-	做	,	为了	善良	清酒	,	保持	仍然	,	掌握	亚瑟	!	-

“看在上帝的份上，别动，亚瑟少爷！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] . -

she	said	;	'	you	are	always	fidgeting	and	fussing	.	'
她	说	;	-	你	是	总是	坐立不安	和	唠叨	.	-

她说：“你总是坐立不安，烦躁不安。”

" - [ai] ? - [sed] ['ɑːθə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	'	I	?	'	said	Arthur	,	laughing	.
"	-	我	?	-	说	亚瑟	,	笑	.

“‘我？’亚瑟笑着说。”

- [waɪ] , [aɪv] [biːn] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ! -

'	Why	,	I've	been	as	still	as	a	mouse	!	'
-	为什么	,	我已经	到过	作为	仍然	作为	一个	老鼠	!	-

“哎呀，我可是像老鼠一样一动不动啊！”

" ['meəri][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — - [haʊ]

"	Mary	was	silent	for	a	moment	,	but	presently	she	exclaimed	—	'	How
"	玛丽	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	但	目前	她	惊呼	—	-	如何

['keələsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒʃt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

carelessly	you	have	washed	your	hands	,
粗心大意	你	有	洗过	你的	双手	,

玛丽沉默了一会儿，但随即惊呼道：“你们洗手洗得多么马虎啊！”

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɪz] [ɔːl] [wet] .

your	shirt	is	all	wet	.
你的	衬衫	是	全部	湿的	.

你的衬衫全湿了。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɒʃ] [wɪ'ðaʊt] ['splæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	have	shown	you	how	to	wash	without	splashing	a	hundred	times	.
我	有	所示	你	如何	到	洗	没有	溅起水花	一个	百	时代	.

我已经教过你们如何不溅水地清洗一百遍了。

[juː; jʊ] ['wʌri] [maɪ] [laɪf] [aʊt] ! -

You	worry	my	life	out	!	'
你	担心	我的	生活	出去	!	-

你让我操碎了心！

" - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , - [sed] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	'	I	tried	to	do	as	you	told	me	,	'	said	Arthur	,	with	a	little	sigh	.
"	-	我	尝试	到	做	作为	你	讲述	我	,	-	说	亚瑟	,	和	一个	小的	叹	.

“我试着按照你说的做了，”亚瑟叹了口气说道。

" - [əʊ] , ['fɪdlstɪks] !

"	'	Oh	,	fiddlesticks	!
"	-	哦	,	胡说八道	!

“哦，胡说八道！”

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !

don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɔɪ] ! -

You	are	a	terrible	boy	!	'
你	是	一个	糟糕的	男生	!	-

你真是个坏孩子！

[ænd; ənd]['meəri] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	Mary	bounced	out	of	the	room	,	banging	the	door	behind	her	.
和	玛丽	弹跳	出去	的	这	房间	,	砰砰作响	这	门	在后面	她	.

玛丽蹦蹦跳跳地跑出房间，砰地一声关上了门。

" ['ɑːθə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [-]

"	Arthur	went	down	to	breakfast	,	and	[	124	]
"	亚瑟	去	向下	到	早餐	,	和	[	-	]

“亚瑟下楼吃早餐，[124]

[ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['meəri] .

ran	up	to	his	mother	to	tell	her	about	Mary	.
跑	向上	到	他的	母亲	到	告诉	她	关于	玛丽	.

他跑到母亲面前，告诉她关于玛丽的事。

- [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['terəb(ə)l] , " - [hiː; hi] [sed] .

'	I	think	she	was	"	terrible	,	"	'	he	said	.
-	我	思考	她	曾是	"	糟糕的	,	"	-	他	说	.

“我觉得她很糟糕，”他说。

- [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ? -

'	What	could	be	the	matter	with	her	,	mamma	?	'
-	什么	可以	是	这	事情	和	她	,	妈妈	?	-

“妈妈，她怎么了？”

" - [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] ['tempə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	'	Perhaps	she	was	indulging	in	ill	temper	,	'	answered	his	mother	,	significantly	.
"	-	也许	她	曾是	沉溺于	在	患病的	脾气	,	-	回答	他的	母亲	,	显著地	.

“也许她当时正在发脾气，”他的母亲意味深长地回答道。

" [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [təʊst] .

"	When	they	sat	down	to	breakfast	there	was	no	toast	.
"	什么时候	他们	卫星	向下	到	早餐	那里	曾是	不	吐司	.

他们坐下来吃早餐时，发现没有烤面包。

" - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] , - [sed] ['ɑːθə(r)] .

"	'	I	should	like	a	piece	of	toast	,	'	said	Arthur	.
"	-	我	应该	喜欢	一个	片	的	吐司	,	-	说	亚瑟	.

“我想吃片吐司，”亚瑟说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɪn] .

"	His	mother	rang	a	little	bell	,	and	the	cook	came	in	.
"	他的	母亲	响铃	一个	小的	钟	,	和	这	厨师	来了	在	.

“他母亲摇了个小铃铛，厨娘就进来了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	looked	first	at	the	mistress	,	with	a	peculiar	smile	,	and	then	she	looked
她	看起来	第一的	在	这	情妇	,	和	一个	奇特	微笑	,	和	然后	她	看起来

[æt; ət] ['ɑːθə(r)] .

at	Arthur	.
在	亚瑟	.

她先是带着一丝奇特的微笑看了看女主人，然后又看了看亚瑟。

" - ['mɑːgrət] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [təʊst] . -

"	'	Margaret	,	'	said	he	,	'	there	is	no	toast	.	'
"	-	玛格丽特	,	-	说	他	,	-	那里	是	不	吐司	.	-

“玛格丽特，”他说，“没有烤面包了。”

" - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɑːstə(r)] ['ɑːθə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [braʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [hɑːd]
" - 我 知道 它 , 掌握 亚瑟 ; 它 曾是 也 棕色的 ; 和 你 是 所以 难的
[tuː; tə][suːt] ,
到 套装 ,

"我知道，亚瑟少爷；它太棕了；而且您真是太难伺候了。"

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] . - [-]
那 我 做过 不是 敢 到 服务 它 . - [-]

我不敢为它服务。[125]

" - [ai] [hɑːd] [tuː; tə] [suːt] ? - [kraɪd] ['ɑːθə(r)] ,
" - 我 难的 到 套装 ? - 哭 亚瑟 ,

"'我很难适应吗？'亚瑟喊道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
WHO 似乎 到 有 被遗忘的 什么 一个 淘气 男生 他 有 到过 .

他似乎已经忘记了自己曾经是个多么淘气的孩子。

- [ai] [hɑːd] [tuː; tə] [suːt] ?
- 我 难的 到 套装 ?

我很难适应吗?

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ɪf] [ðə; ði] [təʊst] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [braʊn] , [ai][dəʊnt][maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
如果 这 吐司 是 一个 小的 也 棕色的 , 我 不 头脑 它 .

如果吐司烤得稍微有点焦，我并不介意。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɑːgrət] . -
给 它 到 我 , 玛格丽特 . -

把它给我，玛格丽特。

" - [ai] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" - 我 扔 它 离开 , - 说 这 厨师 .

"我把它扔掉了，"厨师说。

" - [əʊ] , [wel] , [aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] ; [ai] [wɪl] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ə'nʌðə(r)] [piːs] . -
" - 哦 , 出色地 , 我是 在 不 匆忙 ; 我 将要 等待 尽管 你 制作 我 其他 片 . -

"哦，好吧，我不着急；我会等你再给我做一块。"

" - [maɪ]['faɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" - 我的 火 有 已消失 出去 , - 说 这 厨师 .

"我的火灭了，"厨师说。

" - [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˌɑːr ˈiː] - [lait] [ˌaɪ ˈtiː] , [kænt] [juː; jʊ] ? -
" - 出色地 , 你 能 关于 - 光 它 , 不能 你 ? -

"嗯，你可以重新点燃它，对吧？"

" - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ? - [kraɪd]

"	'	Do	you	think	I	have	nothing	to	do	but	to	wait	upon	you	?	'	cried
"	-	做	你	思考	我	有	没有什么	到	做	但	到	等待	之上	你	?	-	哭

[ðə; ði] [kʊk] .

the	cook	.
这	厨师	.

“你以为我除了伺候你之外就没别的事可做了吗？”厨子喊道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][suːts][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	You	know	nothing	ever	suits	you	;	and	you	always	speak	rudely	to	me	;
-	你	知道	没有什么	曾经	西装	你	;	和	你	总是	说话	粗鲁地	到	我	;

“你知道你从来都不满意；而且你总是对我说话很粗鲁；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

'	and	she	flounced	out	of	the	room	.
-	和	她	踱步	出去	的	这	房间	.

她气冲冲地走出了房间。

" - [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] [səʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? - [kraɪd] ['ɑːθə(r)] .

"	'	How	can	she	say	so	,	mamma	?	'	cried	Arthur	.
"	-	如何	能	她	说	所以	,	妈妈	?	-	哭	亚瑟	.

“妈妈，她怎么能这么说呢？”亚瑟喊道。

- [ai] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

'	I	speak	rudely	to	her	?
-	我	说话	粗鲁地	到	她	?

“我对她说话粗鲁吗？”

[waɪ] , [ai] [-]

Why	,	I	[	126	]
为什么	,	我	[	-	]

为什么，我[126]

[wɒz; wəz][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz]['evə(r)][ai][kʊd; kəd][biː; bi] .

was	as	polite	as	ever	I	could	be	.
曾是	作为	有礼貌的	作为	曾经	我	可以	是	.

我尽可能地保持礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ! -

It	is	too	bad	!	'
它	是	也	坏的	!	-

太可惜了！

" - ['sɜːvənts] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] .

"	'	Servants	find	it	very	hard	to	attend	upon	you	,	Arthur	.
"	-	仆人	寻找	它	非常	难的	到	出席	之上	你	,	亚瑟	.

“仆人们很难伺候你，亚瑟。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'laɪt] ['triːtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] . -

They	are	accustomed	to	polite	treatment	from	the	rest	of	us	.	'
他们	是	习惯	到	有礼貌的	治疗	从	这	休息	的	我们	.	-

他们已经习惯了我们其他人对他们的礼貌对待。

" - [wel] — [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] — [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]

"	'	Well	—	but	mamma	—	to	accuse	me	to	-	day	,	when	it	was	she
"	-	出色地	—	但	妈妈	—	到	控	我	到	-	天	,	什么时候	它	曾是	她

[huː] - —

who	'	—
WHO	-	—

“‘好吧——可是妈妈——今天指责我，明明是她’——

" - [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] - ['tempə(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" ' Was indulging in ill - temper , ' interrupted his mother .
" - 曾是 沉溺于 在 患病的 - 脾气 , - 中断 他的 母亲 .

“他当时正在发脾气，”他母亲打断道。

" ['ɑːθə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Arthur understood , and was silent .
" 亚瑟 理解 , 和 曾是 沉默的 .

亚瑟明白了，沉默不语。

" [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] ['les(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .
" The hour for his grammar lesson had now arrived .
" 这 小时 为了 他的 语法 课 有 现在 到达的 .

“现在到了上语法课的时间。”

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [baʊd] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] ['mʌðə(r)] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [kə'menst] :
The tutor bowed to Arthur's mother , smiled , and commenced :
这 导师 鞠躬 到 亚瑟的 母亲 , 微笑 , 和 开始 :

家庭教师向亚瑟的母亲鞠了一躬，微笑着，开始讲课：

" - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? -
" ' Do you know your lessons , my young friend ? '
" - 做 你 知道 你的 课程 , 我的 年轻的 朋友 ? -

“我的小朋友，你还记得你的功课吗？”

" - [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] . -
" ' I have studied them , sir . '
" - 我 有 研究 他们 , 先生 . -

“先生，我已经研究过了。”

" - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?
" ' Do you know them ?
" - 做 你 知道 他们 ?

你认识他们吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [-]
It is of little [127]
它 是 的 小的 [-]

它很少[127]

['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] . -
consequence that you have studied them , if you do not know them . '
结果 那 你 有 研究 他们 , 如果 你 做 不是 知道 他们 . -

如果你不了解它们，那么你学习它们的后果就是如此。

" - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] . -
" ' I believe I do , sir . '
" - 我 相信 我 做 , 先生 . -

“我想我的确有，先生。”

" - [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] — [bɪ'gɪn] . -
" ' Well , let us see — begin . '
" - 出色地 , 让 我们 看 — 开始 . -

“好吧，让我们看看——开始吧。”

" - [ɪn][ðə; ði] ['tensɪz] , - [bɪ'gæn] ['ɑːθə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
" ' In the tenses , ' began Arthur a little embarrassed , ' we should distinguish the
" - 在 这 时态 , - 开始 亚瑟 一个 小的 尴尬的 , - 我们 应该 区分 这
[muːdz] [ænd; ənd][ðə; ði][vɜːrbz] . -
moods and the verbs . '
情绪 和 这 动词 . -

“‘在时态方面，’亚瑟有些尴尬地说道，‘我们应该区分语气和动词。’

" - ['nɒns(ə)ns] !
" ' **Nonsense** !
" - 废话 !

"'废话!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] , " [ɪn][ðə; ði][vɜːrbz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [muːdz] [ænd; ənd]
you should have said , " In the verbs we should distinguish the moods and
你 应该 有 说 , " 在 这 动词 我们 应该 区分 这 情绪 和
[ðə; ði] ['tensɪz] . " -
the tenses . " '
这 时态 . " -

你应该说："在动词中，我们应该区分语气和时态。"

" - [jes] , [sɜː(r)] , [ðæt][ɪz] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][seɪ] ; [ai] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [slɪpt] . -
" ' **Yes , sir , that is what I meant to say ; I knew that , but my tongue slipped . '**
" - 是的 , 先生 , 那 是 什么 我 意思是 到 说 ; 我 知道 那 , 但 我的 舌头 滑倒了 . -

"是的，先生，我本来想这么说；我知道，但我一时口误。"

" - [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [slɪps] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
" ' **Your tongue slips very often .**
" - 你的 舌头 滑倒 非常 经常 .

你经常口误。

[kən'tɪnjuː] - —
Continue ' —
继续 - —

继续'-

" ['ɑːθə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] , [sed] — - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [muːdz]
" Arthur , still more embarrassed , said — ' We should also distinguish the moods
" 亚瑟 , 仍然 更多的 尴尬的 , 说 — - 我们 应该 还 区分 这 情绪
[ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] . - [-]
and the persons . ' [128]
和 这 人 . - [-]

"亚瑟更加尴尬了，说道：'我们也应该区分情绪和人。'[128]

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'mentɪd] !
" ' **You must be demented !**
" - 你 必须 是 精神错乱 !

"你一定是疯了！"

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [muːdz] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðæt] ['sentəns] ?
What have the moods to do in that sentence ?
什么 有 这 情绪 到 做 在 那 句子 ?

这句话中的语气词有什么作用?

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
Perhaps you are expecting a visit from the man in the moon ,
也许 你 是 期待 一个 访问 从 这 男人 在 这 月亮 ,

或许你正期待着月亮上的男人来访，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
and that makes you talk such nonsense .
和 那 制作 你 讲话 这样的 废话 .

而这让你说出如此荒谬的话。

[ðə; ði] ['græmə(r)] [sez] — " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] .
The grammar says — " We should distinguish the numbers and the persons .
这 语法 说道 — " 我们 应该 区分 这 数字 和 这 人 .

语法书上说——"我们应该区分数字和人称。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [slɪp] ; [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] . -

"	Your	tongue	does	nothing	but	slip	;	you	do	not	know	your	lesson	.	'
"	你的	舌头	做	没有什么	但	滑	;	你	做	不是	知道	你的	课	.	-

“你只会口无遮拦；你根本不明白自己的教训。”

" - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	-	Excuse	me	,	sir	;	I	do	know	it	.	'
"	-	原谅	我	,	先生	;	我	做	知道	它	.	-

“对不起，先生；我知道。”

" - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'spektfl] , ['mɑːstə(r)] ['ɑːθə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] , [sɪ'vɪə(r)]

"	'	You	are	not	respectful	,	Master	Arthur	,	'	said	the	teacher	in	a	cold	,	severe
"	-	你	是	不是	尊重	,	掌握	亚瑟	,	-	说	这	老师	在	一个	寒冷的	,	严重

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“亚瑟少爷，您太不尊重人了。”老师用冷冷严厉的语气说道。

" - [bʌt; bət] , [sɜː(r)] - —

"	'	But	,	sir	'	—
"	-	但	,	先生	-	—

“但是，先生——”

" - [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['blʌndəz] [ɪn]

"	'	When	a	boy	knows	his	lesson	he	does	not	make	such	abominable	blunders	in
"	-	什么时候	一个	男生	知道	他的	课	他	做	不是	制作	这样的	可恶	失误	在

[rɪ'saɪtɪŋ] . -

reciting	.	'
背诵	.	-

“如果一个孩子真正理解了功课，他在背诵时就不会犯如此可恶的错误。”

" - [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] . - [-]

"	'	But	,	sir	,	you	troubled	me	;	you	put	me	out	.	'	[	129	]
"	-	但	,	先生	,	你	麻烦	我	;	你	放	我	出去	.	-	[	-	]

“但是，先生，您让我很烦恼；您把我赶了出去。”[129]

" - [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

"	'	I	trouble	you	?
"	-	我	麻烦	你	?

“我给你添麻烦了吗？”

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] .

A	very	singular	excuse	,	and	a	very	poor	one	.
一个	非常	单数	原谅	,	和	一个	非常	贫穷的	一	.

一个非常奇葩，而且非常蹩脚的借口。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . -

Come	,	let	me	look	at	your	composition	.	'
来	,	让	我	看	在	你的	作品	.	-

来，让我看看你的作曲。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['mætəz] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

"	But	here	matters	became	worse	and	worse	.
"	但	这里	事情	成为	更糟	和	更糟	.

但事情却变得越来越糟。

[ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] - [pʃɔː] , - [ænd; ənd] [fraʊnd] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

The	master	'	pshawed	,	'	and	frowned	,	and	grumbled	to	himself	.	'
这	掌握	-	呸	,	-	和	皱眉	,	和	咕哝	到	他自己	.	-

主人“呸”了一声，皱起眉头，低声咕哝了几句。

[nəʊ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] !
No application !
不 应用 !

无需申请!

[nəʊ] [θɔːt] !
no thought !
不 想法 !

没想!

[bæd] ['spelɪŋ] !
bad spelling !
坏的 拼写 !

拼写错误!

[bæd] ['græmə(r)] !
bad grammar !
坏的 语法 !

语法错误!

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæs] [ɒv; əv] [fɔːlts] ! -
a perfect mass of faults ! '
一个 完美的 大量的 的 故障 ! -

简直就是一堆缺陷!

" ['ɑːθə(r)] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ] [tɜːnz] ,
" Arthur grew red and pale by turns ,
" 亚瑟 生长 红色的 和 苍白 经过 转弯 ,

亚瑟的脸色时而涨红时而苍白,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [rəʊt] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] : - [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [səʊ]
as his teacher wrote right across the page in large letters : ' A composition so
作为 他的 老师 写道 正确的 穿过 这 页 在 大的 信件 : - 一个 作品 所以
['bædli] [dʌn] ,
badly done ,
糟糕 完毕 ,

正如他的老师用大字在纸上写的那样:“作文写得太糟糕了,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] . -
that it is impossible to correct it . '
那 它 是 不可能的 到 正确的 它 . -

“这是无法纠正的。”

" [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ['kəʊldli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [grɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['ɑːrθərz]
" Then he rose coldly , looking very grim , took his hat , and addressing Arthur's
" 然后 他 玫瑰 冷冷地 , 寻找 非常 严峻 , 采取 他的 帽子 , 和 解决 亚瑟的
['mʌðə(r)] , [sed] — - ['mædəm] ,
mother , said — ' Madam ,
母亲 , 说 — - 女士 ,

“然后他冷冷地站起身,神情十分严肃,拿起帽子,对亚瑟的母亲说——‘夫人,

[ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,
I cannot consent to teach your son any longer ; I have so little success ,
我 不能 同意 到 教 你的 儿子 任何 更长 ; 我 有 所以 小的 成功 ,

我无法继续教你的儿子了;我教得实在太少了。

[ðæt] [ai] [fiːl] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [-]
that I feel I have no right to the very [130]
那 我 感觉 我 有 不 正确的 到 这 非常 [-]

我觉得我没有权利拥有[130]

['lɪbərəl] ['sæləri] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkɔːd] [ˌem ˈiː] .

liberal	salary	you	have	accorded	me	.
自由主义	薪水	你	有	同意	我	.

您给予我的薪水非常优厚。

[əˈnʌðə(r)] , [pəˈhæps] , [wɪl] [duː; də]['betə(r)] . -

Another	,	perhaps	,	will	do	better	.	'
其他	,	也许	,	将要	做	更好的	.	-

或许换个人会做得更好。

" - [əʊ] , [sɜː(r)] !

"	'	Oh	,	sir	!
"	-	哦	,	先生	!

“哦，先生！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

[preɪ] , [doʊnt][gəʊ] ! -

pray	,	don't	go	!	'
祈祷	,	不	去	!	-

求求你们，别走！

[ɪkˈskleɪmd] ['ɑːθə(r)] ; - [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)] !

exclaimed	Arthur	;	'	I	will	try	to	do	better	!
惊呼	亚瑟	;	-	我	将要	尝试	到	做	更好的	!

亚瑟喊道：“我会努力做得更好！”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪl] !

indeed	,	I	will	!
的确	,	我	将要	!

好的，我会的！

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [aɪ] [wɪl] .

upon	my	word	and	honor	I	will	.
之上	我的	单词	和	荣誉	我	将要	.

我以我的言行和荣誉保证。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! -

I	love	you	,	sir	!	'
我	爱	你	,	先生	!	-

我爱你，先生！

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] [aɪz] ,

"	A	pleasant	light	suddenly	came	into	the	teacher's	eyes	,
"	一个	令人愉快的	光	突然	来了	进入	这	老师的	眼睛	,

老师的眼中突然闪过一丝柔和的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [smaɪl] [pɑːst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	soft	smile	passed	like	lightning	over	his	lips	.
和	一个	柔软的	微笑	通过了	喜欢	闪电	超过	他的	嘴唇	.

一抹温柔的微笑如闪电般掠过他的唇角。

" - [duː; də] , [pliːz] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] , - [sed] ['ɑːθə(r)] ,

"	'	Do	,	please	,	give	me	your	hand	,	sir	,	'	said	Arthur	,
"	-	做	,	请	,	给	我	你的	手	,	先生	,	-	说	亚瑟	,

“请把手给我，先生，”亚瑟说道。

- [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] . -

'	and	promise	me	that	you	will	continue	to	teach	me	.	'
-	和	承诺	我	那	你	将要	继续	到	教	我	.	-

“请答应我，你会继续教导我。”

" [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [blæk] ['aɪbraʊz] [ɪ'miːdiətli] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fraʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	His	broad	,	black	eyebrows	immediately	contracted	into	a	great	frown	;	and	he
"	他的	广阔	,	黑色的	眉毛	立即地	合同	进入	一个	伟大的	皱眉	;	和	他

[sed] ['grʌfli] — - ['veri] [wel] ,

said	gruffly	—	'	Very	well	,
说	粗声粗气地	—	-	非常	出色地	,

他浓密的黑眉立刻皱成一团，粗声粗气地说："好吧，

[ai] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] , - [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	will	try	you	once	more	,	'	and	left	the	room	.
我	将要	尝试	你	一次	更多的	,	-	和	左边	这	房间	.

"我再给你一次机会，"说完便离开了房间。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [-]

"	For	a	few	moments	there	was	silence	;	[	131	]
"	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	;	[	-	]

"短暂的沉默之后；[131]

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['ɑːrθərz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] — - ['mæmə; mə'mɑː]

then	a	distressed	expression	came	over	Arthur's	face	,	as	he	said	—	'	Mamma
然后	一个	苦恼	表达	来了	超过	亚瑟的	脸	,	作为	他	说	—	-	妈妈

,

,

,

然后，亚瑟脸上露出了痛苦的表情，他说——"妈妈，

[maɪ] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] — ([hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd]) ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]

my	teacher	was	very	—	(	he	was	at	a	loss	for	a	word	)	very	singular
我的	老师	曾是	非常	—	(	他	曾是	在	一个	损失	为了	一个	单词	)	非常	单数

[wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,

with	me	to	-	day	—	don't	you	think	so	,
和	我	到	-	天	—	不	你	思考	所以	,

我老师今天对我非常——（他一时语塞）非常特别——你不觉得吗?

['mæmə; mə'mɑː] ? -

mamma	?	'
妈妈	?	-

妈妈?

" - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['sɪŋgjələ(r)] ? -

"	'	What	do	you	mean	by	singular	?	'
"	-	什么	做	你	意思是	经过	单数	?	-

"你说的'单数'是什么意思？"

" - [waɪ] , [nɒt][æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] . -

"	'	Why	,	not	as	he	usually	is	—	not	at	all	.	'
"	-	为什么	,	不是	作为	他	通常	是	—	不是	在	全部	.	-

"为什么？他一点也不像往常那样——完全不像。"

" - [hɪz; ɪz] [ri'pruːf] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɜːfɪkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	'	His	reproofs	seemed	perfectly	just	to	me	;	you	were	not	perfect	in	your
"	-	他的	责备	似乎	完美	只是	到	我	;	你	是	不是	完美的	在	你的

['lesnz] . -

lessons	.	'
课程	.	-

"他的责备在我看来完全合理；你在学习上确实不够完美。"

" - [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] ;

"	'	Well	,	mamma	,	I	do	not	deny	that	;
"	-	出色地	,	妈妈	,	我	做	不是	否定	那	;

"嗯，妈妈，我并不否认这一点；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

but	at	all	other	times	he	has	been	so	kind	and	patient	,
但	在	全部	其他	时代	他	有	到过	所以	种类	和	病人	,

但其他时候他都非常友善和耐心。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɪ'verətɪ] . -

and	never	treated	me	with	such	unexpected	severity	.	'
和	绝不	治疗	我	和	这样的	意外	严重性	.	-

他从未如此出乎意料地严厉对待过我。

" - [ɑː] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ðen] ,

"	'	Ah	!	'	said	his	mother	,	'	I	am	afraid	,	then	,
"	-	啊	!	-	说	他的	母亲	,	-	我	是	害怕的	,	然后	,

“啊！”他母亲说，“恐怕……”

[ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] ['tempə(r)] . - [-]

that	this	morning	he	was	indulging	in	ill	temper	.	'	[	132	]
那	这	早晨	他	曾是	沉溺于	在	患病的	脾气	.	-	[	-	]

今天早上他发脾气了。[132]

" ['ɑːθə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] : [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['bɪzi]

"	Arthur	hung	his	head	,	and	was	silent	:	his	conscience	was	busy
"	亚瑟	悬挂	他的	头	,	和	曾是	沉默的	:	他的	良心	曾是	忙碌的

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

whispering	to	him	,
耳语	到	他	,

亚瑟低下了头，沉默不语：他的良心正忙着在他耳边低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] ['peɪnfəli] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

and	the	rest	of	the	morning	passed	painfully	;	but	after	luncheon	,
和	这	休息	的	这	早晨	通过了	痛苦地	;	但	后	午餐	,

上午剩下的时间过得十分难熬；但午饭后，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he	prepared	for	a	walk	with	joy	,	for	the	day	was	lovely	,	and	the
他	准备	为了	一个	走	和	喜悦	,	为了	这	天	曾是	迷人的	,	和	这

[eə(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

air	exhilarating	.
空气	令人振奋	.

他兴高采烈地准备出门散步，因为天气晴朗，空气清新。

" [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'kɑːst] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn]

"	But	all	at	once	the	sky	became	overcast	,	and	very	soon	after	the	rain	fell	in
"	但	全部	在	一次	这	天空	成为	灰蒙蒙	,	和	非常	很快	后	这	雨	跌倒	在

[tˈɒɹənts] .

torrents	.
种子	.

“但突然间，天空阴沉下来，不久之后便下起了瓢泼大雨。”

" - [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] ['taɪəsəm] ! -

"	'	Oh	,	dear	me	,	how	tiresome	!	'
"	-	哦	,	亲爱的	我	,	如何	令人厌烦	!	-

“哦，天哪，真麻烦！”

[kraɪd] ['ɑːθə(r)] , - [dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['heɪtfl] . -

cried	Arthur	,	'	just	when	I	am	going	to	take	a	walk	;	it	is	perfectly	hateful	.	'
哭	亚瑟	,	-	只是	什么时候	我	是	去	到	拿	一个	走	;	它	是	完美	可恶	.	-

“我正要出去散步呢，”亚瑟喊道，“真是太可恶了。”

" - [gɒd] [sendz] [ðə; ði] [reɪn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['dʒentli] .

"	'	God	sends	the	rain	,	'	said	his	mother	,	gently	.
"	-	上帝	发送	这	雨	,	-	说	他的	母亲	,	轻轻地	.

“上帝降下雨来，”他的母亲温柔地说。

" ['ɑːθə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	Arthur	hung	his	head	again	without	answering	.
"	亚瑟	悬挂	他的	头	再次	没有	回答	.

亚瑟再次低下头，没有回答。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] , [ɪn'diːd] ?

What	could	he	say	,	indeed	?
什么	可以	他	说	,	的确	?

他还能说什么呢?

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

But	with	his	new	resolution	strong	in	his	[	133	]
但	和	他的	新的	解决	强的	在	他的	[	-	]

但他的新决心坚定不移[133]

[maɪnd] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]

mind	,	he	determined	to	bear	this	disappointment	with	patience	;	and	he	called
头脑	,	他	决定	到	熊	这	失望	和	耐心	;	和	他	称为

['dʒʌmbəʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

Jumbo	to	play	with	him	.
巨型	到	玩	和	他	.

他决心耐心忍受这种失望；于是他叫来Jumbo和他一起玩。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [rɪ'meɪnd]

"	But	the	cat	,	usually	so	quick	to	come	purring	to	his	knee	,	remained
"	但	这	猫	,	通常	所以	快的	到	来	呼噜声	到	他的	膝盖	,	剩余

[dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

just	where	he	was	,
只是	在哪里	他	曾是	,

“但是那只猫，平时总是会很快地咕噜咕噜地跑到他膝盖上，此刻却仍然待在原地，一动不动。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [def] , [ænd; ənd] [dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd] .

as	if	he	had	been	suddenly	struck	deaf	,	and	dumb	,	and	blind	.
作为	如果	他	有	到过	突然	击	聋	,	和	哑的	,	和	瞎的	.

仿佛他突然变得又聋又哑又瞎。

['ɑːθə(r)] [went] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

Arthur	went	to	him	,	and	tried	to	take	him	in	his	arms	;
亚瑟	去	到	他	,	和	尝试	到	拿	他	在	他的	武器	;

亚瑟走到他跟前，想把他抱在怀里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [his] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] ,

but	he	hissed	at	his	playmate	,
但	他	嘶嘶作响	在	他的	玩伴	,

但他却冲着他的玩伴发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][teɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][hɪd]['ʌndə(r)] [ðə; ði]['səʊfə] .

and	scampered	away	with	his	back	and	tail	high	in	the	air	,	and	hid	under	the	sofa	.
和	四处逃窜	离开	和	他的	后退	和	尾巴	高的	在	这	空气	,	和	隐藏	在下面	这	沙发	.

它高高翘起后背和尾巴，飞快地跑开了，躲到了沙发底下。

" - [ɑː] [ˌem 'iː] ! - [saɪd] ['ɑːθə(r)] , - [aɪ] [sə'pəʊz] ['dʒʌmbəʊ][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ;

"	-	Ah	me	!	'	sighed	Arthur	,	'	I	suppose	Jumbo	is	like	the	rest	;
"	-	啊	我	!	-	叹了口气	亚瑟	,	-	我	认为	巨型	是	喜欢	这	休息	;

“唉！”亚瑟叹了口气，“我想珍宝也和其他人一样；

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] ['tempə(r)] , [tuː] . -

he	is	indulging	in	ill	temper	,	too	.	'
他	是	沉溺于	在	患病的	脾气	,	也	.	-

他也在发脾气。

" - [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , - [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; - [bʌt; bət] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['meməriz] . -
" ' **Not** **quite** **that** **,** ' **observed** **his** **mother** **;** ' **but** **animals** **have** **memories** **.** '
" - 不是 相当 那 , - 观察到 他的 母亲 ; - 但 动物 有 回忆 . -

“不完全是这样，”他的母亲评论道；“但是动物是有记忆的。”

" - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spaɪtf(ə)l] , ['mæmə; mə'mɑː] . - [-]
" ' **I** **think** **you** **had** **better** **say** **that** **they** **are** **spiteful** **,** **mamma** **.** ' **[** **134** **]**
" - 我 思考 你 有 更好的 说 那 他们 是 恶毒的 , 妈妈 . - [-]

“‘我觉得你最好说他们是怀有恶意的，妈妈。’[134]

" - [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] ,
" ' **Perhaps** **they** **are** **,** **my** **son** **;** **but** **they** **have** **no** **reason** **,**
" - 也许 他们 是 , 我的 儿子 ; 但 他们 有 不 原因 ,

“也许是这样，我的孩子；但他们没有理由，

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['gʌvənɪŋ] ['aʊə(r)]
while **we** **are** **capable** **of** **controlling** **our** **impatience** **,** **and** **governing** **our**
尽管 我们 是 有能力的 的 控制 我们的 不耐烦 , 和 治理 我们的
['pæʃ(ə)nz] ,
passions **,**
激情 ,

虽然我们有能力控制自己的急躁情绪，也能驾驭自己的激情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth)

[ɪf] [wiː; wi][ɑːsk][gɒd][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] . -
if we ask God to help us . '
如果 我们 问 上帝 到 帮助 我们 . -

如果我们祈求上帝帮助我们。

" [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɑːθə(r)] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [sɔb] [aʊt] — - [əʊ] ,
" Upon this Arthur fairly broke down ; and , bursting into tears , sobbed out — ' Oh ,
" 之上 这 亚瑟 相当 打破 向下 ; 和 , 爆发 进入 眼泪 , 啜泣 出去 — - 哦 ,
[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
dear mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

“听到这话，亚瑟彻底崩溃了；他放声大哭，抽泣着说——‘哦，亲爱的妈妈，

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
I understand the lesson I have received from every one to - day .
我 理解 这 课 我 有 已收到 从 每一个 一 到 - 天 .

我明白了今天从每个人身上学到的教训。

[duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] [ɪl] ['tempə(r)] :
Do believe that I will try with all my strength to conquer my ill temper :
做 相信 那 我 将要 尝试 和 全部 我的 力量 到 征服 我的 患病的 脾气 :

请相信我，我会尽我所能克服我的坏脾气：

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
I promise you .
我 承诺 你 .

我向你保证。

[duː; də] , [pliːz] ['mæmə; mə'mɑː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . -
Do , please mamma , forgive me . '
做 , 请 妈妈 , 原谅 我 . -

妈妈，求求你原谅我。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] ['tendəli] [kɪst]
" His mother wound her loving arms around her son , and tenderly kissed
" 他的 母亲 伤口 她 爱 武器 大约 她 儿子 , 和 温柔地 亲吻
[hɪm] , [ænd; ənd] [sed] — - [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ,
him , and said — ' I forgive you ,
他 , 和 说 — - 我 原谅 你 ,

“他的母亲用充满爱意的双臂环抱着儿子，温柔地亲吻他，说道——‘我原谅你，

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
my dear child , with all my heart ,
我的 亲爱的 孩子 , 和 全部 我的 心 ,

我亲爱的孩子，我全心全意地

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [preɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [send] [daʊn] [hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt]
and we will both pray to our Heavenly Father to send down His Holy Spirit
和 我们 将要 两个都 祈祷 到 我们的 天上 父亲 到 发送 向下 他的 圣 精神
[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] . [-]
to guide and direct your efforts to do right . [135]
到 指导 和 直接的 你的 努力 到 做 正确的 . [-]

我们都会向天父祈祷，求祂派遣圣灵来引导你们努力行善。[135]

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [disə'pɔintmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

You	have	borne	your	disappointments	to	-	day	with	patience	and	resignation	;
你	有	出生	你的	失望	到	-	天	和	耐心	和	辞职	;

今天，你以耐心和顺从的态度承受了所有的失望；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] , [swiːt] - ['tempəd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	I	feel	that	you	will	soon	be	the	good	,	sweet	-	tempered	boy	,	you	were
和	我	感觉	那	你	将要	很快	是	这	好的	,	甜的	-	淬火	男生	,	你	是

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] . -

a	year	ago	.	'
一个	年	前	.	-

我觉得你很快就会变回一年前那个善良、脾气温和的男孩。

" ['ɑːθə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [krɒs]

"	Arthur	kept	his	promise	,	and	whenever	he	was	tempted	to	give	a	cross
"	亚瑟	保留	他的	承诺	,	和	每当	他	曾是	受诱惑	到	给	一个	叉

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

“亚瑟信守承诺，每当他想顶嘴的时候，

[ɔː(r)] [get] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [deɪ]

or	get	in	a	passion	,	he	was	sure	to	remember	in	time	the	celebrated	day
或者	得到	在	一个	热情	,	他	曾是	当然	到	记住	在	时间	这	著名	天

[wen] ['evrɪbɒdi] ,

when	everybody	,
什么时候	大家	,

或者陷入激情，他肯定会在某个值得纪念的日子里，记住所有人的欢聚时刻。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

by	his	mother's	instructions	,	attempted	his	cure	,	by	showing	him	,	in	their	own
经过	他的	母亲的	指示	,	尝试过	他的	治愈	,	经过	显示	他	,	在	他们的	自己的

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

遵照他母亲的指示，他们试图通过亲身示范来治愈他。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

the	unlovely	consequences	of	indulging	in
这	不可爱	结果	的	沉溺于	在

沉溺于此的令人不快的后果

[ɪl] ['tempə(r)] . "

ill	temper	.	"
患病的	脾气	.	"

脾气暴躁。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	What	a	nice	story	!	"	exclaimed	the	children	,
"	什么	一个	好的	故事	!	"	惊呼	这	孩子们	,

“真是个好故事！”孩子们惊叹道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] ['ɑːθə(r)] — ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪpɪŋ]

"	and	what	a	good	way	of	curing	Arthur	—	better	than	a	hundred	whippings
"	和	什么	一个	好的	方式	的	养护	亚瑟	—	更好的	比	一个	百	鞭打

. [-]

.	[	136	]
.	[	-	]

“治好亚瑟的办法真是太好了——比打一百下鞭子都好。”[136]

[wen] [wiː; wi][duː; də]['eni] [θɪŋ] [bæd] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ɑːnt] ['fæniz]

When	we	do	any	thing	bad	,	mamma	,	you	must	punish	us	Aunt	Fanny's
什么时候	我们	做	任何	事物	坏的	,	妈妈	,	你	必须	惩治	我们	阿姨	芬妮的

[wei] .

way	.
方式	.

妈妈，当我们做错事时，你必须按照芬妮阿姨的方式惩罚我们。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ?

Couldn't	you	punish	us	for	something	now	?
不能	你	惩治	我们	为了	某物	现在	?

现在就不能惩罚我们一下吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒmɪk(ə)l] [rɪ'kwest] ,

"	The	little	mother	laughed	at	this	comical	request	,
"	这	小的	母亲	笑了	在	这	滑稽	要求	,

小妈妈被这个滑稽的要求逗笑了，

[ænd; ənd] [sed] — " [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ;

and	said	—	"	I	can't	think	of	any	thing	just	now	to	punish	you	for	;
和	说	—	"	我	不能	思考	的	任何	事物	只是	现在	到	惩治	你	为了	;

然后说——“我现在想不出有什么可以惩罚你的事；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] ['nɔːti] [ɒn] ['pɜːpəs] . "

and	I	hope	you	don't	want	to	do	any	thing	naughty	on	purpose	.	"
和	我	希望	你	不	想	到	做	任何	事物	淘气	在	目的	.	"

我希望你不是故意要做任何不好的事。

" [əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]

"	O	dear	,	no	!	"	cried	the	children	,	but	George	,	with	a	good	-	humored	twinkle	in
"	哦	亲爱的	,	不	!	"	哭	这	孩子们	,	但	乔治	,	和	一个	好的	-	幽默	闪烁	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

“哦，天哪，不要！”孩子们喊道，但乔治眼中却带着一丝善意的笑意，

['ædɪd] — " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['hæri] [pʊts] [sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] -

added	—	"	At	any	rate	,	mamma	,	the	next	time	Harry	puts	salt	into	the	sugar	-
额外	—	"	在	任何	速度	,	妈妈	,	这	下一个	时间	哈里	放置	盐	进入	这	糖	-

[bəʊl] ,

bowl	,
碗	,

补充道——“总之，妈妈，下次哈利往糖罐里放盐的时候，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [spɔɪl] [maɪ] ['kɒfi] ,

and	makes	me	spoil	my	coffee	,
和	制作	我	剧透	我的	咖啡	,

害得我喝咖啡都糊了。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] ['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] - ['selə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l]['əʊvə(r)]

I	intend	to	put	powdered	sugar	into	the	salt	-	cellar	for	him	to	sprinkle	over
我	打算	到	放	粉末状	糖	进入	这	盐	-	地窖	为了	他	到	撒	超过

[hɪz; ɪz] [stjuːd] ['ɔɪstə(r)z] . "

his	stewed	oysters	.	"
他的	炖	牡蛎	.	"

我打算在盐罐里放些糖粉，让他撒在炖牡蛎上。

" [əʊ] , [duː; də] !

"	Oh	,	do	!
"	哦	,	做	!

“哦，请！”

" [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] !
" cried all the children ; " only think of oysters and sugar !
" 哭 全部 这 孩子们 ; " 仅有的 思考 的 牡蛎 和 糖 !

孩子们齐声喊道："只想着牡蛎和糖！"

['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] ! " [-]
perfectly dreadful ! " [137]
完美 可怕 ! " [-]

真是糟糕透了！[137]

" - [wel] , - [sed] ['hæri] , ['lɑːfɪŋ] , - [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɒks] , [ðen] ,
" ' Well , ' said Harry , laughing , ' I shall have to buy a snuff - box , then ,
" - 出色地 , - 说 哈里 , 笑 , - 我 将 有 到 买 一个 鼻烟 - 盒子 , 然后 ,

"好吧，"哈利笑着说，"那我得去买个鼻烟盒了。"

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] . -
and keep it in my pocket full of salt . '
和 保持 它 在 我的 口袋 满的 的 盐 . -

我把它放在装满盐的口袋里。

" - [bʌt; bət][doʊnt] [fə'get] [jɔː'self] , - [sed] ['ʌnə] ,
" ' But don't forget yourself , ' said Anna ,
" - 但 不 忘记 你自己 , - 说 安娜 ,

"但是别忘了照顾好自己，"安娜说。

- [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][əʊld]['leɪdi][juː; jʊ] [miːt] ;
' and politely offer a pinch of it to the first old lady you meet ;
- 和 礼貌地 提供 一个 捏 的 它 到 这 第一的 老的 女士 你 见面 ;

"然后礼貌地给遇到的第一位老太太一小撮；

[ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
she might think you meant to play a trick upon her , you know . '
她 可能 思考 你 意思是 到 玩 一个 诡计 之上 她 , 你 知道 . -

她可能会觉得你是在捉弄她，你知道吗?

" - [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ! - [kraɪd] ['hæri] ; - [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" ' What an idea ! ' cried Harry ; ' I wouldn't do such a thing ;
" - 什么 一个 主意 ! - 哭 哈里 ; - 我 不会 做 这样的 一个 事物 ;

"真是个好主意！"哈利喊道，"我才不会做这种事呢！"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sniːz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['eni] [snʌf] .
I should think it would make her sneeze worse than any snuff .
我 应该 思考 它 会 制作 她 喷嚏 更糟 比 任何 鼻烟 .

我觉得它比任何鼻烟都会让她打喷嚏更厉害。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Wouldn't it ? '
不会 它 ? -

难道不是吗?

" - [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [aʊt] , - [sed] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [smaɪl] ,
" ' The best way to find that out , ' said George , with a roguish smile ,
" - 这 最好的 方式 到 寻找 那 出去 , - 说 乔治 , 和 一个 调皮 微笑 ,

"要弄清楚这一点，最好的办法是，"乔治带着一丝狡黠的笑容说道。

- [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪntʃ] [jɔː'self] . -
' would be to take a good pinch yourself . '
- 会 是 到 拿 一个 好的 捏 你自己 . -

"那就自己狠狠掐一下吧。"

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
" While this conversation had been going on , little Johnny had disappeared in the
" 尽管 这 对话 有 到过 去 在 , 小的 约翰尼 有 消失 在 这
['pæntri] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
pantry ; and now ,
食品储藏室 ; 和 现在 ,

“就在我们谈话的时候，小约翰尼消失在了食品储藏室里；而现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [-]
at this very moment , he [138]
在 这 非常 片刻 , 他 [-]

就在此时，他[138]

[keɪm] [aʊt] , ['skriːmɪŋ] : - [əʊ] ! [maɪ] [nəʊz] [həːts] !
came out , screaming : ' Oh ! my nose hurts !
来了 出去 , 尖叫 : - 哦 ! 我的 鼻子 疼痛 !

出来时，他尖叫道：“哦！我的鼻子好痛！”

[maɪ] [nəʊz] [həːts] ! -
my nose hurts ! '
我的 鼻子 疼痛 ! -

我的鼻子好痛！

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
and ran to his mother .
和 跑 到 他的 母亲 .

然后跑去找他的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [snʌf] [sɔːlt] [wʊd] [meɪk] ,
" It seems that , anxious to find out what kind of snuff salt would make ,
" 它 似乎 那 , 焦虑的 到 寻找 出去 什么 种类 的 鼻烟 盐 会 制作 ,

“看来，他急于弄清楚什么样的鼻烟盐会制成什么，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['praɪvətli] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæntri] ,
he had privately walked into the pantry ,
他 有 私下 步行 进入 这 食品储藏室 ,

他悄悄地走进了食品储藏室。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [snʌf] [ænd; ənd] [pəʊkt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ,
and had snuffed and poked quite a quantity into his poor little nose ,
和 有 熄灭 和 戳 相当 一个 数量 进入 他的 贫穷的 小的 鼻子 ,

他把相当多的烟丝吸进自己可怜的小鼻子里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] [æz; əz] [ɪf] ['twenti] ['hɔːnɪts] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ;
and now it smarted as if twenty hornets had stung him at once ;
和 现在 它 聪明 作为 如果 二十 大黄蜂 有 被蜇了 他 在 一次 ;

现在他感觉像被二十只黄蜂同时蜇了一样疼；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] .
and he jumped up and down with the pain .
和 他 跳了起来 向上 和 向下 和 这 疼痛 .

他疼得跳了起来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['səʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['sɒri]
" They had a great time soaking his nose in warm water , and felt very sorry
" 他们 有 一个 伟大的 时间 浸泡 他的 鼻子 在 温暖的 水 , 和 毛毡 非常 对不起
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“他们兴致勃勃地用温水浸泡他的鼻子，并且非常同情他。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

though	they	could	not	,	for	their	lives	,
尽管	他们	可以	不是	,	为了	他们的	生活	,

尽管他们为了保命，无法做到，

[help] ['lɑːfɪŋ] [wen] [dʒɔːdʒ] [sed] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd] ['sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['pɪkld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [səʊ] [wel] ,

help	laughing	when	George	said	that	Johnny	had	salted	and	pickled	his	nose	so	well	,
帮助	笑	什么时候	乔治	说	那	约翰尼	有	咸的	和	腌制	他的	鼻子	所以	出色地	,

乔治说约翰尼把鼻子腌得真好，我忍不住笑了起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɒtɪst] ['weðə(r)] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

that	it	would	keep	in	the	hottest	weather	;	at	any	rate	,
那	它	会	保持	在	这	最热门	天气	;	在	任何	速度	,

即使在最炎热的天气里也能保持温度；无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ; [wɪtʃ] ['kʌmfət] ['dʒɒni] ['veri] [mʌtʃ] , [-]

it	would	last	him	as	long	as	he	lived	;	which	comforted	Johnny	very	much	,	[
它	会	最后的	他	作为	长的	作为	他	居住地	;	哪个	安慰	约翰尼	非常	很多	,	[

139	]
-	]

这足以让他活到老；这让约翰尼非常欣慰。[139]

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sɔːlt] [aʊt] .

for	he	thought	that	it	might	have	to	be	cut	off	to	get	the	salt	out	.
为了	他	想法	那	它	可能	有	到	是	切	离开	到	得到	这	盐	出去	.

因为他认为可能需要把骨头切掉才能取出盐分。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪd] ['evribɒdi] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ,

"	After	this	they	bid	everybody	good	night	,	and	went	to	bed	,
"	后	这	他们	出价	大家	好的	夜晚	,	和	去	到	床	,

之后，他们向大家道了晚安，然后就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [sed] [hiː; hi] [felt] - ['prɪti] - . -

and	Johnny	said	he	felt	'	pretty	compertuffle	.	'
和	约翰尼	说	他	毛毡	-	漂亮的	-	.	-

约翰尼说他感觉“相当厉害”。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] - [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['henri] , - [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] ,

His	mother	had	told	him	that	'	good	little	Henry	,	'	of	whom	you	have	read	,
他的	母亲	有	讲述	他	那	-	好的	小的	亨利	,	-	的	谁	你	有	读	,

他的母亲曾告诉他，你读过的“乖巧的小亨利”

['ɔːlweɪz] [sed] - - - [fɔː(r); fə(r)] - ['kʌmftəb(ə)l] ,

always	said	'	compertuffle	'	for	'	comfortable	,
总是	说	-	-	-	为了	-	舒服的	,

总是用“compertuffle”来表示“舒适的”，

- [ænd; ənd] ['dʒɒni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] . " [-]

'	and	Johnny	thought	it	was	just	the	right	word	to	express	his	feelings	.	"	[
-	和	约翰尼	想法	它	曾是	只是	这	正确的	单词	到	表达	他的	情怀	.	"	[

140	]
-	]

约翰尼觉得这个词恰如其分地表达了他的感受。[140]

[ðə; ði] [fɪfθ] ['letə(r)] .

THE	FIFTH	LETTER	.
这	第五	信	.

第五封信。

[ðə; ði] [rəʊz] [kraʊn] .

THE	ROSE	CROWN	.
这	玫瑰	王冠	.

玫瑰花冠。

[fɔː(r); fə(r)] ['klara] .

For	Clara	.
为了	克拉拉	.

致克拉拉。

[dɪə(r)] , ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['klara] : — [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Dear	,	tender	-	hearted	little	Clara	:	—	In	the	olden	time	,	there	was	a	beautiful
亲爱的	,	投标	-	心地	小的	克拉拉	:	—	在	这	古老的	时间	,	那里	曾是	一个	美丽的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,

superstition	in	Germany	,
迷信	在	德国	,

亲爱的、心地善良的小克拉拉：——在古代的德国，流传着一个美丽的迷信，

[ðæt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hɪə(r)]

that	on	Christmas	eve	our	Saviour	,	just	as	he	was	when	a	little	child	here
那	在	圣诞节	前夕	我们的	救主	,	只是	作为	他	曾是	什么时候	一个	小的	孩子	这里

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

圣诞前夜，我们的救主，就像他还是孩童时一样，

['kɒmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ɔːl] [ðəʊz] ['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] [wɪð] [gɪfts] ,

comes	at	midnight	in	at	the	door	,	and	fills	all	those	children's	shoes	with	gifts	,
来	在	午夜	在	在	这	门	,	和	填充	全部	那些	孩子们的	鞋	和	礼物	,

午夜时分，他来到门口，把所有孩子的鞋子都装满了礼物。

[huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

who	have	followed	His	example	of	goodness	and	obedience	.
WHO	有	随后	他的	例子	的	善良	和	服从	.

他们效法祂的良善和顺服的榜样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [-]

You	know	that	[	141	]
你	知道	那	[	-	]

你知道[141]

[juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]['sæntə] [klɔːz] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

you	hang	up	your	stockings	,	and	Santa	Claus	comes	down	the	chimney	;
你	悬挂	向上	你的	长筒袜	,	和	圣诞老人	克劳斯	来	向下	这	烟囱	;

你把袜子挂起来，圣诞老人就会从烟囱里下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)]['blesɪd; blest] .

but	the	little	German	children	believe	that	they	are	far	more	blessed	.
但	这	小的	德语	孩子们	相信	那	他们	是	远的	更多的	蒙福	.

但德国的小孩们却认为自己更加幸运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm] ,

It	is	a	beautiful	idea	,	for	it	brings	Him	,
它	是	一个	美丽的	主意	,	为了	它	带来	他	,

这是一个美好的想法，因为它将他带来。

[huː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒn] [ɜːθ] ,

who	for	our	sakes	became	a	little	child	on	earth	,
WHO	为了	我们的	清酒	成为	一个	小的	孩子	在	地球	,

为了我们，他化身为人间的一个孩童，

[mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hɑ:ts] .

more	closely	and	lovingly	to	the	children's	hearts	.
更多的	密切	和	深情地	到	这	孩子们的	心	.

更亲近、更充满爱意地走进孩子们的心灵。

[ðeɪ] [grəʊ] [ʌp][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə][əʊld][eɪdʒ] .

They	grow	up	sure	of	His	love	and	sympathy	,	from	infancy	to	old	age	.
他们	生长	向上	当然	的	他的	爱	和	同情	,	从	婴儿期	到	老的	年龄	.

他们从小到大都确信祂的爱和怜悯。

[aɪ][hæv; həv] [ɑ:skt] ['seərə] (" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ") [tu:; tə] [raɪt] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

I	have	asked	Sarah	(	"	the	doctor	"	)	to	write	me	another	story	after	the
我	有	问	莎拉	(	"	这	医生	"	)	到	写	我	其他	故事	后	这

['dʒɜ:mən] ['fæʃ(ə)n] ,

German	fashion	,
德语	时尚	,

我请莎拉（“医生”）按照德国风格再给我写一个故事。

[ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

on	purpose	for	you	.
在	目的	为了	你	.

特意为你准备的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðɪs] " [rəʊz] [kraʊn] ;

She	has	given	me	this	"	Rose	Crown	;
她	有	给定	我	这	"	玫瑰	王冠	;

她送给我这个“玫瑰花冠”;

" [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [tɜ:nz] [ə'pɒn][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['sɒləm] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]

"	and	the	story	turns	upon	the	sweet	and	solemn	belief	of	the	German
"	和	这	故事	转弯	之上	这	甜的	和	庄严	信仰	的	这	德语

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

故事围绕着德国孩子们甜蜜而庄严的信仰展开。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ["gɑ:tfri:d] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [-

You	will	perceive	that	the	little	Gottfried	in	the	story	thought	of	this	with	such	[	142
你	将要	感知	那	这	小的	戈特弗里德	在	这	故事	想法	的	这	和	这样的	[	-

]

]
]

你会发现故事中的小戈特弗里德是这样想的[142]

[ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [tru:θ] ,

intensity	,	and	with	such	perfect	faith	in	its	truth	,
强度	,	和	和	这样的	完美的	信仰	在	它是	真相	,

如此强烈，并且对它的真理抱有如此坚定的信念，

[æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɒm'næmbjəlɪst] .

as	to	cause	him	to	walk	in	his	sleep	,	like	a	somnambulist	.
作为	到	原因	他	到	走	在	他的	睡觉	,	喜欢	一个	梦游者	.

以至于让他像梦游者一样在睡梦中行走。

[nəʊ] [daʊt] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

No	doubt	your	dear	mother	can	tell	you	many	strange	and	extraordinary
不	怀疑	你的	亲爱的	母亲	能	告诉	你	许多	奇怪的	和	非凡的

['stɔ:riz] [ɒv; əv] [spɒm'næmbjəlɪst] ,

stories	of	somnambulists	,
故事	的	梦游者	,

毫无疑问，你亲爱的母亲可以给你讲许多关于梦游者的奇闻异事。

[huː] [duː; də][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [trɑːns]
who **do** **the** **most** **wonderful** **and** **startling** **things** **while** **in** **this** **kind** **of** **trance**
WHO 做 这 最多 精彩的 和 令人震惊 事物 尽管 在 这 种类 的 发呆
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

在这种恍惚状态下，有些人会做出最奇妙、最令人惊讶的事情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] .
of **which** **they** **are** **utterly** **unconscious** **when** **they** **awake** **.**
的 哪个 他们 是 完全地 无意识 什么时候 他们 醒 .

他们醒来时对此却毫无察觉。

[ai] [həʊp] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [pliːz] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['klara] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld]
I **hope** **this** **story** **will** **please** **my** **dear** **little** **Clara** **;** **it** **is** **called**
我 希望 这 故事 将要 请 我的 亲爱的 小的 克拉拉 ; 它 是 称为

我希望这个故事能让我亲爱的小克拉拉喜欢；它叫做

[ðə; ði] [rəʊz] [kraʊn] .
THE **ROSE** **CROWN** **.**
这 玫瑰 王冠 .

玫瑰花冠。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['wɪntərz] [deɪ] .
" **It** **was** **Christmas** **eve** **,** **and** **a** **cold** **winter's** **day** **.**
" 它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 一个 寒冷的 冬天的 天 .

“那是圣诞前夜，一个寒冷的冬日。”

[ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['θɪkli] ,
The **flakes** **of** **snow** **fell** **softly** **and** **thickly** **,**
这 薄片 的 雪 跌倒 轻轻 和 浓密 ,

雪花轻柔而厚重地飘落下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kləʊk] . [-]
and **had** **already** **covered** **the** **earth** **with** **a** **white** **cloak** **.** **[** **143** **]**
和 有 已经 涵盖 这 地球 和 一个 白色的 披风 . [-]

并且已经用一件白袍覆盖了大地。[143]

" [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs] [ðæt] [stændz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
" **At** **one** **of** **the** **windows** **of** **the** **large** **house** **that** **stands** **on** **the** **top** **of** **the**
" 在 一 的 这 视窗 的 这 大的 房子 那 站立 在 这 顶部 的 这
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

“在山顶那栋大房子的一扇窗户里，

[weə(r)] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['vaiəlits] [fɜːst] [piːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
where **the** **purple** **violets** **first** **peep** **out** **in** **the** **spring** **-** **time** **,**
在哪里 这 紫色的 紫罗兰 第一的 窥视 出去 在 这 春天 - 时间 ,

春天，紫罗兰花初绽之处

[stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ["gɑːtfriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [mə'riː] .
stood **the** **little** **Gottfried** **and** **his** **sister** **Marie** **.**
站立 这 小的 戈特弗里德 和 他的 姐姐 玛丽 .

站在那里的是小戈特弗里德和他的妹妹玛丽。

" - ['əʊnli] [lʊk] , [dɪə(r)] [mə'riː] , - [sed] ["gɑːtfriːd] , - [haʊ] [fɑːst][ðə; ði] [snəʊ] [fɔːls] !
" **'** **Only** **look** **,** **dear** **Marie** **,** **'** **said** **Gottfried** **,** **'** **how** **fast** **the** **snow** **falls** **!**
" - 仅有的 看 , 亲爱的 玛丽 , - 说 戈特弗里德 , - 如何 快速地 这 雪 瀑布 !

“亲爱的玛丽，你看，”戈特弗里德说，“雪下得有多快啊！”

[wɒt] [lɑːdʒ] [fleɪks] !
What large flakes !
什么 大的 薄片 !

好大的片状物!

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] - [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] . -
They look like little milk - white doves . '
他们 看 喜欢 小的 牛奶 - 白色的 鸽子 . -

它们看起来像乳白色的小鸽子。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['hɑːlə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] - [bedz] , - [kraɪd] [mə'riː] , ['lɑːfɪŋ] ;
" ' It is the Mother Holle shaking her feather - beds , ' cried Marie , laughing ;
" - 它 是 这 母亲 霍尔 摇晃 她 羽毛 - 床 , - 哭 玛丽 , 笑 ;

"'是霍勒妈妈在抖她的羽绒被!"'玛丽笑着喊道;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] —
and looking up towards the sky , and beckoning with her hand , she sang —
和 寻找 向上 向 这 天空 , 和 招手 和 她 手 , 她 唱 —

她抬头望向天空，挥了挥手，唱道——

" - ['mʌðə(r)] ['hɑːlə] ,
" ' Mother Holle ,
" - 母亲 霍尔 ,

"霍勒母亲，

[gʊd] [waɪf] ['hɑːlə] ,
Good wife Holle ,
好的 妻子 霍尔 ,

好妻子霍尔

[fɪl] [ðə; ði] [medəuz] [feə(r)][ænd; ənd] [fʊl] :
Fill the meadows fair and full :
充满 这 草地 公平的 和 满的 :

让草地变得美丽而茂盛:

[steɪ] [nɒt] , [pɔːz] [nɒt] ,
Stay not , pause not ,
停留 不是 , 暂停 不是 ,

不要停留，不要停顿

[ʃeɪk] [ə'weɪ] ,
Shake away ,
摇 离开 ,

甩掉它，

[meɪk] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔːl] [fɑːst][tuː; tə] - [deɪ] . - [-]
Make the snow fall fast to - day . ' [144]
制作 这 雪 落下 快速地 到 - 天 . - [-]

今天就让雪下得快点。[144]

" - [əʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtɪə] [sɒŋ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , - [sed] ["gɑːtfriːd] .
" ' Oh ! I can sing a prettier song than thine , ' said Gottfried .
" - 哦 ! 我 能 唱歌 一个 更漂亮 歌曲 比 你的 , - 说 戈特弗里德 .

"哦！我可以唱一首比你唱的更动听的歌，"戈特弗里德说。

- ['lɪs(ə)n] , [naʊ] .
' Listen , now .
- 听 , 现在 .

"听着。"

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] - [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] —
The good wife Katarine taught it to me ; ' and he sang —
这 好的 妻子 - 教授 它 到 我 ; - 和 他 唱 —

是贤惠的妻子凯瑟琳教我的;'然后他唱了起来——

" - [siː] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] ,
" ' See the snow - flakes ,
" - 看 这 雪 - 薄片 ,

“看，雪花……”

['meri] [snəʊ] - [fleɪks] !
Merry snow - flakes !
欢乐 雪 - 薄片 !

雪花纷飞，快乐！

[haʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] [skaɪ] ,
How they fall from yonder sky ,
如何 他们 落下 从 远处 天空 ,

它们如何从天而降，

['kʌmɪŋ] ['laɪtli] , ['kʌmɪŋ] ['spraɪtli] ,
Coming lightly , coming sprightly ,
未来 轻轻 , 未来 轻快的 ,

轻盈地到来，轻快地到来，

['dɑːnsɪŋ] ['daʊnwədz] , [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] .
Dancing downwards , from on high .
跳舞 向下 , 从 在 高的 .

从高处向下翩翩起舞。

[feɪnt] [ɔː(r)] ['taɪə(r)] ,
Faint or tire ,
头晕的 或者 胎 ,

虚弱或疲倦

[wɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] ,
will they never ,
将要 他们 绝不 ,

他们永远不会……

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fər'evə(r)] .
Wheeling round and round forever .
惠灵 圆形的 和 圆形的 永远 .

不停地转啊转。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [duː; də] [ai] [nəʊ] ,
Surely nothing do I know ,
一定 没有什么 做 我 知道 ,

我当然什么都不知道。

[hɑːf] [səʊ] ['meri] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] ;
Half so merry as the snow ;
一半 所以 欢乐 作为 这 雪 ;

一半像雪一样快乐；

[hɑːf] [səʊ] ['meri] , ['meri] , ['meri] ,
Half so merry , merry , merry ,
一半 所以 欢乐 , 欢乐 , 欢乐 ,

一半如此快乐，快乐，快乐，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , ['glɑːnsɪŋ] [snəʊ] .
As the dancing , glancing snow .
作为 这 跳舞 , 瞥了一眼 雪 .

如同翩翩起舞、飘落的雪花。

" - [siː] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] ,
" ' See the snow - flakes ,
" - 看 这 雪 - 薄片 ,

“看，雪花……”

['spləm] [snəʊ] - [fleɪks] ! [-]
Solemn snow - flakes ! [145]
庄严 雪 - 薄片 ! [-]

庄严的雪花！[145]

[haʊ] [ðeɪ] ['waɪtn] , [melt] [ænd; ənd] [daɪ] .
How they whiten , melt and die .
如何 他们 漂白 , 熔化 和 死 .

它们如何变白、融化和死亡。

[ɪn] [wɒt] [kəʊld] [ænd; ənd] [ʃraʊd] - [laɪk] ['mæsɪz]
In what cold and shroud - like masses
在 什么 寒冷的 和 裹尸布 - 喜欢 群众

在怎样的冰冷而裹尸布般的团块中

['or] [ðə; ði] ['berid] [ɜːθ] [ðeɪ] [laɪ] .
O'er the buried earth they lie .
超过 这 埋葬 地球 他们 说谎 .

它们躺在被掩埋的泥土之上。

[laɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [pleɪn]
Lie as though the frozen plain
说谎 作为 尽管 这 冷冻 清楚的

躺着，就像冰冻的平原

[nɛə] [wʊd] [bluːm] [wɪð] ['flaʊəz] [ə'gen] .
Ne'er would bloom with flowers again .
从未 会 盛开 和 花朵 再次 .

她再也不会开出鲜花了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [duː; də] [ai] [nəʊ] ,
Surely nothing do I know ,
一定 没有什么 做 我 知道 ,

我当然什么都不知道。

[hɑːf] [səʊ] ['spləm] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Half so solemn as the snow ,
一半 所以 庄严 作为 这 雪 ,

一半像雪一样庄严肃穆，

[hɑːf] [səʊ] ['spləm] , ['spləm] , ['spləm] ,
Half so solemn , solemn , solemn ,
一半 所以 庄严 , 庄严 , 庄严 ,

一半如此庄严，庄严，庄严，

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] , ['meltɪŋ] [snəʊ] . -
As the falling , melting snow . '
作为 这 坠落 , 融化 雪 . -

如同飘落的、融化的雪。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

"'啊！

[ðaɪ] [spŋ] [ɪz] [sæd] , ['brʌðə(r)] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [mə'riː] : - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [saɪ] . -
thy song is sad , brother , ' said little Marie : ' it makes me sigh . '
你的 歌曲 是 伤心 , 兄弟 , - 说 小的 玛丽 : - 它 制作 我 叹 . -

"哥哥，你的歌真悲伤，"小玛丽说，"它让我叹息。"

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['pɔːli; 'pʊəli] [klæd] , [wɒz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] ;
" As she spoke , a little boy , poorly clad , was seen coming up the avenue ;
" 作为 她 辐 , 一个 小的 男生 , 差 覆膜 , 曾是 已见 未来 向上 这 大街 ;

"她说话的时候，看到一个衣衫褴褛的小男孩沿着大道走来；

[ænd; ənd] ["gɑːtfriːd] [ɪk'skleɪmd] — - [hɪə(r)] ['kɒmz] ['haɪnrɪk] ! - [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Gottfried	exclaimed	—	'	Here	comes	Heinrich	!	'	and	running	out	of	the
和	戈特弗里德	惊呼	—	-	这里	来	海因里希	!	-	和	跑步	出去	的	这

[ruːm] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ,

room	,	he	presently	returned	,
房间	,	他	目前	返回	,

戈特弗里德惊呼道："海因里希来了！"然后跑出房间，过了一会儿又回来了。

['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ['haɪnrɪk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fægət] - ['meɪkə(r)] , [huːz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

leading	by	the	hand	Heinrich	,	the	little	faggot	-	maker	,	whose	mother	,	a	poor
领导	经过	这	手	海因里希	,	这	小的	柴草	-	制造商	,	谁	母亲	,	一个	贫穷的

[bʌt; bət] ['paɪəs] ['wɪdəʊ] ,

but	pious	widow	,
但	虔诚的	寡妇	,

在小柴火匠海因里希的手的带领下，他的母亲是一位贫穷但虔诚的寡妇，

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . [-]

lived	in	a	hut	just	out	of	the	village	.	[	146	]
居住地	在	一个	小屋	只是	出去	的	这	村庄	.	[	-	]

他住在村外的一间小屋里。[146]

" - [waɪ] , ['haɪnrɪk] , [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [ðɪs] [kəʊld] [deɪ] ? - [ɑːskt] [mə'riː] .

"	'	Why	,	Heinrich	,	where	hast	thou	been	this	cold	day	?	'	asked	Marie	.
"	-	为什么	,	海因里希	,	在哪里	哈斯特	你	到过	这	寒冷的	天	?	-	问	玛丽	.

"海因里希，你这寒冷的一天都去哪儿了？"玛丽问道。

" - ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fægət] [tuː; tə] [her] - , - [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] . -

"	'	Taking	my	faggots	to	Herr	Kaufferman's	,	'	said	the	poor	boy	.	'
"	-	采取	我的	同性恋	到	先生	-	,	-	说	这	贫穷的	男生	.	-

"'我要把我的柴火送到考弗曼先生那里去，'"可怜的孩子说道。

[bʌt; bət][əʊ] , ["gɑːtfriːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ! -

But	oh	,	Gottfried	,	they	have	there	the	most	beautiful	Christmas	Tree	!	'
但	哦	,	戈特弗里德	,	他们	有	那里	这	最多	美丽的	圣诞节	树	!	-

但是，哦，戈特弗里德，他们那里有棵最漂亮的圣诞树！

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪnrɪk] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] .

and	then	Heinrich	paused	and	sighed	.
和	然后	海因里希	暂停	和	叹了口气	.

然后海因里希停顿了一下，叹了口气。

" - [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][dɪə(r)] - , [ɔː(r)]['həʊli] [tʃaɪld] , [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

"	'	And	to	-	night	the	dear	Christkindchen	,	or	Holy	Child	,	will	bring	them
"	-	和	到	-	夜晚	这	亲爱的	-	,	或者	圣	孩子	,	将要	带来	他们

['prez(ə)nts] , - [sed] ["gɑːtfriːd] .

presents	,	'	said	Gottfried	.
礼物	,	-	说	戈特弗里德	.

"今晚，亲爱的圣婴（或称圣诞圣子）将给他们带来礼物，"戈特弗里德说道。

- [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [ðaɪ] ['ʃuːz] [fʊl] .

'	I	hope	he	will	fill	thy	shoes	full	.
-	我	希望	他	将要	充满	你的	鞋	满的	.

我希望他能完全胜任你的工作。

- [[ə; eɪ]]

'	[	A	]
-	[	一个	]

'[一个]

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] ['tɔːntɪŋ] ['haɪnrɪk] .

THE	BAD	BOY	TAUNTING	HEINRICH	.
这	坏的	男生	嘲讽	海因里希	.

坏小子嘲讽海因里希。

" - [ə'læs] !
" ' Alas !
" - 唉 !

“'唉!

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['nevə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['haɪnrɪk] .
the Christ - child never comes to me , ' said Heinrich .
这 基督 - 孩子 绝不 来 到 我 , - 说 海因里希 .

“圣婴耶稣从来不会来到我身边,”海因里希说道。

" - [wɒt] ! [hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [haʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]
" ' What ! hast thou never heard how he comes at midnight , bearing a lighted
" - 什么 ! 哈斯特 你 绝不 听到 如何 他 来 在 午夜 , 轴承 一个 照明
['teɪpə(r)] [-]
taper [147]
锥形 [-]

“什么!你难道没听说过他在午夜带着点燃的蜡烛来吗[147]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [gɪvz] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['tʃɪldrən] ?
and a crown of white roses , and gives presents to all the good children ?
和 一个 王冠 的 白色的 玫瑰 , 和 给予 礼物 到 全部 这 好的 孩子们 ?
-
'
-
-

还有一顶白玫瑰花冠,并给所有乖孩子都送礼物?

" - [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] , - [sed] ['haɪnrɪk] , - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd]
" ' My mother has told me of this , ' said Heinrich , ' and I have waited
" - 我的 母亲 有 讲述 我 的 这 , - 说 海因里希 , - 和 我 有 等待
[ænd; ənd] [wɒtʃt] ,
and watched ,
和 观看 ,

“我母亲告诉过我这件事,”海因里希说,“我一直在等待和观察。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] !
but he never comes !
但 他 绝不 来 !

但他始终没有来!

[hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [kʌm] .
He never will come .
他 绝不 将要 来 .

他永远不会来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [ai] [met] [hæns] , [ðə; ði] ['butʃəz] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɒkt]
It was only yesterday that I met Hans , the butcher's son , and he mocked
它 曾是 仅有的 昨天 那 我 遇见 汉斯 , 这 肉铺 儿子 , 和 他 嘲笑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

就在昨天,我遇到了屠夫的儿子汉斯,他还嘲笑我。

[ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] — " [ðaʊ] [ɑːt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and snapped his fingers in my face , and said — " Thou art so poor ,
和 啪啪 他的 手指 在 我的 脸 , 和 说 — " 你 艺术 所以 贫穷的 ,

他当着我的面打了个响指,说道:“你真穷啊,

[ðæt] [ðaɪ] ['ʃuːz] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] ,
that thy shoes will never have any thing in them ; " and I was so angry ,
那 你的 鞋 将要 绝不 有 任何 事物 在 他们 ; " 和 我 曾是 所以 生气的 ,

你的鞋子里永远不会有东西了;”我当时非常生气,

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ,

and	wanted	to	strike	him	,
和	通缉	到	罢工	他	,

并想打他，

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)] [faɪt] [ɔː(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eni] [wʌn] ,

but	my	mother	said	I	must	never	fight	or	quarrel	with	any	one	,
但	我的	母亲	说	我	必须	绝不	斗争	或者	争吵	和	任何	一	,

但我母亲说我绝对不能和任何人打架或争吵，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	I	went	away	from	him	;	but	it	is	hard	to	be	poor	,
和	我	去	离开	从	他	;	但	它	是	难的	到	是	贫穷的	,

于是我离开了他；但是贫穷的日子不好过。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

'	and	here	he	began	to	cry	.
-	和	这里	他	开始	到	哭	.

说到这里，他开始哭泣。

" - [ɑː] ! [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , [dɪə(r)] ['haɪnrɪk] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [wiːp] ; [hɪə(r)] ,

"	'	Ah	!	yes	,	it	is	sad	,	dear	Heinrich	;	but	do	not	weep	;	here	,
"	-	啊	!	是的	,	它	是	伤心	,	亲爱的	海因里希	;	但	做	不是	哭泣	;	这里	,

“啊！是的，亲爱的海因里希，这很令人难过；但不要哭；来，

[waɪp] [ðaɪn] [aɪz] [wɪð] [maɪ] [njuː] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

wipe	thine	eyes	with	my	new	pocket	-	handkerchief	.
擦拭	你的	眼睛	和	我的	新的	口袋	-	手帕	.

用我的新口袋手帕擦擦眼睛吧。

[kʌm] , [naʊ] , [biː; bi] [-]

Come	,	now	,	be	[	148	]
来	,	现在	,	是	[	-	]

来吧，现在，[148]

['hæpi] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

happy	;	and	I	will	pray	to	the	Christ	-	child	,
快乐的	;	和	我	将要	祈祷	到	这	基督	-	孩子	,

我会感到快乐；我会向圣婴耶稣祈祷，

[ænd; ənd][beg] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [ðiː] . -

and	beg	him	to	come	this	very	night	to	thee	.	'
和	求	他	到	来	这	非常	夜晚	到	你	.	-

求他今晚就来见你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fægət] - ['meɪkərz] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went]

"	At	this	the	little	faggot	-	maker's	face	brightened	,	and	soon	after	he	went
"	在	这	这	小的	柴草	-	制造商的	脸	明亮	,	和	很快	后	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“这时，那个小柴火匠的脸上露出了笑容，不久便离开了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

"	In	the	evening	,	the	children	had	their	supper	,
"	在	这	晚上	,	这	孩子们	有	他们的	晚餐	,

晚上，孩子们吃了晚饭。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðɪs]
and **soon** **after** **they** **stood** **by** **the** **knee** **of** **their** **kind** **mother** **,** **and** **sang** **this**
和 很快 后 他们 站立 经过 这 膝盖 的 他们的 种类 母亲 , 和 唱 这
[hɪm] :
hymn **:**
圣歌 :

不久之后，他们便站在慈母的膝边，唱起了这首赞美诗：

" ['dʒiːzəs] , ['aʊə(r)] ['ʃepəd] !
" **Jesus** **,** **our** **Shepherd** **!**
" 耶稣 , 我们的 牧羊人 !

耶稣，我们的牧者！

[wiː; wi][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['blesɪŋ] ,
we **ask** **for** **thy** **blessing** **,**
我们 问 为了 你的 祝福 ,

我们祈求您的祝福，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪəri] [naɪt] ;
Through **the** **long** **hours** **of** **this** **dreary** **night** **;**
通过 这 长的 小时 的 这 凄凉 夜晚 ;

在这漫长而阴沉的夜晚里；

[let] [juː 'es] [nɒt] [nəʊ] ([ðaɪ] [kaɪnd]['feɪvə(r)] [pə'zesɪŋ])
Let **us** **not** **know** **(** **thy** **kind** **favor** **possessing** **)**
让 我们 不是 知道 (你的 种类 偏爱 拥有)

让我们不要知道（你仁慈的恩惠）

['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [braɪt] .
Danger **or** **sorrow** **,** **till** **morning** **is** **bright** **.**
危险 或者 悲哀 , 直到 早晨 是 明亮的 .

危险或悲伤，直到黎明破晓。

" ['dʒiːzəs] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] !
" **Jesus** **,** **our** **Saviour** **!**
" 耶稣 , 我们的 救主 !

“耶稣，我们的救世主！”

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[grɑːnt] [ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ,
grant **thy** **protection** **,**
授予 你的 保护 ,

赐予我庇护，

[tuː; tə] [ðaɪ] [dɪə(r)] [ɑːmz] [wiː; wi][hæv; həv] ['trʌstɪŋli] [kʌm] ;
To **thy** **dear** **arms** **we** **have** **trustingly** **come** **;**
到 你的 亲爱的 武器 我们 有 信任地 来 ;

我们满怀信心地来到你亲爱的怀抱；

[əʊ] , [læm] [ɒv; əv][gɒd] !
Oh **,** **Lamb** **of** **God** **!**
哦 , 羊肉 的 上帝 !

哦，神的羔羊！

[meɪk] [sɪ'kjʊə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [-]
make **secure** **our** **election** **,** **[** **149** **]**
制作 安全的 我们的 选举 , [-]

确保我们的选举安全[149]

[gɑːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] [əʊn] .

Guard	us	,	and	keep	us	,	and	call	us	thine	own	.
警卫	我们	,	和	保持	我们	,	和	称呼	我们	你的	自己的	.

守护我们，保护我们，把我们当作你自己的。

" ['dʒiːzəs] , ['aʊə(r)] [kraʊn] !

"	Jesus	,	our	Crown	!
"	耶稣	,	我们的	王冠	!

耶稣，我们的冠冕！

[əʊ] , [ðaʊ] ['hevn(ə)li] ['glɔːri] !

Oh	,	thou	Heavenly	Glory	!
哦	,	你	天上	荣耀	!

哦，天上的荣耀啊！

['hʌmbli] [wiː; wi] [niːl] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] ,

Humbly	we	kneel	,	and	entreat	thee	to	love	,
谦卑地	我们	下跪	,	和	恳求	你	到	爱	,

我们谦卑地跪下，恳求你爱我们，

[bles] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪn] ['baɪb(ə)l] ['stɔːri] ,

Bless	and	receive	us	,	as	in	Bible	story	,
保佑	和	收到	我们	,	作为	在	圣经	故事	,

请像圣经故事里那样祝福并接纳我们。

[tɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mænʃ(ə)n] [ə'bʌv] . "

Till	we	shall	come	to	thy	mansion	above	.	"
直到	我们	将	来	到	你的	大厦	多于	.	"

直到我们来到你天上的居所。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hɪm] , [ðeɪ] ['revərəntli] [rɪ'piːtɪd] [ðeə(r)] [preə(r)z] ; [ænd; ənd]

"	When	they	had	finished	the	hymn	,	they	reverently	repeated	their	prayers	;	and
"	什么时候	他们	有	完成的	这	圣歌	,	他们	虔诚地	重复	他们的	祈祷	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“唱完赞美诗后，他们虔诚地重复了祷告；然后，

[iːtʃ] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] , [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] [waɪt] -

each	bidding	the	other	good	night	and	sweet	dreams	,	went	to	their	white	-
每个	投标	这	其他	好的	夜晚	和	甜的	梦境	,	去	到	他们的	白色的	-

['kɜːt(ə)nd] [bedz] .

curtained	beds	.
帘幕	床	.

两人互道晚安，祝对方好梦，然后各自回到挂着白色帘子的床上。

" ['leɪtə(r)] [æt; ət] [naɪt] , [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] .

"	Later	at	night	,	their	mother	came	to	see	that	they	were	warm	.
"	之后	在	夜晚	,	他们的	母亲	来了	到	看	那	他们	是	温暖的	.

“到了晚上，他们的母亲来看望他们，发现他们身上很暖和。”

["gɑːtfriːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['haɪnrɪk] ;

Gottfried	was	still	awake	;	he	was	troubled	about	little	Heinrich	;
戈特弗里德	曾是	仍然	醒	;	他	曾是	麻烦	关于	小的	海因里希	;

戈特弗里德仍然醒着；他很担心小海因里希；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [griːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]

and	he	told	his	mother	how	the	poor	boy	had	grieved	because	the
和	他	讲述	他的	母亲	如何	这	贫穷的	男生	有	伤心	因为	这

[kraɪst] - [tʃaɪld] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

Christ	-	child	never	came	to	him	.
基督	-	孩子	绝不	来了	到	他	.

他告诉母亲，这个可怜的孩子因为圣婴耶稣从未来到他身边而感到悲伤。

- [ai][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

'	I	have	prayed	to	Him	,	dear	mother	;	do	you	think	He	will	hear	me	?
-	我	有	祈祷	到	他	,	亲爱的	母亲	;	做	你	思考	他	将要	听到	我	?

“亲爱的母亲，我向祂祈祷过；您认为祂会听到我的祈祷吗？”

- [sed] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] . [-]

'	said	the	tender	-	hearted	boy	.	[	150	]
-	说	这	投标	-	心地	男生	.	[	-	]

“心地善良的男孩说道。[150]

" - [jes] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , - [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [hɪm] [sez] ?

"	'	Yes	,	dear	child	,	'	said	the	mother	,	'	dost	thou	not	remember	what	the	hymn	says	?
"	-	是的	,	亲爱的	孩子	,	-	说	这	母亲	,	-	朋友	你	不是	记住	什么	这	圣歌	说道	?

“是的，亲爱的孩子，”母亲说，“你难道不记得赞美诗里唱的是什么吗？”

" - [ænd; ənd] [wen] , [dɪə(r)]['dʒiːzəs] , [ai] [niːl] [daʊn] ,

"	'	And	when	,	dear	Jesus	,	I	kneel	down	,
"	-	和	什么时候	,	亲爱的	耶稣	,	我	下跪	向下	,

“而当我跪下时，亲爱的耶稣，

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [preə(r)] ,

Morning	and	night	to	prayer	,
早晨	和	夜晚	到	祷告	,

早晚祷告

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

Something	there	is	within	my	heart	,
某物	那里	是	之内	我的	心	,

我内心深处有些东西，

[wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] . "

Which	tells	me	thou	art	there	.	"
哪个	讲述	我	你	艺术	那里	.	"

这说明你就在那里。

" - [hiː; hi] [wɜːks] ['sʌmtaɪmz] [θruː] ['hjuːmən][hændz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [ðaʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

"	'	He	works	sometimes	through	human	hands	;	and	now	look	thou	,	my	little
"	-	他	作品	有时	通过	人类	双手	;	和	现在	看	你	,	我的	小的

['gɑːtfriːd] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Gottfried	,	'	continued	his	mother	,
戈特弗里德	,	-	持续	他的	母亲	,

“他有时通过人手来工作；瞧你，我的小戈特弗里德，”他的母亲继续说道。

['kɪsɪŋ] [hɪm] , - [ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

kissing	him	,	'	I	will	make	this	night	a	wreath	of	white	roses	for	thee	,
接吻	他	,	-	我	将要	制作	这	夜晚	一个	花圈	的	白色的	玫瑰	为了	你	,

吻了他一下，说道：“今晚我将为你编织一圈白玫瑰花环。”

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ə; eɪ] [pɜːs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [stemz] , [wɪð] [sʌm; səm]['gəʊldən] ['gɪldə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

and	fasten	a	purse	about	the	stems	,	with	some	golden	guilders	within	,
和	系	一个	钱包	关于	这	茎	,	和	一些	金的	荷兰盾	之内	,

在花茎上系一个钱包，里面装着一些金币。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['haɪnrɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . -

and	thou	shalt	take	it	to	Heinrich	to	-	morrow	morning	.	'
和	你	应	拿	它	到	海因里希	到	-	明天	早晨	.	-

你明天早上要把它带给海因里希。

" - [ɑː] , [ðaʊ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ! -

"	'	Ah	,	thou	dearest	mother	!	'
"	-	啊	,	你	亲爱的	母亲	!	-

“啊，我亲爱的母亲！”

[kraɪd] ["gɑːtfriːd] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [-]

cried	Gottfried	,	joyfully	,	and	the	loving	kisses	were	[	151	]
哭	戈特弗里德	,	欣喜地	,	和	这	爱	吻	是	[	-	]

戈特弗里德高兴地喊道，然后是充满爱意的亲吻[151]

[prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

pressed	upon	her	cheek	.
按下	之上	她	脸颊	.

压在她的脸颊上。

- [ðə; ði][dɪə(r)]['dʒiːzəs][hæz; həz] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ; - [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

'	The	dear	Jesus	has	heard	me	already	;	'	and	kneeling	in	the	bed	,
-	这	亲爱的	耶稣	有	听到	我	已经	;	-	和	跪着	在	这	床	,

“亲爱的耶稣已经听到了我的祷告；”他跪在床上，

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] ; [ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,

he	poured	out	his	grateful	thanks	;	and	then	lying	down	,	he	soon	fell	asleep	,
他	倾倒	出去	他的	感激的	谢谢	;	和	然后	说谎	向下	,	他	很快	跌倒	睡着了	,

他倾诉了深深的谢意；然后躺下，很快就睡着了。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	bright	flush	of	happiness	upon	his	face	.
和	一个	明亮的	冲洗	的	幸福	之上	他的	脸	.

他脸上泛起了幸福的红晕。

" [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ,

"	The	snow	had	ceased	to	fall	,	and	it	was	late	,
"	这	雪	有	停止	到	落下	,	和	它	曾是	晚的	,

雪停了，天色已晚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['faɪə(r)] - [laɪt] ([fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] [ðeə(r)]

but	still	in	the	widow's	cottage	the	fitful	fire	-	light	(	for	candles	there
但	仍然	在	这	寡妇的	小屋	这	断断续续	火	-	光	(	为了	蜡烛	那里

[wɜː(r); wə(r)] [nʌn]) [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [wɜːk] .

were	none	)	showed	her	bending	over	some	work	.
是	没有任何	)	显示	她	弯曲	超过	一些	工作	.

但寡妇的小屋里，忽明忽暗的炉火（因为没有蜡烛）仍然可以看到她弯腰干活。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [kraʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haɪnrɪk] .

By	her	side	on	the	hearth	crouched	the	little	Heinrich	.
经过	她	边	在	这	炉	蹲着	这	小的	海因里希	.

小海因里希蹲在她身旁的壁炉旁。

" - [gəʊ][tuː; tə] [bed] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . -

"	'	Go	to	bed	,	dear	child	,	'	said	his	mother	;	'	it	is	too	late	for	thee	.	'
"	-	去	到	床	,	亲爱的	孩子	,	-	说	他的	母亲	;	-	它	是	也	晚的	为了	你	.	-

“孩子，去睡觉吧，”他的母亲说，“对你来说太晚了。”

" - [ɑː] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	'	Ah	,	dear	mother	!
"	-	啊	,	亲爱的	母亲	!

“啊，亲爱的母亲！

[let] [ˌem 'iː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

let	me	wait	for	thee	,	'	answered	the	boy	;
让	我	等待	为了	你	,	-	回答	这	男生	;

“让我等你，”男孩回答道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bʌv] . -

'	it	is	so	cold	and	dark	in	our	little	room	above	.	'
-	它	是	所以	寒冷的	和	黑暗的	在	我们的	小的	房间	多于	.	-

“楼上的小房间又冷又黑。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [-]
He **was** **silent** **[** **152** **]**
他 曾是 沉默的 [-]

他沉默不语[152]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪʃfəl] ['mænə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] — -
for **a** **moment** **,** **gazing** **into** **the** **fire** **in** **a** **wishful** **manner** **;** **then** **he** **said** **—** **'**
为了 一个 片刻 , 凝视 进入 这 火 在 一个 愿望 方式 ; 然后 他 说 — -
['mʌðə(r)] ,
Mother **,**
母亲 ,

他凝视着火焰，眼神中充满了渴望；然后他说——“母亲，

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wɪl] [ɪn'diːd] [hɪə(r)] ["gɑːtfriːdz] [preə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
dost **thou** **think** **the** **Christ** **-** **child** **will** **indeed** **hear** **Gottfried's** **prayer** **,** **and** **come** **to**
朋友 你 思考 这 基督 - 孩子 将要 的确 听到 戈特弗里德的 祷告 , 和 来 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] ? -
me **and** **thee** **?** **'**
我 和 你 ? -

你认为圣婴耶稣真的会听到戈特弗里德的祈祷，来到你我身边吗?

" - [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] , [maɪ] ['haɪnrɪk] , - [sed] [ðə; ði][sæd] ['mʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
" **'** **I** **hope** **he** **will** **,** **my** **Heinrich** **,** **'** **said** **the** **sad** **mother** **,** **smiling** **faintly** **.**
" - 我 希望 他 将要 , 我的 海因里希 , - 说 这 伤心 母亲 , 微笑 淡淡的 .

“我希望他会的，我的海因里希，”悲伤的母亲说着，脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" - [ɑː] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" **'** **Ah** **,** **but** **mother** **,** **dost** **thou** **not** **know** **it** **?** **'**
" - 啊 , 但 母亲 , 朋友 你 不是 知道 它 ? -

“啊，可是母亲，您难道不知道吗？”

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] .
" **The** **fire** **burned** **low** **,** **and** **the** **poor** **woman** **could** **no** **longer** **see** **.**
" 这 火 烧伤 低的 , 和 这 贫穷的 女士 可以 不 更长 看 .

“火势越来越弱，可怜的女人已经看不见了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːs] ['səʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
She **put** **up** **the** **coarse** **sewing** **with** **a** **sigh** **,**
她 放 向上 这 粗 缝纫 和 一个 叹 ,

她叹了口气，把粗糙的缝纫活儿收了起来。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [hed] , [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
and **resting** **her** **hand** **tenderly** **on** **her** **boy's** **head** **,** **sat** **quite** **still** **.**
和 休息 她 手 温柔地 在 她 男孩们 头 , 卫星 相当 仍然 .

她温柔地将手放在儿子的头上，静静地坐着。

" [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
" **Not** **a** **sound** **was** **heard** **.**
" 不是 一个 声音 曾是 听到 .

“周围一片寂静。”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm] ,
The **light** **in** **the** **room** **was** **dim** **,**
这 光 在 这 房间 曾是 暗淡 ,

房间里的光线很昏暗。

[ænd; ənd] [gluːm] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
and **gloom** **had** **settled** **upon** **the** **hearts** **of** **both** **mother** **and** **child** **.**
和 愁云 有 定居 之上 这 心 的 两个都 母亲 和 孩子 .

母亲和孩子的心中都笼罩着一层阴霾。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? [-]
what was that ? [153]
什么 曾是 那 ? [-]

那是什么？[153]

" [ə; eɪ] [ləʊ] [tæp] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['əʊpənd] ;
" A low tap sounded at the door , and then it slowly opened ;
" 一个 低的 轻敲 听起来 在 这 门 , 和 然后 它 缓慢地 打开 ;

“门上传来轻轻的敲击声，然后门缓缓打开了；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ,
and to the astonished gaze of the two sitting by the hearth ,
和 到 这 惊讶 目光 的 这 二 坐着 经过 这 炉 ,

而坐在壁炉旁的两人则惊讶地看着这一切，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
there appeared the figure of a little child .
那里 出现 这 数字 的 一个 小的 孩子 .

出现了一个小孩子的身影。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [rəʊb] [dreɪpt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [lɪmz] .
A snow - white robe draped his slender limbs .
一个 雪 - 白色的 长袍 垂坠的 他的 苗条 四肢 .

一件雪白的长袍披在他修长的四肢上。

[ɪn] [wʌn] [hænd][hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpə(r)] ,
In one hand he bore a lighted taper ,
在 一 手 他 钻孔 一个 照明 锥形 ,

他一只手里拿着一支点燃的蜡烛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] .
and in the other a most beautiful wreath of white roses .
和 在 这 其他 一个 最多 美丽的 花圈 的 白色的 玫瑰 .

另一束花里则挂着一圈非常美丽的白色玫瑰花环。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['lʌstə(r)] ,
His dark blue eyes shone with an unearthly lustre ,
他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 闪耀 和 一个 超凡脱俗的 光泽 ,

他那双深蓝色的眼睛闪烁着一种超凡脱俗的光芒，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['haɪnrɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊldən]
as it appeared to the amazed and bewildered Heinrich , and his golden
作为 它 出现 到 这 惊叹 和 困惑 海因里希 , 和 他的 金的
[kɜːrlz] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
curls floated upon his shoulders .
卷发 漂浮 之上 他的 肩膀 .

令海因里希既惊讶又困惑的是，他金色的卷发飘落在肩上。

" - [əʊ] ! ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] ! - ['wɪspəd] ['haɪnrɪk] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ,
" ' Oh ! mother ! mother ! ' whispered Heinrich , almost breathless ,
" - 哦 ! 母亲 ! 母亲 ! - 低声说道 海因里希 , 几乎 喘不过气 ,

“哦！母亲！母亲！”海因里希几乎喘不过气来，低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɪn] ['veri] [truːθ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .
' it is the Christ - child in very truth come to me at last .
- 它 是 这 基督 - 孩子 在 非常 真相 来 到 我 在 最后的 .

“他真的是基督圣婴，终于来到我身边了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [laɪk] ["gɑːtfriːdz] — ['əʊnli][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; - [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]

His	face	is	like	Gottfried's	—	only	far	more	beautiful	;	'	and	mother	and	son
他的	脸	是	喜欢	戈特弗里德的	—	仅有的	远的	更多的	美丽的	;	-	和	母亲	和	儿子

[sæŋk][ɒn][ðeə(r)] [niːz] .

sank	on	their	knees	.
沉没	在	他们的	膝盖	.

他的脸和戈特弗里德的脸很像——只是更漂亮;"母子俩跪倒在地。

" ['sləʊli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːm] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [-]

"	Slowly	the	little	form	advanced	towards	[	154	]
"	缓慢地	这	小的	形式	先进的	向	[	-	]

“小身影缓缓向[154]前进

[ðem; ðəm] , [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['haɪnrɪk] , ['laɪtli] [pleɪst] [ðə; ði] [rəʊz] [kraʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

them	,	paused	before	Heinrich	,	lightly	placed	the	rose	crown	upon	his	head	,	and
他们	,	暂停	前	海因里希	,	轻轻	放置	这	玫瑰	王冠	之上	他的	头	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他们停在海因里希面前，轻轻地将玫瑰花冠戴在他的头上，然后，

[ðə; ði] [swiːt] [lɪps] ['pɑːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['tendə(r)] [smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

the	sweet	lips	parting	in	a	faint	,	tender	smile	,	it	waved	its	little	hand	towards	him	,
这	甜的	嘴唇	离别	在	一个	头晕的	,	投标	微笑	,	它	挥手	它是	小的	手	向	他	,

它甜美的嘴唇微微张开，露出淡淡的、温柔的微笑，并向他挥了挥小手。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] .

and	disappeared	from	their	sight	.
和	消失	从	他们的	视线	.

然后消失在他们的视线中。

" [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['θæŋkfl] [preə(r)]

"	When	they	could	speak	,	the	mother	and	son	bowed	their	heads	in	thankful	prayer
"	什么时候	他们	可以	说话	,	这	母亲	和	儿子	鞠躬	他们的	头部	在	感恩	祷告

,

,
,

“当他们能说话时，母子俩低下头，虔诚地祈祷，表达感恩之情。”

[ðen] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

then	lifted	their	brimming	eyes	to	each	other	.
然后	抬起	他们的	充满	眼睛	到	每个	其他	.

然后他们抬起眼眶，彼此对视。

" - ['truːli] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['wʌndrəsli] [riˈwɔːdid] , [maɪ] ['haɪnrɪk] , - [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ;

"	'	Truly	thou	hast	been	wondrously	rewarded	,	my	Heinrich	,	'	said	the	poor	widow	;
"	-	真的	你	哈斯特	到过	奇妙地	奖励	,	我的	海因里希	,	-	说	这	贫穷的	寡妇	;

“"我的海因里希，你真是得到了奇妙的奖赏，"”可怜的寡妇说道;

- [gɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	give	the	beautiful	crown	to	me	,
-	给	这	美丽的	王冠	到	我	,

“把那美丽的皇冠给我吧。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] . -

that	I	may	see	what	the	dear	Christ	-	child	has	brought	to	thee	.	'
那	我	可能	看	什么	这	亲爱的	基督	-	孩子	有	带来	到	你	.	-

好让我看看亲爱的圣婴给你带来了什么。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [sʌm; səm] [lait] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] ,

"	She	stirred	the	fire	,	and	put	on	some	light	wood	to	make	a	blaze	,
"	她	搅拌	这	火	,	和	放	在	一些	光	木头	到	制作	一个	火焰	,

她拨弄着火堆，又添了一些易燃的木柴，让火烧得更旺。

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪnrɪk] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

and	then	Heinrich	lifted	the	crown	from	his	head	.
和	然后	海因里希	抬起	这	王冠	从	他的	头	.

然后，海因里希摘下了头上的王冠。

[æz; əz][hiː; hi] [-]

As	he	[	155	]
作为	他	[	-	]

他[155]

[dɪd][səʊ] — [əʊ] ! ['wʌndə(r)] !

did	so	—	oh	!	wonder	!
做过	所以	—	哦	!	想知道	!

真的做到了——哦！太棒了！

[ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪlkən] [pɜːs] ,

there	fell	from	it	a	silken	purse	,
那里	跌倒	从	它	一个	丝	钱包	,

从里面掉出来一个丝绸钱包。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ['netwɜːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld]

and	through	the	deep	crimson	network	they	could	see	the	yellow	gleam	of	gold
和	通过	这	深的	赤红	网络	他们	可以	看	这	黄色的	闪耀	的	金子

.

:

.

透过深红色的网状物，他们可以看到金色的光芒。

" [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ["gɑːtfriːd] [ə'wəʊk] ,

"	With	the	early	blush	of	morning	little	Gottfried	awoke	,
"	和	这	早期的	脸红	的	早晨	小的	戈特弗里德	醒来	,

“清晨，小戈特弗里德脸颊泛红地醒来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][rʌn] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][faɪnd]

and	the	first	thing	he	did	was	to	run	smilingly	to	the	door	to	find
和	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	跑步	微笑着	到	这	门	到	寻找

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

his	shoes	.
他的	鞋	.

他做的第一件事就是笑着跑到门口去找他的鞋子。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [wɪð] ['prez(ə)nts] .

There	they	were	,	in	good	truth	,	crammed	to	the	very	top	with	presents	.
那里	他们	是	,	在	好的	真相	,	拥挤	到	这	非常	顶部	和	礼物	.

事实上，那里堆满了礼物，一直堆到了最上面。

[mə'riː] , [tuː] , [ə'wəʊk] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Marie	,	too	,	awoke	at	the	moment	,
玛丽	,	也	,	醒来	在	这	片刻	,

玛丽也这时醒了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd] ['meri]

and	from	each	little	white	bed	there	arose	delighted	exclamations	and	merry
和	从	每个	小的	白色的	床	那里	出现	高兴极了	感叹词	和	欢乐

[ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

shouts	of	joy	.
喊叫	的	喜悦	.

从每张小白床上都传来阵阵欢呼和喜悦的叫喊声。

" [naʊ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] — - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]
" Now their mother entered , and said — ' A merry Christmas to you , my
" 现在 他们的 母亲 进入 , 和 说 — - 一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 我的
['tʃɪldrən] . -
children . '
孩子们 . -

“这时，他们的母亲走了进来，说道：‘孩子们，祝你们圣诞快乐。’

" [wɪð] ['dʒɔɪfl] ['kɪsɪz] [ðeɪ] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['breθləsli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]
" With joyful kisses they welcomed her , and breathlessly showed her their
" 和 快乐 吻 他们 欢迎 她 , 和 气喘吁吁 显示 她 他们的
[gɪfts] ; [-]
gifts ; [156]
礼物 ; [-]

“他们用欢快的吻欢迎她，并迫不及待地向她展示他们的礼物；[156]

[ðen] ["gɑːtfriːd] [ɪk'skleɪmd] — - [əʊ] !
then Gottfried exclaimed — ' Oh !
然后 戈特弗里德 惊呼 — - 哦 !

然后戈特弗里德惊呼道——“哦！”

['mʌðə(r)] !
mother !
母亲 !

母亲！

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] ;
I have had such a pleasant dream ;
我 有 有 这样的 一个 令人愉快的 梦 ;

我做了一个非常美好的梦；

[ai] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] [kraɪst] - [tʃaɪld] [went] [tuː; tə] ['haɪnrɪk] [wɪð] [ðə; ði] [riːθ] , [ænd; ənd]
I dreamed that the dear Christ - child went to Heinrich with the wreath , and
我 梦见 那 这 亲爱的 基督 - 孩子 去 到 海因里希 和 这 花圈 , 和
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] . -
gave it to him . '
给予 它 到 他 . -

我梦见亲爱的圣婴带着花环去见海因里希，并把花环交给了他。

" - [wel] , [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [hæst]['iːt(ə)n] [ðaɪ]
" ' Well , thou shalt take it thyself this morning , dear child , when thou hast eaten thy
" - 出色地 , 你 应 拿 它 你自己 这 早晨 , 亲爱的 孩子 , 什么时候 你 哈斯特 吃 你的
['brekfəst] . -
breakfast . '
早餐 . -

“好吧，亲爱的孩子，今天早上吃完早饭后，你就自己去拿吧。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
" But what was this ?
" 但 什么 曾是 这 ?

“但这是什么？”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði] [riːθ] [biː; bi] ?
Where could the wreath be ?
在哪里 可以 这 花圈 是 ?

花圈会在哪里呢?

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

The	good	mother	,	faithful	to	her	promise	had	made	it	the	evening	before
这	好的	母亲	,	忠实	到	她	承诺	有	制成	它	这	晚上	前

,

,

,

这位善良的母亲信守承诺，前一天晚上就做好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]

and	had	laid	it	on	the	table	in	the	parlor	,	but	it	was	not	to
和	有	铺设	它	在	这	桌子	在	这	客厅	,	但	它	曾是	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

他把书放在客厅的桌子上，但却找不到了。

" [ðɪs] [lɒs] [pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ["gɑːtfriːd] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] , [ðæt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['prɒmɪst] ['kwɪkli]

"	This	loss	put	the	little	Gottfried	in	such	distress	,	that	his	mother	promised	quickly
"	这	损失	放	这	小的	戈特弗里德	在	这样的	痛苦	,	那	他的	母亲	承诺	迅速地

[tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ;

to	make	another	;
到	制作	其他	;

“这次损失让小戈特弗里德非常伤心，他的母亲很快就答应再做一个；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [wen]

and	she	was	just	preparing	to	hasten	out	to	purchase	the	roses	,	when
和	她	曾是	只是	准备	到	趋	出去	到	购买	这	玫瑰	,	什么时候

['haɪnrɪk] [ræn][ɪn] ,

Heinrich	ran	in	,
海因里希	跑	在	,

她正准备匆匆出门去买玫瑰花，这时海因里希跑了进来。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ; [-]

his	mother	following	;	[	157	]
他的	母亲	下列的	;	[	-	]

他的母亲随后也加入了；[157]

[ænd; ənd] , ['skeəsli] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

and	,	scarcely	pausing	for	breath	,
和	,	几乎	暂停	为了	气息	,

几乎没有喘息，

[ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

the	boy	told	the	wonderful	thing	that	had	happened	to	them	in	the	night	.
这	男生	讲述	这	精彩的	事物	那	有	发生	到	他们	在	这	夜晚	.

男孩讲述了昨晚发生在他们身上的奇妙事情。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , ["gɑːtfriːdz]

"	With	a	sudden	understanding	of	the	strange	and	beautiful	story	,	Gottfried's
"	和	一个	突然	理解	的	这	奇怪的	和	美丽的	故事	,	戈特弗里德的

['mʌðə(r)] [tʊk] ['haɪnrɪks] ['mʌðə(r)] [ə'saɪd] ,

mother	took	Heinrich's	mother	aside	,
母亲	采取	海因里希的	母亲	旁边	,

“戈特弗里德的母亲突然明白了这个奇特而美丽的故事，于是把海因里希的母亲拉到一边。”

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊz] [kraʊn] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd]

and	whispered	to	her	how	the	rose	crown	had	mysteriously	disappeared
和	低声说道	到	她	如何	这	玫瑰	王冠	有	神秘地	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

from	the	house	in	the	night	.
从	这	房子	在	这	夜晚	.

然后悄悄告诉她，那顶玫瑰花冠昨晚神秘地从房子里消失了。

" [ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] ,

"	The	two	mothers	gazed	into	each	other's	faces	,
"	这	二	母亲们	凝视	进入	每个	其他的	面孔	,

两位母亲彼此凝视着对方的脸庞，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] ["gɑːtfriːd] .

and	then	looked	with	love	and	wonder	at	the	little	unconscious	Gottfried	.
和	然后	看起来	和	爱	和	想知道	在	这	小的	无意识	戈特弗里德	.

然后，他满怀爱意和惊奇地看着昏迷不醒的小戈特弗里德。

['tendə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

Tender	tears	and	smiles	struggled	in	their	faces	,
投标	眼泪	和	微笑	挣扎	在	他们的	面孔	,

他们脸上交织着柔弱的泪水和微笑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp]

for	they	knew	in	a	moment	that	it	was	he	who	had	risen	in	his	sleep
为了	他们	知道	在	一个	片刻	那	它	曾是	他	WHO	有	升起	在	他的	睡觉

,

,

,

因为他们立刻就知道，是他从睡梦中醒来。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rəʊz] [kraʊn] [tuː; tə] ['haɪnrɪk] ,

had	taken	the	rose	crown	to	Heinrich	,
有	已采取	这	玫瑰	王冠	到	海因里希	,

他把玫瑰花冠送给了海因里希。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] . [-]

and	had	laid	his	head	upon	his	pillow	again	without	waking	.	[	158	]
和	有	铺设	他的	头	之上	他的	枕头	再次	没有	醒来	.	[	-	]

他又把头放在枕头上，没有醒来。[158]

" [wen] [ðeɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendəli] [təʊld][ðə; ði][streɪndʒ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

"	When	they	gently	and	tenderly	told	the	strange	tale	to	the	wondering	children	,
"	什么时候	他们	轻轻地	和	温柔地	讲述	这	奇怪的	故事	到	这	好奇	孩子们	,

['haɪnrɪk] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

Heinrich	,	bursting	into	tears	,
海因里希	,	爆发	进入	眼泪	,

“当他们温柔地、轻声细语地向好奇的孩子们讲述这个奇怪的故事时，海因里希突然哭了起来，

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['pæʃənətli] [raʊnd] ["gɑːtfriːdz] [nek] , [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] — - [əʊ] !

threw	his	arms	passionately	round	Gottfried's	neck	,	and	sobbed	out	—	'	Oh	!
扔	他的	武器	热情地	圆形的	戈特弗里德的	脖子	,	和	啜泣	出去	—	-	哦	!

他热情地搂住戈特弗里德的脖子，哭着说：“哦！

["gɑːtfriːd] !

Gottfried	!
戈特弗里德	!

戈特弗里德！

[haʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['sliːpɪŋ] ;

how	thou	must	have	loved	me	to	have	done	this	thing	,	even	while	sleeping	;
如何	你	必须	有	喜爱	我	到	有	完毕	这	事物	,	甚至	尽管	睡眠	;

你一定非常爱我，才会在我睡梦中做出这样的事；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	and	the	grateful	boy	never	forgot	it	.
-	和	这	感激的	男生	绝不	忘了	它	.

而心怀感激的男孩也永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm]

He	kept	his	crown	of	roses	as	his	dearest	treasure	,	though	they	soon	became
他	保留	他的	王冠	的	玫瑰	作为	他的	亲爱的	宝藏	,	尽管	他们	很快	成为

['wɪðəd] [ænd; ənd] [braʊn] ;

withered	and	brown	;
干枯	和	棕色的	;

尽管玫瑰花冠很快就枯萎变黄，但他仍然视之为最珍贵的宝物；

[ænd; ənd] ["gɑːtfriːd] [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [frendz] , [ðəʊ] [wʌn][wɒz; wəz] [rɪtʃ]

and	Gottfried	and	Heinrich	were	always	friends	,	though	one	was	rich
和	戈特弗里德	和	海因里希	是	总是	朋友们	,	尽管	一	曾是	富有的

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ;

and	the	other	poor	;
和	这	其他	贫穷的	;

戈特弗里德和海因里希一直是朋友，尽管一个富有，一个贫穷；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz]

and	each	mother	loved	and	blessed	the	child	of	the	other	even	as
和	每个	母亲	喜爱	和	蒙福	这	孩子	的	这	其他	甚至	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

两位母亲都视对方的孩子如同己出，彼此疼爱祝福。

" [[nəʊt] . — [ðɪs] ['stɔːri][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ɪn]

"	[	NOTE	.	—	This	story	was	suggested	by	reading	about	Christmas	in	Germany	,	in
"	[	笔记	.	—	这	故事	曾是	建议	经过	阅读	关于	圣诞节	在	德国	,	在

['beɪəd] ['teɪlərz] " [v'juːz] [ə'fʊt] . "]

Bayard	Taylor's	"	Views	Afoot	.	"	]
巴亚德	泰勒的	"	浏览	步行	.	"	]

【注：本文灵感来源于阅读贝亚德·泰勒的《远足见闻》一书中关于德国圣诞节的章节。】

" [ə; eɪ] — [eɪtʃ] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðə; ði] [-]

"	A	—	h	!	"	sighed	the	children	,	when	the	[	159	]
"	一个	—	h	!	"	叹了口气	这	孩子们	,	什么时候	这	[	-	]

“啊——！”孩子们叹了口气，当[159]

['stɔːri] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] !

story	was	finished	;	"	this	is	the	best	of	all	!
故事	曾是	完成的	;	"	这	是	这	最好的	的	全部	!

故事结束了；“这是最好的一个！”

[haʊ] [ðəʊz] [tuː] ['dʒɜːmən] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] . "

How	those	two	German	boys	must	have	loved	each	other	ever	after	.	"
如何	那些	二	德语	男孩们	必须	有	喜爱	每个	其他	曾经	后	.	"

那两个德国男孩从此一定相爱了。

" ["gɑːtfriːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['tʃɑːrli] , " [sed] ['klara] ,

"	Gottfried	must	have	been	almost	as	good	as	Charley	,	"	said	Clara	,
"	戈特弗里德	必须	有	到过	几乎	作为	好的	作为	查理	,	"	说	克拉拉	,

“戈特弗里德肯定和查理一样出色，”克拉拉说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

with	a	glance	full	of	love	towards	her	brother	.
和	一个	瞥一眼	满的	的	爱	向	她	兄弟	.

她满怀爱意地看向哥哥。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [kə'resɪŋ] [weɪz] ,

The	little	girl	,	with	her	sweet	,	sensitive	nature	,	and	gentle	,	caressing	ways	,
这	小的	女孩	,	和	她	甜的	,	敏感的	自然	,	和	温和的	,	爱抚	方式	,

这个小女孩天性甜美敏感，举止温柔体贴。

[siːmd] ['kləuzə(r)][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

seemed	closer	to	Charley	than	the	rest	,
似乎	更近	到	查理	比	这	休息	,

似乎和查理的关系比和其他人更亲近。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ;

though	he	loved	all	his	brothers	and	sisters	with	his	whole	heart	;
尽管	他	喜爱	全部	他的	兄弟	和	姐妹	和	他的	所有的	心	;

虽然他全心全意地爱着他的所有兄弟姐妹;

[bʌt; bət] ['klara] [wɒz; wəz] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd]['tendərə(r)] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ]

but	Clara	was	softer	and	tenderer	,	and	murmured	out	her	love	in	such
但	克拉拉	曾是	更柔和	和	投标人	,	和	低声说道	出去	她	爱	在	这样的

[ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [weɪ] ,

a	dove	-	like	way	,
一个	鸽子	-	喜欢	方式	,

但克拉拉的语气更温柔，她用鸽子般轻柔的声音低语着她的爱意。

[ðæt] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [hɪz; ɪz]

that	,	next	to	his	mother	,	the	sick	boy	liked	to	have	her	smooth	his
那	,	下一个	到	他的	母亲	,	这	生病的	男生	喜欢	到	有	她	光滑的	他的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

除了母亲之外，这个生病的男孩最喜欢让母亲帮他梳头。

[ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [niːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [preə(r)] ;

and	hold	his	hand	,	and	kneel	by	his	side	in	prayer	;
和	抓住	他的	手	,	和	下跪	经过	他的	边	在	祷告	;

握住他的手，跪在他身边祈祷;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [geɪv] [-]

and	the	rest	of	the	children	knew	this	,	and	lovingly	gave	[	160	]
和	这	休息	的	这	孩子们	知道	这	,	和	深情地	给予	[	-	]

其余的孩子都知道这一点，并满怀爱意地给予[160]

['klara] " [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Clara	"	her	place	.
克拉拉	"	她	地方	.

克拉拉"她的地方。

" [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['envi] , [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['pæʃ(ə)n] , ['evə(r)] ['entəd] [ðeə(r)] [hɑːts]

"	Not	a	shade	of	envy	,	that	black	and	wicked	passion	,	ever	entered	their	hearts
"	不是	一个	阴影	的	嫉妒	,	那	黑色的	和	邪恶	热情	,	曾经	进入	他们的	心

; [fɔː(r); fə(r)] ,

;	for	,
;	为了	,

"他们心中从未有过一丝嫉妒的阴暗邪恶之情；因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] ['rɪt(ə)n] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [lʌv] .

as	I	have	many	times	written	,	this	was	the	home	of	Love	.
作为	我	有	许多	时代	书面	,	这	曾是	这	家	的	爱	.

正如我多次写到的那样，这里是爱的家园。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] . [-]

[	A	]	In	Germany	,	they	fill	the	children's	shoes	instead	of	their	stockings	.	[	161	]
[	一个	]	在	德国	,	他们	充满	这	孩子们的	鞋	反而	的	他们的	长筒袜	.	[	-	]

[A] 在德国，人们把东西塞进孩子的鞋子里，而不是袜子里。[161]

[ðə; ðiː] [sɪksθ] ['letə(r)] .
THE SIXTH LETTER .
这 第六 信 .

第六封信。

[ðə; ðiː] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .
THE HUNT FOR A STEAMBOAT .
这 打猎 为了 一个 汽船 .

寻找一艘汽船。

[tuː; tə] ['dʒɒni] .
To Johnny .
到 约翰尼 .

致约翰尼。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] :
Dear little Johnny :
亲爱的 小的 约翰尼 :

亲爱的小约翰尼:

— [aiː][hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [njuː]
— I have heard such a cunning little story about two little children that live in New
— 我 有 听到 这样的 一个 狡猾 小的 故事 关于 二 小的 孩子们 那 居住 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

我听过一个关于住在纽约的两个小孩的非常巧妙的小故事，

[ðæt] [aiː][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [aiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
that I have written it out for you ; I shall begin it ,
那 我 有 书面 它 出去 为了 你 ; 我 将 开始 它 ,

我已经把它写给你了；我将开始写。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] " — [ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [best] .
" Once upon a time " — the way you like best .
" 一次 之上 一个 时间 " — 这 方式 你 喜欢 最好的 .

“很久很久以前”——这是你最喜欢的表达方式。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是:

[ðə; ðiː] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .
THE HUNT FOR A STEAMBOAT .
这 打猎 为了 一个 汽船 .

寻找一艘汽船。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]
" Once upon a time little Harry was playing in the parlor , and his kind
" 一次 之上 一个 时间 小的 哈里 曾是 玩耍 在 这 客厅 , 和 他的 种类
['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [-]
mother was [162]
母亲 曾是 [-]

从前，小哈利在客厅里玩耍，他善良的母亲[162]

['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

阅读。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['entəd] ,

Presently	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**lady**	**entered**	**,**
目前	这	门	打开	,	和	一个	女士	进入	,

这时门开了，一位女士走了进来。

['həʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sɔ:] ,

holding	**by**	**the**	**hand**	**the**	**dearest**	**little**	**bit**	**of**	**a**	**girl**	**you**	**ever**	**saw**	**,**
保持	经过	这	手	这	亲爱的	小的	少量	的	一个	女孩	你	曾经	锯	,

牵着你见过的最可爱的小女孩的手，

[ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [sʌtʃ] [swi:t] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [sɒft] ['kɜ:lɪŋ] [heə(r)] ,

about	**three**	**years**	**old**	**,**	**with**	**such**	**sweet**	**blue**	**eyes**	**and**	**soft**	**curling**	**hair**	**,**
关于	三	年	老的	,	和	这样的	甜的	蓝色的	眼睛	和	柔软的	冰壶	头发	,

大约三岁，有着甜美的蓝色眼睛和柔软的卷发，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] .

that	**she**	**looked**	**almost**	**like**	**a**	**fairy**	**.**
那	她	看起来	几乎	喜欢	一个	仙女	.

她看起来几乎像个仙女。

" ['hæriz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

"	**Harry's**	**mother**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**the**	**lady**	**;**	**she**	**kissed**	**her**	**and**	**little**
"	哈利的	母亲	曾是	非常	高兴的	到	看	这	女士	;	她	亲吻	她	和	小的

['næni] ,

Nannie	**,**
奶奶	,

“哈利的母亲见到这位女士非常高兴；她亲吻了她和小南妮，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['səʊfə] , [ænd; ənd] ['hæri] [kɪst] ['næni] ,

and	**made**	**them**	**sit**	**on**	**the**	**very**	**best**	**sofa**	**,**	**and**	**Harry**	**kissed**	**Nannie**	**,**
和	制成	他们	坐	在	这	非常	最好的	沙发	,	和	哈里	亲吻	奶奶	,

然后让他们坐在最好的沙发上，哈利亲吻了奶奶。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] .

and	**everybody**	**seemed**	**very**	**much**	**pleased**	**.**
和	大家	似乎	非常	很多	高兴	.

大家都显得非常高兴。

" ['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,

"	**After**	**saying**	**what**	**a**	**very**	**fine**	**day**	**it**	**was**	**,**
"	后	说	什么	一个	非常	美好的	天	它	曾是	,

“在说了今天天气真好之后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [grəʊn] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

just	**as**	**all**	**the**	**grown**	**people**	**do**	**when**	**they**	**begin**	**to**	**talk**	**,**
只是	作为	全部	这	生长	人们	做	什么时候	他们	开始	到	讲话	,

就像所有成年人开始说话时那样，

- ['mæmə; mə'mɑ:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] ['hæriz] ['mæmə; mə'mɑ:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ,

Nannie's	**mamma**	**began**	**to**	**tell**	**Harry's**	**mamma**	**something**	**very**	**wonderful**	**,**
-	妈妈	开始	到	告诉	哈利的	妈妈	某物	非常	精彩的	,

[wen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,

when	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
什么时候	,	全部	在	一次	,

奶奶的妈妈开始跟哈利的妈妈讲一件非常美好的事情，突然间，

[ðeɪ] [sɔ:] ['hæriz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [-]

they	**saw**	**Harry's**	**eyes**	**opened**	**about**	**as**	**big**	**round**	**as**	**a**	**pair**	**of**	**[**	**163**	**]**
他们	锯	哈利的	眼睛	打开	关于	作为	大的	圆形的	作为	一个	一对	的	[	-	]

他们看到哈利的眼睛睁得像一对[163]一样大、一样圆。

['sɔːsəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['spraʊtɪd] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;

saucers	,	and	a	dozen	ears	seemed	to	have	sprouted	out	all	over	his	head	;
碟子	,	和	一个	打	耳朵	似乎	到	有	发芽	出去	全部	超过	他的	头	;

他的头上似乎长出了十几只耳朵，还有几个碟子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [wɪð] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	was	listening	to	the	wonderful	story	with	every	one	of	them	.
和	他	曾是	聆听	到	这	精彩的	故事	和	每一个	一	的	他们	.

他和他们每个人都一起聆听了这个精彩的故事。

" ['hæriz] ['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — - [maɪ][sʌn] ,

"	Harry's	mamma	thought	that	would	never	do	,	and	she	said	—	'	My	son	,
"	哈利的	妈妈	想法	那	会	绝不	做	,	和	她	说	—	-	我的	儿子	,

哈利的妈妈认为那样做绝对不行，她说——‘我的儿子，

- ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrəts] ,

Nannie's	mamma	and	I	want	to	talk	secrets	,
-	妈妈	和	我	想	到	讲话	秘密	,

奶奶的妈妈和我想谈谈秘密，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ;

and	it	is	not	right	for	such	a	little	boy	as	you	to	hear	them	;
和	它	是	不是	正确的	为了	这样的	一个	小的	男生	作为	你	到	听到	他们	;

像你这样的小男孩不应该听到这些话；

[səʊ] [teɪk] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

so	take	the	dear	little	girl	out	of	the	room	,
所以	拿	这	亲爱的	小的	女孩	出去	的	这	房间	,

所以，把这个可爱的小女孩带出房间吧。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] .

and	show	her	every	thing	she	wants	to	see	.
和	展示	她	每一个	事物	她	想要	到	看	.

带她去看她想看的一切。

[maɪnd] , [dɪə(r)] !

Mind	,	dear	!
头脑	,	亲爱的	!

亲爱的，注意！

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ] . -

show	her	every	thing	.	'
展示	她	每一个	事物	.	-

把一切都给她看。

" [səʊ] ['hæri] [tʊk] - [hænd] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	So	Harry	took	Nannie's	hand	,	and	led	her	out	of	the	room	.
"	所以	哈里	采取	-	手	,	和	引领	她	出去	的	这	房间	.

于是，哈利牵着南妮的手，领着她走出了房间。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['bæʃfl] [æt; ət] [fɜːst] ,

He	felt	quite	bashful	at	first	,
他	毛毡	相当	害羞的	在	第一的	,

他起初感到很害羞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [drɒpt]

and	when	he	got	into	the	hall	and	had	shut	the	door	,	he	dropped
和	什么时候	他	得到	进入	这	大厅	和	有	关闭	这	门	,	他	掉落

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

当他走进大厅关上门后，他松开了她的手；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [-]
and **then** **the** **two** **children** **stood** **and** **looked** **[** **164** **]**
和 然后 这 二 孩子们 站立 和 看起来 [-]

然后两个孩子站着，看着[164]

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tuː] ['pʊsi] [kæts][ɒn][ə; eɪ] [fens] ; ['əʊnli] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pɹ'ɪtiɐ]
at **each** **other** **like** **two** **pussy** **cats** **on** **a** **fence** **;** **only** **they** **looked** **a** **great** **deal** **prettier**
在 每个 其他 喜欢 二 猫 猫 在 一个 栅栏 ; 仅有的 他们 看起来 一个 伟大的 交易 更漂亮
,
,
,

她们像两只在篱笆上的小猫一样互相对视；只不过她们看起来漂亮得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] [fɪəs] ['wɪskəs] [ɔː(r)] [lɒŋ] [klɔːz] .
because **,** **you** **know** **,** **neither** **of** **them** **had** **any** **fierce** **whiskers** **or** **long** **claws** **.**
因为 , 你 知道 , 两者都不 的 他们 有 任何 凶猛的 胡须 或者 长的 爪子 .

因为，你知道，它们俩都没有凶猛的胡须或长长的爪子。

[nɒt] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] !
Not **they** **,** **indeed** **!**
不是 他们 , 的确 !

绝非如此！

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hæri] [wɪl] [hæv; həv] ['wɪskəs] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi]
I **suppose** **Harry** **will** **have** **whiskers** **one** **of** **these** **days** **,** **if** **he** **lives** **to** **be**
我 认为 哈里 将要 有 胡须 一 的 这些 天 , 如果 他 生活 到 是
[ə; eɪ][mæn] ;
a **man** **;**
一个 男人 ;

我想，如果哈利能活到成年，总有一天他会长出胡子的；

[bʌt; bət] ['næni] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv]['eni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒaiv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
but **Nannie** **will** **never** **have** **any** **,** **because** **if** **she** **Jives** **a** **thousand** **years**
但 奶奶 将要 绝不 有 任何 , 因为 如果 她 摇摆舞 一个 千 年

但南妮永远不会有，因为如果她跳一千年舞

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , [rʌf] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
she **will** **never** **be** **a** **great** **,** **rough** **man** **,** **but** **a** **beautiful** **little** **woman** **,**
她 将要 绝不 是 一个 伟大的 , 粗糙的 男人 , 但 一个 美丽的 小的 女士 ,

她永远不会成为一个伟大而粗犷的男人，而会是一个美丽的小女人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
which **is** **a** **great** **comfort** **to** **think** **of** **.**
哪个 是 一个 伟大的 舒适 到 思考 的 .

想到这一点，真是令人感到莫大的安慰。

" [æt; ət][lɑːst] ['hæri] [sed] — - [seɪ] , ['næni] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ? -
" **At** **last** **Harry** **said** **—** **'** **Say** **,** **Nannie** **,** **what** **do** **you** **want** **to** **see** **?** **'**
" 在 最后的 哈里 说 — - 说 , 奶奶 , 什么 做 你 想 到 看 ? -

最后，哈利说道：“奶奶，你想看什么？”

" - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tiː] [ə; eɪ] - - . -
" **'** **I** **want** **to** **tee** **a** **'** **teamboat** **.** **'**
" - 我 想 到 球座 一个 - - . -

“我想开一艘‘团队船’。”

" - [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
" **'** **A** **steamboat** **!** **'** **exclaimed** **Harry** **.**
" - 一个 汽船 ! - 惊呼 哈里 .

“一艘汽船！”哈利惊呼道。

" - [es; əs] , [ə; eɪ] - - — [bɪg] [wʌn] ! - [sed] ['lɪt(ə)l] ['næni] .
" ' Ess , a ' teamboat — big one ! ' said little Nannie .
" - 精华 , 一个 - - — 大的 一 ! - 说 小的 奶奶 .

“‘是一艘大船！’”小南妮说道。

" ['hæri] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [-]
" Harry looked puzzled ; but he took her [165]
" 哈里 看起来 困惑 ; 但 他 采取 她 [-]

“哈利看起来很困惑；但他还是带走了她[165]

[hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['keəfəli] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,
hand again , and led her very carefully up the long flight of stairs ,
手 再次 , 和 引领 她 非常 小心 向上 这 长的 航班 的 楼梯 ,

他再次牵起她的手，小心翼翼地领着她走上长长的楼梯。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .
and into every room on the second floor .
和 进入 每一个 房间 在 这 第二 地面 .

并进入二楼的每个房间。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bænd] - ['bɒksɪz] , ['əʊpənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ]
They looked under the beds and into the band - boxes , opened all the bureau
他们 看起来 在下面 这 床 和 进入 这 乐队 - 盒子 , 打开 全部 这 局
[drɔːz] [ænd; ənd] ['wɔːdrəʊb] [dɔːz] ,
drawers and wardrobe doors ,
抽屉 和 衣柜 门 ,

他们查看了床底下和乐器盒，打开了所有的抽屉和衣柜门。

[piə] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [tʌb] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['tʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd]
peered down into the bath - tub , and almost tumbled in , and couldn't find
窥视 向下 进入 这 洗澡 - 浴缸 , 和 几乎 翻滚 在 , 和 不能 寻找
[ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .
a steamboat .
一个 汽船 .

他低头看向浴缸，差点掉进去，却找不到汽船。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] —
Then they went up stairs again , and all over the rooms in the third story —
然后 他们 去 向上 楼梯 再次 , 和 全部 超过 这 房间 在 这 第三 故事 —
[nəʊ] ['stiːmbəʊt] [ðeə(r)] .
no steamboat there .
不 汽船 那里 .

然后他们又上了楼，把三楼的房间都找遍了——那里没有汽船。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Then they went up stairs again , and all over the rooms in the top of the
" 然后 他们 去 向上 楼梯 再次 , 和 全部 超过 这 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后他们又上了楼，把楼上所有房间都翻了个遍。

['əʊpənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kʊks] ['bʌnd(ə)lz] , [ðə; ði] [weɪtərz] ['bɒksɪz] , [ðə; ði] - [trʌŋk] , [ænd; ənd]
opened all the cook's bundles , the waiter's boxes , the chambermaid's trunk , and
打开 全部 这 库克的 捆绑 , 这 服务员的 盒子 , 这 - 树干 , 和
[ðə; ði] - [ʌm'brelə] ;
the laundress's umbrella ;
这 - 伞 ;

打开了厨师的所有包裹、侍者的盒子、女佣的箱子和洗衣妇的雨伞；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	not	a	single	steamboat	was	to	be	seen	.
但	不是	一个	单身的	汽船	曾是	到	是	已见	.

但是，却看不到一艘汽船。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [tuː; tə] [duː; də] ? [-]

"	What	was	poor	Harry	to	do	?	[	166	]
"	什么	曾是	贫穷的	哈里	到	做	?	[	-	]

可怜的哈利该怎么办呢？[166]

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] ; [ænd; ənd] ['næni] [kept] ['seɪɪŋ] — - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]

"	He	must	mind	his	mamma	;	and	Nannie	kept	saying	—	'	I	want	to
"	他	必须	头脑	他的	妈妈	;	和	奶奶	保留	说	—	-	我	想	到

[tiː] [ə; eɪ] - - . -

tee	a	'	teamboat	.	'
球座	一个	-	-	.	-

“他必须听妈妈的话；奶奶一直说——‘我想打一场“团队赛艇”。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæri] [spaɪd] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk]

"	All	of	a	sudden	Harry	spied	a	globe	of	the	world	in	one	corner	of	the	attic
"	全部	的	一个	突然	哈里	间谍	一个	地球	的	这	世界	在	一	角落	的	这	阁楼

,

,
,

“哈利突然发现阁楼的一个角落里有一个地球仪，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] — - [hɪə(r)] , ['næni] , [lets] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi]

and	he	cried	out	—	'	Here	,	Nannie	,	let's	look	on	this	world	and	see	if	we
和	他	哭	出去	—	-	这里	,	奶奶	,	我们来吧	看	在	这	世界	和	看	如果	我们

[kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] . -

can	find	one	.	'
能	寻找	一	.	-

他喊道：“来，南妮，我们看看这个世界，看看能不能找到一个。”

" [səʊ] [daʊn] [ðeɪ] ['nesld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

"	So	down	they	nestled	close	together	,	and	turned	the	world	round	and	round	,
"	所以	向下	他们	依偎	关闭	一起	,	和	转向	这	世界	圆形的	和	圆形的	,

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,

but	,	strange	to	tell	,
但	,	奇怪的	到	告诉	,

于是他们依偎在一起，天旋地转，但奇怪的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stiːmbəʊt] ['seɪlɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	not	a	single	steamboat	sailing	on	it	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	汽船	帆船	在	它	.

船上没有一艘汽船航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] . [-]

It	was	really	too	bad	.	[	167	]
它	曾是	真的	也	坏的	.	[	-	]

真是太可惜了。[167]

" [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] ['hæri] — - [əʊ] , [jes]

"	They	came	down	stairs	again	,	and	then	a	bright	thought	struck	Harry	—	'	Oh	,	yes
"	他们	来了	向下	楼梯	再次	,	和	然后	一个	明亮的	想法	击	哈里	—	-	哦	,	是的

! -

!	'
!	-

“他们又下了楼，这时哈利突然灵光一闪——‘哦，对了！”’

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] [ɪz] .

he	exclaimed	,	'	I	know	where	a	steamboat	is	.
他	惊呼	,	-	我	知道	在哪里	一个	汽船	是	.

他惊呼道：“我知道哪里有艘汽船。”

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ˈsɜːt(ə)nli] !

certainly	!
当然	!

当然!

[kʌm] , [ˈnæni] , [ˈhʌri] . -

Come	,	Nannie	,	hurry	.	'
来	,	奶奶	,	匆忙	.	-

奶奶，快点!

" [daʊn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

"	Down	they	went	to	the	hall	,	and	Harry	put	on	his	cap	,	and	opened	the	front	door	,
"	向下	他们	去	到	这	大厅	,	和	哈里	放	在	他的	帽	,	和	打开	这	正面	门	,

他们下楼来到大厅，哈利戴上帽子，打开了前门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [aʊt] .

and	the	children	went	out	.
和	这	孩子们	去	出去	.

孩子们出去了。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [trɔt] [ˈmerəli] [əˈlɒŋ] ,

Hand	in	hand	they	trotted	merrily	along	,
手	在	手	他们	小跑	兴高采烈地	沿着	,

他们手牵着手，欢快地小跑着。

[bəuθ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] .

both	delighted	to	think	that	at	last	they	were	on	the	track	of	a	steamboat
两个都	高兴极了	到	思考	那	在	最后的	他们	是	在	这	追踪	的	一个	汽船

.

:

.

两人都欣喜地想到，他们终于找到了一艘汽船的踪迹。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [bɔːd] [fens] ,

"	After	walking	a	long	way	,	they	came	to	a	rough	board	fence	,
"	后	步行	一个	长的	方式	,	他们	来了	到	一个	粗糙的	木板	栅栏	,

“走了很远的路后，他们来到了一道简陋的木板栅栏前。”

[ænd; ənd] [ˈhæri] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] .

and	Harry	peeped	through	a	knot	-	hole	to	see	what	was	inside	.
和	哈里	偷窥	通过	一个	结	-	洞	到	看	什么	曾是	里面	.

哈利透过树洞往里看，想看看里面有什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ˈnæni] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] — - [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] - - . -

He	looked	so	long	,	that	Nannie	cried	impatiently	—	'	Let	me	see	the	'	teamboat	.	'
他	看起来	所以	长的	,	那	奶奶	哭	不耐烦地	—	-	让	我	看	这	-	-	.	-

他看了很久，南妮不耐烦地喊道：“让我看看‘船’吧。”

" - [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] , - [sed] ['hæri] ; - [ɪts] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

"	-	No	,	it	isn't	,	-	said	Harry	;	-	it's	some	boys	playing	ball	.
"	-	不	,	它	不是	,	-	说	哈里	;	-	它是	一些	男孩们	玩耍	球	.

“不，不是，”哈利说；“是几个男孩在打球。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] . - [-]

Come	and	look	.	-	[	168	]
来	和	看	.	-	[	-	]

过来看看。[168]

" ['næni] [went] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [təʊz] ,

"	Nannie	went	close	to	the	fence	,	and	stood	on	the	very	tips	of	her	little	toes	,
"	奶奶	去	关闭	到	这	栅栏	,	和	站立	在	这	非常	尖端	的	她	小的	脚趾	,

“奶奶走到栅栏边，踮起脚尖站了起来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɒt] - [həʊl] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] ; [səʊ] ['hæri] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

but	the	knot	-	hole	was	too	high	;	so	Harry	lifted	her	with	all	his	strength	,
但	这	结	-	洞	曾是	也	高的	;	所以	哈里	抬起	她	和	全部	他的	力量	,

但是绳孔太高了；于是哈利用尽全力把她抱了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

and	she	had	a	fine	time	seeing	the	boys	playing	ball	.
和	她	有	一个	美好的	时间	看到	这	男孩们	玩耍	球	.

她很高兴看到男孩们打球。

" [æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

"	As	he	let	her	come	down	rather	suddenly	,
"	作为	他	让	她	来	向下	相当	突然	,

“他突然让她下来，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ɪn] [ə; eɪ] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fens] ,

she	caught	her	frock	in	a	splinter	of	wood	in	the	fence	,
她	捕捉	她	连衣裙	在	一个	碎片	的	木头	在	这	栅栏	,

她的裙子被篱笆上的一根木刺勾住了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] . -

and	it	was	torn	from	top	to	bottom	.	'
和	它	曾是	撕裂	从	顶部	到	底部	.	-

它从上到下都被撕破了。

[əʊ] , [maɪ] ! - [sed] ['næni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , - [wɒt] [ə; eɪ] [geɪt] [həʊl] ;

Oh	,	my	!	'	said	Nannie	,	looking	at	her	dress	,	'	what	a	gate	hole	;
哦	,	我的	!	-	说	奶奶	,	寻找	在	她	裙子	,	-	什么	一个	门	洞	;

“哦，我的天哪！”南妮看着自己的裙子说，“这门洞真大！”

[əʊ] , [maɪ] ! -

oh	,	my	!	'
哦	,	我的	!	-

我的天哪！

" - [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [kraɪd] ['hæri] , - [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] ['merəli] ,

"	'	Oh	,	never	mind	it	,	'	cried	Harry	,	'	that's	nothing	;	'	and	he	laughed	so	merrily	,
"	-	哦	,	绝不	头脑	它	,	-	哭	哈里	,	-	那就是	没有什么	;	-	和	他	笑了	所以	兴高采烈地	,

“哦，没关系，”哈利喊道，“那没什么；”然后他开心地笑了。

[ðæt] ['næni] [θɔ:t] [tu:; tə][teə(r); tɪə] [dresɪz] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:] .

that	Nannie	thought	to	tear	dresses	was	great	fun	,	and	laughed	too	.
那	奶奶	想法	到	撕	连衣裙	曾是	伟大的	乐趣	,	和	笑了	也	.

奶奶觉得撕破衣服很有趣，她还哈哈大笑。

" [ɒn] [ðeɪ] [went] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['evri] [fens] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

"	On	they	went	,	hand	in	hand	,	and	every	fence	they	came	to	where	there	were
"	在	他们	去	,	手	在	手	,	和	每一个	栅栏	他们	来了	到	在哪里	那里	是

[nəʊ] ['haʊzɪz] ,

no	houses	,
不	房屋	,

他们继续前行，手牵着手，每走到一道篱笆前，那里都没有房子。

[ðeɪ] [pi:p] [θru:] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [-]

they	peeped	through	and	searched	[	169	]
他们	偷窥	通过	和	搜索	[	-	]

他们透过缝隙窥视并搜寻[169]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sti:mbəʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [səʊ] ['meni] [rʌf]

for	the	steamboat	;	and	they	scrambled	and	fell	against	so	many	rough
为了	这	汽船	;	和	他们	打乱	和	跌倒	反对	所以	许多	粗糙的

[bɔ:dz] ,

boards	,
板	,

为了登上汽船；他们手忙脚乱地爬上去，结果撞到了许多粗糙的木板上。

[ðæt] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nju:] [hæt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] ['grænd,mɑ:mə] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]

that	Nannie's	pretty	little	new	hat	that	her	kind	grandmamma	had	just	given
那	-	漂亮的	小的	新的	帽子	那	她	种类	奶奶	有	只是	给定

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那是奶奶送给奶奶的漂亮新帽子。

[wɒz; wəz][ɔ:l] [bent] [ænd; ənd] [tɔ:n] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [tɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ,

was	all	bent	and	torn	and	twisted	,	till	from	a	nice	little	round	hat	,
曾是	全部	弯曲	和	撕裂	和	扭曲	,	直到	从	一个	好的	小的	圆形的	帽子	,

曾经被扭曲、撕裂、变形，直到变成一顶漂亮的小圆帽。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] , [faɪv] - ['kɔ:nəd] [wʌn] , [wɪð] [wʌn] [end] [ɒv; əv] ['rɪbən]

it	came	to	be	a	queer	-	looking	,	five	-	cornered	one	,	with	one	end	of	ribbon
它	来了	到	是	一个	酷儿	-	寻找	,	五	-	被逼到绝境	一	,	和	一	结尾	的	丝带

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ,

over	her	nose	,
超过	她	鼻子	,

它变成了一个外形奇特的五角形怪物，一端用丝带盖住了她的鼻子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪs] [kæp][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz]['əʊnli]

and	another	sticking	out	behind	;	and	the	beautiful	lace	cap	inside	was	only
和	其他	粘性	出去	在后面	;	和	这	美丽的	蕾丝	帽	里面	曾是	仅有的

[fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ræg] - [bæg] .

fit	for	the	rag	-	bag	.
合身	为了	这	抹布	-	包	.

后面还露出一截；而里面那顶漂亮的蕾丝帽，却只能扔进破布袋里。

[dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Did	you	ever	hear	any	thing	like	it	?
做过	你	曾经	听到	任何	事物	喜欢	它	?

你以前听说过类似的事情吗?

" [wel] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['wɔndə] [ɒn] , ['hæri] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪndɪŋ]
" Well , the dear little things wandered on , Harry knowing that he was minding
" 出色地 , 这 亲爱的 小的 事物 漫步 在 , 哈里 会心 那 他 曾是 介意
[hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ,
his mamma ,
他的 妈妈 ,

“嗯，这些可爱的小家伙们继续往前走，哈利知道自己是在照顾妈妈。”

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
like a good boy .
喜欢 一个 好的 男生 .

像个乖孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He was very happy ; because , you know ,
他 曾是 非常 快乐的 ; 因为 , 你 知道 ,

他非常高兴；因为，你知道，

['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] .
children that are obedient and good are never any thing else .
孩子们 那 是 听话 和 好的 是 绝不 任何 事物 别的 .

听话懂事的孩子绝不会是别的什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . [-]
Of course not . [170]
的 课程 不是 . [-]

当然不是。[170]

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['lʌvli] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
" And little Nannie's lovely blue eyes were very busy looking all over the world
" 和 小的 - 迷人的 蓝色的 眼睛 是 非常 忙碌的 寻找 全部 超过 这 世界
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .
for the steamboat .
为了 这 汽船 .

“小南妮那双漂亮的蓝眼睛正忙着在全世界范围内寻找汽船。”

" [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] — [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] ,
" At last they came to an open space — I believe , in Seventy - second street ,
" 在 最后的 他们 来了 到 一个 打开 空间 — 我 相信 , 在 七十 - 第二 街道 ,
[weə(r)] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːk] [ɪz] ;
where the Central Park is ;
在哪里 这 中央 公园 是 ;

“最后，他们来到了一片空地——我相信是在第七十二街，也就是中央公园所在的位置；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pə'liːsmən] , [huː] ['fɔːtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz]
and a very amiable - looking policeman , who fortunately at that time was
和 一个 非常 可亲 - 寻找 警察 , WHO 幸运的是 在 那 时间 曾是
[waɪd] [ə'weɪk] ,
wide awake ,
宽的 醒 ,

还有一位看起来很和蔼可亲的警察，幸运的是，他当时精神很好。

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .
happened to look that way .
发生 到 看 那 方式 .

碰巧长那样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɔːl] [ə'ləʊn] ;

"	He	was	very	much	astonished	when	he	saw	such	little	creatures	all	alone	;
"	他	曾是	非常	很多	惊讶	什么时候	他	锯	这样的	小的	生物	全部	独自的	;

[ænd; ənd] ['næni] ,

and	Nannie	,
和	奶奶	,

“当他看到这些小家伙孤零零地待在一起时，他非常惊讶；还有南妮，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][wˈɔːz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːn]

looking	as	if	she	had	been	in	the	wars	;	but	,	in	spite	of	her	torn
寻找	作为	如果	她	有	到过	在	这	战争	;	但	,	在	尽管如此	的	她	撕裂

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她看起来像是经历过战争；但是，尽管她的衣服破烂不堪，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ðə; ði]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] , [wɒtʃt]

looking	like	just	what	she	was	—	the	tender	little	pet	of	a	household	,	watched
寻找	喜欢	只是	什么	她	曾是	—	这	投标	小的	宠物	的	一个	家庭	,	观看

['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,

over	,	and	loved	,
超过	,	和	喜爱	,

她看起来就像她本来的样子——一个家庭里备受呵护和宠爱的温柔小宠物。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]

and	cared	for	night	and	day	;	and	Harry	,	too	,	it	was	plain	to
和	关心	为了	夜晚	和	天	;	和	哈里	,	也	,	它	曾是	清楚的	到

[siː] ,

see	,
看	,

他日夜照顾他；哈利也是如此，这一点显而易见。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [-]

with	his	bright	eyes	and	[	171	]
和	他的	明亮的	眼睛	和	[	-	]

他双眼明亮，[171]

['mænli] ['beərɪŋ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

manly	bearing	,	was	of	gentle	birth	and	breeding	.
男子气概	轴承	,	曾是	的	温和的	出生	和	选育	.

举止阳刚，出身名门。

" [səʊ][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	So	the	policeman	walked	up	to	them	,
"	所以	这	警察	步行	向上	到	他们	,

于是警察走了过去。

[ænd; ənd] [sed] — - [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [tɒm] [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . -

and	said	—	-	I	suppose	this	is	Tom	Thumb	and	his	wife	out	for	a	walk	.	-
和	说	—	-	我	认为	这	是	汤姆	拇指	和	他的	妻子	出去	为了	一个	走	.	-

然后说道：“我猜这是拇指汤姆和他的妻子出来散步吧。”

" - [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , - [sed] ['hæri] ; - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] . -

"	-	No	,	it	isn't	,	-	said	Harry	;	-	my	name	is	Harry	.	-
"	-	不	,	它	不是	,	-	说	哈里	;	-	我的	姓名	是	哈里	.	-

“不，不是的，”哈利说；“我的名字叫哈利。”

" - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔːz] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ? -

"	-	And	what	is	yours	,	little	lady	?	-
"	-	和	什么	是	你的	,	小的	女士	?	-

“那么，小姑娘，你的呢？”

" - [maɪ] [neɪm] - ['ɪtəl] ['næni] . -
" ' My name ' ittle Nannie . '
" - 我的 姓名 - 小 奶奶 . -

"我的名字叫'小南妮'。"

" - [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? -
" ' Where did you come from ? '
" - 在哪里 做过 你 来 从 ? -

"你从哪里来？"

" - [həʊm] , - [sed] ['hæri] .
" ' Home , ' said Harry .
" - 家 , - 说 哈里 .

""家，"哈利说。

" - [weə(r)] [ɪz] [həʊm] ? -
" ' Where is home ? '
" - 在哪里 是 家 ? -

"家在哪里？"

" - [waɪ] , [ɪn] ['θɜːti] - ['sekənd] [striːt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? -
" ' Why , in Thirty - second street , to be sure ; don't you know ? '
" - 为什么 , 在 三十 - 第二 街道 , 到 是 当然 ; 不 你 知道 ? -

"当然是在三十二街，你不知道吗？"

" - [dɪd][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" ' Did you run away ? ' said the policeman .
" - 做过 你 跑步 离开 ? - 说 这 警察 .

"你是逃跑的吗？"警察问道。

" - [nəʊ] , - [sed] ['hæri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [-]
" ' No , ' said Harry , and his eyes blazed [172]
" - 不 , - 说 哈里 , 和 他的 眼睛 燃烧的 [-]

""不，'哈利说，他的眼睛闪闪发光[172]

[wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [aɪm] ['maɪndɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] ['næni] ['evri] [θɪŋ]
with indignation , ' I'm minding mamma ; she told me to show Nannie every thing
和 愤慨 , - 我是 介意 妈妈 ; 她 讲述 我 到 展示 奶奶 每一个 事物
'
'
'

他愤愤不平地说："我在听妈妈的话；她让我把所有事情都告诉奶奶。"

[ænd; ənd] ['næni] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] , [ænd; ənd][aɪm] ['faɪndɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]
and Nannie wanted to see a steamboat , and I'm finding one for
和 奶奶 通缉 到 看 一个 汽船 , 和 我是 寻找 一 为了
[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ! -
her now ! '
她 现在 ! -

奶奶想看汽船，我现在就帮她找一艘！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði]
" At this the policeman laughed , and then he looked so kindly at the
" 在 这 这 警察 笑了 , 和 然后 他 看起来 所以 亲切地 在 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

"这时，警察笑了，然后他慈祥地看着孩子们。"

[ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
that I suspect he had a dozen children of his own at his house ,
那 我 怀疑 他 有 一个 打 孩子们 的 他的 自己的 在 他的 房子 ,

我怀疑他自己家里有十几个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʌv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	that	made	him	love	every	other	little	child	.
和	那	制成	他	爱	每一个	其他	小的	孩子	.

这也让他爱上了其他所有的小孩。

[waɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [aɪ] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

Why	,	bless	your	dear	little	heart	,	I	love	all	the	little	children	in	the	whole	world	,
为什么	,	保佑	你的	亲爱的	小的	心	,	我	爱	全部	这	小的	孩子们	在	这	所有的	世界	,

哎呀，你这颗可爱的小心脏真让人心疼，我爱全世界所有的小朋友。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['dɪəli] .

because	I	love	you	so	dearly	.
因为	我	爱	你	所以	亲爱的	.

因为我非常非常爱你。

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['hæri] [ænd; ənd] ['emə] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

THE	STEAMBOAT	HARRY	AND	EMMA	WERE	LOOKING	FOR	.
这	汽船	哈利	和	艾玛	是	寻找	为了	.

哈里和艾玛要找的汽船。

" [ðen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] — - [wel] , ['hæri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

"	Then	the	policeman	said	—	'	Well	,	Harry	,	you	are	a	long	way	from	home	;
"	然后	这	警察	说	—	-	出色地	,	哈里	,	你	是	一个	长的	方式	从	家	;

“然后警察说——‘哈里，你离家很远；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] - ['hʌntɪŋ] ['bɪznəs] [tɪl] [sʌm; səm]

and	I	think	you	had	better	put	off	the	steamboat	-	hunting	business	till	some
和	我	思考	你	有	更好的	放	离开	这	汽船	-	打猎	商业	直到	一些

['ʌðə(r)] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

我认为你最好把寻找汽船的计划推迟到其他日子。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['næni] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l]

Your	mother	may	think	you	and	Nannie	are	a	little	too	young	to	travel
你的	母亲	可能	思考	你	和	奶奶	是	一个	小的	也	年轻的	到	旅行

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [-]

about	the	world	by	[	173	]
关于	这	世界	经过	[	-	]

你妈妈可能认为你和奶奶年纪太小，不适合环游世界[173]

[jɔː'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

你们自己。

[kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] . -

Come	;	I	will	go	back	with	you	.	'
来	;	我	将要	去	后退	和	你	.	-

来吧，我跟你一起回去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['hæri] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [striːt]

"	It	was	very	fortunate	he	did	,	for	though	Harry	knew	very	well	what	street
"	它	曾是	非常	幸运	他	做过	,	为了	尽管	哈里	知道	非常	出色地	什么	街道

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ,

he	lived	in	,
他	居住地	在	,

“幸好他这么做了，因为尽管哈里很清楚自己住在哪条街上，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

he	did	not	know	how	to	get	to	it	;
他	做过	不是	知道	如何	到	得到	到	它	;

他不知道该如何到达那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɪf] [ðeɪ]

and	it	would	have	been	a	sad	thing	for	the	dear	little	creatures	if	they
和	它	会	有	到过	一个	伤心	事物	为了	这	亲爱的	小的	生物	如果	他们

[hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

had	been	lost	.
有	到过	丢失的	.

如果这些可爱的小家伙们走失了，那将是一件令人伤心的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [pə'liːsmən] [tʊk] ['næni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

But	now	the	good	policeman	took	Nannie	in	his	arms	,	because	she	was	getting
但	现在	这	好的	警察	采取	奶奶	在	他的	武器	,	因为	她	曾是	获得

['veri] ['taɪəd] ,

very	tired	,
非常	疲劳的	,

但现在，这位好心的警察把南妮抱在了怀里，因为她已经很累了。

[ænd; ənd] ['hæri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [kɑː(r)] ,

and	Harry	by	the	hand	,	and	they	all	got	into	a	railroad	car	,
和	哈里	经过	这	手	,	和	他们	全部	得到	进入	一个	铁路	车	,

我牵着哈利的手，他们一起上了火车车厢。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

and	before	long	were	at	the	house	.
和	前	长的	是	在	这	房子	.

没过多久，他们就到了房子那里。

" [bʌt; bət][əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [haʊs] !

"	But	oh	!	what	a	distracted	house	!
"	但	哦	!	什么	一个	愣	房子	!

“但是，哦！多么令人分心的房子啊！”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]

For	when	Nannie's	mother	had	finished	the	wonderful	secret	,	and	wanted
为了	什么时候	-	母亲	有	完成的	这	精彩的	秘密	,	和	通缉

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

当南妮的妈妈讲完那个奇妙的秘密，准备离开时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

the	children	were	not	to	be	found	.
这	孩子们	是	不是	到	是	成立	.

孩子们不见了。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [ænd; ənd] [-]

They	searched	the	house	;	they	examined	the	bath	-	tubs	and	[	174	]
他们	搜索	这	房子	;	他们	检查	这	洗澡	-	浴缸	和	[	-	]

他们搜查了房子；他们检查了浴缸和[174]

[wɒʃ] - [tʌb] ; [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ,

wash	-	tubs	;	they	went	out	into	the	garden	and	down	into	the	cellar	,
洗	-	浴缸	;	他们	去	出去	进入	这	花园	和	向下	进入	这	地窖	,

他们拿着洗衣盆，走到花园里，又走到地窖里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ,

but	they	were	not	to	be	found	;	and	then	the	weeping	,
但	他们	是	不是	到	是	成立	;	和	然后	这	哭泣	,

但他们却不见踪影；然后，哭泣声响起。

['terɪfaɪd] ['mʌðəz] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['evribɒdi] [ðeɪ] [met] ,

terrified	mothers	went	out	into	the	street	,	and	asked	everybody	they	met	,
恐惧	母亲们	去	出去	进入	这	街道	,	和	问	大家	他们	遇见	,

惊恐万分的母亲们走上街头，询问遇到的每一个人，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
if they had seen the children .
如果 他们 有 已见 这 孩子们 .

如果他们看到了孩子们的话。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði]
" The waiter , who was just setting the table for dinner , rushed round the
" 这 服务员 , WHO 曾是 只是 环境 这 桌子 为了 晚餐 , 匆忙 圆形的 这
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

“服务员当时正在摆放餐具，突然从拐角处冲了过来，

['brændiʃ] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [laɪk][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
brandishing the carving - knife like a pistol ,
挥舞 这 雕刻 - 刀 喜欢 一个 手枪 ,

他像挥舞手枪一样挥舞着切肉刀。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][faɪv] [wɪts] , [fɔː(r); fə(r)]
and frightened a fashionable young gentleman out of all his five wits , for
和 害怕 一个 时髦 年轻的 绅士 出去 的 全部 他的 五 智慧 , 为了
[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
he thought it [175]
他 想法 它 [-]

吓得一位时髦的年轻绅士魂飞魄散，因为他认为[175]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [hiː; hi]
was a crazy man , trying to kill him ; and when he turned round he
曾是 一个 疯狂的 男人 , 尝试 到 杀 他 ; 和 什么时候 他 转向 圆形的 他
[wɒz; wəz] [skeəd] [ə'gen] ,
was scared again ,
曾是 害怕的 再次 ,

是个疯子，想杀了他；当他转过身来时，又害怕了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][wet] [ʃɜːt] [ɪn]
for there was the laundress , who had started out with a wet shirt in
为了 那里 曾是 这 洗衣妇 , WHO 有 开始 出去 和 一个 湿的 衬衫 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

因为那里有个洗衣妇，她一开始手里拿着一件湿衬衫。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [s'tɑːtʃɪŋ] ; [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
which she was just starching ; there she was , waving it about in the wind ,
哪个 她 曾是 只是 淀粉 ; 那里 她 曾是 , 挥手 它 关于 在 这 风 ,

她当时正在给那件衣服上浆；瞧，她正挥舞着它在风中飘扬。

[laɪk] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
like a flag of distress , and crying as hard as she could .
喜欢 一个 旗帜 的 痛苦 , 和 哭泣 作为 难的 作为 她 可以 .

她像举着求救旗帜一样，放声痛哭。

" [ðen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [waɪl] [ðə; ði]
" Then the waiter dropped the carving - knife , and flew up the street , while the
" 然后 这 服务员 掉落 这 雕刻 - 刀 , 和 飞翔 向上 这 街道 , 尽管 这
[fæt] [kʊk] ,
fat cook ,
胖的 厨师 ,

“然后侍者扔下切肉刀，飞快地跑上了街，而那个肥胖的厨师，

[huː] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [hɑːf] - [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['drɒpɪŋ]

who	had	left	a	pudding	half	-	made	in	the	kitchen	,	ran	after	him	,	dropping
WHO	有	左边	一个	布丁	一半	-	制成	在	这	厨房	,	跑	后	他	,	下降

[hɜː(r); hə(r)] ['pʊdɪŋ] - [stɪk] , [-]

her	pudding	-	stick	,	[	176	]
她	布丁	-	戳	,	[	-	]

她把半个布丁留在厨房里，追着他跑，结果把布丁棒掉在了地上。[176]

[ænd; ənd] [wiːzɪŋ] ['dredfəli] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

and	wheezing	dreadfully	;	and	away	in	the	distance	,	they	saw	the	chambermaid	,
和	喘息	极其糟糕	;	和	离开	在	这	距离	,	他们	锯	这	女佣	,

她喘息得厉害；远处，他们看见了女仆，

[wɪð] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

with	the	broomstick	in	her	hand	,	and	her	hair	all	about	her	ears	.
和	这	扫帚	在	她	手	,	和	她	头发	全部	关于	她	耳朵	.

她手里拿着扫帚，头发披散在耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [fraɪt] , [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ,

She	looked	so	like	a	witch	,	from	grief	and	fright	,	that	as	she	disappeared	,
她	看起来	所以	喜欢	一个	巫婆	,	从	悲伤	和	惊吓	,	那	作为	她	消失	,

她因悲伤和恐惧而看起来像个女巫，当她消失时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bruːmstɪk]

the	people	looking	after	her	were	sure	she	had	mounted	the	broomstick
这	人们	寻找	后	她	是	当然	她	有	安装	这	扫帚

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['məʊmənt] ,

the	very	next	moment	,
这	非常	下一个	片刻	,

照顾她的人确信，她下一刻就骑上了扫帚。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fləʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	had	flown	over	the	tops	of	the	houses	.
和	有	飞行	超过	这	最高额	的	这	房屋	.

并飞越了房屋的顶部。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

what	a	terrible	time	it	was	!
什么	一个	糟糕的	时间	它	曾是	!

那真是一段糟糕的时光！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] ['hæri] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['kreɪzi] ,

But	you	see	they	all	loved	Harry	so	much	,	that	they	were	almost	crazy	,
但	你	看	他们	全部	喜爱	哈里	所以	很多	,	那	他们	是	几乎	疯狂的	,

但你看，他们都非常爱哈利，几乎到了疯狂的地步。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌt] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] ['daidəu] .

and	that	made	them	cut	up	all	these	didoes	.
和	那	制成	他们	切	向上全部		这些	迪多斯	.

于是他们就把这些迪多斯都切碎了。

" [ɔːl] [keɪm] [bæk] [lə'mentɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ;

"	All	came	back	lamenting	,	for	no	children	had	been	found	;
"	全部	来了	后退	哀叹	,	为了	不	孩子们	有	到过	成立	;

“所有人都回来了，哀叹不已，因为一个孩子都没找到；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	distressed	mothers	were	just	writing	a	note	to	send	to	the
和	这	苦恼	母亲们	是	只是	写作	一个	笔记	到	发送	到	这

[pə'li:s] - ['ɒfɪs] ,

police	-	office	,
警察	-	办公室	,

而那些悲痛欲绝的母亲们正在写一张纸条准备寄给警察局。

[tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rtʃt] , [-]

to	order	the	whole	city	to	be	searched	,	[	177	]
到	命令	这	所有的	城市	到	是	搜索	,	[	-	]

下令搜查全城[177]

[wen] — [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

when	—	a	quick	ring	at	the	bell	—	Could	it	be	?
什么时候	—	一个	快的	戒指	在	这	钟	—	可以	它	是	?

这时——门铃快速响起——难道是?

[aʊt] [ðeɪ] [ɔ:l] [rʌʃt] , ['mʌðəz] , [kʊk] , ['weɪtə(r)] , ['tʃeɪmbəmeɪd] , ['lɔ:ndrɪs] , [ðə; ði][kæt] ,

Out	they	all	rushed	,	mothers	,	cook	,	waiter	,	chambermaid	,	laundress	,	the	cat	,
出去	他们	全部	匆忙	,	母亲们	,	厨师	,	服务员	,	女佣	,	洗衣妇	,	这	猫	,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] .

and	the	dog	.
和	这	狗	.

母亲们、厨师、服务员、女佣、洗衣妇、猫和狗都冲了出去。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [əʊ] , ['dʒɔɪfl] [saɪt] !

The	door	was	opened	,	and	,	oh	,	joyful	sight	!
这	门	曾是	打开	,	和	,	哦	,	快乐	视线	!

门开了，啊，多么令人欣喜的景象!

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] , [ɔ:l] ['lɑ:fɪŋ] [tə'geðə(r)] .

there	stood	the	children	and	the	policeman	,	all	laughing	together	.
那里	站立	这	孩子们	和	这	警察	,	全部	笑	一起	.

孩子们和警察站在那里，一起开怀大笑。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [skri:md] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]

"	No	wonder	they	all	screamed	and	cried	,	and	laughed	and	talked	,	all	in	a
"	不	想知道	他们	全部	尖叫	和	哭	,	和	笑了	和	谈话	,	全部	在	一个

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

难怪他们都又哭又叫又笑又说，聚在一起乱成一团。

['nəʊbədi] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn][fɔ:(r); fə(r)] - [tɔ:n] [dres] [ænd; ənd] [faɪv] - ['kɔ:nəd] ['bɒnɪt] , [wen]

Nobody	cared	a	pin	for	Nannie's	torn	dress	and	five	-	cornered	bonnet	,	when
无人	关心	一个	别针	为了	-	撕裂	裙子	和	五	-	被逼到绝境	引擎盖	,	什么时候

[ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [seɪf] ,

the	darling	child	was	safe	,
这	亲爱的	孩子	曾是	安全的	,

只要宝贝孩子安全，谁也不会在意奶奶破烂的裙子和五角帽。

[ænd; ənd] [hʌgd] [taɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [brest] ;

and	hugged	tight	to	her	mother's	breast	;
和	拥抱	紧的	到	她	母亲的	胸部	;

她紧紧地抱住母亲的乳房;

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['kɪsɪŋ] [taɪm] [tu:] .

and	Harry	and	his	mother	had	a	grand	kissing	time	too	.
和	哈里	和	他的	母亲	有	一个	盛大	接吻	时间	也	.

哈利和他的母亲也度过了一段美好的亲吻时光。

[waɪ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Why , dear me !
为什么 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

[ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [gʊd] [pəˈliːsmən] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd] ; [nɒt] [kwaɪt] ,
they almost wanted to kiss the good policeman , they were so glad ; not quite ,
他们 几乎 通缉 到 吻 这 好的 警察 , 他们 是 所以 高兴的 ; 不是 相当 ,
[ðəʊ] ;
though ;
尽管 ;

他们高兴得几乎想亲吻那位好警察；但最终还是没能做到；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈstɒnɪʃɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm]
but they gave him what he thought was quite astonishing — something that came
但 他们 给予 他 什么 他 想法 曾是 相当 惊人 — 某物 那 来了
[aʊt] [-]
out [178]
出去 [-]

但他们给了他一些他认为非常令人惊讶的东西——一些出来的东西[178]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk][gəʊld] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː]
of a purse , and shone like gold ; and between you and me , it
的 一个 钱包 , 和 闪耀 喜欢 金子 ; 和 之间 你 和 我 , 它
[wɒz; wəz][gəʊld] .
was gold .
曾是 金子 .

像个钱包，闪闪发光，像金子一样；你我之间，它就是金子。

" [ænd; ənd] [ˈhæriz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] ,
" And Harry's mother was not the least angry with him ,
" 和 哈利的 母亲 曾是 不是 这 至少 生气的 和 他 ,

“而哈利的母亲丝毫没有生他的气。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
when she heard that he was such a good boy ,
什么时候 她 听到 那 他 曾是 这样的 一个 好的 男生 ,

当她听说他是个这么好的孩子时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæmə; məˈmɑː] [wen] [hiː; hi] [went] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
and was only minding his mamma when he went all over the world
和 曾是 仅有的 介意 他的 妈妈 什么时候 他 去 全部 超过 这 世界
[wɪð] [ˈnæni] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] :
with Nannie to find a steamboat :
和 奶奶 到 寻找 一个 汽船 :

他当时只是在照看妈妈，却和奶奶一起周游世界寻找汽船：

[nəʊ] , [ɪnˈdiːd] !
no , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此!

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [əˈgen] .
She kissed him again .
她 亲吻 他 再次 .

她又吻了他。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] ,
But let me tell you as a great secret ,
但 让 我 告诉 你 作为 一个 伟大的 秘密 ,

但让我告诉你一个天大的秘密，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [tel] ['hæri] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːmbəʊt] ,

that	she	was	very	careful	after	that	to	tell	Harry	to	look	for	steamboats	,
那	她	曾是	非常	小心	后	那	到	告诉	哈里	到	看	为了	汽船	,

此后她非常谨慎地告诉哈利要寻找汽船。

[ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz][ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

or	any	thing	else	little	girls	or	he	might	want	to	see	,	inside	of	the	house	;
或者	任何	事物	别的	小的	女孩们	或者	他	可能	想	到	看	,	里面	的	这	房子	;

或者其他任何小女孩或他可能想在房子里看到的东西;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ðɪs] ['hæpənd] ,

and	although	it	is	many	months	since	this	happened	,
和	虽然	它	是	许多	几个月	自从	这	发生	,

虽然这件事已经过去好几个月了，

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['hæri] [ænd; ənd] ['næni] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['stiːmbəʊt] - ['hʌntɪŋ] [sɪns] ; [bʌt; bət]

I	know	that	Harry	and	Nannie	have	not	been	steamboat	-	hunting	since	;	but
我	知道	那	哈里	和	奶奶	有	不是	到过	汽船	-	打猎	自从	;	但

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gʊd] ,

they	are	both	good	,
他们	是	两个都	好的	,

我知道哈里和南妮之后就没再去寻找汽船了；但他们俩都很好。

['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪnd][ðeə(r)] [mə'mɑː] . " [-]

lovely	children	,	and	both	mind	their	mammas	.	"	[	179	]
迷人的	孩子们	,	和	两个都	头脑	他们的	妈妈们	.	"	[	-	]

可爱的孩子，都很听妈妈的话。[179]

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɒni] , " [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [tɪp] - [tɒp] !

"	Oh	,	dear	!	"	exclaimed	Johnny	,	"	my	story	is	tip	-	top	!
"	哦	,	亲爱的	!	"	惊呼	约翰尼	,	"	我的	故事	是	提示	-	顶部	!

“哦，天哪！”约翰尼惊呼道，“我的故事太棒了！”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['mæmə; mə'mɑː] . "

I	wish	you	would	read	it	right	over	again	,	mamma	.	"
我	希望	你	会	读	它	正确的	超过	再次	,	妈妈	.	"

妈妈，我希望您能再读一遍。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də] ! " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

"	Yes	,	mamma	,	do	!	"	cried	all	the	rest	.
"	是的	,	妈妈	,	做	!	"	哭	全部	这	休息	.

“好的，妈妈，做吧！”其他孩子都喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth)

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It 它 is 是 so 所以 interesting 有趣的 . .

“这太有趣了。”

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['næni] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ! "
Dear 亲爱的 little 小的 Nannie 奶奶 , she's 她是 a 一个 darling 亲爱的 ! ! "

亲爱的小奶奶，她真是个小可爱！

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [hæt] , " [sed] ['mɪni] .
" I 我 wonder 想知道 if 如果 her 她 grandmother 祖母 gave 给予 her 她 a 一个 new 新的 hat 帽子 , " said 说 Minnie 米妮 .

“我想知道她奶奶有没有送她一顶新帽子，”米妮说。

" [ai] [wʊd] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
" I 我 would 会 , if 如果 I 我 was 曾是 her 她 grandmother 祖母 .

“如果我是她的祖母，我会这么做。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɪniz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd]
" The 这 children 孩子们 laughed 笑了 at 在 the 这 idea 主意 of 的 Minnie's 米妮的 being 存在 a 一个 grandmother 祖母 , and 和
['hæri] [sed] — " [kʌm] ,
Harry 哈里 said 说 — — " Come 来 ,

孩子们听到米妮要当奶奶的想法都笑了，哈利说——“来吧，

[sɪt][ɒn][maɪ][læp] , ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [jet] .
sit 坐 on 在 my 我的 lap 膝 , grandmother 祖母 , and 和 let 让 me 我 see 看 if 如果 you 你 know 知道 your 你的 letters 信件 yet 然而 .

奶奶，坐到我腿上来，让我看看你认不认识字母了。

" ['mɪni] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
" Minnie 米妮 did 做过 not 不是 like 喜欢 this 这 much 很多 ,

“米妮不太喜欢这样，

[bʌt; bət][æz; əz] ['hæri] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] " [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][pet] " [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv]
but 但 as 作为 Harry 哈里 called 称为 her 她 his 他的 " dear 亲爱的 little 小的 pet 宠物 " the 这 next 下一个 moment 片刻 , she 她 forgave 原谅了
[hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
him 他 immediately 立即地 .

但哈利下一刻就称她为他的“亲爱的小宠物”，她立刻原谅了他。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['fæni] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [-]
" But 但 Aunt 阿姨 Fanny 舢 has 有 written 书面 something 某物 [180] [-]

“但是范妮阿姨写了一些东西[180]

[els] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
else 别的 in 在 this 这 letter 信 , " said 说 the 这 mother 母亲 .

“信中还有别的内容，”母亲说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "

"	Shall	I	read	it	,	or	repeat	the	story	?	"
"	将	我	读	它	,	或者	重复	这	故事	?	"

“我该读它，还是该复述这个故事？”

" [əʊ] ! [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['letə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen]

"	Oh	!	read	all	the	letter	this	time	,	"	cried	the	children	,	"	and	the	story	again
"	哦	!	读	全部	这	信	这	时间	,	"	哭	这	孩子们	,	"	和	这	故事	再次

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

“哦！这次要把信全部读完，”孩子们喊道，“明天晚上再把故事讲一遍。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [riːd] [ɒn] .

"	The	little	mother	read	on	.
"	这	小的	母亲	读	在	.

小妈妈继续读了下去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][sɪks] ['stɔːriz] ;

"	And	now	,	my	dear	children	,	I	have	sent	you	six	stories	;
"	和	现在	,	我的	亲爱的	孩子们	,	我	有	发送	你	六	故事	;

“现在，我亲爱的孩子们，我已经给你们寄来了六个故事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['naɪtkæp] [bʊk] ,

and	if	any	one	will	count	the	boots	and	shoes	in	the	first	Nightcap	book	,
和	如果	任何	一	将要	数数	这	靴子	和	鞋	在	这	第一的	睡前小酌	书	,

如果有人要数数第一本《睡前小酌》书里的靴子和鞋子，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! — [ə; eɪ]

they	will	find	that	there	are	the	surprising	number	of	thirteen	of	you	!	—	a
他们	将要	寻找	那	那里	是	这	奇怪	数字	的	十三	的	你	!	—	一个

['beikəz] ['dʌz(ə)n] .

baker's	dozen	.
面包师的	打	.

他们会发现你们竟然有十三个人！——足足十三人。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [left] .

"	Let	me	see	how	many	are	left	.
"	让	我	看	如何	许多	是	左边	.

让我看看还剩下多少。

" ['mɪni] [ænd; ənd] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['bɛni] [ænd; ənd] ['lɪli] , [ænd; ənd][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæni] , [maɪ]

"	Minnie	and	Willie	,	and	Bennie	and	Lillie	,	and	dear	little	Fanny	,	my
"	米妮	和	威利	,	和	本尼	和	莉莉	,	和	亲爱的	小的	舢	,	我的

['neɪmseɪk] , [ænd; ənd] ['keɪti] [ænd; ənd][pet] .

namesake	,	and	Katie	and	Pet	.
同名者	,	和	凯蒂	和	宠物	.

“Minnie 和 Willie，Bennie 和 Lillie，还有我亲爱的小 Fanny（我的同名者），以及 Katie 和 Pet。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bænd] [kə'lektɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

I	think	I	will	write	to	this	dear	little	band	collectively	,	and	the	[	181	]
我	思考	我	将要	写	到	这	亲爱的	小的	乐队	集体	,	和	这	[	-	]

我想我会给这个可爱的小乐队写一封信，还有[181]

['stɔːriz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ['lɛtəz] ;

stories	shall	make	the	'	Little	Nightcap	Letters	;
故事	将	制作	这	-	小的	睡前小酌	信件	;

故事将构成《睡前小信》；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] . "

'	and	the	little	darlings	shall	have	them	all	to	themselves	.	"
-	和	这	小的	亲爱的们	将	有	他们	全部	到	他们自己	.	"

“而那些小宝贝们将独享这一切。”

" [əʊ] , [jes] ! [jes] !
" Oh , yes ! yes !
" 哦 , 是的 ! 是的 !

“哦，是的！是的！”

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd][plæn] !
that will be a grand plan !
那 将要 是 一个 盛大 计划 !

那将是一个宏伟的计划!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
" cried the children .
" 哭 这 孩子们 .

孩子们哭了起来。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ɑːnt] ['fæni] ?
" Did you ever hear of such a sensible Aunt Fanny ?
" 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 明智的 阿姨 舢 ?

你听说过像范妮阿姨这样通情达理的人吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
She makes it just as we like it . "
她 制作 它 只是 作为 我们 喜欢 它 . "

她做的正合我们口味。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [plæn] , " [ɑːnt] ['fæni] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,
" If you like this plan , " Aunt Fanny goes on to say ,
" 如果 你 喜欢 这 计划 , " 阿姨 舢 去 在 到 说 ,

“如果你喜欢这个计划，”范妮阿姨继续说道，

" [ðen] [ðə; ðɪ] - [bɪg] ['naɪtkæp] ['lɛtəz] - [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] [sent] [tuː; tə] ['dʒɒni] ;
" then the ' Big Nightcap Letters ' are finished with this story sent to Johnny ;
" 然后 这 - 大的 睡前小酌 信件 - 是 完成的 和 这 故事 发送 到 约翰尼 ;

“然后，《睡前大信》就以这篇寄给约翰尼的故事结束了；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [grəʊ] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['betə(r)] , [ænd; ənd]['fætə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
and that you will all grow wiser , and better , and fatter over them ,
和 那 你 将要 全部 生长 更明智 , 和 更好的 , 和 更胖 超过 他们 ,

你们都会因此变得更聪明、更优秀、更胖。

[ɪz][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
is the loving wish of your
是 这 爱 希望 的 你的

这是你深切的祝福

" [ɑːnt] ['fæni] .
" Aunt Fanny .
" 阿姨 舢 .

“范妮阿姨。”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ][bɪg] ['naɪtkæp] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [went] [ɒf]
" And so the Big Nightcap Letters were ended ; and the children went off
" 和 所以 这 大的 睡前小酌 信件 是 结束 ; 和 这 孩子们 去 离开
[tuː; tə][bed] [gʊd] , [-]
to bed good , [182]
到 床 好的 , [-]

“就这样，《睡前大信》结束了；孩子们都乖乖地去睡觉了，[182]

['θæŋkfl] , [ænd; ənd]['kɒntent] , [ænd; ənd][rəʊz][ðə; ði][nekst][deɪ] [gʊd] , ['θæŋkfl] , [ænd; ənd]['kɒntent] .

thankful	,	and	content	,	and	rose	the	next	day	good	,	thankful	,	and	content	.
感恩	,	和	内容	,	和	玫瑰	这	下一个	天	好的	,	感恩	,	和	内容	.

心怀感恩，心满意足，第二天醒来依然心情愉悦，心怀感恩，心满意足。

[preɪ] ['hev(ə)n] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ri:də(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][ðə; ði] [seɪm] .

Pray	Heaven	,	dear	little	reader	,	you	may	always	do	the	same	.
祈祷	天堂	,	亲爱的	小的	读者	,	你	可能	总是	做	这	相同的	.

亲爱的读者，向上帝祈祷吧，你也永远可以这样做。

[ðə; ði] [end] . [-]

THE	END	.	[	183	]
这	结尾	.	[	-	]

结束。[183]

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [nju:] ['dʒʊvənl] ,

Important	New	Juveniles	,
重要的	新的	幼年	,

重要新幼崽，

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'əʊ] . , - & - ['brɔ:dweɪ] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	,	346	&	348	BROADWAY	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	&	-	百老汇	.

D. APPLETON & CO.，百老汇大街 346 号和 348 号。

[mɪs] ['mækɪntɑ:ʃɪz] ['dʒu:vɪˌnaɪl] ['laɪbrəri] .

MISS	McINTOSH'S	JUVENILE	LIBRARY	.
错过	麦金托什的	少年	图书馆	.

麦金托什小姐的少儿图书馆。

['sɛvən][vɑ:lz] .

7	vols	.
7	卷	.

7卷。

18mo . , - [sents] [i:tʃ] .

18mo	.	,	87	cents	each	.
18mo	.	,	-	分	每个	.

18个月，每本87美分。

[ai] . [greɪs] [ænd; ənd] ['klara] ; [ɔ:(r)] , [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒenərəs] .

i	.	Grace	and	Clara	;	or	,	Be	Just	as	well	as	Generous	.
我	.	优雅	和	克拉拉	;	或者	,	是	只是	作为	出色地	作为	慷慨的	.

i. 格蕾丝和克拉拉；或者，既要公正又要慷慨。

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	.
二、	.

二、

['elən] ['lezli] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .

Ellen	Leslie	;	or	,	The	Reward	of	Self	-	Control	.
艾伦	莱斯利	;	或者	,	这	报酬	的	自己	-	控制	.

艾伦·莱斯利；或者，自制的回报。

[θri:] . ['flɒrəns] ['ɑ:rnət] ; [ɔ:(r)] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ['dʒenərəs] ?

iii	.	Florence	Arnott	;	or	,	Is	She	Generous	?
三、	.	佛罗伦萨	阿诺特	;	或者	,	是	她	慷慨的	?

三、弗洛伦斯·阿诺特；或者，她慷慨吗？

[ˌaɪ ˈviː] .

iv	.
四	.

四、

['eməli] ['hɜːbət] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] .

Emily	Herbert	;	or	,	The	Happy	Home	.
艾米丽	赫伯特	;	或者	,	这	快乐的	家	.

艾米莉·赫伯特；或者，幸福的家。

[viː] . [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ['stænəp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

v	.	Rose	and	Lillie	Stanhope	;	or	,	The	Power	of	Conscience	.
v	.	玫瑰	和	莉莉	斯坦霍普	;	或者	,	这	力量	的	良心	.

v. Rose 和 Lillie Stanhope；或，良心的力量。

['sɪksθ] .

vi	.
六	.

六、

['dʒesi] ['greɪəm] ; [ɔː(r)] , [frendz] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [truːθ] ['dɪrər] .

Jessie	Graham	;	or	,	Friends	Dear	,	but	Truth	Dearer	.
杰西	格雷厄姆	;	或者	,	朋友们	亲爱的	,	但	真相	更贵	.

杰西·格雷厄姆；或者，亲爱的朋友，但真理更珍贵。

[sevn] .

vii	.
七	.

七、

[blaɪnd] ['ælɪs] .

Blind	Alice	.
瞎的	爱丽丝	.

盲人爱丽丝。

" [mɪs] ['mækin,tɔʃ][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['raɪtə(r)][ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

"	Miss	McIntosh	is	the	most	fascinating	writer	of	Juvenile	Books	of	the	present	day
"	错过	麦金托什	是	这	最多	迷人	作家	的	少年	图书	的	这	展示	天

.

:
.

“麦金托什小姐是当今最引人入胜的少儿文学作家。”

[ʃiː; ʃi] [enˈdevəz] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

She	endeavors	to	enforce	good	principles	,
她	努力	到	执行	好的	原则	,

她努力贯彻良好的原则，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['keitəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

while	she	at	the	same	time	caters	for	the	amusement	of	children	.
尽管	她	在	这	相同的	时间	餐饮	为了	这	娱乐	的	孩子们	.

与此同时，她还为孩子们提供娱乐。

" [tuː] [njuː] ['dʒʊvənl] ,

"	TWO	NEW	JUVENILES	,
"	二	新的	幼年	,

“两名新幼崽，

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [eə(r)] [ɒv; əv] - .

BY	THE	AUTHOR	OF	THE	"	HEIR	OF	REDCLYFFE	.
经过	这	作者	的	这	"	继承人	的	-	.

作者是《雷德克里夫的继承人》的作者。

" [ai] .
" I .
" 我 .

“我。

['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['fɪələs] ;
RICHARD THE FEARLESS ;
理查德 这 无畏 ;

无畏的理查德；

[ɒn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dju:k] .
on , The Young Duke .
在 , 这 年轻的 公爵 .

继续，《年轻的公爵》。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [eə(r)][ɒv; əv] - .
By the author of the " Heir of Redclyffe .
经过 这 作者 的 这 " 继承人 的 - .

作者是《雷德克利夫的继承人》的作者。

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wʌn][vɒl] .
" With Illustrations , 1 vol .
" 和 插图 , 1 卷 .

“附插图，1卷。”

16mo . , [praɪs] - [sents] .
16mo . , price 62 cents .
16mo . , 价格 - 分 .

16个月，价格62美分。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [lɑ:ns] [ɒv; əv] ['lin,wud] .
THE LANCES OF LYNWOOD .
这 长矛 的 林伍德 .

林伍德的长矛。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wʌn][vɒl] .
With Illustrations , 1 vol .
和 插图 , 1 卷 .

附插图，1卷。

16mo . , - [sents] .
16mo . , 75 cents .
16mo . , - 分 .

16个月，75美分。

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)][hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn][səʊ] ['feɪθfəli] [pɔ:'treɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz]
No English writer has succeeded in so faithfully portraying the human passions as
不 英语 作家 有 成功了 在 所以 忠实 描绘 这 人类 激情 作为
[ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔ:θə(r)] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] - ['hɑ:tsˌi:z] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [eə(r)]
the talented author who has given to the world ' Heartsease ' and the ' Heir
这 才华横溢 作者 WHO 有 给定 到 这 世界 - 心安 - 和 这 - 继承人
[ɒv; əv] - . -
of Redclyffe . '
的 - . -

没有一位英国作家能像这位才华横溢的作家那样，如此忠实地描绘人类的情感，他为世界带来了《心之安宁》和《雷德克利夫的继承人》。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] " ['raɪtɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [θrəʊn] [ə'raʊnd]

Her	Juvenile	"	Writings	have	a	charm	of	historical	interest	thrown	around
她	少年	"	著作	有	一个	魅力	的	历史	兴趣	抛掷	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她青少年时期的作品“充满了历史趣味”，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'maɪəd] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

which	cannot	fail	to	render	her	works	as	much	admired	by	young	people	as
哪个	不能	失败	到	使成为	她	作品	作为	很多	钦佩	经过	年轻的	人们	作为

[baɪ] [ðəʊz] [mɔː(r)] [ə'vɑːnst] .

by	those	more	advanced	.
经过	那些	更多的	先进的	.

这必然使得她的作品不仅受到年轻人的喜爱，也受到年长者的赞赏。

" [-] [nəʊts] :

"	Transcriber's	Notes	:
"	转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

['stɑrtɪŋ] [ɒn][peɪdʒ] - , [ðə; ði][tekst]['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['kærəktərz] [neɪm] [frɒm; frəm] " ['daɪnə] " [tuː; tə] "

Starting	on	page	103	,	the	text	changes	a	character's	name	from	"	Dinah	"	to	"
开始	在	页	-	,	这	文本	变化	一个	人物	姓名	从	"	迪娜	"	到	"

['baɪnə] .

Binah	.
比纳	.

从第 103 页开始，文本将一个角色的名字从“Dinah”改为“Binah”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [neɪm] [ɪz] [ɪn'diːd]

"	This	was	retained	as	in	another	of	this	series	,	the	character's	name	is	indeed
"	这	曾是	保留	作为	在	其他	的	这	系列	,	这	人物	姓名	是	的确

['baɪnə] [ðeə(r)] .

Binah	there	.
比纳	那里	.

“这一点被保留了下来，因为在该系列的另一部作品中，该角色的名字确实叫 Binah。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神